# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 马里兰州安提耶坦国家战场(antietam National Battlefield, Maryland) 000001

2. 马里兰州安提耶坦国家战场(antietam National Battlefield, Maryland) 000002

3. 马里兰州安提耶坦国家战场(antietam National Battlefield, Maryland) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 马里兰州安提耶坦国家战场(Antietam National Battlefield, Maryland)


[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər]
**UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR**
团结的 各州 部门 的 这 内部的

美国内政部

[ˈnæʃ(ə)nəl] [pɑːrk] [ˈsɜːrvɪs]
**NATIONAL PARK SERVICE**
国家的 公园 服务

国家公园管理局

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈhændbʊk] [ˈnʌmbər] [ˈθɜːrti] - [wʌn]
**HISTORICAL HANDBOOK NUMBER THIRTY - ONE**
历史 手册 数字 三十 - 一

历史手册第三十一号

[ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈhændbuks] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd]
**This publication is one of a series of handbooks describing the historical and**
这 发布 是 一 的 一个 系列 的 手册 描述 这 历史 和
[ ˌɑːkiəˈlɔdʒikəl ] [ˈeriəz] [ɪn][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][pɑːrk] [ˈsɪstəm] [ədˈministəd] [baɪ][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][pɑːrk]
**archeological areas in the National Park System administered by the National Park**
考古学 区域 在 这 国家的 公园 系统 管理 经过 这 国家的 公园
[ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
**Service of the United States Department of the Interior .**
服务 的 这 团结的 各州 部门 的 这 内部的 .

本出版物是描述美国内政部国家公园管理局管理的国家公园系统中的历史和考古区域的一系列手册之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ ˈpəːtʃəst ] [frʌm; frəm]
**It is printed by the Government Printing Office and may be purchased from**
它 是 打印 经过 这 政府 印刷 办公室 和 可能 是 购买 从
[ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv][ˈdɑːkjuments] .
**the Superintendent of Documents .**
这 校长 的 文件 .

它由政府印刷局印制，可向文件主管处购买。

[ˈwɑːʃɪŋtən] .
**Washington .**
华盛顿 .

华盛顿。

[diː] . [siː] . - .
**D . C . 20402 .**
D . C . - .

DC 20402。

[ænˈtiːtəm]
**ANTIETAM**
安提坦

安提坦

[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈbætlfiːld] · [ˈmerilənd]
**National Battlefield · Maryland**
国家的 战场 · 马里兰州

国家战场 · 马里兰州

[baɪ] ['fredrɪk] [tɪlbɝg]
**by** **Frederick** **Tilberg**
经过 弗雷德里克 蒂尔伯格

作者：弗雷德里克·蒂尔伯格

['næʃ(ə)nəl] [pɑ:rk] ['sɜ:rvɪs] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['hændbʊk] ['sɪri:z] [noʊ] . -
**NATIONAL** **PARK** **SERVICE** **HISTORICAL** **HANDBOOK** **SERIES** **NO** **.** **31**
国家的 公园 服务 历史 手册 系列 不 . -

国家公园管理局历史手册系列第31号

['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . · -
**Washington** **,** **D** **.** **C** **.** **·** **1960**
华盛顿 , D . C . · -

华盛顿特区 · 1960年

( [rɪ'vaɪzd] - )
**(** **Revised** **1961** **)**
( 修改 - )

（1961年修订）

['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][wɪð; wɪθ]['maɪnər] [kə'rekʃnz] -
**Reprint** **with** **minor** **corrections** **1980**
重印 和 次要的 更正 -

1980年重印，略有修订

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][pɑ:rk] ['sɪstəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn'ti:təm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfi:ld] [saɪt][ɪz][ə; eɪ]['ju:nɪt] ,
**The** **National** **Park** **System** **,** **of** **which** **Antietam** **National** **Battlefield** **Site** **is** **a** **unit** **,**
这 国家的 公园 系统 , 的 哪个 安提坦 国家的 战场 地点 是 一个 单元 ,

国家公园系统（安提耶坦国家战场遗址是其组成部分）

[ɪz]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə] [kən'sɝ:vɪŋ] [ðə; ði] ['si:nɪk] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,
**is** **dedicated** **to** **conserving** **the** **scenic** **,** **scientific** **,**
是 投入的 到 保护 这 风景优美 , 科学 ,

致力于保护风景优美、科学严谨的地区

[ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
**and** **historic** **heritage** **of** **the** **United** **States** **for** **the** **benefit** **and** **inspiration**
和 历史性 遗产 的 这 团结的 各州 为了 这 益处 和 灵感
[ʌv; əv][ɪts]['pi:p(ə)l] .
**of** **its** **people** **.**
的 它是 人们 .

以及美国的历史遗产，以造福和激励美国人民。

['kɑ:ntents]
**Contents**
内容

内容

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] POTOMAC1
**ACROSS** **THE** **POTOMAC1**
穿过 这 POTOMAC1

横跨波托马克河1

[mə'klelən] [ɪn] COMMAND4
**McCLELLAN** **IN** **COMMAND4**
麦克莱伦 在 COMMAND4

麦克莱伦指挥4

[liː] [di'vaidz] [hɪz; ɪz] FORCES6

| LEE | DIVIDES | HIS | FORCES6 |
|---|---|---|---|
| 李 | 分割 | 他的 | FORCES6 |

李将军分兵6

[ðə; ði] [lɔːst] ORDER9

| THE | LOST | ORDER9 |
|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | ORDER9 |

失落的秩序9

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] [æt; ət] [saʊθ] MOUNTAIN10

| FIGHTING | FOR | TIME | AT | SOUTH | MOUNTAIN10 |
|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 为了 | 时间 | 在 | 南 | MOUNTAIN10 |

为南山10号站的时间而战

['hɑːrpərz] ['feri] SURRENDERS13

| HARPERS | FERRY | SURRENDERS13 |
|---|---|---|
| 哈珀斯 | 渡船 | SURRENDERS13 |

哈珀斯费里投降13

[liː] [teɪks] [ə; eɪ] [stænd] [ɑːn] ['ʃɑːpsbəːg] RIDGE14

| LEE | TAKES | A | STAND | ON | SHARPSBURG | RIDGE14 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 需要 | 一个 | 站立 | 在 | 夏普斯堡 | RIDGE14 |

李将军就夏普斯堡岭事件表明立场14

[mə'klelən] ['kɑːns(ə)ntreɪts] [æt; ət][ðə; ði] ANTIETAM16

| McCLELLAN | CONCENTRATES | AT | THE | ANTIETAM16 |
|---|---|---|---|---|
| 麦克莱伦 | 浓缩物 | 在 | 这 | ANTIETAM16 |

麦克莱伦专注于安提坦16

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] [pɔɪzd] [fɔːr; fər] ACTION18

| THE | LINES | ARE | POISED | FOR | ACTION18 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 是 | 准备 | 为了 | ACTION18 |

战线蓄势待发18

['hʊkər] [straɪks] [æt; ət] DAYBREAK21

| HOOKER | STRIKES | AT | DAYBREAK21 |
|---|---|---|---|
| 妓女 | 罢工 | 在 | DAYBREAK21 |

HOOKER STRIKES AT DAYBREAK21

[ 'mænsfiːld ] [ri'njuːz] [ðə; ði] ATTACK23

| MANSFIELD | RENEWS | THE | ATTACK23 |
|---|---|---|---|
| 曼斯菲尔德 | 更新 | 这 | ATTACK23 |

曼斯菲尔德重燃战火23

['dʒæksən] [pri'pɛəz] [æn; ən] AMBUSH25

| JACKSON | PREPARES | AN | AMBUSH25 |
|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 准备 | 一个 | AMBUSH25 |

杰克逊准备伏击25

[ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌŋkən] ROAD34

| THE | FIGHT | FOR | THE | SUNKEN | ROAD34 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 为了 | 这 | 凹陷 | ROAD34 |

为沉没的道路而战34

['bɜːrnˌsaɪd] [teɪks] [ðə; ði] ['loʊər] BRIDGE40

| BURNSIDE | TAKES | THE | LOWER | BRIDGE40 |
|---|---|---|---|---|
| 伯恩赛德 | 需要 | 这 | 降低 | BRIDGE40 |

伯恩赛德走下桥40

[ə; eɪ] . [piː] . [hɪl] [tɜːrnz] [ðə; ði] TIDE44

| A | . | P | . | HILL | TURNS | THE | TIDE44 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | P | . | 爬坡道 | 转弯 | 这 | TIDE44 |

美联社希尔扭转乾坤44

[rɪ'triːt] [frʌm; frəm] SHARPSBURG45

| RETREAT | FROM | SHARPSBURG45 |
|---|---|---|
| 撤退 | 从 | SHARPSBURG45 |

从夏普斯堡撤退45

[ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] CAMPAIGN47

| THE | BATTLE | AND | THE | CAMPAIGN47 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 和 | 这 | CAMPAIGN47 |

战役与战役47

[ðə; ðɪ] [wɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['juːniən] [teɪks] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] PURPOSE47

| THE | WAR | FOR | THE | UNION | TAKES | ON | A | NEW | PURPOSE47 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 为了 | 这 | 联盟 | 需要 | 在 | 一个 | 新的 | PURPOSE47 |

保卫联邦的战争有了新的意义47

['klærə] ['bɑːrtn] [æt; ət] ANTIETAM49

| CLARA | BARTON | AT | ANTIETAM49 |
|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 巴顿 | 在 | ANTIETAM49 |

克拉拉·巴顿在安提坦49

[æn'tiːtəm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfiːld] [ænd; ənd] CEMETERY50

| ANTIETAM | NATIONAL | BATTLEFIELD | AND | CEMETERY50 |
|---|---|---|---|---|
| 安提坦 | 国家的 | 战场 | 和 | CEMETERY50 |

安提坦国家战场和公墓50

ADMINISTRATION55

| ADMINISTRATION55 |
|---|
| ADMINISTRATION55 |

行政55

[sə'dʒestɪd] READINGS56

| SUGGESTED | READINGS56 |
|---|---|
| 建议 | READINGS56 |

推荐阅读56

APPENDIX57

| APPENDIX57 |
|---|
| APPENDIX57 |

附录57

['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ə'tæks] , [ðə; ðɪ] ['dʌŋkɝ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Focal | point | of | the | early | morning | attacks | , | the | Dunker | Church | and | some | who | defended | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦点 | 观点 | 的 | 这 | 早期的 | 早晨 | 攻击 | , | 这 | 扣篮 | 教会 | 和 | 一些 | WHO | 辩护 | 它 | . |

清晨袭击的焦点是敦刻尔教堂和一些保卫教堂的人。

[frʌm; frəm] ['foʊtəgræf] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][dʒeɪmz]['gɑːrdnər] .

| From | photograph | attributed | to | James | Gardner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 照片 | 归因于 | 到 | 詹姆斯 | 加德纳 | . |

照片来源：詹姆斯·加德纳（James Gardner）

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] . [wʌn]

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . | 1 |

图片由美国国会图书馆提供。[1]

[ɪn] ['westərn] ['merilənd] [ɪz][ə; eɪ] [striːm] [kɔːld] [æn'tiːtəm] [kriːk] .

| In | Western | Maryland | is | a | stream | called | Antietam | Creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 西 | 马里兰州 | 是 | 一个 | 溪流 | 称为 | 安提坦 | 溪 | . |

马里兰州西部有一条名为安提坦溪的小溪。

[ˌnɪr'baɪ] [ɪz][ðə; ði]['kwaɪət] [taʊn] [ʌv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] .

| Nearby | is | the | quiet | town | of | Sharpsburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附近 | 是 | 这 | 安静的 | 镇 | 的 | 夏普斯堡 | . |

附近是宁静的小镇夏普斯堡。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz]['pæstərəl] , [wɪð; wɪθ]['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd]['fɑ:rmlænd][ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [wʊdz]

| The | scene | is | pastoral | , | with | rolling | hills | and | farmlands | and | patches | of | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 是 | 牧灵 | , | 和 | 滚动 | 丘陵 | 和 | 农田 | 和 | 补丁 | 的 | 树林 |

.

:

.

景色如画，田园风光旖旎，连绵起伏的丘陵、农田和零星的树林点缀其间。

[stoʊn] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [brɑ:nz] ['tæblɪts][dɑ:t][ðə; ði]['lændskeɪp] .

| Stone | monuments | and | bronze | tablets | dot | the | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 纪念碑 | 和 | 青铜 | 片剂 | 点 | 这 | 景观 | . |

石碑和铜牌点缀着这片土地。

[ðeɪ] [si:m] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

| They | seem | strangely | out | of | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 奇怪的 | 出去 | 的 | 地方 | . |

它们看起来格格不入。

['oʊnli][sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪ'vent] [kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

| Only | some | extraordinary | event | can | explain | their | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一些 | 非凡的 | 事件 | 能 | 解释 | 他们的 | 在场 | . |

只有发生一些非同寻常的事件才能解释它们的出现。

['ɔ:lmoʊst][baɪ] [tʃæns] , [tu:] [greɪt] ['ɑ:miz] [kə'laɪdɪd] [hɪr] .

| Almost | by | chance | , | two | great | armies | collided | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 经过 | 机会 | , | 二 | 伟大的 | 军队 | 碰撞 | 这里 | . |

几乎是出于偶然，两支强大的军队在这里相遇了。

[dʒen] . ['rɑ:bərt][i:] . ['li:z] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .

| Gen | . | Robert | E | . | Lee's | Army | of | Northern | Virginia | was | invading | the | North | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 罗伯特 | E | . | 李氏 | 军队 | 的 | 北方 | 弗吉尼亚州 | 曾是 | 入侵 | 这 | 北 | . |

罗伯特·E·李将军率领的北弗吉尼亚军正在入侵北方。

['mædʒ] .

| Maj | . |
|---|---|
| 少校 | . |

少校

[dʒen] . [dʒɔ:rdʒ] [bi:] . [mə'klɛlənz] ['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək][wʌz; wəz][aʊt][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] .

| Gen | . | George | B | . | McClellan's | Army | of | the | Potomac | was | out | to | stop | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 乔治 | B | . | 麦克莱伦的 | 军队 | 的 | 这 | 波托马克河 | 曾是 | 出去 | 到 | 停止 | 他 | . |

乔治·B·麦克莱伦将军率领的波托马克军团决心阻止他。

[ɑ:n] [sep'tembər] - ,

| On | September | 17 | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 九月 | - | , |

9月17日，

- — [ðə; ði] ['blʌdi:əst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] — [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:miz] [fɔ:t] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

| 1862 | — | the | bloodiest | day | of | the | Civil | War | — | the | two | armies | fought | the | Battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | 最血腥 | 天 | 的 | 这 | 民用 | 战争 | — | 这 | 二 | 军队 | 战斗 | 这 | 战斗 |

[ʌv; əv] [æn'ti:təm] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪʃu:] .

| of | Antietam | to | decide | the | issue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 安提坦 | 到 | 决定 | 这 | 问题 | . |

1862 年——内战中最血腥的一天——两军在安提耶坦战役中决出胜负。

[ðer; ðər]['vaɪələnt]['kɑ:nflɪkt] ['ʃætərd] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] ['mɛrələndz] ['kʌntrisaɪd] .

| Their | violent | conflict | shattered | the | quiet | of | Maryland's | countryside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 暴力 | 冲突 | 破碎 | 这 | 安静的 | 的 | 马里兰州的 | 农村 | . |

他们的激烈冲突打破了马里兰州乡村的宁静。

[wen] [ðə; ði][hɑ:t] [sep'tembər] [sʌn] ['faɪnəli] [set][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] ['bætlfi:ld] , - ,

| When | the | hot | September | sun | finally | set | upon | the | devastated | battlefield | , | 23 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 热的 | 九月 | 太阳 | 最后 | 放 | 之上 | 这 | 遭受重创 | 战场 | , | - | , |

当九月炎热的太阳最终落山，照耀着满目疮痍的战场时，23，

- [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd]['fɔ:lən] — ['nɪrli] [eɪt] [taɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fel] [ɑ:n] -

| 000 | Americans | had | fallen | — | nearly | eight | times | more | than | fell | on | Tarawa's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 美国人 | 有 | 倒下 | — | 几乎 | 八 | 时代 | 更多的 | 比 | 跌倒 | 在 | - |

['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz][ɪn][wɜ:rld][wɔ:r][i:] .

| beaches | in | World | War | II | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 海滩 | 在 | 世界 | 战争 | 二 | . |

000名美国人阵亡——几乎是二战期间在塔拉瓦海滩阵亡人数的八倍。

[ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][fækt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['herouɪzəm][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'plaɪz] , ['gɪvz] [ðə; ði]

| This | single | fact | , | with | the | heroism | and | suffering | it | implies | , | gives | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单身的 | 事实 | , | 和 | 这 | 英雄主义 | 和 | 痛苦 | 它 | 暗示 | , | 给予 | 这 |

['mɔnjuməntz] [ænd; ənd] ['mɑ:rkɚz] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .

| monuments | and | markers | their | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 纪念碑 | 和 | 标记 | 他们的 | 意义 | . |

这一事实，连同它所蕴含的英雄主义和苦难，赋予了这些纪念碑和标志以意义。

[noʊ][lɔ:ŋgər][du:] [ðeɪ] [prɪ'zu:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lænd] .

| No | longer | do | they | presume | upon | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 做 | 他们 | 怙 | 之上 | 这 | 土地 | . |

他们不再肆意侵占土地。

['ræðər] ,

| Rather | , |
|---|---|
| 相当 | , |

相当，

[ðer; ðər][mju:t] [ɪn'ædɪkwəsi] [kæn; kən]['oʊnli][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ðæt] ['hæpənd] [hɪr] —

| their | mute | inadequacy | can | only | hint | of | the | great | event | that | happened | here | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 沉默的 | 不足 | 能 | 仅有的 | 暗示 | 的 | 这 | 伟大的 | 事件 | 那 | 发生 | 这里 | — |

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

| and | of | its | even | greater | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 它是 | 甚至 | 更大的 | 结果 | . |

他们沉默的无能为力只能暗示这里发生的大事——以及它更大的后果。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][pə'toʊmək]

| Across | the | Potomac |
|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 波托马克河 |

波托马克河对岸

[ɑ:n] [sep'tembər] [fɔ:r] - ['sɛvən] , - , [ə; eɪ] ['rægɪd] [hoʊst][ʌv; əv] ['nɪrli] - ,

| On | September | 4 | - | 7 | , | 1862 | , | a | ragged | host | of | nearly | 55 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九月 | 4 | - | 7 | , | - | , | 一个 | 破烂不堪 | 主持人 | 的 | 几乎 | - | , |

1862年9月4日至7日，一支由近55名衣衫褴褛的士兵组成的队伍，

- [men][ɪn] ['bʌtərnʌt] [ænd; ənd] [greɪ] [splæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pə'toʊmək]['rɪvər] [æt; ət]['waɪts, 'hwaɪts]

| 000 | men | in | butternut | and | gray | splashed | across | the | Potomac | River | at | White's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 男人 | 在 | 胡桃 | 和 | 灰色的 | 溅起 | 穿过 | 这 | 波托马克河 | 河 | 在 | 怀特 |

[fɔ:rd] [nɪr] ['li:zbɚg] , [ˌvi 'e] .

| Ford | near | Leesburg | , | Va | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 福特 | 靠近 | 利斯堡 | , | 瓦 | . |

1000 名身穿黄褐色和灰色制服的男子在弗吉尼亚州利斯堡附近的怀特福特渡过波托马克河。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒen] . ['rɑːbərt][iː] . ['liːz] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [vər'dʒɪniə] [ɪm'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði]

| This | was | Gen | . | Robert | E | . | Lee's | Army | of | Northern | Virginia | embarked | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | Gen | . | 罗伯特 | E | . | 李氏 | 军队 | 的 | 北方 | 弗吉尼亚州 | 启航 | 在 | 这 |

[kən'fɛdɝəsiːz, kən'fɛdrəsiːz][fɜːrst][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

| Confederacy's | first | invasion | of | the | North | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦联的 | 第一的 | 入侵 | 的 | 这 | 北 | . |

这是罗伯特·E·李将军率领的北弗吉尼亚军，开始了南方邦联对北方的第一次入侵。

[ðoʊ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['liːz] [men][wɜːr; wər] ['ʃʊlɪs] , [ðoʊ] [ðeɪ] [lækt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

| Though | thousands | of | Lee's | men | were | shoeless | , | though | they | lacked | ammunition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 数千 | 的 | 李氏 | 男人 | 是 | 赤脚 | , | 尽管 | 他们 | 缺乏 | 弹药 |

[ænd; ənd] [sə'plaɪz] ,

| and | supplies | , |
|---|---|---|
| 和 | 补给品 | , |

尽管李将军麾下数千名士兵赤脚，尽管他们缺乏弹药和补给，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fə'tiːgd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ maːtʃɪŋ ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| though | they | were | fatigued | from | the | marching | and | fighting | just | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 疲劳 | 从 | 这 | 行军 | 和 | 斗争 | 只是 | 前 | 这 |

[hɪ'stɔːrɪk] ['krɔːsɪŋ] ['ɪntuː] ['merilənd] ,

| historic | crossing | into | Maryland | , |
|---|---|---|---|---|
| 历史性 | 过境 | 进入 | 马里兰州 | , |

尽管他们在历史性的渡河进入马里兰州之前，因行军和战斗而疲惫不堪，

[ðeɪ] [felt][ɪn'vɪnsəb(ə)l] . [ˌtuː'tuː]

| they | felt | invincible | . | 2 |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 无敌 | . | 2 |

他们觉得自己所向披靡。

['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , ['ɔːgəst] - - - , [ðeɪ] [hæd; həd]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði] ['fedərəlz] [æt; ət][ðə; ði]

| Only | a | week | before | , | August | 28 | - | 30 | , | they | had | routed | the | Federals | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 星期 | 前 | , | 八月 | - | - | - | , | 他们 | 有 | 路由 | 这 | 联邦 | 在 | 这 |

['bæt(ə)l][ʌv; əv]['sekənd] [mə'næsəs] ,

| Battle | of | Second | Manassas | , |
|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 的 | 第二 | 马纳萨斯 | , |

就在一周前的8月28日至30日，他们在第二次马纳萨斯战役中击溃了联邦军。

['draɪvɪŋ][ðem; ðəm] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ʌv; əv] ['waːʃɪŋtən] .

| driving | them | headlong | into | the | defenses | of | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 他们 | 一头扎 | 进入 | 这 | 防御 | 的 | 华盛顿 | . |

驱使他们直冲华盛顿的防线。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

| With | this | event | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事件 | , |

通过这次事件，

[ðə; ði][strə'tiːdʒɪk] [ɪ'nɪʃətɪv] [soʊ] [lɔːŋ] [held][baɪ]['juːniən]['fɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə]

| the | strategic | initiative | so | long | held | by | Union | forces | in | the | East | had | shifted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战略 | 倡议 | 所以 | 长的 | 握住 | 经过 | 联盟 | 力量 | 在 | 这 | 东方 | 有 | 转移 | 到 |

[ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

| the | Confederacy | . |
|---|---|---|
| 这 | 邦联 | . |

长期以来由联邦军队在东部掌握的战略主动权已经转移到了邦联手中。

[bʌt; bət] [liː] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] ['juːniən] ['paʊər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['lɪmɪtləs] .

| But | Lee | recognized | that | Union | power | was | almost | limitless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 李 | 认可 | 那 | 联盟 | 力量 | 曾是 | 几乎 | 无限 | . |

但李将军意识到，联邦的力量几乎是无限的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kept][ɔːf]['bæləns] — [pri'ventid][frʌm; frəm][riːˈɔːgəˌnaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ə'nʌðər]

| It | must | be | kept | off | balance | — | prevented | from | reorganizing | for | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 保留 | 离开 | 平衡 | — | 阻止 | 从 | 重组 | 为了 | 其他 |

[draɪv][ɑːn]['rɪtʃmənd] , [ðə; ði][kən'fedərət]['kæpɪt(ə)l] .

| drive | on | Richmond | , | the | Confederate | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 在 | 里士满 | , | 这 | 南方邦联 | 首都 | . |

必须使其失去平衡——防止其重新集结，再次向南方邦联首都里士满发起进攻。

['oʊnli][ə; eɪ][ʃɑːrp][ə'fensɪv][θrʌst][baɪ]['sʌðərn][ɑːrmz][wʊd][duː][ðɪs] .

| Only | a | sharp | offensive | thrust | by | Southern | arms | would | do | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 锋利的 | 进攻 | 推力 | 经过 | 南方 | 武器 | 会 | 做 | 这 | . |

只有南方军队发起猛烈的进攻才能做到这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][lækt][ðə; ði][streŋθ][tuː; tə][ə'sɔːlt]['wɑːʃɪŋtən] ,

| Because | his | army | lacked | the | strength | to | assault | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 军队 | 缺乏 | 这 | 力量 | 到 | 突击 | 华盛顿 | , |

因为他的军队缺乏攻打华盛顿的实力，

['dʒen(ə)rəl][liː][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][sep'tembər][θriː][tuː; tə][ɪn'veɪd]['meriləːnd] .

| General | Lee | had | decided | on | September | 3 | to | invade | Maryland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 李 | 有 | 决定 | 在 | 九月 | 3 | 到 | 入侵 | 马里兰州 | . |

李将军于9月3日决定入侵马里兰州。

[nɔːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][wʊd][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnstənt][θret][tuː; tə]['wɑːʃɪŋtən] .

| North | of | the | Potomac | his | army | would | be | a | constant | threat | to | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | 的 | 这 | 波托马克河 | 他的 | 军队 | 会 | 是 | 一个 | 持续的 | 威胁 | 到 | 华盛顿 | . |

在波托马克河以北，他的军队将对华盛顿构成持续威胁。

[ðɪs][wʊd][kiːp]['fedərəl]['fɔːrsɪz][aʊt][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,

| This | would | keep | Federal | forces | out | of | Virginia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 保持 | 联邦 | 力量 | 出去 | 的 | 弗吉尼亚州 | , |

这样就能阻止联邦军队进入弗吉尼亚州。

[ə'laʊɪŋ][ðæt]['rævɪdʒd][lænd][tuː; tə][rɪ'kuːpəreɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][kæm'peɪn][ðæt][hæd; həd]
[strɪpt][ˌaɪ 'tiː] .

| allowing | that | ravaged | land | to | recuperate | from | the | campaigning | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 那 | 饱受蹂躏 | 土地 | 到 | 疗养 | 从 | 这 | 竞选活动 | 那 | 有 |

| stripped | it | . |
|---|---|---|
| 脱衣舞 | 它 | . |

让这片饱受蹂躏的土地从战争的摧残中恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][gɪv]['mɛrələndz]['piːp(ə)l] , ['meni][ʌv; əv][huːm]['simpəθaizd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saʊθ] ,

| It | would | give | Maryland's | people | , | many | of | whom | sympathized | with | the | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 给 | 马里兰州的 | 人们 | , | 许多 | 的 | 谁 | 同情 | 和 | 这 | 南 | , |

这将给马里兰州的人民带来好处，他们中的许多人同情南方。

[ə; eɪ][tʃæns][tuː; tə][θroʊ][ɔːf][ðə; ði]['nɔːrðərn][joʊk] .

| a | chance | to | throw | off | the | Northern | yoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机会 | 到 | 扔 | 离开 | 这 | 北方 | 轭 | . |

摆脱北方枷锁的机会。

[frʌm; frəm]['meriləːnd] , [liː][kʊd; kəd][mɑːrtʃ]['ɪntuː][ˌpensl'veɪniə] , [dis'rʌptɪŋ][ðə; ði][iːst] - [west][reɪl]
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][nɔːrθ] ,

| From | Maryland | , | Lee | could | march | into | Pennsylvania | , | disrupting | the | east | - | west | rail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 马里兰州 | , | 李 | 可以 | 行进 | 进入 | 宾夕法尼亚州 | , | 扰乱 | 这 | 东方 | - | 西方 | 轨 |

| communications | of | the | North | , |
|---|---|---|---|---|
| 通讯 | 的 | 这 | 北 | , |

从马里兰州出发，李将军可以进军宾夕法尼亚州，切断北方东西向的铁路交通。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][wɔːr]['ɪntuː] [ðæt] [rɪtʃ] [lænd] , ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ɪts] [welθ] [tuː; tə]['riːfɪt][hɪz; ɪz]
**carrying** **the** **brunt** **of** **war** **into** **that** **rich** **land** **,** **drawing** **on** **its** **wealth** **to** **refit** **his**
携带 这 冲击 的 战争 进入 那 富有的 土地 , 绘画 在 它是 财富 到 改装 他的
['ɑːrmi] .
**army** **.**
军队 .

他将战争的重担带到了这片富饶的土地上，利用那里的财富来整顿军队。

['liːz] ['ɑːrmi] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][pə'toʊmək] ; ['juːniən] [skaʊts] [ɪn] ['fɔːrgraʊnd] .
**Lee's** **army** **crossing** **the** **Potomac** **;** **Union** **scouts** **in** **foreground** **.**
李氏 军队 过境 这 波托马克河 ; 联盟 侦察兵 在 前景 .

李将军的军队正在渡过波托马克河；前景中有联邦侦察兵。

[frʌm; frəm]['wɔːrtaɪm] [sketʃ] [baɪ][ə; eɪ] . [ɑːr] . [wɔːd] .
**From** **wartime** **sketch** **by** **A** **.** **R** **.** **Waud** **.**
从 战时 草图 经过 一个 . 拉 . waud .

出自 AR Waud 的战时素描。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] . [θriː]
**Courtesy** **,** **Library** **of** **Congress** **.** **3**
礼貌 , 图书馆 的 国会 . 3

图片由美国国会图书馆提供。3

[liː] [in'veidz] MARYLAND4
**LEE** **INVADES** **MARYLAND4**
李 入侵 MARYLAND4

李将军入侵马里兰州4

['lɑːrdʒər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [luːmd] , [tuː] .
**Larger** **political** **possibilities** **loomed** **,** **too** **.**
更大的 政治的 可能性 迫近 , 也 .

更大的政治可能性也随之而来。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz][wɔːr] ['wɪri] .
**The** **North** **was** **war** **weary** **.**
这 北 曾是 战争 厌倦 .

北方已经厌倦了战争。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrtlænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [liː] [kʊd; kəd][ɪn'flɪkt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɪ'fiːt] [ɑːn]
**If** **,** **in** **the** **heartland** **of** **the** **Union** **,** **Lee** **could** **inflict** **a** **serious** **defeat** **on**
如果 , 在 这 中心地带 的 这 联盟 , 李 可以 造成 一个 严肃的 击败 在
['nɔːrðərn] [ɑːrmz] ,
**Northern** **arms** **,**
北方 武器 ,

如果李将军能在联邦腹地给北方军队造成重创，

[ðə; ði] [kən'fedərəsi] [maɪt] [hoʊp][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪlətəri] [ 'dividendz ] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt]
**the** **Confederacy** **might** **hope** **for** **more** **than** **military** **dividends** **—** **the** **result** **might**
这 邦联 可能 希望 为了 更多的 比 军队 股息 — 这 结果 可能
[biː; bi][ə; eɪ][nɪ'goʊʃieɪtɪd] [piːs] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌɪndɪ'pendəns] .
**be** **a** **negotiated** **peace** **on** **the** **basis** **of** **Southern** **independence** **.**
是 一个 协商 和平 在 这 基础 的 南方 独立 .

南方邦联或许希望获得的不仅仅是军事利益——其结果可能是在南方独立的基础上通过谈判达成和平。

[tuː] ,
**Too** **,**
也 ,

也，

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kæm'peɪn] [maɪt] [ɪn'duːs] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [fræns] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

| a | successful | campaign | might | induce | England | and | France | to | recognize | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 成功的 | 活动 | 可能 | 诱导 | 英格兰 | 和 | 法国 | 到 | 认出 | 这 |

[kən'fedərəsi] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['miːdieɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .

| Confederacy | and | to | intervene | for | the | purpose | of | mediating | the | conflict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦联 | 和 | 到 | 干预 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 调解 | 这 | 冲突 | . |

一场成功的战役可能会促使英国和法国承认南方邦联，并介入调解冲突。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [roʊd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['nɔːrðərn]

| So | it | was | that | the | hopes | of | the | South | rode | with | this | Army | of | Northern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 希望 | 的 | 这 | 南 | 骑 | 和 | 这 | 军队 | 的 | 北方 |

[vər'dʒɪniə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] ['fredrɪk] ,

| Virginia | as | it | marched | into | Frederick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗吉尼亚州 | 作为 | 它 | 行军 | 进入 | 弗雷德里克 | , |

因此，南方各州的希望就寄托在这支北弗吉尼亚军团进军弗雷德里克的征程中了。

[ˌem 'diː] . , [ɑːn] [sep'tembər] ['sɛvən] .

| Md | . | , | on | September | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马里兰州 | . | , | 在 | 九月 | 7 | . |

马里兰州，9月7日。

[mə'klelən] [ɪn] [kə'mænd]

| McClellan | in | Command |
|---|---|---|
| 麦克莱伦 | 在 | 命令 |

麦克莱伦指挥

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [sep'tembər] ['sɛvən] , [ə'nʌðər] ['ɑːrmi] [ə'sembld] [æt; ət] ['rɔkvil] , [ˌem 'diː] . , [dʒʌst]

| On | that | same | September | 7 | , | another | army | assembled | at | Rockville | , | Md | . | , | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 相同的 | 九月 | 7 | , | 其他 | 军队 | 组装 | 在 | 罗克维尔 | , | 马里兰州 | . | , | 只是 |

[ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

| northwest | of | Washington | . |
|---|---|---|---|
| 西北 | 的 | 华盛顿 | . |

同一天（9月7日），另一支军队在马里兰州罗克维尔集结，该地位于华盛顿西北部。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] - , - [strɔːŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['mædʒ] .

| Soon | to | be | nearly | 90 | , | 000 | strong | , | this | was | Maj | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 到 | 是 | 几乎 | - | , | - | 强的 | , | 这 | 曾是 | 少校 | . |

不久后，这支部队的人数将接近 9 万人，这是少校。

[dʒen] . [dʒɔːrdʒ] [biː] . [mə'klɛlənz] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] .

| Gen | . | George | B | . | McClellan's | Army | of | the | Potomac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 乔治 | B | . | 麦克莱伦的 | 军队 | 的 | 这 | 波托马克河 | . |

乔治·B·麦克莱伦将军的波托马克军团。

[ɪts] [goʊl] : [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'twiːn] ['liːz] ['ɑːrmi][ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] , [tuː; tə] [siːk] [aʊt][ðə; ði]

| Its | goal | : | To | stay | between | Lee's | army | and | Washington | , | to | seek | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 目标 | : | 到 | 停留 | 之间 | 李氏 | 军队 | 和 | 华盛顿 | , | 到 | 寻找 | 出去 | 这 |

[kən'fedərət] [fɔːrs] ,

| Confederate | force | , |
|---|---|---|
| 南方邦联 | 力量 | , |

它的目标：驻守在李将军的军队和华盛顿之间，搜寻南方邦联军队。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['prezɪdənt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [hoʊpt] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | , | as | President | Abraham | Lincoln | hoped | , | to | destroy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 总统 | 亚伯拉罕 | 林肯 | 希望 | , | 到 | 破坏 | 它 | . |

正如亚伯拉罕·林肯总统所希望的那样，摧毁它。

['heɪstɪli] [θroʊn] [tə'geðər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['liːz] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

| Hastily | thrown | together | to | meet | the | challenge | of | Lee's | invasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 抛掷 | 一起 | 到 | 见面 | 这 | 挑战 | 的 | 李氏 | 入侵 | , |

为了应对李将军的入侵，仓促组建了这支军队。

[ðɪs] ['juːniən]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'glɑːmərət] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [və'sɪnəti]

| this | Union | army | was | a | conglomerate | of | all | the | forces | in | the | Washington | vicinity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联盟 | 军队 | 曾是 | 一个 | 集团 | 的 | 全部 | 这 | 力量 | 在 | 这 | 华盛顿 | 附近 | . |

这支联邦军队是由华盛顿附近所有势力组成的联合体。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][men][wɜːr; wər] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['depəʊz] — [ðeɪ] [lækt] ['treɪnɪŋ]

| Some | of | its | men | were | fresh | from | the | recruiting | depots | — | they | lacked | training |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 它是 | 男人 | 是 | 新鲜的 | 从 | 这 | 招聘 | 仓库 | — | 他们 | 缺乏 | 训练 |

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ɑːrmz] .

| and | were | deficient | in | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不足 | 在 | 武器 | . |

其中一些士兵刚从征兵站被征召入伍——他们缺乏训练，武器装备也不足。

['ʌðər] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [kæm'peɪn] [wer] ['liːz] ['ɑːrmi]

| Others | had | just | returned | from | the | Peninsular | Campaign | where | Lee's | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 这 | 半岛 | 活动 | 在哪里 | 李氏 | 军队 |

[hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] - ['bætlz] ,

| had | driven | them | from | the | gates | of | Richmond | in | the | Seven | Days | ' | Battles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 驱动 | 他们 | 从 | 这 | 大门 | 的 | 里士满 | 在 | 这 | 七 | 天 | - | 战斗 | , |

其他人则刚刚从半岛战役中归来，在七日战役中，李将军的军队将他们逐出了里士满城门。

[dʒuːn] - - [dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] .

| June | 26 | - | July | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | - | - | 七月 | 2 | . |

6月26日至7月2日。

[stɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [soʊ] [dɪ'saɪsɪvli] ['biːtn] [æt; ət] ['sekənd]

| Still | others | were | the | remnants | of | the | force | so | decisively | beaten | at | Second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 其他的 | 是 | 这 | 残余物 | 的 | 这 | 力量 | 所以 | 果断地 | 被打败 | 在 | 第二 |

[mə'næsəs] .

| Manassas | . |
|---|---|
| 马纳萨斯 | . |

还有一些人是第二次马纳萨斯战役中惨败的那支部队的残余。

[dʒen] . ['rɑːbərt][iː] . [liː] .

| Gen | . | Robert | E | . | Lee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 罗伯特 | E | . | 李 | . |

罗伯特·E·李将军。

[frʌm; frəm] ['foʊtəgræf] [baɪ][ 'dʒuːliən ] [vænɝsən] .

| From | photograph | by | Julian | Vannerson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 照片 | 经过 | 朱利安 | 范纳森 | . |

照片由朱利安·范纳森拍摄。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] . [faɪv]

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . | 5 |

图片由美国国会图书馆提供。5

['mædʒ] . [dʒen] . [dʒɔːrdʒ] [biː] . [mə'kleɪən] .

| Maj | . | Gen | . | George | B | . | McClellan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少校 | . | Gen | . | 乔治 | B | . | 麦克莱伦 | . |

乔治·B·麦克莱伦少将。

[frʌm; frəm] ['foʊtəgræf] [baɪ] ['mæθjuː] [biː] . [ 'breɪdi ][ɔːr] [ə'sɪstənt] .

| From | photograph | by | Matthew | B | . | Brady | or | assistant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 照片 | 经过 | 马修 | B | . | 布雷迪 | 或者 | 助手 | . |

照片由 Matthew B. Brady 或其助手拍摄。

['kɜːrtəsi] , ['næʃ(ə)nəl] [ 'aːkaivz ] .

| **Courtesy** | **,** | **National** | **Archives** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 国家的 | 档案 | . |

图片由国家档案馆提供。

[ɪn] [məˈklelən] [ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəˈmændər] [huː] [wʌz; wəz] [skɪld] [æt; ət]

| **In** | **McClellan** | **the** | **Union** | **army** | **had** | **a** | **commander** | **who** | **was** | **skilled** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 麦克莱伦 | 这 | 联盟 | 军队 | 有 | 一个 | 指挥官 | WHO | 曾是 | 熟练 | 在 |

[ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .

| **organization** | **.** |
|---|---|
| 组织 | . |

麦克莱伦是联邦军队中一位组织能力很强的指挥官。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [kəˈmændər] [ɪn] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]

| **This** | **was** | **the** | **reason** | **President** | **Lincoln** | **and** | **Commander** | **in** | **Chief** | **of** | **the** | **Army** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 原因 | 总统 | 林肯 | 和 | 指挥官 | 在 | 首席 | 的 | 这 | 军队 |

['henri] ['hælɪk] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kəˈmænd] [ɑːn] [sepˈtembər] [θriː] .

| **Henry** | **Halleck** | **had** | **chosen** | **him** | **for** | **command** | **on** | **September** | **3** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 哈勒克 | 有 | 选定 | 他 | 为了 | 命令 | 在 | 九月 | 3 | . |

这就是林肯总统和陆军总司令亨利·哈勒克在9月3日选择他担任指挥官的原因。

[ɪn][fɔːr] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [təˈgeðər] [ðɪs] [nuː] ['ɑːrmi][ænd; ənd][hæd; həd] ['gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

| **In** | **4** | **days** | **he** | **had** | **pulled** | **together** | **this** | **new** | **army** | **and** | **had** | **gotten** | **it** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 4 | 天 | 他 | 有 | 拉 | 一起 | 这 | 新的 | 军队 | 和 | 有 | 获得 | 它 | 在 |

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

| **the** | **march** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 行进 | . |

4天之内，他就组建了这支新军队，并让它投入战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈtʃiːvmənt] .

| **It** | **was** | **a** | **remarkable** | **achievement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 卓越 | 成就 | . |

这是一项了不起的成就。

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [məˈklelən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv] [daʊt]

| **But** | **in** | **other** | **respects** | **,** | **McClellan** | **was** | **the** | **object** | **of** | **doubt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 其他 | 尊重 | , | 麦克莱伦 | 曾是 | 这 | 目的 | 的 | 怀疑 |

.

**:**

.

但在其他方面，麦克莱伦却备受质疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːʃəs] .

| **He** | **was** | **cautious** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 谨慎 | . |

他很谨慎。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ðæt] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [fʊl] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [kəˈmɪtmənt] [ɪˈsenʃ(ə)l]

| **He** | **seemed** | **to** | **lack** | **that** | **capacity** | **for** | **full** | **and** | **violent** | **commitment** | **essential** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 缺少 | 那 | 容量 | 为了 | 满的 | 和 | 暴力 | 承诺 | 基本的 |

[tuː; tə] ['vɪktəri] .

| **to** | **victory** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 胜利 | . |

他似乎缺乏那种取得胜利所必需的全身心投入和激烈对抗的能力。

[əˈgenst] [liː] , [huːz] [blʌd] [raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] ,

| **Against** | **Lee** | **,** | **whose** | **blood** | **roused** | **at** | **the** | **sound** | **of** | **the** | **guns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 李 | , | 谁 | 血 | 唤醒 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 枪支 | , |

面对李将军，他的热血在枪声中沸腾起来，

[məˈklɛlənz] [məˈθɑːdɪkl] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [pruːvd] [ˈwɑːntɪŋ] — [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n]

| McClellan's | methodical | nature | had | once | before | proved | wanting | — | during | the | Seven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克莱伦的 | 有条不紊 | 自然 | 有 | 一次 | 前 | 已证实 | 想要 | — | 期间 | 这 | 七 |

[deɪz] - [ˈbætlz] .

| Days | ' | Battles | . |
|---|---|---|---|
| 天 | - | 战斗 | . |

麦克莱伦的行事严谨曾一度被证明是错误的——在七日战役中。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [θɔːt] [ˈprezɪdənt] [ˈlɪŋkən] .

| At | least | so | thought | President | Lincoln | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 所以 | 想法 | 总统 | 林肯 | . |

至少林肯总统是这么认为的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [məˈkleɪən] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [wel] .

| But | this | time | McClellan | had | started | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 麦克莱伦 | 有 | 开始 | 出色地 | . |

但这一次，麦克莱伦开局不错。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [naʊ] [kætʃ] [ˈliːz] [ˈɑːrmi] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Could | he | now | catch | Lee's | army | and | destroy | it | , | bringing | the | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 现在 | 抓住 | 李氏 | 军队 | 和 | 破坏 | 它 | , | 带来 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[wɔːr] [ɪn] [saɪt] ?

| war | in | sight | ? |
|---|---|---|---|
| 战争 | 在 | 视线 | ? |

他现在能否追上并歼灭李将军的军队，从而使战争的结束成为可能?

[ɔːr] , [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [geɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ?

| Or | , | failing | that | , | could | he | at | least | gain | a | favorable | decision | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 失败 | 那 | , | 可以 | 他 | 在 | 至少 | 获得 | 一个 | 有利 | 决定 | ? |

或者，即便无法做到这一点，他至少能否获得一个对他有利的判决?

[ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [ðə; ði]

| A | victory | in | the | field | would | give | the | President | a | chance | to | issue | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胜利 | 在 | 这 | 场地 | 会 | 给 | 这 | 总统 | 一个 | 机会 | 到 | 问题 | 这 |

[ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] ,

| Emancipation | Proclamation | , |
|---|---|---|
| 解放 | 公告 | , |

如果战场上取得胜利，总统就有机会颁布《解放奴隶宣言》。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [sɪns] [ˌmɪdˈsʌmər] .

| which | he | had | been | holding | since | midsummer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 保持 | 自从 | 盛夏 | . |

他从仲夏时节就一直拿着它。

[ðə; ði] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪˈkler] [friː] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈfedərət] [steɪts] .

| The | proclamation | would | declare | free | the | slaves | in | the | Confederate | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公告 | 会 | 宣布 | 自由的 | 这 | 奴隶 | 在 | 这 | 南方邦联 | 各州 | . |

该宣言将宣布解放南部邦联各州的奴隶。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [ˈlɪŋkən] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪnˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈdʒenərətɪv] [ˈmɔːrəl]

| By | this | means | , | Lincoln | hoped | to | infuse | the | Northern | cause | with | regenerative | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方法 | , | 林肯 | 希望 | 到 | 注入 | 这 | 北方 | 原因 | 和 | 再生 | 道德 |

[ˈpaʊər] .

| power | . |
|---|---|
| 力量 | . |

林肯希望通过这种方式，为北方事业注入复兴的道德力量。

[ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər] [ˈlægɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

| Spirits | were | lagging | in | the | North | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 烈酒 | 是 | 滞后 | 在 | 这 | 北 | . |

北方地区的士气低落。

[ən'les] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɔrθs] ['praɪmeri][wɔːr][eɪm][ʌv; əv]
**Unless** **a** **moral** **purpose** **could** **be** **added** **to** **the** **North's** **primary** **war** **aim** **of**
除非 一个 道德 目的 可以 是 额外 到 这 北方的 基本的 战争 目的 的
[rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ðɪ]['juːniən] ,
**restoring** **the** **Union** **,**
恢复 这 联盟 ,

除非能在北方恢复联邦这一主要战争目标之外，再增添一项道德目的，

['lɪŋkən] ['kwestʃənd] whether6
**Lincoln** **questioned** **whether6**
林肯 被质问 whether6

林肯质疑是否6

[ðə; ðɪ] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['kæʒuəlti] [lɪsts] .
**the** **will** **to** **fight** **could** **be** **maintained** **in** **the** **face** **of** **growing** **casualty** **lists** **.**
这 将要 到 斗争 可以 是 维持 在 这 脸 的 生长 伤亡 列表 .

即使伤亡人数不断增加，战斗意志也能保持下去。

[ænd; ənd][soʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['mɪŋgld] [daʊt] [ænd; ənd][hoʊp] , [mə'kleɪən] ['stɑːrtɪd][ɪn][pər'suːt][ʌv; əv]
**And** **so** **,** **followed** **by** **mingled** **doubt** **and** **hope** **,** **McClellan** **started** **in** **pursuit** **of**
和 所以 , 随后 经过 混合 怀疑 和 希望 , 麦克莱伦 开始 在 追逐 的
[ðə; ðɪ] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] .
**the** **Confederate** **army** **.**
这 南方邦联 军队 .

于是，怀着疑虑和希望，麦克莱伦开始追击南方邦联军队。

[mə'kleɪən] [hɪm'self][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] .
**McClellan** **himself** **was** **aware** **of** **these** **mingled** **feelings** **.**
麦克莱伦 他自己 曾是 意识到的 的 这些 混合 情怀 .

麦克莱伦本人也意识到了这些复杂的情感。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['hælɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][læst][rɪ'zɔːrt]
**He** **knew** **that** **Lincoln** **and** **Halleck** **had** **come** **to** **him** **as** **a** **last** **resort**
他 知道 那 林肯 和 哈勒克 有 来 到 他 作为 一个 最后的 采取
[ɪn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][ɪ'mɜːrdʒənsi] .
**in** **a** **time** **of** **emergency** **.**
在 一个 时间 的 紧急情况 .

他知道林肯和哈莱克是在紧急情况下走投无路才来找他的。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz]['enərdʒi][ænd; ənd][ə'bɪləti][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmbæt] [kə'mændər] .
**He** **knew** **they** **doubted** **his** **energy** **and** **ability** **as** **a** **combat** **commander** **.**
他 知道 他们 怀疑 他的 活力 和 能力 作为 一个 战斗 指挥官 .

他知道他们怀疑他作为作战指挥官的精力和能力。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ˌʌn'klɪr] ,
**Even** **his** **orders** **were** **unclear** **,**
甚至 他的 订单 是 不清楚 ,

就连他的命令都含糊不清。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪk'splɪsɪtli] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]
**for** **they** **did** **not** **explicitly** **give** **him** **authority** **to** **pursue** **the** **enemy** **beyond** **the**
为了 他们 做过 不是 明确地 给 他 权威 到 追求 这 敌人 超过 这
[dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .
**defenses** **of** **Washington** **.**
防御 的 华盛顿 .

因为他们没有明确授权他追击华盛顿防线以外的敌人。

[ 'bə:dnd ] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['weri] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [rɪsks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

| Burdened | with | knowledge | of | this | lack | of | faith | , | wary | of | taking | risks | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 负担 | 和 | 知识 | 的 | 这 | 缺少 | 的 | 信仰 | , | 警惕 | 的 | 采取 | 风险 | 因为 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪgjuəs] ['ɔ:rdərz] ,

| of | his | ambiguous | orders | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 模糊的 | 订单 | , |

由于深知这种缺乏信任，加上下达的命令含糊不清，他不敢冒险。

[mə'kleɪən] ['mɑ:tʃt] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt] [li:] .

| McClellan | marched | toward | his | encounter | with | the | victorious | and | confident | Lee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克莱伦 | 行军 | 朝向 | 他的 | 遇到 | 和 | 这 | 胜利者 | 和 | 自信的 | 李 | . |

麦克莱伦向着胜利而自信的李将军进发。

[li:] [di'vaidz] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz]

| Lee | Divides | His | Forces |
|---|---|---|---|
| 李 | 分割 | 他的 | 部队 |

李将军将兵力分散

['merilənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [li:] .

| Maryland | was | a | disappointment | to | Lee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马里兰州 | 曾是 | 一个 | 失望 | 到 | 李 | . |

马里兰大学让李失望了。

[ɑ:n] [sep'tembər] [eɪt] ,

| On | September | 8 | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 九月 | 8 | , |

9月8日，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ɪn'vaɪtɪŋ][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðæt] [steɪt] [tu:; tə]

| he | had | issued | a | dignified | proclamation | inviting | the | men | of | that | State | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发布 | 一个 | 凝重 | 公告 | 邀请 | 这 | 男人 | 的 | 那 | 状态 | 到 |

[dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ænd; ənd][help] [rɪ'stɔ:r] ['merilənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| join | his | command | and | help | restore | Maryland | to | her | rightful | place | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 他的 | 命令 | 和 | 帮助 | 恢复 | 马里兰州 | 到 | 她 | 正当的 | 地方 | 之中 | 这 |

['sʌðərn] [steɪts] .

| Southern | States | . |
|---|---|---|
| 南方 | 各州 | . |

他发布了一份庄严的公告，邀请该州的男儿加入他的麾下，帮助马里兰州恢复其在南方各州中应有的地位。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [ 'mɛərilændə ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər] [tʃɔɪs]

| His | words | concluded | with | assurance | that | the | Marylanders | could | make | their | choice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 结束 | 和 | 保证 | 那 | 这 | 马里兰州人 | 可以 | 制作 | 他们的 | 选择 |

[wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [kən'fedərət] ['ɑ:rmi][ɪn][ðer; ðər]

| with | no | fear | of | intimidation | from | the | victorious | Confederate | army | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 害怕 | 的 | 恐吓 | 从 | 这 | 胜利者 | 南方邦联 | 军队 | 在 | 他们的 |

[mɪdst] .

| midst | . |
|---|---|
| 中间 | . |

他最后保证，马里兰州人民可以放心地做出选择，不必担心受到在他们中间获胜的南方邦联军队的恐吓。

[fɜ:rst][vər'dʒɪniə]['kæv(ə)lri][æt; ət][ə; eɪ][hɔ:lt] ['dʊrɪŋ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['merilənd] .

| First | Virginia | Cavalry | at | a | halt | during | invasion | of | Maryland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 弗吉尼亚州 | 骑兵 | 在 | 一个 | 停止 | 期间 | 入侵 | 的 | 马里兰州 | . |

弗吉尼亚第一骑兵队在入侵马里兰州期间停止前进。

[frʌm; frəm]['wɔ:rtaɪm] [sketʃ] [baɪ] [wɔ:d] .

| From | wartime | sketch | by | Waud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 战时 | 草图 | 经过 | waud | . |

出自沃德的战时素描。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

['merilənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

| Maryland | took | him | at | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马里兰州 | 采取 | 他 | 在 | 他的 | 单词 | . |

马里兰州相信了他的话。

[hɜːr; hər]['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt] [flɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərət] ['stændərd] ,

| Her | people | did | not | flock | to | the | Confederate | standard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 人们 | 做过 | 不是 | 群 | 到 | 这 | 南方邦联 | 标准 | , |

她的人民并没有蜂拥支持南方邦联的旗帜。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [mʌtʃ] [help][ɪn] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .

| nor | were | they | much | help | in | provisioning | his | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 他们 | 很多 | 帮助 | 在 | 供应 | 他的 | 军队 | . |

他们在为他的军队提供补给方面也没有提供多少帮助。

[noʊ] [daʊt] ['liːz] ['berˈfʊtɪd] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɔːrtent] to7

| No | doubt | Lee's | barefooted | soldiers | were | a | portent | to7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 李氏 | 赤足 | 士兵 | 是 | 一个 | 预兆 | to7 |

毫无疑问，李将军的赤脚士兵预示着……

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [siːn] ['oʊnli] [wel] - [fed] , [wel] - [ɪ'kwɪpt] ['fedərəl] [truːps]

| these | people | , | who | had | previously | seen | only | well | - | fed | , | well | - | equipped | Federal | troops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 人们 | , | WHO | 有 | 之前 | 已见 | 仅有的 | 出色地 | - | 美联储 | , | 出色地 | - | 配备 | 联邦 | 军队 |

.

:

.

这些人以前只见过吃得饱、装备精良的联邦军队。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪd] [eɪd] , [liː] [hæd; həd][tuː; tə] [muːv] ['ɑːnwərd][tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə] ['kwɪkli] .

| Deprived | of | expected | aid | , | Lee | had | to | move | onward | to | Pennsylvania | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被剥夺的 | 的 | 预期的 | 援助 | , | 李 | 有 | 到 | 移动 | 向前 | 到 | 宾夕法尼亚州 | 迅速地 | . |

由于未能获得预期的援助，李将军不得不迅速前往宾夕法尼亚州。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ʃuːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][men] , [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [maɪt] [melt]

| For | one | thing | , | unless | he | could | get | shoes | for | his | men | , | his | army | might | melt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , | 除非 | 他 | 可以 | 得到 | 鞋 | 为了 | 他的 | 男人 | , | 他的 | 军队 | 可能 | 熔化 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

首先，如果他不能给士兵们弄到鞋子，他的军队可能会溃散。

['stræglɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['prɑːbləm] ,

| Straggling | was | already | a | serious | problem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 零散的 | 曾是 | 已经 | 一个 | 严肃的 | 问题 | , |

掉队已经是一个很严重的问题了。

[fɔːr; fər] ['mɛrələndz] [hɑːrd][roʊdz] ['tɔːrtʃərd] [ber] [fiːt] ['tʌfnd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][dɜːrt] [leɪnz] [ʌv; əv]

| for | Maryland's | hard | roads | tortured | bare | feet | toughened | only | to | the | dirt | lanes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 马里兰州的 | 难的 | 道路 | 受折磨 | 裸 | 脚 | 强化 | 仅有的 | 到 | 这 | 污垢 | 车道 | 的 |

[vər'dʒɪniə] .

| Virginia | . |
|---|---|
| 弗吉尼亚州 | . |

马里兰州崎岖的道路让赤脚饱受折磨，而这些赤脚此前只适应过弗吉尼亚州的泥泞小路。

[baɪ] [naʊ] ,

| By | now | , |
|---|---|---|
| 经过 | 现在 | , |

到现在为止，

['liːz] [skaʊts] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fedərəl] ['ɑːrmi] ['sloʊli] ['pʊʃɪŋ] [aʊt]
**Lee's** **scouts** **were** **bringing** **reports** **of** **the** **great** **Federal** **army** **slowly** **pushing** **out**
李氏 侦察兵 是 带来 报告 的 这 伟大的 联邦 军队 缓慢地 推动 出去
[frʌm; frəm] ['rɔkvil] [tɔːrd] ['fredrɪk] .
**from** **Rockville** **toward** **Frederick** **.**
从 罗克维尔 朝向 弗雷德里克 .

李将军的侦察兵带回了联邦大军正从罗克维尔缓慢向弗雷德里克推进的报告。

['liːz] [prə'poʊzd] [ruːt] ['ɪntuː] [ˌpensl'veɪniə] [wʌz; wəz] [dik'teitid] [baɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] .
**Lee's** **proposed** **route** **into** **Pennsylvania** **was** **dictated** **by** **geography** **.**
李氏 建议的 路线 进入 宾夕法尼亚州 曾是 口述 经过 地理 .

李将军进军宾夕法尼亚州的路线是由地理因素决定的。

[west] [ʌv; əv] ['fredrɪk] — [bɪ'jɑːnd] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] — [ɪz][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['væli] .
**West** **of** **Frederick** **—** **beyond** **South** **Mountain** **—** **is** **the** **Cumberland** **Valley** **.**
西方 的 弗雷德里克 — 超过 南 山 — 是 这 坎伯兰 谷 .

弗雷德里克以西——南山以北——是坎伯兰山谷。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['væli] [ðæt] [swiːps] [ˌnɔːrθ'iːstwərd] [θruː]
**This** **is** **the** **northern** **half** **of** **the** **Great** **Valley** **that** **sweeps** **northeastward** **through**
这 是 这 北方 一半 的 这 伟大的 谷 那 扫荡 向东北方向 通过
[vər'dʒɪniə] , ['meriləndˌ] , [ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] .
**Virginia** **,** **Maryland** **,** **and** **Pennsylvania** **.**
弗吉尼亚州 , 马里兰州 , 和 宾夕法尼亚州 .

这是大峡谷的北半部分，它向东北方向延伸，穿过弗吉尼亚州、马里兰州和宾夕法尼亚州。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['væli] [ɪ'miːdiətli] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]
**That** **part** **of** **the** **Great** **Valley** **immediately** **south** **of** **the** **Potomac** **is** **called** **the**
那 部分 的 这 伟大的 谷 立即地 南 的 这 波托马克河 是 称为 这
[ˌʃenən'dəuə] ['væli] .
**Shenandoah** **Valley** **.**
谢南多厄 谷 .

波托马克河以南的大峡谷部分被称为谢南多厄河谷。

[liː] [plænd] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [nɪr] ['heɪgɘzˌtaʊn] ,
**Lee** **planned** **to** **concentrate** **his** **army** **west** **of** **the** **mountains** **near** **Hagerstown** **,**
李 计划 到 集中 他的 军队 西方 的 这 山脉 靠近 黑格斯敦 ,
[ˌem 'diː] .
**Md** **.**
马里兰州 .

李将军计划将他的军队集中在马里兰州黑格斯敦附近山脉以西的地区。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][də'rekt][laɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [beɪs] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [ɪn][ðə; ði]
**There** **he** **would** **be** **in** **direct** **line** **with** **his** **supply** **base** **at** **Winchester** **in** **the**
那里 他 会 是 在 直接的 线 和 他的 供应 根据 在 温彻斯特 在 这
[ˌʃenən'dəuə] ['væli] .
**Shenandoah** **Valley** **.**
谢南多厄 谷 .

在那里，他将直接与位于谢南多厄河谷温彻斯特的补给基地保持联系。

['æftər] [rɪ'plɛnɪʃ] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [ˌnɔːrθ'iːst]
**After** **replenishing** **his** **supplies** **and** **ammunition** **,** **he** **could** **strike** **northeast**
后 补充 他的 补给品 和 弹药 , 他 可以 罢工 东北
[θruː] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['væli] [tɔːrd] ['hærɪsˌbɜːrg] ,
**through** **the** **Cumberland** **Valley** **toward** **Harrisburg** **,**
通过 这 坎伯兰 谷 朝向 哈里斯堡 ,

补充完补给和弹药后，他可以向东北方向穿过坎伯兰山谷，向哈里斯堡进军。

[pɑː] . , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['reɪlroʊd] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| Pa | . | , | where | he | could | destroy | the | Pennsylvania | Railroad | bridge | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾夕法尼亚州 | . | , | 在哪里 | 他 | 可以 | 破坏 | 这 | 宾夕法尼亚州 | 铁路 | 桥 | 穿过 | 这 |

[ˌsuːskwɛ'hænə] ['rɪvər] .

| Susquehanna | River | . |
|---|---|---|
| 萨斯奎哈纳河 | 河 | . |

他可以在宾夕法尼亚州摧毁横跨萨斯奎哈纳河的宾夕法尼亚铁路桥。

[wʌns] [luːs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɔːf][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

| Once | loose | in | the | middle | of | Pennsylvania | he | could | live | off | the | country | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 松动的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 宾夕法尼亚州 | 他 | 可以 | 居住 | 离开 | 这 | 国家 | 和 |

['θret(ə)n] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

| threaten | Philadelphia | , |
|---|---|---|
| 威胁 | 费城 | , |

一旦他逃脱到宾夕法尼亚州中部，他就可以靠这个国家为生，并威胁费城。

['bɔːltɪmɔːr] , [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] .

| Baltimore | , | and | Washington | . |
|---|---|---|---|---|
| 巴尔的摩 | , | 和 | 华盛顿 | . |

巴尔的摩和华盛顿。

[bɪ'fɔːr] ['lɔːntʃɪŋ] [ðɪs] ['derɪŋ] [mə'nuːvər] ,

| Before | launching | this | daring | maneuver | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 发射 | 这 | 大胆 | 演习 | , |

在发起这项大胆行动之前，

[liː] [mʌst; məst][fɜːrst] [klɪr] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [θruː] [ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] ['væli]

| Lee | must | first | clear | his | line | of | communications | through | the | Shenandoah | Valley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 必须 | 第一的 | 清除 | 他的 | 线 | 的 | 通讯 | 通过 | 这 | 谢南多厄 | 谷 |

[tuː; tə] ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] .

| to | Winchester | and | to | Richmond | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 温彻斯特 | 和 | 到 | 里士满 | . |

李将军首先必须清除通过谢南多厄河谷通往温彻斯特和里士满的通讯线路。

['blɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [strɔːŋ] ['fedərəl] ['gærisnz] [æt; ət]['hɑːrpərz] ['feri] [ænd; ənd]['mɑːrtɪnzˌbɜːrg] .

| Blocking | it | were | strong | Federal | garrisons | at | Harpers | Ferry | and | Martinsburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻塞 | 它 | 是 | 强的 | 联邦 | 驻军 | 在 | 哈珀斯 | 渡船 | 和 | 马丁斯堡 | . |

阻挡它的是驻扎在哈珀斯费里和马丁斯堡的强大的联邦军队。

[ˌʌnə'kaʊntəbli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðer; ðər][poʊsts]['æftər][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi]

| Unaccountably | , | they | had | remained | at | their | posts | after | the | Confederate | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无故 | , | 他们 | 有 | 剩余 | 在 | 他们的 | 帖子 | 后 | 这 | 南方邦联 | 军队 |

[krɔːst] [ðə; ði][pə'toʊmək] .

| crossed | the | Potomac | . |
|---|---|---|---|
| 交叉 | 这 | 波托马克河 | . |

令人费解的是，在南方邦联军队渡过波托马克河后，他们仍然坚守岗位。

[naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] [aʊt] .

| Now | they | must | be | cleared | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 必须 | 是 | 已清除 | 出去 | . |

现在必须把它们清理出去。

[liː] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ]['boʊldli][dɪ'vaɪdɪŋ][hɪz; ɪz]['ɑːrmi]['ɪntuː] [fɔːr] [pɑːrts] .

| Lee | decided | to | accomplish | this | mission | by | boldly | dividing | his | army | into | four | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 决定 | 到 | 完成 | 这 | 使命 | 经过 | 大胆地 | 分割 | 他的 | 军队 | 进入 | 四 | 部分 | . |

李将军决定大胆地将军队分成四部分来完成这项任务。

[ɑːn] [sep'tembər] [naɪn] , [hiː; hi] ['ɪʃuːd] ['speʃ(ə)l]['ɔːrdər] - .

| On | September | 9 | , | he | issued | Special | Order | 191 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九月 | 9 | , | 他 | 发布 | 特别的 | 命令 | - | . |

9月9日，他发布了第191号特别命令。

['briːfli] ,
**Briefly** **,**
简要地 ,

简要地，

[ˌaɪ 'tiː] [də'rektɪd] ['mædʒ] . [dʒen] . [dʒeɪmz] ['lɔŋstriːt] [ænd; ənd] ['mædʒ] . [dʒen] . [diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] [tuː; tə]
**it** **directed** **Maj** **.** **Gen** **.** **James** **Longstreet** **and** **Maj** **.** **Gen** **.** **D** **.** **H** **.** **Hill** **to**
它 指导 少校 . Gen . 詹姆斯 朗斯特里特 和 少校 . Gen . D . H . 爬坡道 到
[proʊ'siːd] [ə'krɔːs] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] [tɔːrd] ['bunzˌbɜroʊ] [ænd; ənd] ['heɪgɜ-zˌtaʊn] .
**proceed** **across** **South** **Mountain** **toward** **Boonsboro** **and** **Hagerstown** **.**
继续 穿过 南 山 朝向 布恩斯伯勒 和 黑格斯敦 .

它指示詹姆斯·朗斯特里特少将和D·H·希尔少将穿过南山，向布恩斯伯勒和黑格斯敦进发。

[θriː] ['kɑːləmz] [ kəu'ɔpəreitiŋ ] ['ʌndər] ['mædʒ] . [dʒen] . [ 'tɔməs ] [dʒeɪ] . “ ['stoʊnwɔːl] ” ['dʒæksən] [wɜːr; wər]
**Three** **columns** **cooperating** **under** **Maj** **.** **Gen** **.** **Thomas** **J** **.** **“** **Stonewall** **”** **Jackson** **were**
三 列 合作 在下面 少校 . Gen . 托马斯 J . “ 石墙 ” 杰克逊 是
['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kən'vɜːrdʒ] [ɑːn] ['hɑːrpərz] ['feri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ,
**ordered** **to** **converge** **on** **Harpers** **Ferry** **from** **the** **northwest** **,**
订购 到 收敛 在 哈珀斯 渡船 从 这 西北 ,

由托马斯·J·“石墙”·杰克逊少将指挥的三支纵队奉命从西北方向向哈珀斯费里集结。

[ˌnɔːrθ'iːst] , [ænd; ənd] [iːst] .
**northeast** **,** **and** **east** **.**
东北 , 和 东方 .

东北方向，以及东部方向。

[ɪn] [ruːt] ,
**En** **route** **,**
恩 路线 ,

途中，

[ðə; ði] ['kɑːləm] ['ʌndər] ['dʒæksənz] [ɪ'miːdiət] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [swɪŋ] ['westwərd] [ænd; ənd]
**the** **column** **under** **Jackson's** **immediate** **command** **was** **to** **swing** **westward** **and**
这 柱子 在下面 杰克逊的 即时 命令 曾是 到 摇摆 向西 和
[kætʃ] ['eni] ['fedərəlz] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrtɪnzˌbɜːrg] .
**catch** **any** **Federals** **remaining** **at** **Martinsburg** **.**
抓住 任何 联邦 其余的 在 马丁斯堡 .

杰克逊直接指挥的纵队将向西推进，追击任何仍然驻扎在马丁斯堡的联邦军队。

['mædʒ] . [dʒen] . [ˌlæfi'et] [mə'klɔːz] , [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] , [wʌz; wəz] [tuː; tə]
**Maj** **.** **Gen** **.** **Lafayette** **McLaws** **,** **approaching** **from** **the** **northeast** **,** **was** **to**
少校 . Gen . 拉斐特 麦克劳斯 , 接近 从 这 东北 , 曾是 到
['ɑːkjupaɪ] ['merilənd] [haɪts] ,
**occupy** **Maryland** **Heights** **,**
占据 马里兰州 高度 ,

拉斐特·麦克劳斯少将率军从东北方向逼近，目标是占领马里兰高地。

[wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] ['hɑːrpərz] ['feri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'toʊmək] .
**which** **overlooks** **Harpers** **Ferry** **from** **the** **north** **side** **of** **the** **Potomac** **.**
哪个 俯瞰 哈珀斯 渡船 从 这 北 边 的 这 波托马克河 .

从波托马克河北岸可以俯瞰哈珀斯费里。

[brɪg] .
**Brig** **.**
布里格 .

准将

[dʒen] . [dʒɑːn] ['wɔːkər] , [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ['laʊdən]
**Gen . John Walker , approaching from the east , was to occupy Loudoun**
Gen . 约翰 沃克 , 接近 从 这 东方 , 曾是 到 占据 劳登
[haɪts] ,
**Heights ,**
高度 ,

约翰·沃克将军将从东面逼近，占领劳登高地。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] ['rɪvər] [frʌm; frəm]['hɑːrpərz] ['feri] .
**across the Shenandoah River from Harpers Ferry .**
穿过 这 谢南多厄 河 从 哈珀斯 渡船 .

从哈珀斯费里隔着谢南多厄河而过。

['mædʒ] .
**Maj .**
少校 .

少校

[dʒen] . [dʒeɪ] . [iː] . [biː] . ['stuːɜ·ts, st'juːɜ·ts, 'stɔrts]['kæv(ə)lri][wʌz; wəz][tuː; tə] [skriːn] [ðiːz] [ 'muːvmənts ]
**Gen . J . E . B . Stuart's cavalry was to screen these movements**
Gen . J . E . B . 斯图尔特的 骑兵 曾是 到 屏幕 这些 移动
[frʌm; frəm] [mə'klelən] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [iːst] [ʌv; əv] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] . [eɪt]
**from McClellan by remaining east of South Mountain . 8**
从 麦克莱伦 经过 其余的 东方 的 南 山 . 8

杰布·斯图尔特将军的骑兵负责掩护这些行动，使其不被麦克莱伦发现，他们会驻守在南山以东。8

['liːz] ['speʃ(ə)l] ORDER9
**LEE'S SPECIAL ORDER9**
李氏 特别的 ORDER9

李氏特制订单9

( [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['feɪtfl] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] — [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
**( At this point a fateful event occurred — one which was destined to change**
( 在 这 观点 一个 命运的 事件 发生 — 一 哪个 曾是 注定 到 改变
[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] .
**the subsequent course of the campaign .**
这 随后的 课程 的 这 活动 .

（此时发生了一件影响深远的事件——这件事件注定会改变接下来的竞选进程。）

[diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] , ['dʒæksənz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [hæd; həd][ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['ʌndər]['dʒæksənz]
**D . H . Hill , Jackson's brother - in - law , had until this time been under Jackson's**
D . H . 爬坡道 , 杰克逊的 兄弟 - 在 - 法律 , 有 直到 这 时间 到过 在下面 杰克逊的
[kə'mænd] .
**command .**
命令 .

DH Hill 是杰克逊的妹夫，此前一直受杰克逊指挥。

[ˌʌnə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['liːz] ['ɔːrdər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [sent][tuː; tə] [hɪl] ,
**Unaware that a copy of Lee's order had already been sent to Hill ,**
不知情 那 一个 复制 的 李氏 命令 有 已经 到过 发送 到 爬坡道 ,

他并不知道李将军的命令副本已经送达希尔手中。

['dʒæksən] [naʊ] [prɪ'perd] [æn; ən]['ekstrə]['kɑːpi][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːfɪsər] .
**Jackson now prepared an extra copy for that officer .**
杰克逊 现在 准备 一个 额外的 复制 为了 那 官 .

杰克逊随后为那位警官准备了一份额外的副本。

[hɪl] [kept] [ðə; ði]['kɑːpi][frʌm; frəm]['dʒæksən] ;
**Hill kept the copy from Jackson ;**
爬坡道 保留 这 复制 从 杰克逊 ;

希尔没让杰克逊看到副本；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə][prə'vaɪd][ðə; ði][skrɪpt][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə][ðæt] ['fɑ:loʊd] .

| the | other | was | to | provide | the | script | for | much | of | the | drama | that | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 到 | 提供 | 这 | 脚本 | 为了 | 很多 | 的 | 这 | 戏剧 | 那 | 随后 | . |

)
)
)

另一个目的是为之后的大部分剧情提供剧本。）

[li:] [wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] ['deɪndʒər][baɪ] [ðʌs] [dɪ'vaɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mə'klɛlənz]

| Lee | was | courting | danger | by | thus | dividing | his | force | in | the | face | of | McClellan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 曾是 | 求爱 | 危险 | 经过 | 因此 | 分割 | 他的 | 力量 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 麦克莱伦的 |

[əd'vænsɪŋ] ['ɑ:rmi] .

| advancing | army | . |
|---|---|---|
| 前进 | 军队 | . |

面对麦克莱伦的进军，李将军这样做是在自寻死路，将自己的部队分割开来。

[ə'genst] [ə; eɪ]['draɪvɪŋ] [ə'poʊnənt] , [li:] ['prɑ:bəbli] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

| Against | a | driving | opponent | , | Lee | probably | would | not | have | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 一个 | 驾驶 | 对手 | , | 李 | 大概 | 会 | 不是 | 有 | 完毕 | 它 | . |

如果对手是驾驶技术娴熟的球员，李可能不会这么做。

[bʌt; bət][hi:; hi][felt]['sɜ:rt(ə)n][ðæt] [mə'klɛlənz] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wʊd] [gɪv] ['dʒæksən][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv]

| But | he | felt | certain | that | McClellan's | caution | would | give | Jackson | the | margin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 肯定 | 那 | 麦克莱伦的 | 警告 | 会 | 给 | 杰克逊 | 这 | 利润 | 的 |

[taɪm] ['ni:dɪd] [tu:; tə]['kæptʃər]['hɑ:rpərz] ['feri] [ænd; ənd][ˌri:ju'naɪt][wɪð; wɪθ] ['lɔŋstri:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

| time | needed | to | capture | Harpers | Ferry | and | reunite | with | Longstreet | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 需要 | 到 | 捕获 | 哈珀斯 | 渡船 | 和 | 团聚 | 和 | 朗斯特里特 | 前 | 这 |

['fedərəl] ['ɑ:rmi][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] .

| Federal | army | could | come | within | striking | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联邦 | 军队 | 可以 | 来 | 之内 | 引人注目 | 距离 | . |

但他确信，麦克莱伦的谨慎将为杰克逊争取到足够的时间，让他能够攻占哈珀斯费里，并在联邦军队进入攻击范围之前与朗斯特里特会合。

[ðæt] ['mɑ:rdʒɪn][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][æt; ət][θri:][ɔ:r][fɔ:r] [deɪz] .

| That | margin | was | calculated | at | 3 | or | 4 | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 利润 | 曾是 | 计算 | 在 | 3 | 或者 | 4 | 天 | . |

该缓冲期按 3 到 4 天计算。

[baɪ] [sep'tembər] - , ['dʒæksənz] [fɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ ma:tʃɪŋ ] [nɔ:rθ] [tɔ:rd] ['heɪgɘˌzˌtaʊn] .

| By | September | 12 | , | Jackson's | force | should | be | marching | north | toward | Hagerstown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 九月 | - | , | 杰克逊的 | 力量 | 应该 | 是 | 行军 | 北 | 朝向 | 黑格斯敦 | . |

到9月12日，杰克逊的部队应该会向北进军黑格斯敦。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:rmi][ˌri:'kɑ:nsənˌtreɪtɪd][ðer; ðər] ,

| As | soon | as | the | army | reconcentrated | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 军队 | 重新浓缩 | 那里 | , |

军队一在那里重新集结，

[li:] [kʊd; kəd][bɪ'gɪn][hɪz; ɪz] [dæʃ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['væli] ['ɪntu:] [ˌpensl'veɪniə] .

| Lee | could | begin | his | dash | up | the | Cumberland | Valley | into | Pennsylvania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 可以 | 开始 | 他的 | 短跑 | 向上 | 这 | 坎伯兰 | 谷 | 进入 | 宾夕法尼亚州 | . |

李可以开始沿着坎伯兰河谷一路北上，进入宾夕法尼亚州。

[soʊ]['kɑ:nfɪdənt][wʌz; wəz] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ma:tʃɪŋ ] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rpərz] ['feri] ['kɑ:ləmz] ,

| So | confident | was | Lee | of | the | marching | capacities | of | the | Harpers | Ferry | columns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 自信的 | 曾是 | 李 | 的 | 这 | 行军 | 容量 | 的 | 这 | 哈珀斯 | 渡船 | 列 | , |

李将军对哈珀斯费里纵队的行军能力非常有信心。

[ænd; ənd][soʊ]['sɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [mə'klelən] [wʊd] [ə'proʊtʃ] ['sloʊli] ,

| and | so | certain | was | he | that | McClellan | would | approach | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 肯定 | 曾是 | 他 | 那 | 麦克莱伦 | 会 | 方法 | 缓慢地 | , |

他非常确信麦克莱伦会慢慢逼近。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [ 'gaːdɪŋ ] [ðə; ði][gæps] [θruː] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] .

| that | he | made | no | provision | for | guarding | the | gaps | through | South | Mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 制成 | 不 | 条款 | 为了 | 守护 | 这 | 差距 | 通过 | 南 | 山 | . |

他没有采取任何措施来守卫南山上的缺口。

['mædʒ] . [dʒen] . [dʒeɪmz] ['lɔŋstriːt] .

| Maj | . | Gen | . | James | Longstreet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 少校 | . | Gen | . | 詹姆斯 | 朗斯特里特 | . |

詹姆斯·朗斯特里特少将。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

['mædʒ] . [dʒen] . [ 'tɔməs ] [dʒeɪ] . “ ['stoʊnwɔːl] ” ['dʒæksən] .

| Maj | . | Gen | . | Thomas | J | . | “ | Stonewall | ” | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少校 | . | Gen | . | 托马斯 | J | . | “ | 石墙 | ” | 杰克逊 | . |

托马斯·J·“石墙”杰克逊少将。

[frʌm; frəm] ['foʊtəgræf] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . - .

| From | photograph | by | George | W | . | Minnes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 照片 | 经过 | 乔治 | W | . | - | . |

照片由乔治·W·明尼斯拍摄。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

[ðə; ði] [lɔːst] ['ɔːrdər]

| The | Lost | Order |
|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | 命令 |

失落的秩序

['liːz] ['ɑːrmi] [dɪ'pɑːrtɪd] ['fredrɪk] [ɑːn] [sep'tembər] - .

| Lee's | army | departed | Frederick | on | September | 10 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李氏 | 军队 | 已离开 | 弗雷德里克 | 在 | 九月 | - | . |

李将军的军队于9月10日离开弗雷德里克。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [mə'klɛlənz] ['ɑːrmi] ['entərd] [ðæt] ['sɪti] .

| Two | days | later | leading | elements | of | McClellan's | army | entered | that | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 之后 | 领导 | 元素 | 的 | 麦克莱伦的 | 军队 | 进入 | 那 | 城市 | . |

两天后，麦克莱伦军队的主力部队进入了这座城市。

[ɑːn] [sep'tembər] - , [keɪm] [mə'klelən] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv] [stɑːf]

| On | September | 13 | , | came | McClellan | himself | with | his | usual | cavalcade | of | staff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九月 | - | , | 来了 | 麦克莱伦 | 他自己 | 和 | 他的 | 通常 | 车队 | 的 | 职员 |

['ɑːfəsərz] . -

| officers | . | 10 |
|---|---|---|
| 警官 | . | - |

9月13日，麦克莱伦本人带着他惯常的大批参谋人员前来。10

[ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['liːz] ['speʃ(ə)l]['ɔːrdər] - [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]

| That | same | afternoon | a | copy | of | Lee's | Special | Order | 191 | was | discovered | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 下午 | 一个 | 复制 | 的 | 李氏 | 特别的 | 命令 | - | 曾是 | 发现 | 在 | 这 |

[ɪn'kæmpmənt] [graʊndz] ['priːviəsli] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] .

| encampment | grounds | previously | used | by | the | Confederate | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 营地 | 理由 | 之前 | 用过的 | 经过 | 这 | 南方邦联 | 军队 | . |

当天下午，在南方邦联军队以前使用的营地里，发现了一份李将军的第 191 号特别命令副本。

['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə] [mə'kleɪən] .

| Quickly | it | was | passed | to | McClellan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 它 | 曾是 | 通过了 | 到 | 麦克莱伦 | . |

很快，任务就交给了麦克莱伦。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][kɑːl] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['tʃɪltən] , ['liːz]

| The | handwriting | was | recognized | as | that | of | Col | . | R | . | H | . | Chilton | , | Lee's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手写 | 曾是 | 认可 | 作为 | 那 | 的 | 上校 | . | 拉 | . | H | . | 奇尔顿 | , | 李氏 |

[ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt]['dʒen(ə)rəl] ;

| assistant | adjutant | general | ; |
|---|---|---|---|
| 助手 | 副官 | 一般的 | ; |

笔迹被确认为李将军的副官长RH Chilton上校的笔迹;

[ðə; ði]['dɑːkjʊmənts] [ˌɔːθen'tɪsəti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] .

| the | document's | authenticity | could | not | be | doubted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件的 | 真实性 | 可以 | 不是 | 是 | 怀疑 | . |

该文件的真实性毋庸置疑。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['liːz] ['ɑːrmi] ['lɪtərəli] [leɪ] [ɪn] [mə'klɛlənz] [hændz] .

| The | fate | of | Lee's | army | literally | lay | in | McClellan's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 的 | 李氏 | 军队 | 字面上地 | 躺 | 在 | 麦克莱伦的 | 双手 | . |

李将军军队的命运实际上掌握在麦克莱伦手中。

[ɪf] [hiː; hi] [slæʃt] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n][gæps][ænd; ənd][ pla:ntid ][hɪz; ɪz]['ɑːrmi]

| If | he | slashed | swiftly | through | the | South | Mountain | gaps | and | planted | his | army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 削减 | 迅速地 | 通过 | 这 | 南 | 山 | 差距 | 和 | 已种植 | 他的 | 军队 |

['skwerli] [bɪ'twiːn] ['lɔŋˌstrits] [fɔːrs] [nɪr] ['heɪgɝzˌtaʊn] [ænd; ənd]['dʒæksənz] ['kɑːləmz] [æt; ət]

| squarely | between | Longstreet's | force | near | Hagerstown | and | Jackson's | columns | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 之间 | 朗斯特里特的 | 力量 | 靠近 | 黑格斯敦 | 和 | 杰克逊的 | 列 | 在 |

['hɑːrpərz] ['feri] ,

| Harpers | Ferry | , |
|---|---|---|
| 哈珀斯 | 渡船 | , |

如果他迅速突破南山隘口，将他的军队部署在黑格斯敦附近的朗斯特里特部队和哈珀斯费里附近的杰克逊纵队之间，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] [kən'fedərət] [dɪ'tætʃmənts] [ɪn][tɜːrn] .

| he | could | overwhelm | the | Confederate | detachments | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 压倒 | 这 | 南方邦联 | 分遣队 | 在 | 转动 | . |

他可以反过来压制南方邦联的部队。

[bʌt; bət] [ə'gen] [mə'kleɪən] [wʌz; wəz] [mə'θɑːdɪkl] .

| But | again | McClellan | was | methodical | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | 麦克莱伦 | 曾是 | 有条不紊 | . |

但麦克莱伦的行事依然有条不紊。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [sep'tembər] - , [dɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['kɑːləmz] [get] [ˌʌndər'weɪ] .

| Not | until | the | next | morning | , | September | 14 | , | did | his | heavy | columns | get | underway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 九月 | - | , | 做过 | 他的 | 重的 | 列 | 得到 | 进行 | . |

直到第二天早上，也就是 9 月 14 日，他才开始撰写那些篇幅很长的专栏文章。

[ðɪs] ['kruːʃ(ə)l] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [liː] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [tə'geðər] [æt; ət]

| This | crucial | delay | was | to | give | Lee | the | chance | to | pull | his | army | together | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至关重要的 | 延迟 | 曾是 | 到 | 给 | 李 | 这 | 机会 | 到 | 拉 | 他的 | 军队 | 一起 | 在 |

[ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] .

| the | small | town | of | Sharpsburg | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 镇 | 的 | 夏普斯堡 | . |

这一关键的延误是为了让李将军有机会在夏普斯堡小镇集结他的军队。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] [æt; ət] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n]

| Fighting | for | Time | at | South | Mountain |
|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 为了 | 时间 | 在 | 南 | 山 |

南山争夺时间

[baɪ] [sep'tembər] - , [liː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɜːri] .

| By | September | 12 | , | Lee | had | begun | to | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 九月 | - | , | 李 | 有 | 开始 | 到 | 担心 | . |

到9月12日，李将军开始感到担忧。

['stuːɜ-ts, st'juːɜ-ts, 'stɔrts] [skaʊts] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['fedərəl] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['fredrɪk] .

| Stuart's | scouts | had | reported | the | Federal | approach | to | Frederick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯图尔特的 | 侦察兵 | 有 | 据报道 | 这 | 联邦 | 方法 | 到 | 弗雷德里克 | . |

斯图亚特的侦察兵报告了联邦军向弗雷德里克逼近的情况。

[mə'kleɪən] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː] [fæst] .

| McClellan | was | moving | too | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦克莱伦 | 曾是 | 移动 | 也 | 快速地 | . |

麦克莱伦行动太快了。

[nekst] ['iːvnɪŋ] [θɪŋz] [lʊkt] [wɜːrs] .

| Next | evening | things | looked | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 晚上 | 事物 | 看起来 | 更糟 | . |

第二天晚上情况变得更糟了。

['dʒæksən][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['kæptʃərd] ['hɑːrpərz] ['feri] ,

| Jackson | had | not | yet | captured | Harpers | Ferry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 有 | 不是 | 然而 | 捕获 | 哈珀斯 | 渡船 | , |

杰克逊当时还没有攻占哈珀斯费里。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [mə'klɛlənz] ['fɔːrwərd] [truːps] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] ['stjʊt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ]

| and | already | McClellan's | forward | troops | were | pushing | Stuart | back | toward | the | South |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 麦克莱伦的 | 向前 | 军队 | 是 | 推动 | 斯图尔特 | 后退 | 朝向 | 这 | 南 |

['maʊnt(ə)n][gæps] .

| Mountain | gaps | . |
|---|---|---|
| 山 | 差距 | . |

麦克莱伦的前锋部队已经将斯图亚特逼退到南山隘口。

[dɪ'leɪ] [æt; ət]['hɑːrpərz] ['feri] [meɪd] [ðiːz] [ 'paːsiz ] [θruː] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]

| Delay | at | Harpers | Ferry | made | these | passes | through | South | Mountain | the | key | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延迟 | 在 | 哈珀斯 | 渡船 | 制成 | 这些 | 通过 | 通过 | 南 | 山 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

哈珀斯费里港的延误使得穿越南山的通道成为扭转局势的关键。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fendɪd] .

| They | must | be | defended | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 是 | 辩护 | . |

他们必须受到保护。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] .

| The | Battle | of | South | Mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 的 | 南 | 山 | . |

南山之战。

[frʌm; frəm] ['lɪθəgræf] [baɪ][ 'endikət ] .

| From | lithograph | by | Endicott | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 石版画 | 经过 | 恩迪科特 | . |

出自恩迪科特的石版画。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

[saʊθ] ['maʊnt(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['wɔ:tərʃed] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˊmidltaun] and11
**South Mountain is the watershed between the Middletown and11**
南 山 是 这 分水岭 之间 这 米德尔顿 and11

南山是米德尔顿和11号公路之间的分水岭。

['kʌmbərlənd] ['væliz] .
**Cumberland Valleys .**
坎伯兰 山谷 .

坎伯兰山谷。

[ðə; ði] ['fredrɪk] - ['heɪgɜˊz,taʊn] [roʊd] [li:dz] [θru:] [ˊmidltaun] , [ðen] [goʊz]['oʊvər] [saʊθ]
**The Frederick - Hagerstown road leads through Middletown , then goes over South**
这 弗雷德里克 - 黑格斯敦 路 线索 通过 米德尔顿 , 然后 去 超过 南
['maʊnt(ə)n][æt; ət] ['tɜˊ:nɜˊz] [gæp] .
**Mountain at Turner's Gap .**
山 在 特纳的 差距 .

弗雷德里克-黑格斯敦公路穿过米德尔敦，然后翻过特纳山口的南山。

[æt; ət][ðə; ði] ['i:stərn] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,
**At the eastern base of the mountain ,**
在 这 东 根据 的 这 山 ,

在山脉的东麓，

[ðə; ði][oʊld][roʊd][tu:; tə] ['ʃɑ:psbə:g] [tɜ:rnd] [saʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn][roʊd][ænd; ənd] [pæst]
**the old road to Sharpsburg turned south from the main road and passed**
这 老的 路 到 夏普斯堡 转向 南 从 这 主要的 路 和 通过了
[θru:] ['fɑ:ksəz][gæp] ,
**through Fox's Gap ,**
通过 狐狸的 差距 ,

通往夏普斯堡的旧路从主路向南拐，穿过福克斯峡谷。

[ə; eɪ][maɪl] [saʊθ] [ʌv; əv] ['tɜˊ:nɜˊz] [gæp] .
**a mile south of Turner's Gap .**
一个 英里 南 的 特纳的 差距 .

特纳峡谷以南一英里。

[fɔ:r] [maɪlz] ['fɑ:rðər] [saʊθ] [ɪz] [kræmptənz] [gæp] , [ri:tʃt] [baɪ] [ə'nʌðər] [roʊd][frʌm; frəm] [ˊmidltaun]
**Four miles farther south is Crampton's Gap , reached by another road from Middletown**
四 英里 更远 南 是 克朗普顿 差距 , 达到 经过 其他 路 从 米德尔顿
.
**:**
.

再往南四英里就是克朗普顿山口，从米德尔敦出发，沿着另一条路就能到达。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [sep'tembər] - , [li:] ['ɔ:rdərd] [ɔ:l][ə'veɪləb(ə)l]['fɔ:rsɪz][tu:; tə] [dɪ'fend] [ði:z]
**On the night of September 13 , Lee ordered all available forces to defend these**
在 这 夜晚 的 九月 - , 李 订购 全部 可用的 力量 到 保卫 这些
[θri:] [ 'pa:siz ] .
**three passes .**
三 通过 .

9月13日晚，李将军命令所有可用兵力守卫这三个隘口。

[di:] . [eɪtʃ] . [hɪl] , [wɪð; wɪθ] ['lɔŋstri:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , ['kʌvərd] ['tɜˊ:nɜˊz] [ænd; ənd]['fɑ:ksəz]
**D . H . Hill , with Longstreet coming to his aid , covered Turner's and Fox's**
D . H . 爬坡道 , 和 朗斯特里特 未来 到 他的 援助 , 涵盖 特纳的 和 狐狸的
[gæps] .
**Gaps .**
差距 .

DH Hill 在 Longstreet 的协助下，填补了 Turner 和 Fox 的空缺。

[mə'klɔ:z] [sent] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [bæk] [frʌm; frəm] ['meriləənd] [haɪts] [tu:; tə] [hoʊld] [kræmptənz]

| McLaws | sent | part | of | his | force | back | from | Maryland | Heights | to | hold | Crampton's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳斯 | 发送 | 部分 | 的 | 他的 | 力量 | 后退 | 从 | 马里兰州 | 高度 | 到 | 抓住 | 克朗普顿 |

[gæp] .

| Gap | . |
|---|---|
| 差距 | . |

麦克劳斯从马里兰高地派出一部分兵力回去守卫克朗普顿山口。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪn] - [stretʃt] [kən'fedərət] [dɪ'fɛndɚz] [sɔ:] [mə'klɛlənz] ['paʊərf(ə)l] ['kɑ:ləmz]

| Next | morning | the | thin | - | stretched | Confederate | defenders | saw | McClellan's | powerful | columns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 这 | 薄的 | - | 拉伸 | 南方邦联 | 后卫 | 锯 | 麦克莱伦的 | 强大的 | 列 |

[ ma:tʃiŋ ] [ə'krɔ:s] [ˊmidltaun] ['væli] .

| marching | across | Middletown | Valley | . |
|---|---|---|---|---|
| 行军 | 穿过 | 米德尔顿 | 谷 | . |

第二天早上，兵力捉襟见肘的南方邦联守军看到麦克莱伦强大的纵队正穿过米德尔顿山谷。

[ʌp] [ðə; ðɪ] [roʊdz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [gæps] [ðeɪ] [keɪm] — ['pɑ:ndərəs] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

| Up | the | roads | to | the | gaps | they | came | — | ponderous | and | inexorable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 道路 | 到 | 这 | 差距 | 他们 | 来了 | — | 沉重的 | 和 | 无情的 | . |

他们沿着道路走向山口——沉重而坚定。

[ðə; ðɪ] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv] [mə'klɛlənz] ['ɑ:rmi] ['ʌndər] ['mædʒ] . [dʒen] . ['æmˌbroʊz] ['bɜ:rnˌsaɪd] [ə'sɔ:ltɪd]

| The | right | wing | of | McClellan's | army | under | Maj | . | Gen | . | Ambrose | Burnside | assaulted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 翼 | 的 | 麦克莱伦的 | 军队 | 在下面 | 少校 | . | Gen | . | 安布罗斯 | 伯恩赛德 | 袭击 |

['tɝ:nɝz] [ænd; ənd] ['fɑ:ksəz] [gæps] .

| Turner's | and | Fox's | Gaps | . |
|---|---|---|---|---|
| 特纳的 | 和 | 狐狸的 | 差距 | . |

麦克莱伦军队的右翼在安布罗斯·伯恩赛德少将的指挥下，向特纳山口和福克斯山口发起进攻。

[ðə; ðɪ] [left] [wɪŋ] ['ʌndər] ['mædʒ] . [dʒen] . ['wɪljəm] ['fræŋklɪn] [strʌk] [θru:] [kræmptənz] [gæp] .

| The | left | wing | under | Maj | . | Gen | . | William | Franklin | struck | through | Crampton's | Gap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 翼 | 在下面 | 少校 | . | Gen | . | 威廉 | 富兰克林 | 击 | 通过 | 克朗普顿 | 差距 | . |

威廉·富兰克林少将率领的左翼部队从克朗普顿山口发起进攻。

[baɪ] ['naɪtfɔ:l] , [sep'tembər] - , [ðə; ðɪ] [su:'pɪriər] ['fedərəl] ['fɔ:rsɪz] [hæd; həd] ['broʊkən] [θru:] [æt; ət]

| By | nightfall | , | September | 14 | , | the | superior | Federal | forces | had | broken | through | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 黄昏 | , | 九月 | - | , | 这 | 优越的 | 联邦 | 力量 | 有 | 破碎的 | 通过 | 在 |

[kræmptənz] [gæp] ;

| Crampton's | Gap | ; |
|---|---|---|
| 克朗普顿 | 差距 | ; |

9 月 14 日夜幕降临时，优势的联邦军队突破了克朗普顿山口；

[ænd; ənd] ['bɜ:nˌsaɪdz] [men] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə] ['vɪktəri] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['nɔ:rðərn] [ 'pa:siz ] .

| and | Burnside's | men | were | close | to | victory | at | the | northern | passes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伯恩赛德 | 男人 | 是 | 关闭 | 到 | 胜利 | 在 | 这 | 北方 | 通过 | . |

伯恩赛德的部队在北部隘口险些取得胜利。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['væli] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

| The | way | to | the | valley | was | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 到 | 这 | 谷 | 曾是 | 打开 | . |

通往山谷的道路畅通无阻。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [dɪ'fens] [æt; ət] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] , [li:] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [deɪ] .

| By | his | stubborn | defense | at | South | Mountain | , | Lee | had | gained | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 固执的 | 防御 | 在 | 南 | 山 | , | 李 | 有 | 获得 | 一个 | 天 | . |

李将军凭借在南山战役中的顽强抵抗，赢得了一天的时间。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] ?

| But | was | it | enough | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 它 | 足够的 | ? |

但这足够吗?

[mə'klɛlənz] [spiːd] [ænd; ənd] [ʃruːd] [pər'suːt] ,
**McClellan's** **speed** **and** **shrewd** **pursuit** **,**
麦克莱伦的 速度 和 精明 追逐 ,

麦克莱伦的速度和精明的追击，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['dʒæksənz][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mændɪŋ] ['skedʒuːl] [set] [fɔːrθ] [ɪn]['speʃ(ə)l]
**together** **with** **Jackson's** **inability** **to** **meet** **the** **demanding** **schedule** **set** **forth** **in** **Special**
一起 和 杰克逊的 无力 到 见面 这 要求 日程 放 前进 在 特别的
['ɔːrdər] - ,
**Order** **191** **,**
命令 - ,

再加上杰克逊无法满足第191号特别命令中规定的严格时间表，

[hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn] [liː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk][sər'praɪz] .
**had** **fallen** **upon** **Lee** **with** **all** **the** **weight** **of** **a** **strategic** **surprise** **.**
有 倒下 之上 李 和 全部 这 重量 的 一个 战略 惊喜 .

这场突袭对李将军来说犹如一次战略上的突袭。

[noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd][hiː; hi] [kə'mænd] [ɪ'vents] , [pɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əb'dʒektɪvz] ,
**No** **longer** **could** **he** **command** **events** **,** **pick** **his** **own** **objectives** **,**
不 更长 可以 他 命令 活动 , 挑选 他的 自己的 目标 ,

他再也无法掌控局势，也无法自行选择目标。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːrmi][kən'fɔːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːvz] .
**and** **make** **the** **Federal** **army** **conform** **to** **his** **moves** **.**
和 制作 这 联邦 军队 符合 到 他的 移动 .

并使联邦军队服从他的行动。

['ræðər] , [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][æt; ət] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ə'weɪ]
**Rather** **,** **the** **decision** **at** **South** **Mountain** **had** **snatched** **the** **initiative** **away**
相当 , 这 决定 在 南 山 有 抢夺 这 倡议 离开
[frʌm; frəm] [liː] .
**from** **Lee** **.**
从 李 .

相反，南山之战的决定让李失去了主动权。

[hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fensɪv] ['fɔːreɪ]['ɪntuː] [ˌpensl'veɪniə] [wʌz; wəz] [rekt] .
**His** **plan** **for** **an** **offensive** **foray** **into** **Pennsylvania** **was** **wrecked** **.**
他的 计划 为了 一个 进攻 突袭 进入 宾夕法尼亚州 曾是 损毁 .

他进攻宾夕法尼亚州的计划落空了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .
**Now** **it** **was** **a** **question** **of** **saving** **his** **army** **.**
现在 它 曾是 一个 问题 的 保存 他的 军队 .

现在的问题是如何保住他的军队。

['hɑːrpərz] ['feri] ['lʊkɪŋ] [iːst] [tɔːrd] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv][pə'toʊmək][ænd; ənd] [ˌʃenən'dəuə] ['rɪvəz] .
**Harpers** **Ferry** **looking** **east** **toward** **confluence** **of** **Potomac** **and** **Shenandoah** **Rivers** **.**
哈珀斯 渡船 寻找 东方 朝向 合流 的 波托马克河 和 谢南多厄 河流 .

从哈珀斯费里向东望去，可以看到波托马克河和谢南多厄河的交汇处。

['ruːɪnz][ʌv; əv]['ɑːrməri][ɪn] [raɪt] ['fɔːrgraʊnd] .
**Ruins** **of** **armory** **in** **right** **foreground** **.**
废墟 的 军械库 在 正确的 前景 .

右前景是兵器库遗址。

['merilənd] [haɪts] , [left] ; ['laʊdən] [haɪts] , [raɪt] .
**Maryland** **Heights** **,** **left** **;** **Loudoun** **Heights** **,** **right** **.**
马里兰州 高度 , 左边 ; 劳登 高度 , 正确的 .

左边是马里兰高地，右边是劳登高地。

[frʌm; frəm] - ['foʊtəgræf] [baɪ][ 'breidi ] .

| From | 1862 | photograph | by | Brady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 照片 | 经过 | 布雷迪 | . |

出自布雷迪1862年拍摄的照片。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

[ðə; ði][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][ɔːf][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn]['hɑːrpərz] ['feri] .

| The | first | step | was | to | call | off | the | attack | on | Harpers | Ferry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 步 | 曾是 | 到 | 称呼 | 离开 | 这 | 攻击 | 在 | 哈珀斯 | 渡船 | . |

第一步是取消对哈珀斯费里的袭击。

[æt; ət][eɪt][piː] . [em] . , [sep'tembər] - , [liː] [sent][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [mə'klɔːz] ['steɪtɪŋ] , -

| At | 8 | p | . | m | . | , | September | 14 | , | Lee | sent | a | dispatch | to | McLaws | stating | , | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 8 | p | . | 米 | . | , | 九月 | - | , | 李 | 发送 | 一个 | 派遣 | 到 | 麦克劳斯 | 声明 | , | - |

9月14日晚上8点，李向麦克劳斯发送了一份电报，内容如下：12

[ə'tæk] [ɑːn] ['hɑːrpərz] FERRY13

| ATTACK | ON | HARPERS | FERRY13 |
|---|---|---|---|
| 攻击 | 在 | 哈珀斯 | FERRY13 |

哈珀斯费里袭击事件13

“ [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːrmi] [wɪl] [goʊ][baɪ] ['ʃɑːpsbəːg] [ænd; ənd]

| “ | The | day | has | gone | against | us | and | this | army | will | go | by | Sharpsburg | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 天 | 有 | 已消失 | 反对 | 我们 | 和 | 这 | 军队 | 将要 | 去 | 经过 | 夏普斯堡 | 和 |

[krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

| cross | the | river | . |
|---|---|---|---|
| 叉 | 这 | 河 | . |

“今天形势对我们不利，这支军队将绕过沙普斯堡，渡过河流。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ə'bændən][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] [tə'naɪt] . . . .

| It | is | necessary | for | you | to | abandon | your | position | tonight | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 为了 | 你 | 到 | 放弃 | 你的 | 位置 | 今晚 | . | . | . | . |

你今晚必须放弃你的职位.....

[send] ['fɔːrwərd]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [wei] , [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [best] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Send | forward | officers | to | explore | the | way | , | ascertain | the | best | crossing | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 向前 | 警官 | 到 | 探索 | 这 | 方式 | , | 探明 | 这 | 最好的 | 过境 | 的 | 这 |

[pə'toʊmək] ,

| Potomac | , |
|---|---|
| 波托马克河 | , |

派出先遣人员探路，确定渡过波托马克河的最佳路线。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd]['eni] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʃɛpərdzˌtaʊn] [liːv]

| and | if | you | can | find | any | between | you | and | Shepherdstown | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 能 | 寻找 | 任何 | 之间 | 你 | 和 | 谢泼兹敦 | 离开 |

['ʃɛpərdzˌtaʊn] [fɔːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] [kə'mænd] .

| Shepherdstown | Ford | for | this | command | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谢泼兹敦 | 福特 | 为了 | 这 | 命令 | . |

如果你能在你和谢泼兹敦之间找到任何地点，就从谢泼兹敦福特出发执行此命令。

” ['dʒæksən][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] “ . . . [tuː; tə] [teɪk] [pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] ['ʃɛpərdzˌtaʊn] [tuː; tə]['kʌvər] ['liːz]

| ” | Jackson | was | ordered | “ | . | . | . | to | take | position | at | Shepherdstown | to | cover | Lee's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 杰克逊 | 曾是 | 订购 | “ | . | . | . | 到 | 拿 | 位置 | 在 | 谢泼兹敦 | 到 | 覆盖 | 李氏 |

['krɔːsɪŋ] ['ɪntuː][vər'dʒɪniə] .

| crossing | into | Virginia | . |
|---|---|---|---|
| 过境 | 进入 | 弗吉尼亚州 | . |

杰克逊奉命“.....在谢泼兹敦部署，掩护李将军渡河进入弗吉尼亚。

" [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['dʒæksən] : ['hɑ:rpərz] ['feri] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][fɔ:l]

| " | But | then | came | a | message | from | Jackson | : | Harpers | Ferry | was | about | to | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然后 | 来了 | 一个 | 信息 | 从 | 杰克逊 | : | 哈珀斯 | 渡船 | 曾是 | 关于 | 到 | 落下 |

.

:

.

"但随后杰克逊传来消息：哈珀斯费里即将陷落。"

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [hoʊp] .

| Perhaps | there | was | still | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 希望 | . |

或许还有希望。

[ɪf] ['dʒæksən][kʊd; kəd]['kæptʃər]['hɑ:rpərz] ['feri] ['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði]['ɑ:rmi][kʊd; kəd][ˌri:ju'naɪt]

| If | Jackson | could | capture | Harpers | Ferry | early | the | next | day | , | the | army | could | reunite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 杰克逊 | 可以 | 捕获 | 哈珀斯 | 渡船 | 早期的 | 这 | 下一个 | 天 | , | 这 | 军队 | 可以 | 团聚 |

[æt; ət] ['ʃɑ:psbə:g] .

| at | Sharpsburg | . |
|---|---|---|
| 在 | 夏普斯堡 | . |

如果杰克逊能在第二天清晨攻占哈珀斯费里，军队就可以在沙普斯堡重新集结。

[gʊd] [dɪ'fensɪv] [graʊnd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

| Good | defensive | ground | was | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 防守 | 地面 | 曾是 | 那里 | ; |

那里有良好的防御阵地;

[ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər] [mə'klelən] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l] [li:] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [ʌv; əv]

| a | victory | over | McClellan | might | enable | Lee | to | continue | his | campaign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胜利 | 超过 | 麦克莱伦 | 可能 | 使能够 | 李 | 到 | 继续 | 他的 | 活动 | 的 |

[mə'nu:vər] ;

| maneuver | ; |
|---|---|
| 演习 | ; |

战胜麦克莱伦或许能让李将军继续他的机动作战;

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zæstər] ['θret(ə)n] , [ðə; ði] [fɔ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək][wɜ:r; wər] [ˌnɪr'baɪ] .

| and | should | disaster | threaten | , | the | fords | of | the | Potomac | were | nearby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 灾难 | 威胁 | , | 这 | 福特 | 的 | 这 | 波托马克河 | 是 | 附近 | . |

如果灾难来袭，波托马克河的浅滩就在附近。

[æt; ət] - : - [pi:] . [em] . , [li:] ['kaʊntəˌmændid] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['ɔ:rdər] ; [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n]['hɑ:rpərz]

| At | 11 | : | 15 | p | . | m | . | , | Lee | countermanded | his | earlier | order | ; | the | attack | on | Harpers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | : | - | p | . | 米 | . | , | 李 | 撤销 | 他的 | 早些时候 | 命令 | ; | 这 | 攻击 | 在 | 哈珀斯 |

['feri] [wʌz; wəz][tu:; tə][proʊ'si:d] .

| Ferry | was | to | proceed | . |
|---|---|---|---|---|
| 渡船 | 曾是 | 到 | 继续 | . |

晚上 11 点 15 分，李将军推翻了他之前的命令；对哈珀斯费里的进攻将继续进行。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] , ['lɔŋˌstrits] [dɪ'vɪʒnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [tɔ:rd]

| Shortly | after | , | Longstreet's | divisions | began | to | march | through | the | night | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | , | 朗斯特里特的 | 部门 | 开始 | 到 | 行进 | 通过 | 这 | 夜晚 | 朝向 |

['ʃɑ:psbə:g] .

| Sharpsburg | . |
|---|---|
| 夏普斯堡 | . |

不久之后，朗斯特里特的部队开始连夜向沙普斯堡进军。

['hɑ:rpərz] ['feri] [sə'rendəz]

| Harpers | Ferry | Surrenders |
|---|---|---|
| 哈珀斯 | 渡船 | 投降 |

哈珀斯费里投降

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['hɑːrpərz] ['feri] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [baɪ]

| The | village | of | Harpers | Ferry | lies | at | the | gateway | cut | through | the | mountains | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 的 | 哈珀斯 | 渡船 | 谎言 | 在 | 这 | 网关 | 切 | 通过 | 这 | 山脉 | 经过 |

[ðə; ði][pə'toʊmək][ænd; ənd] [ˌʃenən'dəuə] ['rɪvəz] ,

| the | Potomac | and | Shenandoah | Rivers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波托马克河 | 和 | 谢南多厄 | 河流 | , |

哈珀斯费里村位于波托马克河和谢南多厄河穿过群山的入口处。

[huːz] ['wɔːtərz][dʒɔɪn][ðer; ðər] .

| whose | waters | join | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 水 | 加入 | 那里 | . |

它们的水在那里汇合。

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv][lænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪvəz] ,

| Situated | at | the | apex | of | the | triangle | of | land | between | the | rivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 在 | 这 | 顶点 | 的 | 这 | 三角形 | 的 | 土地 | 之间 | 这 | 河流 | , |

位于两河之间三角形地带的顶点，

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ] ['laʊdən] [ænd; ənd] ['merilənd] [haɪts] .

| the | town | is | completely | dominated | by | Loudoun | and | Maryland | Heights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 是 | 完全地 | 占主导地位 | 经过 | 劳登 | 和 | 马里兰州 | 高度 | . |

该镇完全被劳登县和马里兰高地县所控制。

[baɪ] ['naɪtfɔːl] [ʌv; əv] [sep'tembər] - ,

| By | nightfall | of | September | 14 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 黄昏 | 的 | 九月 | - | , |

到9月14日夜幕降临时，

[mə'klɔːz] [ænd; ənd] ['wɔːkər] [hæd; həd] [ɑːr'tɪləri] [ɑːn] [ðiːz] [haɪts] ['redi] [fɔːr; fər] ['plʌndʒɪŋ] ['faɪər]['ɪntuː]

| McLaws | and | Walker | had | artillery | on | these | heights | ready | for | plunging | fire | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳斯 | 和 | 沃克 | 有 | 炮兵 | 在 | 这些 | 高度 | 准备好 | 为了 | 骤降 | 火 | 进入 |

[ðə; ði] [taʊn] ;

| the | town | ; |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | ; |

麦克劳斯和沃克在这些高地上部署了火炮，准备向城镇倾泻炮火；

['dʒæksən][hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][laɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| Jackson | had | stretched | his | lines | across | the | base | of | the | triangle | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 有 | 拉伸 | 他的 | 线条 | 穿过 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 三角形 | 之间 | 这 |

['rɪvəz] .

| rivers | . |
|---|---|
| 河流 | . |

杰克逊将他的防线延伸到两河之间三角形的底部。

[kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [træp][wɜːr; wər] ['nɪrli] - , - ['fedərəl] [truːps] [kə'mɑːndid] [baɪ][kɑːl] . [diː] . [es] .

| Caught | in | this | trap | were | nearly | 12 | , | 000 | Federal | troops | commanded | by | Col | . | D | . | S | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 在 | 这 | 陷阱 | 是 | 几乎 | - | , | - | 联邦 | 军队 | 命令 | 经过 | 上校 | . | D | . | S | . |

[maɪlz] .

| Miles | . |
|---|---|
| 迈尔斯 | . |

被困在这个陷阱中的有近 12,000 名联邦军队，由 DS Miles 上校指挥。

[ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fensəbl] .

| Their | position | was | indefensible | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 位置 | 曾是 | 站不住脚的 | . |

他们的立场站不住脚。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɑːn] [sep'tembər] - , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kən'fedərət] [ɑːr'tɪləri] ['oʊpənd]['faɪər] .

| At | daybreak | on | September | 15 | , | the | surrounding | Confederate | artillery | opened | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拂晓 | 在 | 九月 | - | , | 这 | 周围 | 南方邦联 | 炮兵 | 打开 | 火 | . |

9月15日黎明时分，周围的南方邦联炮兵开始开火。

[æt; ət][eɪt][ə; eɪ] . [em] . , [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [kən'fɜ:rmd] , [maɪlz] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]

| At | 8 | a | . | m | . | , | the | hopelessness | of | his | position | confirmed | , | Miles | ordered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 8 | 一个 | . | 米 | . | , | 这 | 绝望 | 的 | 他的 | 位置 | 确认的 | , | 迈尔斯 | 订购 | 这 |

[sə'rendər] ;

| surrender | ; |
|---|---|
| 投降 | ; |

上午 8 点，迈尔斯确信自己处境毫无希望，于是下令投降；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][læst]['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

| he | was | killed | in | the | last | moments | of | the | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被杀 | 在 | 这 | 最后的 | 时刻 | 的 | 这 | 战斗 | . |

他在战斗的最后时刻阵亡。

['dʒæksən] [ɪ'mi:diətli] [sent][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [tu:; tə] [li:] .

| Jackson | immediately | sent | word | of | his | victory | to | Lee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 立即地 | 发送 | 单词 | 的 | 他的 | 胜利 | 到 | 李 | . |

杰克逊立即将胜利的消息告诉了李。

[ðen] , ['æftər] [ə'saɪnɪŋ] ['mædʒ] . [dʒen] . [ə; eɪ] . [pi:] . ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ['prizənəz]

| Then | , | after | assigning | Maj | . | Gen | . | A | . | P | . | Hill's | division | to | dispose | of | prisoners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 分配 | 少校 | . | Gen | . | 一个 | . | P | . | 丘陵 | 分配 | 到 | 处置 | 的 | 囚犯 |

[ænd; ənd] ['bu:ti] ,

| and | booty | , |
|---|---|---|
| 和 | 赃物 | , |

然后，指派希尔少将的师处理战俘和战利品，

[hi:; hi] [prɪ'perd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tru:ps] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:rd] [mɑ:rtʃ] [ə'hed] .

| he | prepared | the | rest | of | his | troops | for | the | hard | march | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 准备 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 军队 | 为了 | 这 | 难的 | 行进 | 前方 | . |

他让其余部队做好准备，迎接接下来的艰苦行军。

[ðə; ði] [seɪm] [dɑ:n] [ðæt] ['sɪgnəld] ['dʒæksənz]['gʌnz][tu:; tə]['oʊpən]['faɪər][ɑ:n]['hɑ:rpərz] ['feri] [rɪ'vi:ld]

| The | same | dawn | that | signaled | Jackson's | guns | to | open | fire | on | Harpers | Ferry | revealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 黎明 | 那 | 发出信号 | 杰克逊的 | 枪支 | 到 | 打开 | 火 | 在 | 哈珀斯 | 渡船 | 揭晓 |

['lɔŋˌstrits] ['taɪərd]['soʊldʒərz] ['teɪkɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ə'raʊnd] ['ʃɑ:psbə:g] .

| Longstreet's | tired | soldiers | taking | position | on | the | rolling | hills | around | Sharpsburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗斯特里特的 | 疲劳的 | 士兵 | 采取 | 位置 | 在 | 这 | 滚动 | 丘陵 | 大约 | 夏普斯堡 | . |

就在杰克逊的炮火向哈珀斯费里开火的同一黎明，朗斯特里特疲惫的士兵们也出现在沙普斯堡周围的丘陵地带，占据了有利位置。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ,

| As | he | watched | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | 他们 | , |

他看着他们，

[li:] [stɪl] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:r][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pə'toʊmək] .

| Lee | still | did | not | know | whether | to | fight | or | to | withdraw | across | the | Potomac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 仍然 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 到 | 斗争 | 或者 | 到 | 提取 | 穿过 | 这 | 波托马克河 | . |

李将军仍然不知道是该战斗还是撤退到波托马克河对岸。

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][wɜ:rd][frʌm; frəm]['dʒæksən] .

| Decision | waited | upon | word | from | Jackson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 等待 | 之上 | 单词 | 从 | 杰克逊 | . |

等待杰克逊的消息后才能做出决定。

[ðə; ði][wɜ:rd] [keɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] ; [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst] .

| The | word | came | ; | it | was | good | ; | the | crisis | was | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 来了 | ; | 它 | 曾是 | 好的 | ; | 这 | 危机 | 曾是 | 过去的 | . |

消息传来，情况很好，危机已经过去了。

['i:v(ə)n] [naʊ] ['li:z] ['mesɪndʒər] ['hɜ:rid] [tu:; tə][də'rekt]['dʒæksənz] ['vetərənz] [tɔ:rd] ['ʃɑ:psbə:g] .

| Even | now | Lee's | messenger | hurried | to | direct | Jackson's | veterans | toward | Sharpsburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 李氏 | 信使 | 慌忙 | 到 | 直接的 | 杰克逊的 | 退伍军人 | 朝向 | 夏普斯堡 | . |

即使到了这个时候，李将军的信使也匆匆赶去指挥杰克逊的退伍老兵前往沙普斯堡。

['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑ:rmi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][æt; ət][hænd] , ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

| Confident | that | the | entire | army | would | soon | be | at | hand | , | certain | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自信的 | 那 | 这 | 全部的 | 军队 | 会 | 很快 | 是 | 在 | 手 | , | 肯定 | 那 | 他 | 可以 |

[wɪp] [mə'kleɪən] ,

| whip | McClellan | , |
|---|---|---|
| 鞭 | 麦克莱伦 | , |

他自信整个军队很快就会赶到，确信自己能够击败麦克莱伦。

[li:] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [faɪt] . -

| Lee | decided | to | fight | . | 14 |
|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 决定 | 到 | 斗争 | . | - |

李决定战斗。14

['ʃɑ:psbə:g] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [æn'ti:təm] .

| Sharpsburg | shortly | after | the | Battle | of | Antietam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏普斯堡 | 不久 | 后 | 这 | 战斗 | 的 | 安提坦 | . |

安提耶坦战役后不久，沙普斯堡陷落。

['teɪkən][frʌm; frəm] [krest] [ʌv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] [rɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [west] [daʊn] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] [tɔ:rd]

| Taken | from | crest | of | Sharpsburg | Ridge | , | looking | west | down | Boonsboro | Pike | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 从 | 波峰 | 的 | 夏普斯堡 | 岭 | , | 寻找 | 西方 | 向下 | 布恩斯伯勒 | 梭鱼 | 朝向 |

[pə'toʊmək] ['rɪvər] .

| Potomac | River | . |
|---|---|---|
| 波托马克河 | 河 | . |

从夏普斯堡山脊顶峰向西望去，沿着布恩斯伯勒公路可以看到波托马克河。

['heɪgɘzˌtaʊn] [paɪk] ['hedz] [nɔ:rθ] ( [raɪt] ) [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [lɑ:rdʒ] [tri:] [ɪn] [left] - ['sentər] .

| Hagerstown | Pike | heads | north | ( | right | ) | just | beyond | large | tree | in | left | - | center | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑格斯敦 | 梭鱼 | 头部 | 北 | ( | 正确的 | ) | 只是 | 超过 | 大的 | 树 | 在 | 左边 | - | 中心 | . |

哈格斯敦公路向北（右）延伸，就在左侧中间的大树后面。

['li:z] ['hedkwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər][ɪn] [oʊk] [groʊv] [ɪn] ['dɪstəns] , [dʒʌst][tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk]

| Lee's | headquarters | were | in | Oak | Grove | in | distance | , | just | to | right | of | Boonsboro | Pike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李氏 | 总部 | 是 | 在 | 橡木 | 树林 | 在 | 距离 | , | 只是 | 到 | 正确的 | 的 | 布恩斯伯勒 | 梭鱼 |

.

:

.

李将军的总部位于远处的橡树林，就在布恩斯伯勒公路的右侧。

[li:] [teɪks] [ə; eɪ][stænd][ɑ:n] ['ʃɑ:psbə:g] [rɪdʒ]

| Lee | Takes | a | Stand | on | Sharpsburg | Ridge |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 需要 | 一个 | 站立 | 在 | 夏普斯堡 | 岭 |

李将军在夏普斯堡岭问题上表明立场

['li:z] [dɪ'sɪʒ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [rɪdʒ] [ɪk'stendɪŋ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ]

| Lee's | decision | to | make | his | stand | on | the | low | ridge | extending | north | and | south |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李氏 | 决定 | 到 | 制作 | 他的 | 站立 | 在 | 这 | 低的 | 岭 | 扩展 | 北 | 和 | 南 |

[ʌv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] [maɪt] [wel] [hæv; həv][led][tu:; tə][dɪ'zæstər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑ:rmi] .

| of | Sharpsburg | might | well | have | led | to | disaster | for | the | Confederate | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 夏普斯堡 | 可能 | 出色地 | 有 | 引领 | 到 | 灾难 | 为了 | 这 | 南方邦联 | 军队 | . |

李将军决定在沙普斯堡南北两侧延伸的低矮山脊上进行防御，这很可能导致南方邦联军队遭遇灾难。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['skætərd] [ænd; ənd] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| A | large | part | of | his | force | was | still | scattered | and | several | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 他的 | 力量 | 曾是 | 仍然 | 疏散 | 和 | 一些 | 英里 | 离开 | . |

他的大部分兵力仍然分散在数英里之外。

[bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'toʊmək] ['rɪvər] ,

| Backed | against | the | coils | of | the | Potomac | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持的 | 反对 | 这 | 线圈 | 的 | 这 | 波托马克河 | 河 | , |

背靠波托马克河蜿蜒的河道，

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɔːrd] [nɪr] ['ʃɛpərdzˌtaʊn] ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [wɪð'drɔːəl] ,

| with | only | the | ford | near | Shepherdstown | offering | an | avenue | of | withdrawal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 福特 | 靠近 | 谢泼兹敦 | 提供 | 一个 | 大街 | 的 | 退出 | , |

只有谢泼兹敦附近的浅滩提供了一条退路。

[ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪn] ['bæt(ə)l] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [raʊt] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [lɔːs] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

| a | reversal | in | battle | could | result | in | rout | and | consequent | loss | of | thousands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 逆转 | 在 | 战斗 | 可以 | 结果 | 在 | 路线 | 和 | 后果 | 损失 | 的 | 数千 |

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['gʌnz] .

| of | men | and | scores | of | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | 和 | 得分 | 的 | 枪支 | . |

战局逆转可能导致溃败，并造成数千人伤亡和大量火炮损失。

['lɔŋstriːt] [vɔɪst] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [æt; ət] ['ʃɑːpsbəːg] .

| Longstreet | voiced | disapproval | of | battle | at | Sharpsburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗斯特里特 | 配音 | 不赞成 | 的 | 战斗 | 在 | 夏普斯堡 | . |

朗斯特里特对沙普斯堡战役表示不满。

['dʒæksən] , ['hɜːrɪdliː] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [frʌm; frəm] ['hɑːrpərz] ['feri] ,

| Jackson | , | hurriedly | examining | the | ground | on | his | arrival | from | Harpers | Ferry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | , | 匆匆 | 检查 | 这 | 地面 | 在 | 他的 | 到达 | 从 | 哈珀斯 | 渡船 | , |

['strɔːŋli] ['feɪvərd] ['liːz] [tʃɔɪs] .

| strongly | favored | Lee's | choice | . |
|---|---|---|---|---|
| 强烈 | 受青睐 | 李氏 | 选择 | . |

杰克逊从哈珀斯费里赶来后，匆匆查看了场地情况，他非常赞同李的选择。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['væli] [æt; ət] [ðə; ði] ['westərn] [beɪs] [ʌv; əv]

| The | village | of | Sharpsburg | lies | in | a | small | valley | at | the | western | base | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 的 | 夏普斯堡 | 谎言 | 在 | 一个 | 小的 | 谷 | 在 | 这 | 西 | 根据 | 的 |

['ʃɑːpsbəːg] [rɪdʒ] .

| Sharpsburg | Ridge | . |
|---|---|---|
| 夏普斯堡 | 岭 | . |

夏普斯堡村位于夏普斯堡山脊西麓的一个小山谷中。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] [liːdz] [iːst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ðen] [ə'krɔːs]

| From | the | village | , | the | Boonsboro | Pike | leads | east | across | the | ridge | , | then | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 村庄 | , | 这 | 布恩斯伯勒 | 梭鱼 | 线索 | 东方 | 穿过 | 这 | 岭 | , | 然后 | 穿过 |

[æn'tiːtəm] [kriːk] .

| Antietam | Creek | . |
|---|---|---|
| 安提坦 | 溪 | . |

从村庄出发，布恩斯伯勒公路向东穿过山脊，然后穿过安提坦溪。

[ðə; ði] ['heɪgɜˑzˌtaʊn] [paɪk] [ɪk'stendz; ek'stendz] ['nɔːrθwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

| The | Hagerstown | Pike | extends | northward | on | the | crest | of | the | ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑格斯敦 | 梭鱼 | 扩展 | 向北 | 在 | 这 | 波峰 | 的 | 这 | 岭 | . |

哈格斯敦公路沿着山脊向北延伸。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['heɪgɜˑzˌtaʊn] [paɪk] ,

| From | the | Hagerstown | Pike | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 黑格斯敦 | 梭鱼 | , |

从黑格斯敦公路出发，

['dʒentli] ['roʊlɪŋ] ['fɑ:rmlænd] [spredz] [ə; eɪ][maɪl] ['i:stwərd] [tu:; tə] [æn'ti:təm] [kri:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
**gently** **rolling** **farmland** **spreads** **a** **mile** **eastward** **to** **Antietam** **Creek** **and** **the** **same**
轻轻地 滚动 农田 传播 一个 英里 向东 到 安提坦 溪 和 这 相同的
['dɪstəns] ['westwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pə'toʊmək] ['rɪvər] .
**distance** **westward** **to** **the** **winding** **Potomac** **River** **.**
距离 向西 到 这 绕线 波托马克河 河 .

绵延起伏的农田向东延伸一英里至安提坦溪，向西延伸同样距离至蜿蜒的波托马克河。

[ə; eɪ][maɪl] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [pætʃ] [ʌv; əv] [tri:z] [noʊn] [æz; əz] [west]
**A** **mile** **north** **of** **Sharpsburg** **was** **a** **heavy** **patch** **of** **trees** **known** **as** **West**
一个 英里 北 的 夏普斯堡 曾是 一个 重的 修补 的 树木 已知 作为 西方
[wʊdz] ;
**Woods** **;**
伍兹 ;

在夏普斯堡以北一英里处，有一片茂密的树林，被称为西林；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] - [ ja:dz ] [waɪd][æt; ət][ɪts] ['sʌðərn] [ 'limits ] , ['teɪpərɪŋ] [tu:; tə] - [ ja:dz ][ɔ:r]
**it** **was** **about** **300** **yards** **wide** **at** **its** **southern** **limits** **,** **tapering** **to** **200** **yards** **or**
它 曾是 关于 - 码 宽的 在 它是 南部 限制 , 逐渐变细 到 - 码 或者
[les] as15
**less** **as15**
较少的 as15

它的南端宽约300码，向南逐渐收窄至200码或更窄。

[ˌaɪ 'ti:] [stretʃt] [ə'weɪ] [ˌnɔ:rθ'west] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪk] .
**it** **stretched** **away** **northwest** **from** **the** **pike** **.**
它 拉伸 离开 西北 从 这 梭鱼 .

它从梭鱼那里向西北方向延伸。

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [i:st] [ʌv; əv] ['heɪgɝzˌtaʊn]
**Half** **a** **mile** **east** **of** **Hagerstown**
一半 一个 英里 东方 的 黑格斯敦

位于黑格斯敦以东半英里处

[paɪk][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pætʃ] [ʌv; əv] [tri:z] [kɔ:ld] [i:st] [wʊdz] ;
**Pike** **was** **another** **patch** **of** **trees** **called** **East** **Woods** **;**
梭鱼 曾是 其他 修补 的 树木 称为 东方 伍兹 ;

派克是另一片被称为东林地的树林；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ ja:dz ] [waɪd][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][maɪl] [saʊθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
**it** **was** **200** **yards** **wide** **and** **extended** **a** **quarter** **mile** **south** **across** **the**
它 曾是 - 码 宽的 和 扩展 一个 四分之一 英里 南 穿过 这
['smoʊkˌtaʊn] [roʊd] .
**Smoketown** **Road** **.**
斯莫克敦 路 .

它宽 200 码，向南延伸四分之一英里，横跨斯莫克敦路。

[nɔ:rθ] [wʊdz] , [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr][plɑ:t][ʌv; əv] [tri:z] , [stretʃt] [i:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪgɝzˌtaʊn]
**North** **Woods** **,** **a** **triangular** **plot** **of** **trees** **,** **stretched** **east** **from** **the** **Hagerstown**
北 伍兹 , 一个 三角形 阴谋 的 树木 , 拉伸 东方 从 这 黑格斯敦
[paɪk]['oʊvər][ðə; ði] ['pɔfənbɝgɝ] [fɑ:rm] .
**Pike** **over** **the** **Poffenberger** **farm** **.**
梭鱼 超过 这 波芬伯格 农场 .

北林地是一片三角形的树林，从黑格斯敦公路向东延伸，穿过波芬伯格农场。

[hæf][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][ðə; ði][west] [lu:mz] [ˌnɪkə'di:məs] [hɪl] , [ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt]['lændmɑ:rk] [nɪr] [ðə; ði]
**Half** **a** **mile** **to** **the** **west** **looms** **Nicodemus** **Hill** **,** **a** **prominent** **landmark** **near** **the**
一半 一个 英里 到 这 西方 织布机 尼哥底母 爬坡道 , 一个 著名的 地标 靠近 这
[pə'toʊmək] .
**Potomac** **.**
波托马克河 .

向西半英里处耸立着尼科迪默斯山，它是波托马克河附近的一个著名地标。

[ɑːr'tɪləri] [ɑːn][ɪts] [haɪts] [wʊd] [kə'mænd] [ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pætʃɪz]

| Artillery | on | its | heights | would | command | the | open | ground | lying | between | the | patches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炮兵 | 在 | 它是 | 高度 | 会 | 命令 | 这 | 打开 | 地面 | 说谎 | 之间 | 这 | 补丁 |

[ʌv; əv] ['wʊdlənd] .

| of | woodland | . |
|---|---|---|
| 的 | 林地 | . |

架设在高地上的炮兵可以控制林地之间的开阔地带。

[ɪn] [ðɪs] ['oʊpən] ['eriə] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪgɝz˛taʊn] [paɪk] [leɪ] [ə; eɪ] - - ['eɪkər] ['kɔːrnfiːld] .

| In | this | open | area | east | of | the | Hagerstown | Pike | lay | a | 40 | - | acre | cornfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 打开 | 区域 | 东方 | 的 | 这 | 黑格斯敦 | 梭鱼 | 躺 | 一个 | - | - | 英亩 | 玉米地 | . |

在黑格斯敦公路以东的这片开阔地带，有一片 40 英亩的玉米地。

[west] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪk] [wɜːr; wər] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] ['rʌnɪŋ] ['nɪrli] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði]

| West | of | the | pike | were | outcroppings | of | rock | running | nearly | parallel | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西方 | 的 | 这 | 梭鱼 | 是 | 露头 | 的 | 岩石 | 跑步 | 几乎 | 平行线 | 到 | 这 |

[roʊd] — ['redi] - [meɪd] [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] .

| road | — | ready | - | made | fortifications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 路 | — | 准备好 | - | 制成 | 防御工事 | . |

公路西侧有与道路几乎平行的岩石露头——现成的防御工事。

[ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['heɪgɝz˛taʊn] [paɪk] , [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv] [west]

| Adjacent | to | the | Hagerstown | Pike | , | on | a | slight | rise | near | the | lower | end | of | West |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻近的 | 到 | 这 | 黑格斯敦 | 梭鱼 | , | 在 | 一个 | 轻微 | 上升 | 靠近 | 这 | 降低 | 结尾 | 的 | 西方 |

[wʊdz] ,

| Woods | , |
|---|---|
| 伍兹 | , |

毗邻黑格斯敦公路，位于西伍兹低端附近的一处缓坡上，

[stʊd] [ə; eɪ] ['dʌŋkɝ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [freɪmd] [baɪ] ['mæsɪv] [oʊks] .

| stood | a | Dunker | Church | , | a | small | white | building | framed | by | massive | oaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 扣篮 | 教会 | , | 一个 | 小的 | 白色的 | 建筑 | 框 | 经过 | 大量的 | 橡树 | . |

邓克尔教堂矗立在那里，这是一座白色的小建筑，周围环绕着巨大的橡树。

[ˌsaʊθ'iːst] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] ,

| Southeast | of | Sharpsburg | , |
|---|---|---|---|
| 东南 | 的 | 夏普斯堡 | , |

位于夏普斯堡东南方向

['roʊlɪŋ] [lænd]['broʊkən][baɪ] [diːp] [rə'viːnz] [ɪk'stendz; ek'stendz][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

| rolling | land | broken | by | deep | ravines | extends | a | mile | beyond | to | a | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 土地 | 破碎的 | 经过 | 深的 | 峡谷 | 扩展 | 一个 | 英里 | 超过 | 到 | 一个 | 锋利的 |

[bend] [ɪn] [æn'tiːtəm] [kriːk] .

| bend | in | Antietam | Creek | . |
|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 在 | 安提坦 | 溪 | . |

连绵起伏的土地被深邃的沟壑分割，一直延伸到一英里外的安提坦溪的一个急弯处。

['krɔsɪŋz] [ʌv; əv] ['swɪftli] ['floʊɪŋ] [æn'tiːtəm] [kriːk] [wɜːr; wər] ['redɪli] [ə'veɪləb(ə)l] .

| Crossings | of | swiftly | flowing | Antietam | Creek | were | readily | available | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十字路口 | 的 | 迅速地 | 流动 | 安提坦 | 溪 | 是 | 容易 | 可用的 | . |

水流湍急的安提耶坦溪有很多渡口。

[ðə; ði][roʊd] [ɪk'stendɪŋ] [ˌnɔːrθ'west] [frʌm; frəm] ['kiːdiz˛vɪl] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ðə; ði]

| The | road | extending | northwest | from | Keedysville | went | over | the | stream | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 扩展 | 西北 | 从 | 基迪斯维尔 | 去 | 超过 | 这 | 溪流 | 在 | 这 |

['ʌpər] [brɪdʒ] ,

| Upper | Bridge | , |
|---|---|---|
| 上 | 桥 | , |

从基迪斯维尔向西北延伸的道路在上桥处跨越了小溪。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['ʃɑːpsbəːg] [frʌm; frəm] ['bunzˌbɜroʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [brɪdʒ] ,

| the | road | to | Sharpsburg | from | Boonsboro | over | the | Middle | Bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 到 | 夏普斯堡 | 从 | 布恩斯伯勒 | 超过 | 这 | 中间 | 桥 | , |

从布恩斯伯勒经中桥到沙普斯堡的路，

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['ʃɑːpsbəːg] [frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] ['væli] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [brɪdʒ] .

| and | the | road | to | Sharpsburg | from | Pleasant | Valley | over | the | Lower | Bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 路 | 到 | 夏普斯堡 | 从 | 令人愉快的 | 谷 | 超过 | 这 | 降低 | 桥 | . |

还有从普莱森特谷经下桥到沙普斯堡的路。

[ðə; ði] [striːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [krɔːst] , ['ɔːlsoʊ] , [æt; ət] [prɪs] [mɪl] [fɔːrd] ,

| The | stream | could | be | crossed | , | also | , | at | Pry's | Mill | Ford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪流 | 可以 | 是 | 交叉 | , | 还 | , | 在 | 普赖的 | 磨 | 福特 | , |

也可以在普赖斯米尔渡口过河。

[ə; eɪ][hæf][maɪl] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [brɪdʒ] , [æt; ət] [sneɪvliːz] [fɔːrd] ,

| a | half | mile | south | of | the | Upper | Bridge | , | at | Snavely's | Ford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | 英里 | 南 | 的 | 这 | 上 | 桥 | , | 在 | 斯纳维利 | 福特 | , |

在上桥以南半英里处，斯纳维利渡口，

['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [ˌʌn'neɪmd] [ fɔːdiŋ ]

| nearly | a | mile | south | of | the | Lower | Bridge | , | and | at | other | unnamed | fording |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 英里 | 南 | 的 | 这 | 降低 | 桥 | , | 和 | 在 | 其他 | 无名氏 | 涉水 |

['pleɪsɪz] .

| places | . |
|---|---|
| 地方 | . |

在下桥以南近一英里处，以及其他一些未命名的涉水地点。

[wɪð; wɪθ][ɪts][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ledʒ] ,

| With | its | advantages | of | woodland | and | outcroppings | of | rock | ledges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 优势 | 的 | 林地 | 和 | 露头 | 的 | 岩石 | 壁架 | , |

凭借其林地和裸露的岩石峭壁等优势，

[liː] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪdʒ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bæt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

| Lee | believed | that | the | ridge | north | of | Sharpsburg | offered | a | strong | battle | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 相信 | 那 | 这 | 岭 | 北 | 的 | 夏普斯堡 | 提供 | 一个 | 强的 | 战斗 | 位置 | . |

李认为沙普斯堡以北的山脊是绝佳的战场。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə] [kən'strʌkt] ['ɜːθwɜːks] ,

| Though | he | had | ample | time | to | construct | earthworks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 充足 | 时间 | 到 | 构造 | 土方工程 | , |

虽然他有充足的时间构筑土方工事，

[ðə; ði] [kən'fedərət] [kə'mændər] [tʃoʊz] [tuː; tə][rɪ'laɪ] ['hoʊlli] [ɑːn]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

| the | Confederate | commander | chose | to | rely | wholly | on | natural | defenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南方邦联 | 指挥官 | 选择 | 到 | 依靠 | 完全 | 在 | 自然的 | 防御 | . |

南方邦联指挥官选择完全依靠自然防御。

[æz; əz] ['liːz] [men] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm] ['bunzˌbɜroʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]

| As | Lee's | men | approached | from | Boonsboro | during | the | morning | hours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 李氏 | 男人 | 接近 | 从 | 布恩斯伯勒 | 期间 | 这 | 早晨 | 小时 | 的 |

[sep'tembər] - ,

| September | 15 | , |
|---|---|---|
| 九月 | - | , |

9月15日上午，李将军的部队从布恩斯伯勒方向逼近时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [left][ænd; ənd] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði][paɪk][tuː; tə][fɔːrm][ðer; ðər][laɪnz][ɑːn] ['ʃɑːpsbəːg] [rɪdʒ] .

| they | turned | left | and | right | off | the | pike | to | form | their | lines | on | Sharpsburg | Ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 左边 | 和 | 正确的 | 离开 | 这 | 梭鱼 | 到 | 形式 | 他们的 | 线条 | 在 | 夏普斯堡 | 岭 | . |

他们沿着公路左右转弯，在夏普斯堡岭上列队。

[brɪg] .
**Brig** .
布里格 .

准将

[dʒen] . [dʒɑːn] [hʊd] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [briˈgeidz] ,
**Gen** . **John** **Hood** , **with** **only** **two** **brigades** ,
Gen . 约翰 兜帽 , 和 仅有的 二 旅 ,

约翰·胡德将军只有两个旅，

[held][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wʊdz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌŋkɝ] [tʃɜːrtʃ]
**held** **the** **ground** **at** **the** **fringe** **of** **the** **West** **Woods** — **from** **the** **Dunker** **Church**
握住 这 地面 在 这 边缘 的 这 西方 伍兹 — 从 这 扣篮 教会
[ˌnɔːrθˈwest] [tuː; tə] [ˌnɪkəˈdiːməs] [hɪl] [nɪr] [ðə; ði][pəˈtoʊmək] .
**northwest** **to** **Nicodemus** **Hill** **near** **the** **Potomac** .
西北 到 尼哥底母 爬坡道 靠近 这 波托马克河 .

在西伍兹边缘地带占据了有利位置——从西北部的邓克尔教堂到波托马克河附近的尼哥底母山。

[hɪr] , ['stuːɝts, stˈjuːɝts, 'stɔrts]['kæv(ə)lri] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [left] [end][ɔːr][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
**Here** , **Stuart's** **cavalry** **protected** **the** **left** **end** **or** **flank** **of** **the** **line** .
这里 , 斯图尔特的 骑兵 受保护 这 左边 结尾 或者 侧翼 的 这 线 .

在这里，斯图亚特的骑兵负责保护战线的左端或侧翼。

[frʌm; frəm] [hʊdz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ['saʊθwərd] [tuː; tə] ['ʃɑːpsbəːg] ,
**From** **Hood's** **position** **southward** **to** **Sharpsburg** ,
从 引擎盖的 位置 向南 到 夏普斯堡 ,

从胡德的位置向南到沙普斯堡，

[diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] [pleɪst] [hɪz; ɪz][faɪv] [briˈgeidz] [iːst] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ 'pærəˌlɛliŋ ] [ðə; ði] ['heɪgɝzˌtaʊn]
**D** . **H** . **Hill** **placed** **his** **five** **brigades** **east** **of** **and** **paralleling** **the** **Hagerstown**
D . H . 爬坡道 放置 他的 五 旅 东方 的 和 平行 这 黑格斯敦
[paɪk] .
**Pike** .
梭鱼 .

DH Hill 将他的五个旅部署在黑格斯敦公路以东，与公路平行。

[brɪg] .
**Brig** .
布里格 .

准将

[dʒen] . ['neɪθn] ['ɛvənz] [brɪˈgeɪd] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg]
**Gen** . **Nathan** **Evan's** **brigade** **occupied** **the** **center** **of** **the** **line** **in** **front** **of** **Sharpsburg**
Gen . 内森 埃文的 旅 占领 这 中心 的 这 线 在 正面 的 夏普斯堡
;
;
;

内森·埃文斯将军的旅占据了沙普斯堡前方防线的中央位置；

[hɪz; ɪz][men] ['strædld] [ðə; ði] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] .
**his** **men** **straddled** **the** **Boonsboro** **Pike** .
他的 男人 跨骑 这 布恩斯伯勒 梭鱼 .

他的部下占据了布恩斯伯勒公路两岸。

[ðə; ði][sɪks] [briˈgeidz] [ʌv; əv]['mædʒ] . [dʒen] . [diː] . [ɑːr] . [dʒəʊnz] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] [kənˈfedərət] [frʌnt]
**The** **six** **brigades** **of** **Maj** . **Gen** . **D** . **R** . **Jones** **extended** **the** **Confederate** **front**
这 六 旅 的 少校 . Gen . D . 拉 . 琼斯 扩展 这 南方邦联 正面
[ˌsaʊθˈiːst] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊvər] [brɪdʒ] ['oʊvər] [ænˈtiːtəm] [kriːk] .
**southeast** **nearly** **a** **mile** **to** **the** **Lower** **Bridge** **over** **Antietam** **Creek** .
东南 几乎 一个 英里 到 这 降低 桥 超过 安提坦 溪 .

琼斯少将的六个旅将邦联的战线向东南方向延伸了近一英里，到达安提耶坦溪上的下桥。

[ðə; ði] [fɔ:dz] ['oʊvər][ðə; ði] [æn'ti:təm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][wɜ:r; wər] ['gɑ:rdɪd]
**The fords over the Antietam at the extreme right of the line were guarded**
这 福特 超过 这 安提坦 在 这 极端 正确的 的 这 线 是 守卫
[baɪ][kɑ:l] . [ 'tɔməs ] ['mʌnfɝd] ['kæv(ə)lri] [brɪ'geɪd] .
**by Col . Thomas Munford's cavalry brigade .**
经过 上校 . 托马斯 芒福德 骑兵 旅 .

安提耶坦河最右侧的渡口由托马斯·芒福德上校的骑兵旅守卫。

[ɑ:r'tɪlәri] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət] ['væntɪdʒ] [pɔɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] .
**Artillery was placed at vantage points on the ridges .**
炮兵 曾是 放置 在 优势 积分 在 这 山脊 .

火炮部署在山脊上的制高点。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] 15th ,
**Throughout the 15th ,**
自始至终 这 15th ,

在整个15日期间，

[li:] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] - [bri'geidz] [ʌv; əv] ['ɪnfәntri] [ænd; ənd][θri:][ʌv; əv]
**Lee presented a show of strength with 14 brigades of infantry and 3 of**
李 呈现 一个 展示 的 力量 和 - 旅 的 步兵 和 3 的
['kæv(ə)lri] — [ə'baʊt] - ,
**cavalry — about 18 ,**
骑兵 — 关于 - ,

李将军展示了强大的实力，他麾下有14个步兵旅和3个骑兵旅——大约18,000人。

- [men] . -
**000 men . 16**
- 男人 . -

000名男性。16

['ɑ:rmi] [sə'plaɪ] [treɪn] [krɔsiz] ['mɪd(ə)l] [brɪdʒ] ['oʊvər] [æn'ti:təm] [kri:k] .
**Army supply train crosses Middle Bridge over Antietam Creek .**
军队 供应 火车 十字架 中间 桥 超过 安提坦 溪 .

陆军补给列车驶过安提耶坦溪上的中桥。

['æftər] [ə'sent] [ʌv; əv] [rɪdʒ] [ɪn] ['bækgraʊnd] , ['bunz,bɜroʊ] [paɪk] [dɪps]['ɪntu:][ə; eɪ] [rə'vi:n] ,
**After ascent of ridge in background , Boonsboro Pike dips into a ravine ,**
后 上升 的 岭 在 背景 , 布恩斯伯勒 梭鱼 蘸酱 进入 一个 峡谷 ,

沿着背景中的山脊向上攀登后，布恩斯伯勒公路向下延伸至一条峡谷。

[ðen] [ə'sendz] ['ʃɑ:psbə:g] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['entərz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**then ascends Sharpsburg Ridge and enters the village .**
然后 上升 夏普斯堡 岭 和 进入 这 村庄 .

然后登上夏普斯堡山脊，进入村庄。

['kɜ:rtəsi] , ['næʃ(ə)nəl] [ 'a:kaivz ] .
**Courtesy , National Archives .**
礼貌 , 国家的 档案 .

图片由国家档案馆提供。

[mə'klelən] ['kɑ:ns(ə)ntreɪts][æt; ət][ðə; ði] [æn'ti:təm]
**McClellan Concentrates at the Antietam**
麦克莱伦 浓缩物 在 这 安提坦

麦克莱伦集中精力于安提耶坦战役

[ə'genst] [ðɪs] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['dʒen(ə)rəl] [mə'klelən] ['mɑ:tʃt] ['kɔ:ʃəsli] [ɑ:n][ðə; ði]
**Against this pretense of power , General McClellan marched cautiously on the**
反对 这 虚伪 的 力量 , 一般的 麦克莱伦 行军 谨慎地 在 这
['fɔ:rnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th ,
**forenoon of the 15th ,**
午前 的 这 15th ,

面对这种虚张声势的姿态，麦克莱伦将军于15日上午谨慎地进军。

['oʊvər] [gʊd] [roʊdz] [ænd; ənd] [ɪn] [faɪn] ['weðər] .

| over | good | roads | and | in | fine | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 好的 | 道路 | 和 | 在 | 美好的 | 天气 | . |

在路况良好的道路上，天气晴朗的情况下行驶。

[baɪ] [nuːn] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'fedərət] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['nɪrli] - , -

| By | noon | , | he | arrived | at | the | Confederate | front | with | a | force | of | nearly | 75 | , | 000 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 中午 | , | 他 | 到达的 | 在 | 这 | 南方邦联 | 正面 | 和 | 一个 | 力量 | 的 | 几乎 | - | , | - |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

中午时分，他率领近75000人的部队抵达了南方邦联前线。

[mə'klelən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] .

| McClellan | hesitated | , | and | the | day | wore | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克莱伦 | 犹豫了一下 | , | 和 | 这 | 天 | 穿着 | 离开 | . |

麦克莱伦犹豫不决，时间就这样一天天过去了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [fɑːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] 16th [klɪrd] ,

| As | the | early | morning | fog | of | the | 16th | cleared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 早期的 | 早晨 | 多雾路段 | 的 | 这 | 16th | 已清除 | , |

16日清晨的雾气散去后，

['liːz] [ɑː'tɪlərɪst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['fedərəl] ['gʌnz] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [bɪ'jɑːnd] [æn'tiːtəm] [kriːk]

| Lee's | artillerists | caught | sight | of | Federal | guns | on | the | high | bank | beyond | Antietam | Creek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李氏 | 炮兵 | 捕捉 | 视线 | 的 | 联邦 | 枪支 | 在 | 这 | 高的 | 银行 | 超过 | 安提坦 | 溪 |

.

| : |
|---|
| . |

李将军的炮兵发现了安提耶坦溪对岸高地上的联邦军大炮。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['duːəl] [bɪ'twiːn] ['liːz] ['gʌnz] [ænd; ənd] [brɪg] .

| The | thunder | of | a | prolonged | duel | between | Lee's | guns | and | Brig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 的 | 一个 | 延长 | 决斗 | 之间 | 李氏 | 枪支 | 和 | 布里格 | . |

李将军的炮火与准将之间展开了一场旷日持久的决斗，雷声隆隆。

[dʒen] . ['henri] ['hʌnts] ['paʊərf(ə)l] ['fedərəl] ['bætəriz] [suːn] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] .

| Gen | . | Henry | Hunt's | powerful | Federal | batteries | soon | rolled | through | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 亨利 | 亨特的 | 强大的 | 联邦 | 电池 | 很快 | 滚动 | 通过 | 这 | 丘陵 | . |

亨利·亨特将军麾下强大的联邦炮兵部队很快便席卷了山丘。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ɪn] [mə'klɛlənz] [maɪnd] [naʊ] [ðæt] [liː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hoʊld]

| There | was | no | question | in | McClellan's | mind | now | that | Lee | intended | to | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 问题 | 在 | 麦克莱伦的 | 头脑 | 现在 | 那 | 李 | 故意的 | 到 | 抓住 |

['ʃɑːpsbəːg] [rɪdʒ] .

| Sharpsburg | Ridge | . |
|---|---|---|
| 夏普斯堡 | 岭 | . |

麦克莱伦现在确信无疑，李将军打算守住沙普斯堡岭。

[ɪn] ['mɪdˌæftə'nʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] 16th , [mə'klelən] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] .

| In | midafternoon | of | the | 16th | , | McClellan | prepared | for | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 下午 | 的 | 这 | 16th | , | 麦克莱伦 | 准备 | 为了 | 战斗 | . |

16日下午，麦克莱伦准备迎战。

['mædʒ] . [dʒen] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hʊkɚz] [aɪ] [kɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zɪʃ(ə)n]

| Maj | . | Gen | . | Joseph | Hooker's | I | Corps | was | instructed | to | take | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少校 | . | Gen | . | 约瑟夫 | 妓女的 | 我 | 兵团 | 曾是 | 指示 | 到 | 拿 | 位置 |

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [kən'fedərət] [left] [ɑːn] [ðə; ði] ['heɪgɚˌzˌtaʊn] [paɪk] .

| opposite | the | Confederate | left | on | the | Hagerstown | Pike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 这 | 南方邦联 | 左边 | 在 | 这 | 黑格斯敦 | 梭鱼 | . |

约瑟夫·胡克少将的第一军奉命在黑格斯敦公路对面邦联军左翼部署。

['mædʒ] . [dʒen] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mænzˌfiːldz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [kɔːr] [ænd; ənd]['mædʒ] .

| Maj | . | Gen | . | Joseph | Mansfield's | XII | Corps | and | Maj | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少校 | . | Gen | . | 约瑟夫 | 曼斯菲尔德的 | 十二 | 兵团 | 和 | 少校 | . |

约瑟夫·曼斯菲尔德少将的第十二军和少将。

[dʒen] . ['edwɪn] ['sʌmnərz] [iː] [kɔːr] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['bætəlˌlaɪn] [frʌm; frəm] ['hʊkɜ-z] [left]

| Gen | . | Edwin | Sumner's | II | Corps | were | to | extend | the | battleline | from | Hooker's | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 埃德温 | 萨姆纳的 | 二 | 兵团 | 是 | 到 | 延长 | 这 | 战线 | 从 | 妓女的 | 左边 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] [æn'tiːtəm] [kriːk] [nɪr] [prɪs] [mɪl] [fɔːrd] .

| to | the | Smoketown | Road | and | on | to | Antietam | Creek | near | Pry's | Mill | Ford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 斯莫克敦 | 路 | 和 | 在 | 到 | 安提坦 | 溪 | 靠近 | 普赖的 | 磨 | 福特 | . |

埃德温·萨姆纳将军的第二军将战线从胡克的左翼延伸到斯莫克敦路，再延伸到普赖斯米尔福特附近的安提耶坦溪。

[ðə; ði][viː] [kɔːr] , ['mædʒ] . [dʒen] . ['fɪts] - [dʒɑːn] ['potər] [kə'mændɪŋ] ,

| The | V | Corps | , | Maj | . | Gen | . | Fitz | - | John | Porter | commanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | V | 兵团 | , | 少校 | . | Gen | . | 菲茨 | - | 约翰 | 搬运工 | 指挥 | , |

第五军，由菲茨-约翰·波特少将指挥，

[wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [laɪn][ɑːn][ðə; ði] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] .

| was | directed | to | occupy | the | center | of | the | Federal | line | on | the | Boonsboro | Pike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 指导 | 到 | 占据 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 联邦 | 线 | 在 | 这 | 布恩斯伯勒 | 梭鱼 | . |

-

**17**

-

奉命占领布恩斯伯勒公路联邦防线的中心位置。17

['bɜːrnˌsaɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][ˌaɪ'ɛks] [kɔːr] [dʒʌst] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [brɪdʒ] ['oʊvər]

| Burnside | was | to | place | his | IX | Corps | just | east | of | the | Lower | Bridge | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯恩赛德 | 曾是 | 到 | 地方 | 他的 | 第九章 | 兵团 | 只是 | 东方 | 的 | 这 | 降低 | 桥 | 超过 |

[æn'tiːtəm] [kriːk] .

| Antietam | Creek | . |
|---|---|---|
| 安提坦 | 溪 | . |

伯恩赛德将他的第九军部署在安提耶坦溪下桥以东。

['mædʒ] . [dʒen] . ['wɪljəm] ['frænˌklənz] ['vaɪ, 'viː] [kɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [frʌnt] .

| Maj | . | Gen | . | William | Franklin's | VI | Corps | was | to | support | the | entire | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少校 | . | Gen | . | 威廉 | 富兰克林的 | 六年级 | 兵团 | 曾是 | 到 | 支持 | 这 | 全部的 | 正面 | . |

威廉·富兰克林少将的第六军将支援整个战线。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [iːst] [bæŋk][ʌv; əv] [æn'tiːtəm] [kriːk] , [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| In | the | center | , | on | the | high | east | bank | of | Antietam | Creek | , | and | south | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | , | 在 | 这 | 高的 | 东方 | 银行 | 的 | 安提坦 | 溪 | , | 和 | 南 | 的 | 这 |

['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] ,

| Boonsboro | Pike | , |
|---|---|---|
| 布恩斯伯勒 | 梭鱼 | , |

在中心地带，安提坦溪东岸高地上，布恩斯伯勒公路以南，

['dʒen(ə)rəl] [hʌnt] [pleɪst] [fɔːr] ['bætəriz] [ʌv; əv] - - ['paʊndər] ['pɛrət] ['raɪfəlz] , [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]

| General | Hunt | placed | four | batteries | of | 20 | - | pounder | Parrott | rifles | , | the | most | powerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 打猎 | 放置 | 四 | 电池 | 的 | - | - | 重锤 | 鹦鹉 | 步枪 | , | 这 | 最多 | 强大的 |

['kænən] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

| cannon | on | the | field | . |
|---|---|---|---|---|
| 大炮 | 在 | 这 | 场地 | . |

亨特将军部署了四门20磅帕罗特火炮，这是战场上威力最大的火炮。

[məˈklɛlənz] [plæn] [kɔːld] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [kən'fedərət] [left][flæŋk][ɑːn][ðə; ði]

| McClellan's | plan | called | for | an | initial | attack | on | the | Confederate | left | flank | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克莱伦的 | 计划 | 称为 | 为了 | 一个 | 最初的 | 攻击 | 在 | 这 | 南方邦联 | 左边 | 侧翼 | 在 | 这 |

['heɪgɜ-zˌtaʊn] [paɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [kɔːr] [ʌv; əv] ['hʊkər] [ænd; ənd][ 'mænsfiːld ] .

| Hagerstown | Pike | with | the | two | corps | of | Hooker | and | Mansfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑格斯敦 | 梭鱼 | 和 | 这 | 二 | 兵团 | 的 | 妓女 | 和 | 曼斯菲尔德 | . |

麦克莱伦的计划是率领胡克和曼斯菲尔德两个军团，首先对黑格斯敦公路上的南方邦联左翼发起进攻。

[mə'kleɪən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðɪs] [mæs] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmnərz] [ɪn'taɪər] [fɔːrs] [ænd; ənd] ,
**McClellan** **intended** **to** **support** **this** **mass** **charge** **with** **Sumner's** **entire** **force** **and** **,**
麦克莱伦 故意的 到 支持 这 大量的 收费 和 萨姆纳的 全部的 力量 和 ,
[ɪf] ['nesəseri] , [wɪð; wɪθ] ['fræŋklənz] [kɔːr] .
**if** **necessary** **,** **with** **Franklin's** **corps** **.**
如果 必要的 , 和 富兰克林的 兵团 .

麦克莱伦打算用萨姆纳的全部兵力支援这次大规模冲锋，必要时还会用富兰克林的军团支援。

[ɪf] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [θrʌst] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'fedərət] [left] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] ,
**If** **the** **powerful** **thrust** **against** **the** **Confederate** **left** **should** **succeed** **,**
如果 这 强大的 推力 反对 这 南方邦联 左边 应该 成功 ,

如果对南方邦联左翼的强力打击取得成功，

[mə'kleɪən] [wʊd] [send] ['bɜːn,saɪdz] [kɔːr] [ə'krɔːs] [æn'tiːtəm] [kriːk] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [brɪdʒ]
**McClellan** **would** **send** **Burnside's** **corps** **across** **Antietam** **Creek** **at** **the** **Lower** **Bridge**
麦克莱伦 会 发送 伯恩赛德 兵团 穿过 安提坦 溪 在 这 降低 桥
[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [kən'fedərət] [raɪt] [flæŋk][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ˌsaʊθ'iːst] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] .
**and** **strike** **the** **Confederate** **right** **flank** **on** **the** **ridge** **southeast** **of** **Sharpsburg** **.**
和 罢工 这 南方邦联 正确的 侧翼 在 这 岭 东南 的 夏普斯堡 .

麦克莱伦将派伯恩赛德的军团渡过安提耶坦河的下桥，攻击沙普斯堡东南山脊上的南方邦联右翼。

[ʃʊd; ʃəd]['bɜːrn,saɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv] ['liːz] [laɪn] ,
**Should** **Burnside** **succeed** **in** **turning** **the** **southern** **end** **of** **Lee's** **line** **,**
应该 伯恩赛德 成功 在 转弯 这 南部 结尾 的 李氏 线 ,

如果伯恩赛德成功扭转了李将军防线的南端，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ə'tæk] [ˌnɔːrθ'west] [tɔːrd] ['ʃɑːpsbəːg] .
**he** **would** **be** **expected** **to** **carry** **the** **attack** **northwest** **toward** **Sharpsburg** **.**
他 会 是 预期的 到 携带 这 攻击 西北 朝向 夏普斯堡 .

人们预计他会将进攻带向西北方向的沙普斯堡。

['faɪnəli] , [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['flæŋkɪŋ] [ 'muːvmənts ] [ə'pɪrd] [sək'sesf(ə)l] ,
**Finally** **,** **if** **either** **of** **these** **flanking** **movements** **appeared** **successful** **,**
最后 , 如果 任何一个 的 这些 侧翼 移动 出现 成功的 ,

最后，如果这两种侧翼包抄行动中的任何一种都取得了成功，

[mə'kleɪən] [wʊd] [draɪv] [ʌp][ðə; ði] ['bunz,bɜroʊ] [paɪk][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə'veɪləb(ə)l]['fɔːrsɪz][tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði]
**McClellan** **would** **drive** **up** **the** **Boonsboro** **Pike** **with** **all** **available** **forces** **to** **smash** **the**
麦克莱伦 会 驾驶 向上 这 布恩斯伯勒 梭鱼 和 全部 可用的 力量 到 粉碎 这
[kən'fedərət] ['sentər] .
**Confederate** **center** **.**
南方邦联 中心 .

麦克莱伦将率领所有可用兵力沿布恩斯伯勒公路北上，摧毁南方邦联的中央阵地。

['medoʊ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [triːz] [ 'bɔːdərɪŋ ] [æn'tiːtəm] [kriːk] [ maːrks ][tɑːp][ʌv; əv] [blʌfs] [wer] ['meni]
**Meadow** **just** **beyond** **trees** **bordering** **Antietam** **Creek** **marks** **top** **of** **bluffs** **where** **many**
草地 只是 超过 树木 毗邻 安提坦 溪 标记 顶部 的 悬崖 在哪里 许多
[ʌv; əv] ['hʌnts] ['juːniən] ['bætəriz] [wɜːr; wər] [pleɪst] .
**of** **Hunt's** **Union** **batteries** **were** **placed** **.**
的 亨特的 联盟 电池 是 放置 .

安提耶坦溪畔树林外不远处的草地标志着亨特的联邦炮兵部队许多炮兵阵地所在的悬崖顶部。

[ðɪs] [vjuː] [frʌm; frəm][wʌn] - [hæf] [maɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [kən'fedərət] [gʌn] [ɪm'pleɪsmənts] [ɑːn]
**This** **view** **from** **one** **-** **half** **mile** **in** **front** **of** **Confederate** **gun** **emplacements** **on**
这 看法 从 一 - 一半 英里 在 正面 的 南方邦联 枪 阵地 在
['ʃɑːpsbəːg] [rɪdʒ] .
**Sharpsburg** **Ridge** **.**
夏普斯堡 岭 .

这是从沙普斯堡岭上南方邦联炮台前方半英里处看到的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] .

| It | was | a | good | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 计划 | . |

这是一个好计划。

[ɪf] [ðə; ði] ['fedərəl] [ə'tæks] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn]['kɑːnsərt] ,

| If | the | Federal | attacks | could | be | delivered | in | concert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 联邦 | 攻击 | 可以 | 是 | 发表 | 在 | 音乐会 | , |

如果联邦政府的攻击能够协同进行，

[mə'klɛlənz] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv] ['paʊər] [mʌst; məst] [stretʃ] ['liːz] ['smɔːlər] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]

| McClellan's | preponderance | of | power | must | stretch | Lee's | smaller | force | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克莱伦的 | 优势 | 的 | 力量 | 必须 | 拉紧 | 李氏 | 较小的 | 力量 | 到 | 这 |

['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

| breaking | point | . |
|---|---|---|
| 打破 | 观点 | . |

麦克莱伦的绝对优势必将使李将军的兵力捉襟见肘，直至崩溃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [æn'tiːtəm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['piːsmiːl] ['fedərəl] [ə'tæks] — [ə; eɪ] [kɔːr] [hɪr] ,

| But | the | story | of | Antietam | is | one | of | piecemeal | Federal | attacks | — | a | corps | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 故事 | 的 | 安提坦 | 是 | 一 | 的 | 零散地 | 联邦 | 攻击 | — | 一个 | 兵团 | 这里 | , |

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ðer; ðər] .

| a | division | there | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 分配 | 那里 | . |

但安提耶坦战役的故事是联邦军队零星进攻的故事——这里一个军团，那里一个师。

[ðɪs] ['feɪljər] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'laʊd] [liː] [tuː; tə] [ʃɪft] [truːps] [frʌm; frəm][ˌmoʊmən'terəli]['kwaɪət]

| This | failure | in | execution | allowed | Lee | to | shift | troops | from | momentarily | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失败 | 在 | 执行 | 允许 | 李 | 到 | 转移 | 军队 | 从 | 片刻 | 安静的 |

[ 'sektəs ][tuː; tə] [plʌg] [ðə; ði][gæps][tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fedərəl] [ə'tæks] .

| sectors | to | plug | the | gaps | torn | by | the | succession | of | Federal | attacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行业 | 到 | 插头 | 这 | 差距 | 撕裂 | 经过 | 这 | 演替 | 的 | 联邦 | 攻击 | . |

这次执行上的失误使得李将军得以将部队从暂时平静的地区调往其他地区，以填补联邦军队接连进攻造成的缺口。

[æz; əz] [iːtʃ] [θret] [dɪ'veləpt] , [liː] [rʌʃt] [hɪz; ɪz] [truːps] [ðer; ðər][ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| As | each | threat | developed | , | Lee | rushed | his | troops | there | and | beat | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每个 | 威胁 | 发达 | , | 李 | 匆忙 | 他的 | 军队 | 那里 | 和 | 打 | 它 | 后退 | . |

每当出现威胁，李将军都会迅速派遣部队赶赴现场，击退敌人。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tɪrɪər] [laɪnz] , [hiː; hi] repeatedly18

| Taking | advantage | of | his | interior | lines | , | he | repeatedly18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 优势 | 的 | 他的 | 内部的 | 线条 | , | 他 | repeatedly18 |

他利用内线优势，反复18

[ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [ðoʊ] ['lɑːrdʒər] ['fedərəl] [kən'tindʒənts][wɜːr; wər]

| achieved | a | local | advantage | of | numbers | , | though | larger | Federal | contingents | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已达成 | 一个 | 当地的 | 优势 | 的 | 数字 | , | 尽管 | 更大的 | 联邦 | 特遣队 | 是 |

['ɔːlweɪz] [ˌnɪr'baɪ] .

| always | nearby | . |
|---|---|---|
| 总是 | 附近 | . |

虽然人数更多的联邦部队就在附近，但他们还是取得了局部人数优势。

[brɪg] .

| Brig | . |
|---|---|
| 布里格 | . |

准将

[dʒen] . ['dʌbljuː] . [en] . ['pɛndəltən] , ['liːz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

| Gen | . | W | . | N | . | Pendleton | , | Lee's | chief | of | artillery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | W | . | N | . | 彭德尔顿 | , | 李氏 | 首席 | 的 | 炮兵 | . |

李将军的炮兵总司令彭德尔顿将军。

[frʌm; frəm] ['mɪlɚz] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

| From | Miller's | Photographic | History | of | the | Civil | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 米勒的 | 摄影 | 历史 | 的 | 这 | 民用 | 战争 | . |

摘自米勒的《美国内战摄影史》。

[brɪg] .

| Brig | . |
|---|---|
| 布里格 | . |

准将

[dʒen] . ['henri] [hʌnt] , [mə'klɛlənz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

| Gen | . | Henry | Hunt | , | McClellan's | chief | of | artillery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 亨利 | 打猎 | , | 麦克莱伦的 | 首席 | 的 | 炮兵 | . |

亨利·亨特将军，麦克莱伦的炮兵总司令。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] [pɔɪzd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n]

| The | Lines | Are | Poised | for | Action |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 是 | 准备 | 为了 | 行动 |

战线已准备就绪，蓄势待发

[æt; ət][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . [ɑːn][ðə; ði] 16th , ['hʊkər] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæmp] [nɪr] ['kiːdizˌvɪl]

| At | 2 | p | . | m | . | on | the | 16th | , | Hooker | marched | from | his | camp | near | Keedysville |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 2 | p | . | 米 | . | 在 | 这 | 16th | , | 妓女 | 行军 | 从 | 他的 | 营 | 靠近 | 基迪斯维尔 |

,

,

,

16日下午2点，胡克从基迪斯维尔附近的营地出发行军。

[krɔːst] [ðə; ði] ['ʌpər] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['heɪgɚzˌtaʊn] [paɪk] .

| crossed | the | Upper | Bridge | , | and | late | in | the | afternoon | reached | the | Hagerstown | Pike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 这 | 上 | 桥 | , | 和 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 达到 | 这 | 黑格斯敦 | 梭鱼 | . |

穿过上桥，傍晚时分到达了黑格斯敦公路。

['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊdz] ,

| Under | cover | of | the | North | Woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 覆盖 | 的 | 这 | 北 | 伍兹 | , |

在北方森林的掩护下，

[hɪz; ɪz] [dɪ'vɪʒnz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][paɪk] .

| his | divisions | formed | for | the | attack | on | both | sides | of | the | pike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 部门 | 形成 | 为了 | 这 | 攻击 | 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 这 | 梭鱼 | . |

他的部队在长矛两侧集结，准备发起进攻。

[ə; eɪ] [mæst] [fɔːrs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - [men][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][æd'væns][ɑːn][ðə; ði]

| A | massed | force | of | more | than | 12 | , | 000 | men | was | ready | to | advance | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大量 | 力量 | 的 | 更多的 | 比 | - | , | - | 男人 | 曾是 | 准备好 | 到 | 进步 | 在 | 这 |

[kən'fedərəts] .

| Confederates | . |
|---|---|
| 南方邦联 | . |

超过12000人的精锐部队已准备好向南方邦联军队发起进攻。

['juːniən] [ɑːr'tɪləri] [ɪn] ['bætəri] [laɪn] .

| Union | artillery | in | battery | line | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 联盟 | 炮兵 | 在 | 电池 | 线 | . |

联邦炮兵列队。

[frʌm; frəm] - ['foʊtəgræf] .

| From | 1863 | photograph | . |
|---|---|---|---|
| 从 | - | 照片 | . |

出自1863年的照片。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| **Courtesy** | **,** | **Library** | **of** | **Congress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

['liːz] [θɪn] [laɪn] , [θriː][maɪlz] [lɔːŋ] ,

| **Lee's** | **thin** | **line** | **,** | **3** | **miles** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李氏 | 薄的 | 线 | , | 3 | 英里 | 长的 | , |

李将军的细线，长3英里，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌriːɪn'fɔːrst] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ðiˌ] 16th [baɪ][ðə; ðiˌ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['dʒæksənz] [truːps]

| **had** | **been** | **reinforced** | **early** | **on** | **the** | **16th** | **by** | **the** | **arrival** | **of** | **Jackson's** | **troops** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 加强型 | 早期的 | 在 | 这 | 16th | 经过 | 这 | 到达 | 的 | 杰克逊的 | 军队 |

[frʌm; frəm]['hɑːrpərz] ['feri] .

| **from** | **Harpers** | **Ferry** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 哈珀斯 | 渡船 | . |

16日清晨，杰克逊的部队从哈珀斯费里赶来增援。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [ðə; ðiˌ] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv] the19

| **They** | **were** | **placed** | **where** | **they** | **could** | **support** | **the** | **northern** | **part** | **of** | **the19** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 放置 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 支持 | 这 | 北方 | 部分 | 的 | the19 |

它们被放置在能够支援北部地区的地方。

[kən'fedərət] [laɪn] .

| **Confederate** | **line** | **.** |
|---|---|---|
| 南方邦联 | 线 | . |

南方邦联防线。

[dʒɑːn] ['wɔkɚz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm]['hɑːrpərz] ['feri] [ɪn][ðə; ðiˌ][ˌæftər'nuːn] , [tʊk] [pə'zɪʃ(ə)n]

| **John** | **Walker's** | **division** | **,** | **arriving** | **from** | **Harpers** | **Ferry** | **in** | **the** | **afternoon** | **,** | **took** | **position** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 沃克的 | 分配 | , | 抵达 | 从 | 哈珀斯 | 渡船 | 在 | 这 | 下午 | , | 采取 | 位置 |

[saʊθ] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] .

| **south** | **of** | **Sharpsburg** | **.** |
|---|---|---|---|
| 南 | 的 | 夏普斯堡 | . |

约翰·沃克的部队下午从哈珀斯费里抵达，在沙普斯堡以南布设阵地。

['dʒæksən] [naʊ] [kə'mɑːndid] [ðə; ðiˌ] [kən'fedərət] [frʌnt] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] ; ['lɔŋstriːt] ,

| **Jackson** | **now** | **commanded** | **the** | **Confederate** | **front** | **north** | **of** | **Sharpsburg** | **;** | **Longstreet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 现在 | 命令 | 这 | 南方邦联 | 正面 | 北 | 的 | 夏普斯堡 | ; | 朗斯特里特 | , |

杰克逊现在指挥着沙普斯堡以北的南方邦联战线；朗斯特里特，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['vɪlɪdʒ] , [ɪk'stendɪd] [ðə; ðiˌ][laɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ]

| **with** | **a** | **part** | **of** | **his** | **force** | **north** | **of** | **the** | **village** | **,** | **extended** | **the** | **line** | **nearly** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 力量 | 北 | 的 | 这 | 村庄 | , | 扩展 | 这 | 线 | 几乎 | 一个 |

[maɪl] [saʊθ] .

| **mile** | **south** | **.** |
|---|---|---|
| 英里 | 南 | . |

他率领一部分兵力驻扎在村庄以北，将防线向南延伸了近一英里。

[wen] ['liːz] ['aʊtˌpəʊsts] [nɪr] [æn'tiːtəm] [kriːk] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['mɪdˌæftə'nʊn] [ðæt] ['hʊkɚz]

| **When** | **Lee's** | **outposts** | **near** | **Antietam** | **Creek** | **informed** | **him** | **in** | **midafternoon** | **that** | **Hooker's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 李氏 | 前哨站 | 靠近 | 安提坦 | 溪 | 知情的 | 他 | 在 | 下午 | 那 | 妓女的 |

['fedərəlz] [wɜːr; wər] ['mæsɪŋ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] ,

| **Federals** | **were** | **massing** | **north** | **of** | **Sharpsburg** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 联邦 | 是 | 群体 | 北 | 的 | 夏普斯堡 | , |

当天下午，李将军位于安提耶坦溪附近的哨所向他报告说，胡克的联邦军正在沙普斯堡以北集结。

[liː] [muːvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [æd'væns] [ pə'ziʃənz ] .

| **Lee** | **moved** | **some** | **of** | **his** | **men** | **to** | **advance** | **positions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 已搬 | 一些 | 的 | 他的 | 男人 | 到 | 进步 | 职位 | . |

李将军将部分士兵调往前沿阵地。

[hʊd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][laɪn] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪgɝˌzˌtaʊn] [paɪk] ,

| Hood | established | a | line | east | of | the | Hagerstown | Pike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兜帽 | 已确立的 | 一个 | 线 | 东方 | 的 | 这 | 黑格斯敦 | 梭鱼 | , |

胡德在黑格斯敦公路以东划定了一条界线，

[wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə]

| with | part | of | his | troops | in | a | cornfield | and | others | extending | the | front | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 的 | 他的 | 军队 | 在 | 一个 | 玉米地 | 和 | 其他的 | 扩展 | 这 | 正面 | 到 |

[ðə; ði] [iːst] [wʊdz] .

| the | East | Woods | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | 伍兹 | . |

他的一部分部队驻扎在玉米地里，另一些部队则将战线延伸到东部的树林。

['skɜːrmɪʃərz] [spred] [aʊt][fɑːr][ɪn] [frʌnt] .

| Skirmishers | spread | out | far | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 散兵游勇 | 传播 | 出去 | 远的 | 在 | 正面 | . |

散兵线向前方拉开很远的距离。

[ə'dɪʃən(ə)l] [truːps] [wɜːr; wər] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [rɪ'zɜːrv] [nɪr] ['liːz] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði] [oʊk]

| Additional | troops | were | rushed | from | reserve | near | Lee's | headquarters | at | the | Oak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外的 | 军队 | 是 | 匆忙 | 从 | 预订 | 靠近 | 李氏 | 总部 | 在 | 这 | 橡木 |

[groʊv] [west] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] ;

| Grove | west | of | Sharpsburg | ; |
|---|---|---|---|---|
| 树林 | 西方 | 的 | 夏普斯堡 | ; |

从位于夏普斯堡以西橡树林附近的李将军总部附近的预备队紧急调集了更多部队；

[ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][laɪn] [west] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['heɪgɝˌzˌtaʊn] [paɪk] .

| they | extended | the | line | west | across | the | Hagerstown | Pike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 扩展 | 这 | 线 | 西方 | 穿过 | 这 | 黑格斯敦 | 梭鱼 | . |

他们将线路向西延伸，越过黑格斯敦公路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['hʊkɝz] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .

| It | was | dusk | by | the | time | Hooker's | force | was | ready | to | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黄昏 | 经过 | 这 | 时间 | 妓女的 | 力量 | 曾是 | 准备好 | 到 | 收费 | . |

当胡克的部队准备发起冲锋时，天色已晚。

[wɪð; wɪθ]['mædʒ] . [dʒen] . [dʒɔːrdʒ] [miːdz] [men]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ,

| With | Maj | . | Gen | . | George | Meade's | men | leading | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 少校 | . | Gen | . | 乔治 | 米德的 | 男人 | 领导 | 这 | 方式 | , |

在乔治·米德少将的部队的带头下，

[ðeɪ] [strʌk] [hʊdz] [kən'fedərəts] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

| they | struck | Hood's | Confederates | at | the | edge | of | the | East | Woods | and | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 击 | 引擎盖的 | 南方邦联 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 东方 | 伍兹 | 和 | 在 | 这 |

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [fiːldz] .

| adjacent | fields | . |
|---|---|---|
| 邻近的 | 字段 | . |

他们在东林边缘和邻近的田野里袭击了胡德的南方联盟军。

[ə; eɪ] [brɪsk] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər][frʌm; frəm] [ə'poʊzɪŋ] ['bætəriz] [fɔːrst] [ðə; ði][men][tuː; tə] [siːk] ['kʌvər] .

| A | brisk | artillery | fire | from | opposing | batteries | forced | the | men | to | seek | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻快 | 炮兵 | 火 | 从 | 反对 | 电池 | 强制 | 这 | 男人 | 到 | 寻找 | 覆盖 | . |

敌方炮兵阵地猛烈的炮火迫使士兵们寻找掩护。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][tuː; tə]['loʊkeɪt]

| The | gathering | darkness | made | it | difficult | for | the | forces | on | either | side | to | locate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 采集 | 黑暗 | 制成 | 它 | 难的 | 为了 | 这 | 力量 | 在 | 任何一个 | 边 | 到 | 定位 |

[ðer; ðər][ maːrks ] .

| their | marks | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 标记 | . |

夜幕降临，双方军队都难以找到目标。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['skɜːrmɪʃ] [æt; ət] [æn'tiːtəm] ['endɪd] .

| **Gradually** | **the** | **opening** | **skirmish** | **at** | **Antietam** | **ended** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 开幕 | 小规模冲突 | 在 | 安提坦 | 结束 | . |

安提耶坦战役的最初小规模冲突逐渐结束。

[ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] ['skɜːrmɪʃərz] , [haʊ'evər] ,

| **The** | **thrust** | **of** | **the** | **Federal** | **skirmishers** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推力 | 的 | 这 | 联邦 | 散兵游勇 | , | 然而 | , |

然而，联邦散兵的主力是.....

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə] [liː] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [nekst] ['fedərəl] [bloʊ] [wʊd] [fɔːl] .

| **made** | **it** | **clear** | **to** | **Lee** | **just** | **where** | **the** | **next** | **Federal** | **blow** | **would** | **fall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 清除 | 到 | 李 | 只是 | 在哪里 | 这 | 下一个 | 联邦 | 吹 | 会 | 落下 | . |

这让李清楚地意识到联邦政府的下一次打击会落在哪里。

[brɪg] .

| **Brig** | **.** |
|---|---|
| 布里格 | . |

准将

[dʒen] . [dʒɑːn] [biː] . [hʊd] .

| **Gen** | **.** | **John** | **B** | **.** | **Hood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 约翰 | B | . | 兜帽 | . |

约翰·B·胡德将军。

['mædʒ] . [dʒen] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hʊkər] .

| **Maj** | **.** | **Gen** | **.** | **Joseph** | **Hooker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 少校 | . | Gen | . | 约瑟夫 | 妓女 | . |

约瑟夫·胡克少将。

[frʌm; frəm] ['foʊtəgræf] [baɪ] [ 'breidi ] [ɔːr] [ə'sɪstənt] .

| **From** | **photograph** | **by** | **Brady** | **or** | **assistant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 照片 | 经过 | 布雷迪 | 或者 | 助手 | . |

照片由布雷迪或其助手拍摄。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| **Courtesy** | **,** | **Library** | **of** | **Congress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['hʊkɜ-z] ['fedərəlz] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] North20

| **Even** | **as** | **Hooker's** | **Federals** | **withdrew** | **to** | **the** | **cover** | **of** | **the** | **North20** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 妓女的 | 联邦 | 退出 | 到 | 这 | 覆盖 | 的 | 这 | North20 |

即使胡克的联邦军撤退到北面20号公路的掩护下

[wʊdz] , [strɔːŋ] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [eɪd] — [ðə; ði] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [kɔːr] ['ʌndər]

| **Woods** | **,** | **strong** | **forces** | **were** | **moving** | **to** | **their** | **aid** | **—** | **the** | **two** | **powerful** | **corps** | **under** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍兹 | , | 强的 | 力量 | 是 | 移动 | 到 | 他们的 | 援助 | — | 这 | 二 | 强大的 | 兵团 | 在下面 |

[ 'mænsfiːld ] [ænd; ənd] [ 'sʌmnə ] .

| **Mansfield** | **and** | **Sumner** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曼斯菲尔德 | 和 | 萨姆纳 | . |

伍兹，强大的援军正在赶来支援他们——曼斯菲尔德和萨姆纳率领的两支强大的军团。

[ 'mænsfiːld ] [wʊd] [liːd] [ðə; ði] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [kɔːr] [ə'krɔːs] [æn'tiːtəm] [kriːk] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd]

| **Mansfield** | **would** | **lead** | **the** | **XII** | **Corps** | **across** | **Antietam** | **Creek** | **about** | **midnight** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼斯菲尔德 | 会 | 带领 | 这 | 十二 | 兵团 | 穿过 | 安提坦 | 溪 | 关于 | 午夜 | 和 |

[ɪn'kæmp] 1½ [maɪlz] [ˌnɔːrθ'iːst] [ʌv; əv] ['hʊkər] .

| **encamp** | **1½** | **miles** | **northeast** | **of** | **Hooker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎营 | 1½ | 英里 | 东北 | 的 | 妓女 | . |

曼斯菲尔德将率领第十二军于午夜前后渡过安提耶坦溪，并在胡克东北 1.5 英里处扎营。

['sʌmnərz] [i:] [kɔ:r] [wʊd] [krɔ:s] [ðə; ði] [æn'ti:təm] [æt; ət] [prɪs] [mɪl] [fɔ:rd] [æt; ət] ['sɛvən] :

| Sumner's | II | Corps | would | cross | the | Antietam | at | Pry's | Mill | Ford | at | 7 | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨姆纳的 | 二 | 兵团 | 会 | 叉 | 这 | 安提坦 | 在 | 普赖的 | 磨 | 福特 | 在 | 7 | : |

萨姆纳的第二军团将于7点在普赖斯米尔渡口渡过安提耶坦河。

- [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lend] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'pɔ:rt] .

| 30 | the | next | morning | to | lend | additional | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 下一个 | 早晨 | 到 | 借 | 额外的 | 支持 | . |

第二天早上30点，他们又提供了额外支持。

[li:] , [tu:] , [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n] [ ,ri:,in'fɔ:,sments ] .

| Lee | , | too | , | was | counting | on | reinforcements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | , | 也 | , | 曾是 | 计数 | 在 | 增援部队 | . |

李将军也指望着援军到来。

[mə'klɔ:z] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld] [baɪ] ['mid'mɒ:niŋ] .

| McLaws | ' | division | was | expected | to | arrive | on | the | field | by | midmorning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克劳斯 | - | 分配 | 曾是 | 预期的 | 到 | 到达 | 在 | 这 | 场地 | 经过 | 上午十点左右 | . |

预计麦克劳斯的部队将在上午十点左右到达球场。

[ə; eɪ] . [pi:] . [hɪl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] ['hɑ:rpərz] ['feri] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| A | . | P | . | Hill | , | who | had | been | left | at | Harpers | Ferry | to | handle | details | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | P | . | 爬坡道 | , | WHO | 有 | 到过 | 左边 | 在 | 哈珀斯 | 渡船 | 到 | 处理 | 细节 | 的 | 这 |

[sə'rendər] ,

| surrender | , |
|---|---|
| 投降 | , |

留在哈珀斯费里处理投降细节的AP Hill

[wʊd] [ə'raɪv] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

| would | arrive | late | in | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 到达 | 晚的 | 在 | 这 | 天 | . |

会很晚才到。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] - , ['pɪkɪt] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑ:n]

| On | the | evening | of | September | 16 | , | picket | lines | were | so | close | that | the | men | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 九月 | - | , | 纠察 | 线条 | 是 | 所以 | 关闭 | 那 | 这 | 男人 | 在 |

[bəuθ] [saɪdz] ,

| both | sides | , |
|---|---|---|
| 两个都 | 侧面 | , |

9月16日晚，双方的纠察线靠得非常近，以至于双方的士兵都难以分辨彼此。

[ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] , [kʊd; kəd] [hɪr] [ 'futsteps ] .

| though | unable | to | see | each | other | , | could | hear | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 无法 | 到 | 看 | 每个 | 其他 | , | 可以 | 听到 | 脚步声 | . |

虽然彼此看不见，但都能听到脚步声。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [dɑ:n] .

| They | knew | that | a | tremendous | struggle | would | begin | at | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 那 | 一个 | 巨大的 | 斗争 | 会 | 开始 | 在 | 黎明 | . |

他们知道，黎明时分，一场艰苦卓绝的斗争即将开始。

[sʌm; səm] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət] ['skætərd] ['faɪərɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt]

| Some | tried | to | sleep | , | but | scattered | firing | throughout | the | night | made | this | difficult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 尝试 | 到 | 睡觉 | , | 但 | 疏散 | 射击 | 自始至终 | 这 | 夜晚 | 制成 | 这 | 难的 |

.

| : |
|---|
| . |

有些人试图入睡，但整夜零星的枪声让他们难以入眠。

['ʌðər] [kli:nd] [ænd; ənd] [kli:nd] [ə'gen] [ðer; ðər] ['raɪf(ə)l] ['mʌskɪt] ,

| Others | cleaned | and | cleaned | again | their | rifled | muskets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 已清洗 | 和 | 已清洗 | 再次 | 他们的 | 步枪 | 滑膛枪 | , |

其他人则一遍又一遍地清洗他们的线膛枪。

[huːz] [hjuːdʒ] [ 'bulits ] [meɪd] [hoʊlz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['sɪlvər] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

| whose | huge | bullets | made | holes | as | big | as | silver | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 巨大的 | 子弹 | 制成 | 孔 | 作为 | 大的 | 作为 | 银 | 美元 | . |

它的巨型子弹能造成像银元一样大的弹孔。

[ɑːˈtɪlərɪst] [brɔːt] [ʌp] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [smuːð] - [bɔːr] [nəˈpoʊliənz] — [soʊ] ['dedli]

| Artillerists | brought | up | ammunition | for | their | smooth | - | bore | Napoleons | — | so | deadly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炮兵 | 带来 | 向上 | 弹药 | 为了 | 他们的 | 光滑的 | - | 钻孔 | 拿破仑 | — | 所以 | 致命 |

[æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [reɪndʒ] ['raɪf(ə)l] ['pɛrət] ['gʌnz] .

| at | close | range | — | and | for | the | long | - | range | rifled | Parrott | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关闭 | 范围 | — | 和 | 为了 | 这 | 长的 | - | 范围 | 步枪 | 鹦鹉 | 枪支 | . |

炮兵们带来了滑膛拿破仑炮的弹药——这种炮在近距离威力巨大——以及远程线膛帕罗特炮的弹药。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðiːz] [men] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

| And | so | these | men | got | through | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这些 | 男人 | 得到 | 通过 | 这 | 夜晚 | , |

于是，这些人熬过了那一夜。

[iːtʃ] [wʌn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['kraɪsɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

| each | one | facing | the | impending | crisis | in | his | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 面向 | 这 | 即将到来的 | 危机 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | . |

每个人都在以自己的方式面对即将到来的危机。

['juːniən] ['sɪgnəl] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːn] [elk] [rɪdʒ] .

| Union | signal | station | on | Elk | Ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 联盟 | 信号 | 车站 | 在 | 麋鹿 | 岭 | . |

埃尔克岭上的联合信号站。

[frʌm; frəm] [hɪr] , [məˈklɛlənz] [əbˈzɜːvəz] ['spɑːtɪd] [kənˈfedərət] [truːp] [ 'muːvmənts ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

| From | here | , | McClellan's | observers | spotted | Confederate | troop | movements | during | the | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这里 | , | 麦克莱伦的 | 观察员 | 斑 | 南方邦联 | 部队 | 移动 | 期间 | 这 | 战斗 | . |

从这里，麦克莱伦的观察员发现了战斗期间南方邦联军队的动向。

['kɜːrtəsi] , ['næʃ(ə)nəl] [ 'aːkaivz ] . -

| Courtesy | , | National | Archives | . | 21 |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 国家的 | 档案 | . | - |

图片由国家档案馆提供。21

['hʊkər] [straɪks] [æt; ət] ['deɪbreɪk]

| Hooker | Strikes | at | Daybreak |
|---|---|---|---|
| 妓女 | 罢工 | 在 | 拂晓 |

胡克在黎明时分发动袭击

[ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] [fel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

| A | drizzling | rain | fell | during | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 毛毛雨 | 雨 | 跌倒 | 期间 | 这 | 夜晚 | . |

夜里下了一阵毛毛雨。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 17th [broʊk] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪz] [klɪrd] ['ɜːrli] .

| The | morning | of | the | 17th | broke | gray | and | misty | , | but | the | skies | cleared | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 的 | 这 | 17th | 打破 | 灰色的 | 和 | 蒙蒙 | , | 但 | 这 | 天空 | 已清除 | 早期的 | . |

17日清晨，天空阴沉多雾，但很快就放晴了。

[æz; əz] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['autlaɪnd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌŋkɝ] [tʃɜːrtʃ] ,

| As | rays | of | light | outlined | the | fringe | of | trees | about | the | Dunker | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 射线 | 的 | 光 | 概述 | 这 | 边缘 | 的 | 树木 | 关于 | 这 | 扣篮 | 教会 | , |

当阳光勾勒出邓克教堂周围树木的轮廓时，

['restləs] ['fedərəl] ['skɜːrmɪʃərz] ['oʊpənd]['faɪər] .
**restless** **Federal** **skirmishers** **opened** **fire** **.**
不安 联邦 散兵游勇 打开 火 .

躁动不安的联邦游击队员开火了。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['raɪf(ə)l]['faɪər] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] ['mʌskɪt] [fɑːr][aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
**A** **line** **of** **rifle** **fire** **flashed** **from** **the** **southern** **muskets** **far** **out** **in** **front** **of**
一个 线 的 步枪 火 闪光灯 从 这 南部 滑膛枪 远的 出去 在 正面 的
[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
**the** **church** **.**
这 教会 .

教堂前方远处，南方的火枪手射出一道道枪林弹雨。

[suːn] ,
**Soon** **,**
很快 ,

很快，

['paʊərf(ə)l] ['fedərəl] ['gʌnz][ɑːn][ðə; ðɪ] [blʌfs] [bɪ'jɑːnd] [æn'tiːtəm] [kriːk] [pɔːd] [ə; eɪ] ['reɪkɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv]
**powerful** **Federal** **guns** **on** **the** **bluffs** **beyond** **Antietam** **Creek** **poured** **a** **raking** **fire** **of**
强大的 联邦 枪支 在 这 悬崖 超过 安提坦 溪 倾倒 一个 耙草 火 的
[ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kən'fedərət] [laɪnz] .
**shot** **and** **shell** **into** **the** **Confederate** **lines** **.**
射击 和 壳 进入 这 南方邦联 线条 .

安提耶坦溪对岸悬崖上的联邦军大炮向邦联军防线倾泻了猛烈的炮火。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv] [mə'klɛlənz] [plæn][ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [liː] — ['foʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [kən'fedərət]
**The** **first** **stage** **of** **McClellan's** **plan** **of** **crushing** **Lee** **—** **folding** **up** **the** **Confederate**
这 第一的 阶段 的 麦克莱伦的 计划 的 压碎 李 — 折叠式的 向上 这 南方邦联
[left][flæŋk] — [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn] .
**left** **flank** **—** **was** **about** **to** **begin** **.**
左边 侧翼 — 曾是 关于 到 开始 .

麦克莱伦击溃李将军的计划的第一阶段——瓦解南方邦联的左翼——即将开始。

['hʊkər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔːrs] .
**Hooker** **struck** **with** **tremendous** **force** **.**
妓女 击 和 巨大的 力量 .

胡克以惊人的力量击球。

[wɪð; wɪθ] ['skɜːrmɪʃərz] [stɪl] ['hɑːtli] [ɪn'geɪdʒd] , - [brɪ'geɪdz] [muːvd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kʌvər][ʌv; əv]
**With** **skirmishers** **still** **hotly** **engaged** **,** **10** **brigades** **moved** **out** **from** **the** **cover** **of**
和 散兵游勇 仍然 热 已订婚的 , - 旅 已搬 出去 从 这 覆盖 的
[ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [wʊdz] .
**the** **North** **Woods** **.**
这 北 伍兹 .

双方散兵仍在激烈交战之际，10 个旅从北方森林的掩护下出发。

[brɪg] .
**Brig** **.**
布里格 .

准将

[dʒen] . ['æbnə] [dʌbəldeɪz] [men] [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['heɪgɚˌzˌtaʊn] [paɪk] .
**Gen** **.** **Abner** **Doubleday's** **men** **advanced** **along** **the** **Hagerstown** **Pike** **.**
Gen . 阿布纳 Doubleday's 男人 先进的 沿着 这 黑格斯敦 梭鱼 .

阿布纳·道布尔戴将军的部队沿着黑格斯敦公路推进。

[brɪg] .
**Brig** **.**
布里格 .

准将

[dʒen] . [dʒeɪmz] ['rɪkɪts] - [fɔːrs] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dʌŋkɝ]

| Gen | . | James | Ricketts | ' | force | charged | down | the | Smoketown | road | toward | the | Dunker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 詹姆斯 | 里基茨 | - | 力量 | 带电 | 向下 | 这 | 斯莫克敦 | 路 | 朝向 | 这 | 扣篮 |

[tʃɜːrtʃ] .

| Church | . |
|---|---|
| 教会 | . |

詹姆斯·里基茨将军的部队沿着斯莫克敦路向邓克教堂冲锋。

[pɑːrt][ʌv; əv] [miːdz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][held][ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

| Part | of | Meade's | division | in | the | center | was | held | in | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 米德的 | 分配 | 在 | 这 | 中心 | 曾是 | 握住 | 在 | 预订 | . |

米德中部的一部分部队作为预备队。

['hʊkɝz] [ɑːr'tɪləri] , [mæst] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['pɔfənbɝgɝ] [haʊs] , [reɪkt] [ðə; ði]

| Hooker's | artillery | , | massed | on | the | ridge | near | the | Poffenberger | house | , | raked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妓女的 | 炮兵 | , | 大量 | 在 | 这 | 岭 | 靠近 | 这 | 波芬伯格 | 房子 | , | 耙过的 | 这 |

[kən'fedərət] [laɪnz] .

| Confederate | lines | . |
|---|---|---|
| 南方邦联 | 线条 | . |

胡克的炮兵集结在波芬伯格家附近的山脊上，猛烈炮击南方邦联的防线。

['hedz] [daʊn] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [laɪk] ['piːp(ə)l] ['brestɪŋ] [ə; eɪ]['heɪlstɔːrm] ,

| Heads | down | and | bent | to | the | side | , | like | people | breasting | a | hailstorm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | 向下 | 和 | 弯曲 | 到 | 这 | 边 | , | 喜欢 | 人们 | 哺乳 | 一个 | 冰雹 | , |

他们低着头，身体侧倾，就像在冰雹中瑟瑟发抖的人一样。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['fedərəlz] [tʃɑːrdʒd] ['saʊθwərd] ,

| the | wave | of | Federals | charged | southward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海浪 | 的 | 联邦 | 带电 | 向南 | , |

联邦军队如潮水般向南冲去，

[ 'spredɪŋ ] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [frʌm; frəm] [iːst] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [west] [wʊdz] .

| spreading | over | the | front | from | East | Woods | to | the | fringe | of | West | Woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 超过 | 这 | 正面 | 从 | 东方 | 伍兹 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 西方 | 伍兹 | . |

从东伍兹一直蔓延到西伍兹边缘。

[frʌm; frəm][left][ænd; ənd][frʌm; frəm] [raɪt] , [kən'fedərət] [bri'geidz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] [tuː; tə]

| From | left | and | from | right | , | Confederate | brigades | poured | into | the | fray | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 左边 | 和 | 从 | 正确的 | , | 南方邦联 | 旅 | 倾倒 | 进入 | 这 | 磨损 | 到 |

['bʌtrəs] ['dʒæksənz][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

| buttress | Jackson's | line | of | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 支持 | 杰克逊的 | 线 | 的 | 战斗 | . |

从左右两翼，南方邦联的各路部队涌入战场，支援杰克逊的防线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 马里兰州安提耶坦国家战场(Antietam National Battlefield, Maryland)
# 第2/3页

[diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] [sent] [θriː] [bri'geidz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] , ['deɪndʒərəsli] ['wiːkənɪŋ]
**D** . **H** . **Hill** **sent** **three** **brigades** **from** **the** **Sunken** **Road** , **dangerously** **weakening**
D . H . 爬坡道 发送 三 旅 从 这 凹陷 路 , 危险地 减弱
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] — [bʌt; bət] [ðen] ,
**his** **own** **line** **—** **but** **then** ,
他的 自己的 线 — 但 然后 ,

希尔从沉没之路派出了三个旅，这严重削弱了他自己的防线——但是，

[fɜːrst] [θɪŋz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [dɪ'fens] [θruː'aʊt]
**first** **things** **first** , **and** **this** **is** **the** **story** **of** **the** **Confederate** **defense** **throughout**
第一的 事物 第一的 , 和 这 是 这 故事 的 这 南方邦联 防御 自始至终
[ðə; ði] [deɪ] .
**the** **day** .
这 天 .

首先，让我们来了解一下当天南方邦联的防御情况。

[hʊdz] [tuː] [bri'geidz] [stʊd] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dʌŋkɚ] [tʃɜːrtʃ] .
**Hood's** **two** **brigades** **stood** **in** **reserve** **in** **the** **woods** **adjoining** **the** **Dunker** **Church** .
引擎盖的 二 旅 站立 在 预订 在 这 树林 相邻的 这 扣篮 教会 .

胡德的两个旅在邓克教堂附近的树林里作为预备队待命。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [kən'fedərəts] [ə'weitid] ['hʊkɚz] [ə'sɔːlt] .
**Eight** **thousand** **Confederates** **awaited** **Hooker's** **assault** .
八 千 南方邦联 等待中 妓女的 突击 .

八千名南方邦联士兵严阵以待，等待胡克的进攻。

[iːst] [wʊdz] [ɑːn][left] ; ['mɪlər] ['kɔːrnfiːld] , [wer] ['lɔːtənz] [men][wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] , [ɑːn] [raɪt] .
**East** **Woods** **on** **left** ; **Miller** **cornfield** , **where** **Lawton's** **men** **were** **hidden** , **on** **right** .
东方 伍兹 在 左边 ; 磨坊主 玉米地 , 在哪里 劳顿 男人 是 隐 , 在 正确的 .

左边是东伍兹；右边是米勒玉米地，劳顿的人就藏在那里。

[ðɪs] [vjuː] ['lʊkɪŋ] [saʊθ] , [æz; əz] ['hʊkɚz] [men] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [dɑːn] .
**This** **view** **looking** **south** , **as** **Hooker's** **men** **saw** **it** **at** **dawn** .
这 看法 寻找 南 , 作为 妓女的 男人 锯 它 在 黎明 .

这是胡克的手下在黎明时分向南看到的景象。

[waɪl] [moʊst][ʌv; əv]['dʒæksənz][men] [fɔːrmd] [ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə][west][ɪn][frʌnt][ʌv; əv]
**While** **most** **of** **Jackson's** **men** **formed** **a** **line** **from** **east** **to** **west** **in** **front** **of**
尽管 最多 的 杰克逊的 男人 形成 一个 线 从 东方 到 西方 在 正面 的
[ðə; ði] ['dʌŋkɚ] [tʃɜːrtʃ] ,
**the** **Dunker** **Church** ,
这 扣篮 教会 ,

杰克逊的大部分部下在邓克教堂前从东到西排成一列。

[brɪg] .
**Brig** .
布里格 .

准将

[dʒen] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ 'lɔːtn ] [hæd; həd][sent][ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlər] ['kɔːrnfiːld] ,
**Gen** . **A** . **R** . **Lawton** **had** **sent** **a** **strong** **force** **into** **the** **Miller** **cornfield** ,
Gen . 一个 . 拉 . 劳顿 有 发送 一个 强的 力量 进入 这 磨坊主 玉米地 ,

劳顿将军曾派出一支强大的部队进入米勒的玉米地。

- [ jaːdz ][ɪn][æd'væns] , [kən'siːld] , [hiː; hi] [bi'liːvd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] . -

| 300 | yards | in | advance | , | concealed | , | he | believed | , | from | the | enemy | . | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 码 | 在 | 进步 | , | 暗 | , | 他 | 相信 | , | 从 | 这 | 敌人 | . | - |

他认为，自己隐蔽在前方300码处，敌人无法发现。22

[vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [æz; əz]['dʒæksənz][men] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| View | from | the | south | , | as | Jackson's | men | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看法 | 从 | 这 | 南 | , | 作为 | 杰克逊的 | 男人 | 锯 | 它 | . |

这是杰克逊的部下从南方看到的景象。

['kɔːrnfiːld] [ə'hed] ; [iːst] [wʊdz] [æt; ət] [raɪt] .

| Cornfield | ahead | ; | East | Woods | at | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玉米地 | 前方 | ; | 东方 | 伍兹 | 在 | 正确的 | . |

前方是玉米地；右侧是东林地。

[dʌbəldeɪz] ['fedərəlz] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] .

| Doubleday's | Federals | came | upon | the | cornfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Doubleday's | 联邦 | 来了 | 之上 | 这 | 玉米地 | . |

Doubleday 的联邦军来到了玉米地。

“ [æz; əz][wiː; wi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] , ” [rɪ'leɪtɪd] ['mædʒ] . ['ruːfəs] [dɔːz] ,

| “ | As | we | appeared | at | the | edge | of | the | corn | , | ” | related | Maj | . | Rufus | Dawes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 我们 | 出现 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 玉米 | , | ” | 有关的 | 少校 | . | 鲁弗斯 | 道斯 | , |

“当我们出现在玉米地边缘时，”鲁弗斯·道斯少校回忆道，

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][men][ɪn] ['bʌtərnʌt] [ænd; ənd] [greɪ] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

| “ | a | long | line | of | men | in | butternut | and | gray | rose | up | from | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 长的 | 线 | 的 | 男人 | 在 | 胡桃 | 和 | 灰色的 | 玫瑰 | 向上 | 从 | 这 | 地面 | . |

“一长队身穿栗色和灰色衣服的男人从地上站了起来。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði]['hɑːst(ə)l]['bæt(ə)l][laɪnz]['oʊpənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['faɪər][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| Simultaneously | , | the | hostile | battle | lines | opened | a | tremendous | fire | upon | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时地 | , | 这 | 敌对的 | 战斗 | 线条 | 打开 | 一个 | 巨大的 | 火 | 之上 | 每个 | 其他 | . |

与此同时，敌对双方的战线向对方猛烈开火。

[men] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [fel] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks][baɪ]['dʌzənz] .

| Men | , | I | cannot | say | fell | ; | they | were | knocked | out | of | the | ranks | by | dozens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 我 | 不能 | 说 | 跌倒 | ; | 他们 | 是 | 敲门 | 出去 | 的 | 这 | 排名 | 经过 | 几十个 | . |

我不能说这些人是倒下的；他们是被几十个人从队伍中打出来的。

” ['hʊkər] , [ˌnɪr'baɪ] ,

| ” | Hooker | , | nearby | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 妓女 | , | 附近 | , |

“胡克，就在附近，

[sɔː] ['fɑːrðər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['beɪənɪts]

| saw | farther | in | the | field | the | reflection | of | sunlight | from | the | enemy's | bayonets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 更远 | 在 | 这 | 场地 | 这 | 反射 | 的 | 阳光 | 从 | 这 | 敌人的 | 刺刀 |

[prə'dʒektɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][kɔːrn] .

| projecting | above | the | corn | . |
|---|---|---|---|---|
| 投影 | 多于 | 这 | 玉米 | . |

更远处，我看到阳光从敌军刺刀上照射下来，刺刀从玉米地上方伸出。

['ɔːrdərɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] ['bætəriz] [tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv] [ðɪs] [fiːld] ,

| Ordering | all | of | his | spare | batteries | to | the | left | of | this | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 全部 | 的 | 他的 | 空闲的 | 电池 | 到 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 场地 | , |

他把所有备用电池都放在这块场地的左侧。

[ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌnz][æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] [reɪkt] [ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [wɪð; wɪθ]['kænɪstər][ænd; ənd] [ʃel] .

| the | Federal | guns | at | close | range | raked | the | cornfield | with | canister | and | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联邦 | 枪支 | 在 | 关闭 | 范围 | 耙过的 | 这 | 玉米地 | 和 | 罐 | 和 | 壳 | . |

联邦军近距离用霰弹和炮弹扫射玉米地。

“ [ɪn][ðə; ði][taɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , ” ['hʊkər] ['leɪtər] [roʊt] ,
**“ In the time I am writing , ” Hooker later wrote ,**
“ 在 这 时间 我 是 写作 , ” 妓女 之后 写道 ,

“在我写作的这段时间里，”胡克后来写道，

“ ['evri] [stɔːk] [ʌv; əv][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [kʌt]
**“ every stalk of corn in the northern and greater part of the field was cut**
“ 每一个 茎 的 玉米 在 这 北方 和 更大的 部分 的 这 场地 曾是 切
[æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,
**as closely as could have been done with a knife ,**
作为 密切 作为 可以 有 到过 完毕 和 一个 刀 ,

“田地北部及大部分区域的每一株玉米都被用刀尽可能地割得精光。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sleɪn] [leɪ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər][ræŋks][ə; eɪ]
**and the slain lay in rows precisely as they had stood in their ranks a**
和 这 被杀 躺 在 行 恰恰 作为 他们 有 站立 在 他们的 排名 一个
[fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .
**few moments before .**
很少 时刻 前 .

死者们一字排开地躺着，就像几分钟前他们站在那里一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['blʌdi] , ['dɪzməl] ['bætlfiːld] .
**It was never my fortune to witness a more bloody , dismal battlefield .**
它 曾是 绝不 我的 财富 到 证人 一个 更多的 血腥 , 惨淡 战场 .

我从未有幸目睹过如此血腥、凄惨的战场。

” [ðoʊz] [kən'fedərəts] [huː] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['slɔːtər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [naʊ] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
**” Those Confederates who survived the slaughter in the cornfield now fled before the**
” 那些 南方邦联 WHO 幸存下来 这 屠宰 在 这 玉米地 现在 逃亡 前 这
['fedərəl] ['ɑːnslɔːt] .
**Federal onslaught .**
联邦 猛攻 .

“那些在玉米地大屠杀中幸存下来的南方邦联士兵，在联邦军队的猛攻下纷纷逃窜。”

['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [west] [wʊdz] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['klæmbər]['oʊvər][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [ænd; ənd] - [reɪl]
**Heading for West Woods , they had to clamber over the picket - and - rail**
标题 为了 西方 伍兹 , 他们 有 到 攀 超过 这 纠察 - 和 - 轨
[fens] [ 'bɔːdərɪŋ ] [ðə; ði] ['heɪgɘzˌtaʊn] [paɪk] ;
**fence bordering the Hagerstown Pike ;**
栅栏 毗邻 这 黑格斯敦 梭鱼 ;

前往西伍兹的路上，他们不得不翻过黑格斯敦公路旁的木栅栏；

['meni] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd] [leɪ] [spred] - ['iːgəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens] [ɔːr][paɪld]
**many were shot in the attempt and lay spread - eagled across the fence or piled**
许多 是 射击 在 这 试图 和 躺 传播 - 鹰 穿过 这 栅栏 或者 堆积
[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
**on either side .**
在 任何一个 边 .

在这次尝试中，许多人被枪击，四肢摊开地躺在栅栏上，或者堆积在栅栏两侧。

[wʌn]['soʊldʒər] [riˈkɔːld] [ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [naʊ] [gript] [ðə; ði]['juːniən] [truːps] : [ðə; ði]
**One soldier recalled the hysterical excitement that now gripped the Union troops : The**
一 士兵 召回 这 歇斯底里的 激动 那 现在 紧握 这 联盟 军队 : 这
['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['vɪktəri] .
**only thought was victory .**
仅有的 想法 曾是 胜利 .

一名士兵回忆起当时联邦军队中弥漫的狂热情绪：他们唯一的念头就是胜利。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['seɪfti] , [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] ['fɔːrwərd] , ['ləʊdɪŋ] , ['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]

| **Without** | **regard** | **for** | **safety** | **,** | **they** | **charged** | **forward** | **,** | **loading** | **,** | **firing** | **,** | **and** | **shouting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 看待 | 为了 | 安全 | , | 他们 | 带电 | 向前 | , | 加载中 | , | 射击 | , | 和 | 喊叫 |

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] .

| **as** | **they** | **advanced** | **.** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 先进的 | . |

他们不顾自身安危，一边装弹、射击，一边呐喊，向前冲锋。

[ɪn]['kɑːntræst][wɜːr; wər][ðə; ði]['fɔːlən] — [æz; əz] [weɪvz] [ʌv; əv] [bluː] - [klæd] [truːps] [swept] [baɪ] ,

| **In** | **contrast** | **were** | **the** | **fallen** | **—** | **as** | **waves** | **of** | **blue** | **-** | **clad** | **troops** | **swept** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 对比 | 是 | 这 | 倒下 | — | 作为 | 波浪 | 的 | 蓝色的 | - | 覆膜 | 军队 | 扫荡 | 经过 | , |

与此形成鲜明对比的是阵亡者——一波又一波身着蓝色制服的士兵席卷而来，

['wuːndɪd] [men] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd][fɔːr; fər][eɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə]

| **wounded** | **men** | **looked** | **up** | **and** | **cried** | **for** | **aid** | **,** | **but** | **there** | **was** | **no** | **time** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 男人 | 看起来 | 向上 | 和 | 哭 | 为了 | 援助 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 |

[stɑːp] . -

| **stop** | **.** | **23** |
|---|---|---|
| 停止 | . | - |

受伤的士兵抬头呼救，但根本来不及停下来。23

['kɔːrnfiːld] ['ævənuː] , ['mɑːrkɪŋ] ['sʌðərn] ['lɪmɪt][ʌv; əv] “ ['blʌdi] ['kɔːrnfiːld] .

| **Cornfield** | **Avenue** | **,** | **marking** | **southern** | **limit** | **of** | **“** | **bloody** | **cornfield** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玉米地 | 大街 | , | 标记 | 南部 | 限制 | 的 | “ | 血腥 | 玉米地 | . |

玉米田大道，标志着“血腥玉米田”的南界。

” ['fedərəlz] [tʃɑːrdʒd] [frʌm; frəm] [raɪt] ; [kən'fedərəts] ['kaʊntərəˌtækt] [frʌm; frəm][left] .

| **”** | **Federals** | **charged** | **from** | **right** | **;** | **Confederates** | **counterattacked** | **from** | **left** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 联邦 | 带电 | 从 | 正确的 | ; | 南方邦联 | 反击 | 从 | 左边 | . |

“联邦军从右翼发起冲锋；邦联军从左翼反击。”

[frʌm; frəm] ['foʊtəgræf] ['teɪkən][ɑːn][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , ['ʃoʊɪŋ] [kɔːrn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| **From** | **photograph** | **taken** | **on** | **anniversary** | **of** | **battle** | **,** | **showing** | **corn** | **as** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 照片 | 已采取 | 在 | 周年纪念日 | 的 | 战斗 | , | 显示 | 玉米 | 作为 | 它 |

[stʊd] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gæn] .

| **stood** | **when** | **the** | **fighting** | **began** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 什么时候 | 这 | 斗争 | 开始 | . |

这张照片拍摄于战役周年纪念日，照片显示了战斗开始时玉米的生长状态。

[waɪl] [dʌbəldeɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃɑːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] , [-] [men] , [ɑːn][ðə; ði][left]

| **While** | **Doubleday's** | **division** | **charged** | **through** | **the** | **cornfield** | **,** | **Rickett's** | **men** | **,** | **on** | **the** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | Doubleday's | 分配 | 带电 | 通过 | 这 | 玉米地 | , | 里基特的 | 男人 | , | 在 | 这 | 左边 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['kɑːləmz] ,

| **of** | **the** | **attacking** | **columns** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 攻击 | 列 | , |

当道布尔戴的部队冲过玉米地时，里基特的部队则位于进攻纵队的左侧。

[pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [iːst] [wʊdz] [tuː; tə][ɪts] ['sʌðərn] [frɪndʒ] .

| **pushed** | **through** | **the** | **East** | **Woods** | **to** | **its** | **southern** | **fringe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 通过 | 这 | 东方 | 伍兹 | 到 | 它是 | 南部 | 边缘 | . |

穿过东部森林，到达其南部边缘。

[kæpt] . ['dʌnbɑːr] ['rænsəmz] ['bætəri] [broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wʊdz] [ænd; ənd]

| **Capt** | **.** | **Dunbar** | **Ransom's** | **battery** | **broke** | **from** | **the** | **cover** | **of** | **the** | **East** | **Woods** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | 邓巴 | 赎金 | 电池 | 打破 | 从 | 这 | 覆盖 | 的 | 这 | 东方 | 伍兹 | 和 |

['faɪərd] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [kən'fedərət] [laɪnz] .

| **fired** | **shot** | **and** | **shell** | **into** | **the** | **staggering** | **Confederate** | **lines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被解雇 | 射击 | 和 | 壳 | 进入 | 这 | 令人震惊 | 南方邦联 | 线条 | . |

邓巴·兰索姆上尉的炮兵连从东树林的掩护下冲出，向摇摇欲坠的南方邦联军阵地开火。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

| For | more | than | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | , |

持续了一个多小时，

[ðə; ði] ['bætlˌfrʌnt] [fleɪmd] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ˌsemi'sɜːrkjələr][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz]

| the | battlefront | flamed | along | an | extended | semicircular | line | from | the | open | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前线 | 火焰 | 沿着 | 一个 | 扩展 | 半圆形 | 线 | 从 | 这 | 打开 | 字段 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmə] [fɑːrm] [ˌnɔːrθ'west] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] [ɪn] [west] [wʊdz] .

| of | the | Mumma | farm | northwest | through | the | cornfield | to | the | rocky | ledges | in | West | Woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 妈妈 | 农场 | 西北 | 通过 | 这 | 玉米地 | 到 | 这 | 岩石 | 壁架 | 在 | 西方 | 伍兹 | . |

战线沿着一条延伸的半圆形线燃烧，从穆玛农场的开阔田野向西北方向穿过玉米地，一直延伸到西伍兹的岩石峭壁。

[ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [ə'tæk] [hæd; həd] ['kærid] [dʌbəldeɪz] [ænd; ənd] ['rɪkɪts] - [men] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪn] ,

| The | fury | of | the | Federal | attack | had | carried | Doubleday's | and | Ricketts | ' | men | deep | into | the | Confederate | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 联邦 | 攻击 | 有 | 携带 | Doubleday's | 和 | 里基茨 | - | 男人 | 深的 | 进入 | 这 | 南方邦联 | 线 | , |

联邦军的猛烈攻势已经将道布尔戴和里基茨的部队推进到了南方邦联防线的深处。

[ænd; ənd] [naʊ] [miːdz] [rɪ'zɜːrv] [bri'geidz] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .

| and | now | Meade's | reserve | brigades | rushed | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 米德的 | 预订 | 旅 | 匆忙 | 向前 | . |

现在，米德的预备队向前冲锋。

[ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][steɪdʒ] , ['dʒæksən] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['kaʊntərəˌtæk] .

| In | this | critical | stage | , | Jackson | launched | a | driving | counterattack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 批判的 | 阶段 | , | 杰克逊 | 发射 | 一个 | 驾驶 | 反击 | . |

在这个关键阶段，杰克逊发起了猛烈的反击。

[hʊdz] [men] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][diː] . [eɪtʃ] . ['hɪlz] [bri'geidz] ,

| Hood's | men | , | supported | by | D | . | H | . | Hill's | brigades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引擎盖的 | 男人 | , | 有 | 经过 | D | . | H | . | 丘陵 | 旅 | , |

胡德的部下，得到希尔旅的支援，

['bætərd] [ðə; ði] ['fedərəlz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [bʌt; bət][wɜːr; wər]['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɔɪnt'blæŋk] ['faɪər][ʌv; əv]['juːniən]['gʌnz][ɪn] [iːst] [wʊdz] .

| battered | the | Federals | back | to | the | cornfield | but | were | halted | by | the | pointblank | fire | of | Union | guns | in | East | Woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤痕累累 | 这 | 联邦 | 后退 | 到 | 这 | 玉米地 | 但 | 是 | 停止 | 经过 | 这 | 近距离 | 火 | 的 | 联盟 | 枪支 | 在 | 东方 | 伍兹 | . |

联邦军被击退到玉米地，但被东林地的联邦军近距离射击阻止了。

[ 'mænsfiːld ] [ri'njuːz] [ðə; ði] [ə'tæk]

| Mansfield | Renews | the | Attack |
|---|---|---|---|
| 曼斯菲尔德 | 更新 | 这 | 攻击 |

曼斯菲尔德重燃战火

[æz; əz][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] ['hʊkɜ-z] [kə'mænd] [sɔːt] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði]['kʌvər] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['fedərəl] ['bætəriz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːst] [wʊdz] ,

| As | the | remnants | of | Hooker's | command | sought | shelter | under | the | cover | of | powerful | Federal | batteries | in | front | of | East | Woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 残余物 | 的 | 妓女的 | 命令 | 寻求 | 庇护所 | 在下面 | 这 | 覆盖 | 的 | 强大的 | 联邦 | 电池 | 在 | 正面 | 的 | 东方 | 伍兹 | , |

当胡克残部在东伍兹前方强大的联邦炮台掩护下寻求庇护时，

[ə; eɪ] [nuː] [θret] [feɪst] [ðə; ði] [kən'fedərəts] .
**a** **new** **threat** **faced** **the** **Confederates** **.**
一个 新的 威胁 面对 这 南方邦联 .

南方邦联面临着新的威胁。

['mænzˌfiːldz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [kɔːr] ,
**Mansfield's** **XII** **Corps** **,**
曼斯菲尔德的 十二 兵团 ,

曼斯菲尔德的第十二军团

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['hʊkər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
**which** **had** **encamped** **more** **than** **a** **mile** **to** **the** **rear** **of** **Hooker** **during** **the**
哪个 有 营地 更多的 比 一个 英里 到 这 后部 的 妓女 期间 这
[naɪt] ,
**night** **,**
夜晚 ,

夜间，他们扎营在胡克后方一英里多的地方。

[hæd; həd] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʊkɚz] ['oʊpənɪŋ] ['gʌnz] .
**had** **marched** **at** **the** **sound** **of** **Hooker's** **opening** **guns** **.**
有 行军 在 这 声音 的 妓女的 开幕 枪支 .

听到胡克的第一声枪响，他们便开始行军。

[æt; ət]['sɛvən] : - [ə; eɪ] . [em] . , ['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['leɪtər] , ['mænzˌfiːldz] [fɔːrs]
**At** **7** **:** **30** **a** **.** **m** **.** **,** **almost** **an** **hour** **and** **a** **half** **later** **,** **Mansfield's** **force**
在 7 : - 一个 . 米 . , 几乎 一个 小时 和 一个 一半 之后 , 曼斯菲尔德的 力量
was24
**was24**
was24

早上7点30分，大约一个半小时后，曼斯菲尔德的部队人数为24人。

[ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn] ['hevi] ['kɑːləmz] .
**approaching** **from** **the** **north** **in** **heavy** **columns** **.**
接近 从 这 北 在 重的 列 .

从北方逼近的密集队伍。

['siːɪŋ] ['hʊkɚz] [plaɪt] , [ 'mænsfiːld ] [naʊ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [ɜːrdʒɪŋ]
**Seeing** **Hooker's** **plight** **,** **Mansfield** **now** **rushed** **to** **the** **forefront** **of** **his** **men** **,** **urging**
看到 妓女的 困境 , 曼斯菲尔德 现在 匆忙 到 这 前沿 的 他的 男人 , 敦促
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
**them** **to** **the** **attack** **.**
他们 到 这 攻击 .

看到胡克的困境，曼斯菲尔德立刻冲到士兵们的最前面，敦促他们发起进攻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [kən'fedərət] [bɔːl] ; ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] ,
**But** **his** **work** **was** **cut** **short** **by** **a** **Confederate** **ball** **;** **mortally** **wounded** **,**
但 他的 工作 曾是 切 短的 经过 一个 南方邦联 球 ; 致命的 受伤 ,

但他的工作被一颗南方邦联的子弹打断；他身负重伤，最终不治身亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .
**he** **was** **carried** **from** **the** **field** **.**
他 曾是 携带 从 这 场地 .

他被抬出了球场。

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [brɪg] .
**Without** **pause** **,** **Brig** **.**
没有 暂停 , 布里格 .

准将毫不犹豫地说道。

[dʒen] . [æl'fiːəs] ['wɪljəmz] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] [swept] [ɑːn]['oʊvər]

| **Gen** | **.** | **Alpheus** | **Williams** | **moved** | **up** | **to** | **command** | **and** | **the** | **attack** | **swept** | **on** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 阿尔菲厄斯 | 威廉姆斯 | 已搬 | 向上 | 到 | 命令 | 和 | 这 | 攻击 | 扫荡 | 在 | 超过 |

[graʊnd] [dʒʌst]['veɪkeɪtɪd][baɪ] ['hʊkər] .

| **ground** | **just** | **vacated** | **by** | **Hooker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 只是 | 空置 | 经过 | 妓女 | . |

阿尔菲厄斯·威廉姆斯将军升任指挥官，进攻席卷了胡克刚刚撤离的阵地。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [brɪg] .

| **On** | **the** | **right** | **,** | **Brig** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | , | 布里格 | . |

右边是准将。

[dʒen] . [ 'sæmjuəl ] ['krɔfɝdz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['heɪgɝzˌtaʊn] [paɪk] [tɔːrd] [ðə; ði]

| **Gen** | **.** | **Samuel** | **Crawford's** | **division** | **bore** | **down** | **the** | **Hagerstown** | **Pike** | **toward** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 塞缪尔 | 克劳福德的 | 分配 | 钻孔 | 向下 | 这 | 黑格斯敦 | 梭鱼 | 朝向 | 这 |

[kən'fedərəts] [ɪn] [west] [wʊdz] .

| **Confederates** | **in** | **West** | **Woods** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 南方邦联 | 在 | 西方 | 伍兹 | . |

塞缪尔·克劳福德将军的师沿着黑格斯敦公路向西伍兹的南方邦联军进发。

[ə'tækɪŋ] [ɪn] ['seprət] ['juːnɪts] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][laɪnz][wɜːr; wər] ['ʃætərd] [baɪ][brɪg] .

| **Attacking** | **in** | **separate** | **units** | **,** | **however** | **,** | **their** | **lines** | **were** | **shattered** | **by** | **Brig** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 在 | 分离 | 单位 | , | 然而 | , | 他们的 | 线条 | 是 | 破碎 | 经过 | 布里格 | . |

然而，由于他们分兵作战，他们的防线被准将击溃。

[dʒen] . [dʒeɪ] . [ɑːr] . [dʒəʊnz] - [men] , ['faɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][prə'dʒektɪŋ] ['rɑːks] .

| **Gen** | **.** | **J** | **.** | **R** | **.** | **Jones** | **'** | **men** | **,** | **fighting** | **from** | **the** | **cover** | **of** | **projecting** | **rocks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | J | . | 拉 | . | 琼斯 | - | 男人 | , | 斗争 | 从 | 这 | 覆盖 | 的 | 投影 | 岩石 | . |

JR·琼斯将军的部下利用突出的岩石作为掩护进行战斗。

[dʒeɪ] . [iː] . [biː] . ['stuːɝts, st'juːɝts, 'stɔrts] [ɑːr'tɪləri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ][hæf][maɪl][tuː; tə][ðə; ði]

| **J** | **.** | **E** | **.** | **B** | **.** | **Stuart's** | **artillery** | **,** | **from** | **the** | **hill** | **a** | **half** | **mile** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | E | . | B | . | 斯图尔特的 | 炮兵 | , | 从 | 这 | 爬坡道 | 一个 | 一半 | 英里 | 到 | 这 |

[west] ,

| **west** | **,** |
|---|---|
| 西方 | , |

JEB Stuart的炮兵部队，位于西边半英里外的山丘上。

['ræpɪdli] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] ['remnənts] .

| **rapidly** | **dispersed** | **the** | **remnants** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 快速 | 分散的 | 这 | 残余物 | . |

迅速驱散了残余物。

[ɑːn][ðə; ði][left] , [ðə; ði] ['fedərəlz] ['fɛrd] ['betər] .

| **On** | **the** | **left** | **,** | **the** | **Federals** | **fared** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | , | 这 | 联邦 | 表现 | 更好的 | . |

左翼方面，联邦军的表现要好一些。

[ðeɪ] ['paʊndɪd] [hʊdz] [men] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dʌŋkɝ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

| **They** | **pounded** | **Hood's** | **men** | **back** | **across** | **the** | **fields** | **toward** | **the** | **Dunker** | **Church** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 猛击 | 引擎盖的 | 男人 | 后退 | 穿过 | 这 | 字段 | 朝向 | 这 | 扣篮 | 教会 | 和 |

['oʊpənd][ə; eɪ] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪn] .

| **opened** | **a** | **great** | **gap** | **in** | **the** | **Confederate** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 一个 | 伟大的 | 差距 | 在 | 这 | 南方邦联 | 线 | . |

他们将胡德的部队打回了田野对面的邓克教堂，并在南方邦联的防线上撕开了一个巨大的缺口。

['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] [plʌndʒd] [brɪg] .

| **Into** | **the** | **hole** | **plunged** | **Brig** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 洞 | 暴跌 | 布里格 | . |

布里格跳进了洞里。

[dʒen] . [dʒɔ:rdʒ] [es] . ['gri:nz] ['ju:niən][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

| Gen | . | George | S | . | Greene's | Union | division | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 乔治 | S | . | 格林 | 联盟 | 分配 | . |

乔治·S·格林将军的联邦师。

['oʊnli][ə; eɪ] ['despərət] [kən'fedərət] [stænd] [stɑ:pt] ['gri:nz] [men][æt; ət][ðə; ði] ['dʌŋkɝ] [tʃɜ:rtʃ] .

| Only | a | desperate | Confederate | stand | stopped | Greene's | men | at | the | Dunker | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 绝望的 | 南方邦联 | 站立 | 停止 | 格林 | 男人 | 在 | 这 | 扣篮 | 教会 | . |

只有南方邦联军的孤注一掷的抵抗才阻止了格林的部队攻占邓克尔教堂。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] , [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['seɪliənt] [bɪ'jɑ:nd] [sə'pɔ:rt] — [ðə; ði] ['fedərəl] [ə'sɔ:lt]

| There | they | remained | , | an | isolated | salient | beyond | support | — | the | Federal | assault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 剩余 | , | 一个 | 孤立 | 显著的 | 超过 | 支持 | — | 这 | 联邦 | 突击 |

[hæd; həd] [ʃɑ:t] [ɪts][boʊlt] .

| had | shot | its | bolt | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 射击 | 它是 | 螺栓 | . |

他们仍然孤零零地待在那里，孤立无援——联邦军队的进攻已经结束了。

[ə'tækɪŋ] ['seprətli] ,

| Attacking | separately | , |
|---|---|---|
| 攻击 | 分别地 | , |

分别发起攻击

[ðə; ði] [tu:] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['hʊkər] [ænd; ənd][ 'mænsfi:ld ][hæd; həd] [i:tʃ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv]

| the | two | corps | of | Hooker | and | Mansfield | had | each | come | within | a | hair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 兵团 | 的 | 妓女 | 和 | 曼斯菲尔德 | 有 | 每个 | 来 | 之内 | 一个 | 头发 | 的 |

['breɪkɪŋ] ['dʒæksənz][laɪn] .

| breaking | Jackson's | line | . |
|---|---|---|---|
| 打破 | 杰克逊的 | 线 | . |

胡克和曼斯菲尔德的两个军团都几乎突破了杰克逊的防线。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tækt] [tə'geðər] ?

| What | if | they | had | attacked | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他们 | 有 | 遭到攻击 | 一起 | ? |

如果他们一起发动攻击呢?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θru:] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] — ['tʃeɪndʒɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]

| Again | and | again | through | this | long | day | , | the | same | question | — | changing | only | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 通过 | 这 | 长的 | 天 | , | 这 | 相同的 | 问题 | — | 变化 | 仅有的 | 这 |

[neɪmz] — [wʊd] [ə'plaɪ] .

| names | — | would | apply | . |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | — | 会 | 申请 | . |

漫长的一天里，同样的问题——只是名字不同——会反复出现。

['teɪkən] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [ænd; ənd] - [reɪl] [fens] [ɑ:n][ðə; ði] ['heɪgɝz,taʊn] [paɪk] ,

| Taken | back | of | the | picket | - | and | - | rail | fence | on | the | Hagerstown | Pike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 后退 | 的 | 这 | 纠察 | - | 和 | - | 轨 | 栅栏 | 在 | 这 | 黑格斯敦 | 梭鱼 | , |

被哈格斯敦公路上的木栅栏挡住了

[wer] ['dʒæksənz] [men] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['ræli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hʊkɝz] [tʃɑ:rdʒ] .

| where | Jackson's | men | attempted | to | rally | in | the | face | of | Hooker's | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 杰克逊的 | 男人 | 尝试过 | 到 | 集会 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 妓女的 | 收费 | . |

杰克逊的部下试图在胡克的冲锋面前重整旗鼓。

[frʌm; frəm] ['foʊtəgræf] [baɪ][ˌælɪg'zændər]['gɑ:rdnər] .

| From | photograph | by | Alexander | Gardner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 照片 | 经过 | 亚历山大 | 加德纳 | . |

照片由亚历山大·加德纳拍摄。

['kɜ:rtəsi] , ['næʃ(ə)nəl] [ 'a:kaivz ] . -

| Courtesy | , | National | Archives | . | 25 |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 国家的 | 档案 | . | - |

图片由国家档案馆提供。25

['mædʒ] . [dʒen] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ 'mænsfi:ld ] .

| **Maj** | **.** | **Gen** | **.** | **Joseph** | **Mansfield** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 少校 | . | Gen | . | 约瑟夫 | 曼斯菲尔德 | . |

约瑟夫·曼斯菲尔德少将。

['kɜ:rtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] .

| **Courtesy** | **,** | **Library** | **of** | **Congress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [waɪl] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [faɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['dʌŋkɝ] [tʃɜ:rtʃ] ,

| **It** | **may** | **have** | **been** | **while** | **observing** | **this** | **critical** | **fight** | **near** | **the** | **Dunker** | **Church** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 尽管 | 观察 | 这 | 批判的 | 斗争 | 靠近 | 这 | 扣篮 | 教会 | , |

或许正是在观察邓克尔教堂附近这场关键战斗时，

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [li:] [sɔ:] [ə; eɪ] ['stræglər] ['hedɪŋ] [bæk] [tɔ:rd] [kæmp] ['lʌgɪŋ] [ə; eɪ][pɪg] [ðæt] [hi:; hi]

| **that** | **General** | **Lee** | **saw** | **a** | **straggler** | **heading** | **back** | **toward** | **camp** | **lugging** | **a** | **pig** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一般的 | 李 | 锯 | 一个 | 掉队者 | 标题 | 后退 | 朝向 | 营 | 搬运 | 一个 | 猪 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [kɪld] .

| **had** | **killed** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 被杀 | . |

李将军看到一个掉队的士兵拖着一头他猎杀的猪往营地走去。

[wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər][soʊ][kloʊz] , [ænd; ənd] ['strægliŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [tʃi:f] ['kɔ:zɪz] ,

| **With** | **disaster** | **so** | **close** | **,** | **and** | **straggling** | **one** | **of** | **its** | **chief** | **causes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灾难 | 所以 | 关闭 | , | 和 | 零散的 | 一 | 的 | 它是 | 首席 | 原因 | , |

灾难近在眼前，而造成灾难的主要原因之一却迟迟未能显现，

[li:] [ˌmoʊmən'terəli][lɔ:st][kən'troʊl][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['dʒæksən][tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði][mæn][æz; əz][æn; ən]

| **Lee** | **momentarily** | **lost** | **control** | **and** | **ordered** | **Jackson** | **to** | **shoot** | **the** | **man** | **as** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 片刻 | 丢失的 | 控制 | 和 | 订购 | 杰克逊 | 到 | 射击 | 这 | 男人 | 作为 | 一个 |

[ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

| **example** | **to** | **the** | **army** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 例子 | 到 | 这 | 军队 | . |

李将军一时失去理智，命令杰克逊枪毙那名男子，以儆效尤。

[ɪn'sted] ,

| **Instead** | **,** |
|---|---|
| 反而 | , |

反而，

['dʒæksən] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [wer] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɑ:tɪst]

| **Jackson** | **gave** | **the** | **culprit** | **a** | **musket** | **and** | **placed** | **him** | **where** | **action** | **was** | **hottest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 给予 | 这 | 罪魁祸首 | 一个 | 滑膛枪 | 和 | 放置 | 他 | 在哪里 | 行动 | 曾是 | 最热门 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

| **for** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | . |

杰克逊给了罪犯一支滑膛枪，并把他关押在当天最危险的地方。

[hi:; hi] [keɪm] [θru:] [ʌn'skeɪðd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æftərwərd] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:]

| **He** | **came** | **through** | **unscathed** | **and** | **was** | **afterward** | **known** | **as** | **the** | **man** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 通过 | 毫发无损 | 和 | 曾是 | 之后 | 已知 | 作为 | 这 | 男人 | WHO |

[hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][pɪg][bʌt; bət] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['beɪkən] .

| **had** | **lost** | **his** | **pig** | **but** | **saved** | **his** | **bacon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 他的 | 猪 | 但 | 已保存 | 他的 | 熏肉 | . |

他毫发无损地脱险，后来被称为"丢了猪却保住了性命"的人。

['goʊɪŋ]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

| **Going** | **into** | **Action** | **.** |
|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 行动 | . |

投入行动。

[frʌm; frəm] ['etʃɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ʃeltən] .

| From | etching | by | W | . | H | . | Shelton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 蚀刻 | 经过 | W | . | H | . | 谢尔顿 | . |

出自 WH Shelton 的蚀刻版画。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

['dʒæksən] [priˈpɛəz] [æn; ən] ['æmbʊʃ]

| Jackson | Prepares | an | Ambush |
|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 准备 | 一个 | 伏击 |

杰克逊准备伏击

[baɪ][naɪn][ə; eɪ] . [em] . , [θriː]['aʊərz][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hæd; həd] [pæst] .

| By | 9 | a | . | m | . | , | 3 | hours | of | killing | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 9 | 一个 | . | 米 | . | , | 3 | 小时 | 的 | 杀 | 有 | 通过了 | . |

到上午9点，杀戮已经持续了3个小时。

[ðə; ði] ['mɪlər] ['kɔːrnfiːld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][noʊ] - [mænz] - [lænd] , [ɪts] [tɔːl] [stɔːks] ['træmpld] [tuː; tə]

| The | Miller | cornfield | had | become | a | no | - | mans | ' | land | , | its | tall | stalks | trampled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磨坊主 | 玉米地 | 有 | 变得 | 一个 | 不 | - | 男人 | - | 土地 | , | 它是 | 高的 | 茎 | 践踏 | 到 |

[ðə; ði] ground26

| the | ground26 |
|---|---|
| 这 | ground26 |

米勒家的玉米地变成了一片无人区，高高的玉米秆被踩倒在地。26

[ænd; ənd] [struːn] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [soʊkt] [kɔːpsiz] .

| and | strewn | with | blood | - | soaked | corpses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 散落的 | 和 | 血 | - | 浸泡过 | 尸体 | . |

到处都是血淋淋的尸体。

['faɪərɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'tens] , [hæd; həd][soʊ] [faʊld] [ðə; ði][ menz ] ['mʌskɪt] ,

| Firing | had | been | so | intense | , | had | so | fouled | the | men's | muskets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 有 | 到过 | 所以 | 激烈的 | , | 有 | 所以 | 犯规 | 这 | 男士 | 滑膛枪 | , |

枪声非常猛烈，士兵们的火枪都被熏黑了。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['juːzɪŋ] ['rɑːks] [tuː; tə] [paʊnd] [ðer; ðər]['ræmrɔdz] [hoʊm] .

| that | some | of | them | were | using | rocks | to | pound | their | ramrods | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 的 | 他们 | 是 | 使用 | 岩石 | 到 | 磅 | 他们的 | 通条 | 家 | . |

他们当中有些人甚至用石头把通条敲进洞里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['siːst] .

| For | a | moment | , | the | fighting | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 这 | 斗争 | 停止 | . |

战斗暂时停止了。

[ðen] ['paʊərf(ə)l] [rɪ'zɜːrvz] [wɜːr; wər] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][baɪ] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɑːmiz] [tuː; tə]

| Then | powerful | reserves | were | rushed | forward | by | commanders | of | both | armies | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 强大的 | 储备 | 是 | 匆忙 | 向前 | 经过 | 指挥官 | 的 | 两个都 | 军队 | 到 |

[rɪ'nuː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

| renew | the | battle | . |
|---|---|---|---|
| 更新 | 这 | 战斗 | . |

随后，双方指挥官迅速调集强大的预备队，重新投入战斗。

['dʒæksən][wʌz; wəz][ɪn] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər] .

| Jackson | was | in | extreme | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 曾是 | 在 | 极端 | 危险 | . |

杰克逊当时处境极其危险。

| ['griːnz] | ['fedərəlz] | [stɪl] | ['lɜːkt] | [nɪr] | [ðə; ði] | ['dʌŋkɝ] | [tʃɜːrtʃ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Greene's** | **Federals** | **still** | **lurked** | **near** | **the** | **Dunker** | **Church** | **,** |
| 格林 | 联邦 | 仍然 | 潜伏 | 靠近 | 这 | 扣篮 | 教会 | , |

格林的联邦军仍然潜伏在邓克教堂附近。

| ['weɪtɪŋ] | ['oʊnli][fɔːr; fər] | [sə'pɔːrt] | [tuː; tə] | [rɪ'nuː] | [ðer; ðər] | [ə'tæk] | [ɑːn][ðə; ði] | [freɪd] | [kən'fedərət] | [laɪn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **waiting** | **only** | **for** | **support** | **to** | **renew** | **their** | **attack** | **on** | **the** | **frayed** | **Confederate** | **line** | **.** |
| 等待 | 仅有的 | 为了 | 支持 | 到 | 更新 | 他们的 | 攻击 | 在 | 这 | 磨损的 | 南方邦联 | 线 | . |

他们只等支援，便可再次向摇摇欲坠的南方邦联防线发起进攻。

| [ænd; ənd][æt; ət] | [ðɪs] | ['veri] | ['moʊmənt][ə; eɪ] | [mæs] | [ʌv; əv] | [bluː] | - | [klæd] | ['ɪnfəntri] | [kʊd; kəd][biː; bi] | [siːn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **at** | **this** | **very** | **moment** | **a** | **mass** | **of** | **blue** | **-** | **clad** | **infantry** | **could** | **be** | **seen** |
| 和 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 一个 | 大量的 | 的 | 蓝色的 | - | 覆膜 | 步兵 | 可以 | 是 | 已见 |

| [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] | [frʌm; frəm][ðə; ði] | [iːst] | [wʊdz] | [hæf][ə; eɪ] | [maɪl] | [ə'weɪ] | — | [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] | [pɑːrt][ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **emerging** | **from** | **the** | **East** | **Woods** | **half** | **a** | **mile** | **away** | **—** | **it** | **was** | **part** | **of** |
| 新兴 | 从 | 这 | 东方 | 伍兹 | 一半 | 一个 | 英里 | 离开 | — | 它 | 曾是 | 部分 | 的 |

| ['sʌmnərz] | [iː] | [kɔːr] | ['muːvɪŋ] | [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] | ['mɔrnɪŋz] | [θɜːrd]['meɪdʒər] | ['fedərəl] | [ə'tæk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sumner's** | **II** | **Corps** | **moving** | **up** | **for** | **the** | **morning's** | **third** | **major** | **Federal** | **attack** | **.** |
| 萨姆纳的 | 二 | 兵团 | 移动 | 向上 | 为了 | 这 | 早晨 | 第三 | 主要的 | 联邦 | 攻击 | . |

就在此时，可以看到一大群身穿蓝色制服的步兵从半英里外的东树林中出现——这是萨姆纳第二军的一部分，正在向北推进，准备发动当天上午的第三次联邦军重大进攻。

| ['swɪftli] | ['dʒæksən] | ['gæðərd] | [tə'geðər] | [ ˌriːˌin'fɔːˌsments ] | [frʌm; frəm] | ['ʌðər] | [ 'sektəs ][ʌv; əv] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Swiftly** | **Jackson** | **gathered** | **together** | **reinforcements** | **from** | **other** | **sectors** | **of** | **the** |
| 迅速地 | 杰克逊 | 聚集 | 一起 | 增援部队 | 从 | 其他 | 行业 | 的 | 这 |

| ['bætlfiːld] | . |
|---|---|
| **battlefield** | **.** |
| 战场 | . |

杰克逊迅速从战场其他区域调集了援军。

| [sʌm; səm][hæd; həd][dʒʌst] | [ə'raɪvd] | [frʌm; frəm]['hɑːrpərz] | ['feri] | ; | [ðiːz] | [wɜːr; wər] | [mə'klɔːz] | - | [men] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Some** | **had** | **just** | **arrived** | **from** | **Harpers** | **Ferry** | **;** | **these** | **were** | **McLaws** | **'** | **men** | **.** |
| 一些 | 有 | 只是 | 到达的 | 从 | 哈珀斯 | 渡船 | ; | 这些 | 是 | 麦克劳斯 | - | 男人 | . |

其中一些人刚从哈珀斯费里来；这些人是麦克劳斯的人。

| [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ] | [pɔːz] | [ðeɪ] | [muːvd] | [nɔːrθ] | [ænd; ənd] | ['dɪsə'pɪrd] | ['ɪntuː][ðə; ði] | [west] | [wʊdz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **hardly** | **a** | **pause** | **they** | **moved** | **north** | **and** | **disappeared** | **into** | **the** | **West** | **Woods** | **.** |
| 和 | 几乎 | 一个 | 暂停 | 他们 | 已搬 | 北 | 和 | 消失 | 进入 | 这 | 西方 | 伍兹 | . |

他们几乎没有停顿，便向北进发，消失在西部的森林中。

| [liː] | ['ɔːrdərd] | ['wɔkɝz] | [tuː] | [bri'geidz] | [nɔːrθ] | [frʌm; frəm][ðə; ði] | ['loʊər] | [brɪdʒ] | ; | [ðeɪ] | [tuː] | ['dɪsə'pɪrd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Lee** | **ordered** | **Walker's** | **two** | **brigades** | **north** | **from** | **the** | **Lower** | **Bridge** | **;** | **they** | **too** | **disappeared** |
| 李 | 订购 | 沃克的 | 二 | 旅 | 北 | 从 | 这 | 降低 | 桥 | ; | 他们 | 也 | 消失 |

| ['ɪntuː][ðə; ði] | [west] | [wʊdz] | . |
|---|---|---|---|
| **into** | **the** | **West** | **Woods** | **.** |
| 进入 | 这 | 西方 | 伍兹 | . |

李将军命令沃克的两个旅从下桥向北进发；他们也消失在了西森林中。

| [ðʌs] | [ðeɪ] | [keɪm] | , | ['reɪsɪŋ] | [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] | [nɪr] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Thus** | **they** | **came** | **,** | **racing** | **from** | **far** | **and** | **near** | **.** |
| 因此 | 他们 | 来了 | , | 赛车 | 从 | 远的 | 和 | 靠近 | . |

于是，他们从四面八方赶来。

| [æz; əz] | [suːn] | [æz; əz] | [ðeɪ] | [keɪm] | [ɪn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **soon** | **as** | **they** | **came** | **in** | **,** |
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 来了 | 在 | , |

他们一进来，

['dʒæksən] ['kræftɪli] [pleɪst] [ðiːz] [men] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['westərn]

| Jackson | craftily | placed | these | men | behind | the | rocks | and | ridges | at | the | western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 巧妙地 | 放置 | 这些 | 男人 | 在后面 | 这 | 岩石 | 和 | 山脊 | 在 | 这 | 西 |

[frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

| fringe | of | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 这 | 树林 | . |

杰克逊巧妙地将这些人安置在树林西缘的岩石和山脊后面。

[suːn] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['semisɜːrk(ə)l] [huːz] ['aʊtər] [pɔɪnts] ['pɜːrfɪktli] [en'kʌmpəst] [ðə; ði] [faɪv]

| Soon | they | formed | a | great | semicircle | whose | outer | points | perfectly | encompassed | the | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他们 | 形成 | 一个 | 伟大的 | 半圆 | 谁 | 外 | 积分 | 完美 | 包括 | 这 | 5 |

,

,

,

很快，它们形成了一个巨大的半圆，其外点完美地包围了5，

- [men] [ɪn] ['sʌmnərz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːləm] .

| 000 | men | in | Sumner's | approaching | column | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 男人 | 在 | 萨姆纳的 | 接近 | 柱子 | . |

萨姆纳的队伍中已有 000 人。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [kən'fedərəts] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .

| Ten | thousand | Confederates | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 千 | 南方邦联 | 是 | 那里 | . |

那里有上万名南方邦联士兵。

[naʊ] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| Now | they | disappeared | into | the | landscape | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 消失 | 进入 | 这 | 景观 | 和 | 等待 | . |

现在，他们消失在了风景之中，静静地等待着。

- [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌpensl'veɪniə] ['bætəri] “ [iː] ” [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['mænzˌfiːldz] [kɔːr] .

| Knap's | Independent | Pennsylvania | Battery | “ | E | ” | supported | Mansfield's | corps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 独立的 | 宾夕法尼亚州 | 电池 | “ | E | ” | 有 | 曼斯菲尔德的 | 兵团 | . |

克纳普的独立宾夕法尼亚炮兵连“E”支援了曼斯菲尔德的军团。

['kɜːrtəsi] , ['næʃ(ə)nəl] [ 'aːkaivz ] .

| Courtesy | , | National | Archives | . |
|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 国家的 | 档案 | . |

图片由国家档案馆提供。

['sʌmnərz] [iː] [kɔːr] , ['ʌndər] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'fedərət] [left] ,

| Sumner's | II | Corps | , | under | orders | to | support | the | attack | on | the | Confederate | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨姆纳的 | 二 | 兵团 | , | 在下面 | 订单 | 到 | 支持 | 这 | 攻击 | 在 | 这 | 南方邦联 | 左边 | , |

萨姆纳的第二军奉命支援对南方邦联左翼的进攻，

[hæd; həd] [prɪ'perd] [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə] [krɔːs] [æn'tiːtəm] [kriːk] [æt; ət] [prɪs] [mɪl] [fɔːrd] .

| had | prepared | at | dawn | to | cross | Antietam | Creek | at | Pry's | Mill | Ford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 准备 | 在 | 黎明 | 到 | 叉 | 安提坦 | 溪 | 在 | 普赖的 | 磨 | 福特 | . |

黎明时分，他们已做好准备，从普赖斯米尔渡口渡过安提耶坦溪。

[ɪm'peɪʃntli] ,

| Impatiently | , |
|---|---|
| 不耐烦地 | , |

不耐烦地，

[ 'sʌmnə ] [hæd; həd] [ə'weitid] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [waɪl] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ]

| Sumner | had | awaited | the | signal | to | march | while | the | battle | raged | with | increasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨姆纳 | 有 | 等待中 | 这 | 信号 | 到 | 行进 | 尽管 | 这 | 战斗 | 愤怒 | 和 | 增加 |

['vaɪələns] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [striːm] .

| violence | on | the | ridge | beyond | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 在 | 这 | 岭 | 超过 | 这 | 溪流 | . |

萨姆纳一直在等待进军的信号，而溪流对岸山脊上的战斗却愈演愈烈。

['faɪnəli] , [æt; ət]['sɛvən] : - [ə; eɪ] . [em] . , [hiː; hi][led]['mædʒ] . [dʒen] . [dʒɑːn] ['sɛdʒwɪks] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'krɔːs]

| Finally | , | at | 7 | : | 30 | a | . | m | . | , | he | led | Maj | . | Gen | . | John | Sedgwick's | division | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 在 | 7 | : | - | 一个 | . | 米 | . | , | 他 | 引领 | 少校 | . | Gen | . | 约翰 | 塞奇威克的 | 分配 | 穿过 |

[ðə; ði][fɔːrd] .

| the | ford | . |
|---|---|---|
| 这 | 福特 | . |

最后，早上 7 点 30 分，他率领约翰·塞奇威克少将的师渡过了浅滩。

[brɪg] .

| Brig | . |
|---|---|
| 布里格 | . |

准将

[dʒen] . ['wɪljəm] ['frɛntʃɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət] [suːn] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][lɔːst]

| Gen | . | William | French's | division | followed | , | but | soon | drifted | to | the | south | and | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 威廉 | 法国的 | 分配 | 随后 | , | 但 | 很快 | 漂移 | 到 | 这 | 南 | 和 | 丢失的 |

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['sedʒwik] . -

| contact | with | Sedgwick | . | 27 |
|---|---|---|---|---|
| 接触 | 和 | 塞奇威克 | . | - |

威廉·弗伦奇将军的师随后跟进，但很快向南漂移，与塞奇威克失去了联系。27

[ 'kləusʌp ][ʌv; əv] ['dʌŋkɝ] [tʃɜːrtʃ] [wer] ['griːnz] [men][wɜːr; wər]['hɔːltɪd] .

| Closeup | of | Dunker | Church | where | Greene's | men | were | halted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特写 | 的 | 扣篮 | 教会 | 在哪里 | 格林 | 男人 | 是 | 停止 | . |

邓克教堂的特写镜头，格林的手下在这里被拦住了。

[frʌm; frəm] ['gɑːrdnɝz] [ˌfoʊtə'græfɪk] [sketʃ] [bʊk] .

| From | Gardner's | Photographic | Sketch | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 加德纳的 | 摄影 | 草图 | 书 | . |

摘自加德纳的摄影素描本。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

['fedərəl] [ɑːr'tɪləri] [æt; ət] [æn'tiːtəm] .

| Federal | artillery | at | Antietam | . |
|---|---|---|---|---|
| 联邦 | 炮兵 | 在 | 安提坦 | . |

安提耶坦战役中的联邦炮兵。

[noʊt] [ðə; ði][əb'zɜːrvər][ɪn] ['fɔːrgraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

| Note | the | observer | in | foreground | , | and | the | smoke | of | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 这 | 观察员 | 在 | 前景 | , | 和 | 这 | 抽烟 | 的 | 战斗 | . |

注意前景中的观察者和战斗的硝烟。

[frʌm; frəm] ['foʊtəgræf] [baɪ][ˌælɪg'zændər]['gɑːrdnər] .

| From | photograph | by | Alexander | Gardner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 照片 | 经过 | 亚历山大 | 加德纳 | . |

照片由亚历山大·加德纳拍摄。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] . -

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . | 28 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . | - |

图片由美国国会图书馆提供。28

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [æn'tiːtəm]

| THE | BATTLE | OF | ANTIETAM |
|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 的 | 安提坦 |

安提耶坦战役

[sep'tembər] - , -
**SEPTEMBER 17 , 1862**
九月 - , -

1862年9月17日

[haɪ] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] Map30
**High - resolution Map30**
高的 - 解决 Map30

高分辨率地图30

['mædʒ] . [dʒen] . ['edwɪn][viː] . [ 'sʌmnə ] .
**Maj . Gen . Edwin V . Sumner .**
少校 . Gen . 埃德温 V . 萨姆纳 .

埃德温·V·萨姆纳少将。

[frʌm; frəm] ['foʊtəgræf] [baɪ][ 'breidi ][ɔːr] [ə'sɪstənt] .
**From photograph by Brady or assistant .**
从 照片 经过 布雷迪 或者 助手 .

照片由布雷迪或其助手拍摄。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .
**Courtesy , Library of Congress .**
礼貌 , 图书馆 的 国会 .

图片由美国国会图书馆提供。

['mædʒ] . [dʒen] . [dʒɑːn] ['sedʒwik] .
**Maj . Gen . John Sedgwick .**
少校 . Gen . 约翰 塞奇威克 .

约翰·塞奇威克少将。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [led] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] , [ 'sʌmnə ] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [pæst][ðə; ði] [iːst] [wʊdz] .
**Believing that he still led two divisions , Sumner continued his march past the East Woods .**
相信 那 他 仍然 引领 二 部门 , 萨姆纳 持续 他的 行进 过去的 这 东方 伍兹 .

萨姆纳认为自己仍然统领着两个师，于是继续向东林地进发。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['fedərəl] [ə'tækəz] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [sə'pɔːrt] ,
**By now he knew that the earlier Federal attackers could give him no support ,**
经过 现在 他 知道 那 这 早些时候 联邦 攻击者 可以 给 他 不 支持 ,

他现在明白，之前那些联邦袭击者不可能给他提供任何支持。

[bʌt; bət][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈfedərəts] [huː] [hæd; həd] [rɪˈpʌlst] [ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['iːkwəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][dɪsˈɔːrgənaɪzd] .
**but he believed that the Confederates who had repulsed them must be equally exhausted and disorganized .**
但 他 相信 那 这 南方邦联 WHO 有 反感 他们 必须 是 同样地 筋疲力尽的 和 混乱 .

但他认为，击退他们的南方邦联军队也一定同样疲惫不堪、四分五裂。

['straɪkɪŋ] [naʊ] — [ɪ'miːdiətli] — [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn][ðə; ði][taɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
**Striking now — immediately — he might turn the tide before the enemy had time to recover .**
引人注目 现在 — 立即地 — 他 可能 转动 这 潮 前 这 敌人 有 时间 到 恢复 .

如果现在就发动攻击——立刻——他或许能在敌人恢复过来之前扭转战局。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜ:ri] , [ 'sʌmnə ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['frɛntʃɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['fɑ:loʊd] ['kloʊsli] [ɪn]

| In | his | hurry | , | Sumner | neglected | to | make | sure | that | French's | division | followed | closely | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 匆忙 | , | 萨姆纳 | 被忽视的 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 法国的 | 分配 | 随后 | 密切 | 在 |

[hɪz; ɪz] [rɪr] .

| his | rear | . |
|---|---|---|
| 他的 | 后部 | . |

萨姆纳匆忙之中，疏忽了确保弗伦奇的师紧随其后。

['ni:ðər] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən][taɪm][tu:; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] [ðə; ði] [kən'fedərət] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] [west]

| Neither | had | he | taken | time | to | reconnoiter | the | Confederate | front | in | the | West |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 他 | 已采取 | 时间 | 到 | 侦察 | 这 | 南方邦联 | 正面 | 在 | 这 | 西方 |

[wʊdz] .

| Woods | . |
|---|---|
| 伍兹 | . |

他也没有抽出时间去侦察西部森林中的南方邦联前线。

[su:n] ['æftər][naɪn][ə; eɪ] . [em] . , ['sɛdʒwɪks] ['hevi] ['kɑ:ləm] , [wɪð; wɪθ] [ 'sʌmnə ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

| Soon | after | 9 | a | . | m | . | , | Sedgwick's | heavy | column | , | with | Sumner | at | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 9 | 一个 | . | 米 | . | , | 塞奇威克的 | 重的 | 柱子 | , | 和 | 萨姆纳 | 在 | 这 | 头 | , |

['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['heɪgɜˌzˌtaʊn] [paɪk] .

| started | toward | the | Hagerstown | Pike | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 朝向 | 这 | 黑格斯敦 | 梭鱼 | . |

上午 9 点刚过，塞奇威克的庞大队伍，以萨姆纳为首，开始向黑格斯敦公路进发。

[bætəlflægz] ['weɪvɪŋ] , ['beɪənɪts] ['glɪsnɪŋ] , [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['mɑ:tʃt] ['fɔ:rwərd][ɪn] [brɪ'geɪd] [frʌnt] —

| Battleflags | waving | , | bayonets | glistening | , | the | division | marched | forward | in | brigade | front | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战旗 | 挥手 | , | 刺刀 | 闪闪发光 | , | 这 | 分配 | 行军 | 向前 | 在 | 旅 | 正面 | — |

[lɔ:ŋ] ['sweɪɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [tu:] [ræŋks] [i:tʃ] .

| long | swaying | lines | of | two | ranks | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 摇晃 | 线条 | 的 | 二 | 排名 | 每个 | . |

战旗飘扬，刺刀闪闪发光，该师以旅为队形向前行进——长长的队伍，每队两列，在风中摇曳。

[ˌʌnmə'lestɪd] , [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][paɪk][ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [west] [wʊdz] .

| Unmolested | , | they | crossed | the | pike | and | passed | into | the | West | Woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未受干扰 | , | 他们 | 交叉 | 这 | 梭鱼 | 和 | 通过了 | 进入 | 这 | 西方 | 伍兹 | . |

他们毫发无损地穿过公路，进入了西林。

['ɔ:lmoʊst] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər]['dʒæksənz]['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] - , - .

| Almost | surrounding | them | were | Jackson's | quietly | waiting | 10 | , | 000 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 周围 | 他们 | 是 | 杰克逊的 | 悄悄 | 等待 | - | , | - | . |

杰克逊静静地等待着，几乎将他们团团围住。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][træp][wʌz; wəz] [sprʌŋ] .

| Suddenly | the | trap | was | sprung | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 陷阱 | 曾是 | 弹簧 | . |

突然，陷阱启动了。

[kɔ:t] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'sɜ:rkl] ['faɪər] , [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pækt][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

| Caught | within | a | pocket | of | almost | encircling | fire | , | in | such | compact | formation | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 之内 | 一个 | 口袋 | 的 | 几乎 | 包围 | 火 | , | 在 | 这样的 | 袖珍的 | 形成 | 那 |

[rɪ'tɜ:rn] ['faɪər][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

| return | fire | was | impossible | , |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 火 | 曾是 | 不可能的 | , |

被困在几乎四面环罩的密集火力中，阵型如此紧密，以至于无法还击。

['sɛdʒwɪks] [men][wɜ:r; wər] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['ʌtər] ['helpləsnəs] .

| Sedgwick's | men | were | reduced | to | utter | helplessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞奇威克的 | 男人 | 是 | 减少 | 到 | 说出 | 无助 | . |

塞奇威克的部下彻底束手无策。

[kəm'pliːtli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəts] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] , [flæŋk] , [ænd; ənd] [rɪr] ,

| Completely | at | the | mercy | of | the | Confederates | on | the | front | , | flank | , | and | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 南方邦联 | 在 | 这 | 正面 | , | 侧翼 | , | 和 | 后部 | , |

完全受制于正面、侧翼和后方的南方邦联军队。

[ðə; ði] ['fedərəl] [laɪnz][wɜːr; wər] ['ʃætərd] [baɪ][ kən'vəːdʒɪŋ ] ['vɔliz] .

| the | Federal | lines | were | shattered | by | converging | volleys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联邦 | 线条 | 是 | 破碎 | 经过 | 收敛 | 截击 | . |

联邦军防线被汇聚的炮火击溃。

[soʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['slɔːtər] , ['nɪrli] [hæf][ʌv; əv] ['sɛdʒwɪks] [faɪv] , - [men] ,

| So | appalling | was | the | slaughter | , | nearly | half | of | Sedgwick's | 5 | , | 000 | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 令人震惊 | 曾是 | 这 | 屠宰 | , | 几乎 | 一半 | 的 | 塞奇威克的 | 5 | , | - | 男人 | , |

屠杀惨绝人寰，塞奇威克麾下5000名士兵几乎有一半遇难。

[wɜːr; wər] [strʌk] [daʊn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] - ['mɪnɪts] . -

| were | struck | down | in | less | than | 20 | minutes | . | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 击 | 向下 | 在 | 较少的 | 比 | - | 分钟 | . | - |

不到20分钟就被击倒了。31

[ðə; ði][hɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

| The | Halt | of | the | Line | of | Battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 停止 | 的 | 这 | 线 | 的 | 战斗 | . |

停止战斗。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːrtaɪm] [sketʃ] [baɪ]['edwɪn] [fɔːrbz] .

| From | the | wartime | sketch | by | Edwin | Forbes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 战时 | 草图 | 经过 | 埃德温 | 福布斯 | . |

出自埃德温·福布斯战时素描作品。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

[siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbʊʃ] .

| Scene | of | the | ambush | . |
|---|---|---|---|---|
| 场景 | 的 | 这 | 伏击 | . |

伏击现场。

['sɛdʒwɪks] [men] ['mɑːtʃt] [ɪn][frʌm; frəm][left] ; [noʊt] [rɑːk] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [wer] ['dʒæksənz][men]

| Sedgwick's | men | marched | in | from | left | ; | note | rock | outcroppings | where | Jackson's | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞奇威克的 | 男人 | 行军 | 在 | 从 | 左边 | ; | 笔记 | 岩石 | 露头 | 在哪里 | 杰克逊的 | 男人 |

[wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] . -

| were | hidden | . | 32 |
|---|---|---|---|
| 是 | 隐 | . | - |

塞奇威克的部队从左侧进场；注意杰克逊的部队藏身的岩石露头。32

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['sɛdʒwɪks] [men] [fɔːt] , ['pɑːsəbli] [nɪr] ['heɪgɜˌzˌtaʊn] [paɪk]

| Part | of | the | ground | over | which | Sedgwick's | men | fought | , | possibly | near | Hagerstown | Pike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 地面 | 超过 | 哪个 | 塞奇威克的 | 男人 | 战斗 | , | 可能 | 靠近 | 黑格斯敦 | 梭鱼 |

.

:

.

塞奇威克的部下曾在此地战斗过，地点可能在黑格斯敦公路附近。

['kɜːrtəsi] , ['næʃ(ə)nəl] [ 'aːkaivz ] .

| Courtesy | , | National | Archives | . |
|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 国家的 | 档案 | . |

图片由国家档案馆提供。

[bʌt; bət][ðə; ði][træp][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kəm'pliːtli] [kloʊzd] .

| But | the | trap | had | not | been | completely | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 陷阱 | 有 | 不是 | 到过 | 完全地 | 关闭 | . |

但是陷阱并没有完全关闭。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] [ə'sɔːlt] , ['meni] ['redʒimənts][ɑːn][ðə; ði] ['fedərəl] [raɪt] [faʊnd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

| In | the | confusion | of | the | surprise | assault | , | many | regiments | on | the | Federal | right | found | an | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 困惑 | 的 | 这 | 惊喜 | 突击 | , | 许多 | 军团 | 在 | 这 | 联邦 | 正确的 | 成立 | 一个 | 开幕 | . |

在突袭的混乱中，联邦军右翼的许多团找到了突破口。

['heɪstɪli] [ wið'drɔɪŋ ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ,

| Hastily | withdrawing | to | the | northeast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 撤退 | 到 | 这 | 东北 | , |

仓皇向东北方向撤退，

[ðeɪ] [suːn] [faʊnd] ['kʌvər] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['sɛdʒwɪks] [ɑːr'tɪləri] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] .

| they | soon | found | cover | under | the | protecting | fire | of | Sedgwick's | artillery | in | the | cornfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 很快 | 成立 | 覆盖 | 在下面 | 这 | 保护 | 火 | 的 | 塞奇威克的 | 炮兵 | 在 | 这 | 玉米地 | . |

他们很快在塞奇威克的炮兵掩护下躲进了玉米地。

['ʌðər] ['bætəriz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wʊdz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] .

| Other | batteries | in | the | East | Woods | and | to | the | north | joined | in | the | cannonade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 电池 | 在 | 这 | 东方 | 伍兹 | 和 | 到 | 这 | 北 | 加入 | 在 | 这 | 炮击 | . |

东伍兹和北部的其他炮台也加入了炮击。

['iːgərli] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaʊntərəˌtæk] ,

| Eagerly | grasping | the | opportunity | for | a | counterattack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 急切地 | 抓握 | 这 | 机会 | 为了 | 一个 | 反击 | , |

他们急于抓住反击的机会，

['dʒæksənz][laɪn] [naʊ] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['fedərəl] ['bætəriz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːst] [wʊdz] .

| Jackson's | line | now | swept | across | the | open | fields | and | charged | the | Federal | batteries | in | front | of | East | Woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊的 | 线 | 现在 | 扫荡 | 穿过 | 这 | 打开 | 字段 | 和 | 带电 | 这 | 联邦 | 电池 | 在 | 正面 | 的 | 东方 | 伍兹 | . |

杰克逊的战线横扫开阔的田野，向东伍兹前的联邦炮兵阵地发起冲锋。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃɪr] ['vælər][kʊd; kəd][ˌoʊvər'kʌm] .

| But | the | fire | was | more | than | sheer | valor | could | overcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 火 | 曾是 | 更多的 | 比 | 透明 | 勇气 | 可以 | 克服 | . |

但光靠勇气是无法战胜这场大火的。

['blæstɪd][wɪð; wɪθ] [greɪp] [ænd; ənd]['kænɪstər][frʌm; frəm][ðə; ði]['krɔːsfaɪər][ʌv; əv] - ['gʌnz] , [ðə; ði] [kən'fedərəts] ['stægərd] ,

| Blasted | with | grape | and | canister | from | the | crossfire | of | 50 | guns | , | the | Confederates | staggered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炸毁 | 和 | 葡萄 | 和 | 罐 | 从 | 这 | 交叉火力 | 的 | - | 枪支 | , | 这 | 南方邦联 | 交错 | , |

南方邦联军遭到50门火炮交叉火力的霰弹和葡萄弹袭击，步履蹒跚。

[ðen] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv] [west] [wʊdz] .

| then | gave | way | and | drew | back | to | the | cover | of | West | Woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 给予 | 方式 | 和 | 画 | 后退 | 到 | 这 | 覆盖 | 的 | 西方 | 伍兹 | . |

然后让步，退回到西伍兹的掩体后。

[ðer; ðər] , [prə'truːdiŋ] [rɑːk] ['streɪtə] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] .

| There | , | protruding | rock | strata | protected | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 突出 | 岩石 | 地层 | 受保护 | 他们 | . |

那里，突出的岩层保护了它们。

['miːnwaɪl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['menəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] ['dʌŋkɝ] [tʃɜːrtʃ] , [griːn] [wʌz; wəz]

| Meanwhile | , | from | his | menacing | position | near | the | Dunker | Church | , | Greene | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 从 | 他的 | 威胁 | 位置 | 靠近 | 这 | 扣篮 | 教会 | , | 格林 | 曾是 |

['drɪvn] [bæk] [baɪ] [kən'fedərət] [rɪ'zɜːrvz] . -

| driven | back | by | Confederate | reserves | . | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 后退 | 经过 | 南方邦联 | 储备 | . | - |

与此同时，格林从他在邓克教堂附近的有利位置被南方邦联预备队击退。33

['sʌŋkən] [roʊd] [ɪn] - .

| Sunken | Road | in | 1877 | . |
|---|---|---|---|---|
| 凹陷 | 路 | 在 | - | . |

1877 年的沉没路。

[ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [tə'deɪ] . -

| The | same | view | today | . | 34 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 看法 | 今天 | . | - |

今天依然如此。34

[θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] ['liːz] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [naʊ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] .

| Three | - | quarters | of | Lee's | army | was | now | north | of | Sharpsburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | - | 四分之一 | 的 | 李氏 | 军队 | 曾是 | 现在 | 北 | 的 | 夏普斯堡 | . |

李将军的军队四分之三此时已位于沙普斯堡以北。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] ['fedərəl] [ə'tæks] [hæd; həd] [pʌntʃt] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ['seɪliənt][ʌv; əv][ðə; ði]

| The | successive | Federal | attacks | had | punched | the | northeast | salient | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 连续 | 联邦 | 攻击 | 有 | 拳击 | 这 | 东北 | 显著的 | 的 | 这 |

[kən'fedərət] [left] [ænd; ənd] ['sentər] ['ɪnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dʌŋkɝ] [tʃɜːrtʃ] .

| Confederate | left | and | center | inward | toward | the | Dunker | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南方邦联 | 左边 | 和 | 中心 | 向内 | 朝向 | 这 | 扣篮 | 教会 | . |

联邦军队的连续进攻将邦联左翼和中翼的东北突出部向邓克尔教堂方向猛击。

[naʊ] [ðiːz] [tuː] [ 'sektəs ][wɜːr; wər]['mɝːdʒd]['ɪntuː][wʌn] [lɔːŋ] [laɪn] [ðæt] [ræn] ['rʌfli] [ˌsaʊθ'iːst]

| Now | these | two | sectors | were | merged | into | one | long | line | that | ran | roughly | southeast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这些 | 二 | 行业 | 是 | 合并 | 进入 | 一 | 长的 | 线 | 那 | 跑 | 大致 | 东南 |

[frʌm; frəm] [ˌnɪkə'diːməs] [hɪl] ,

| from | Nicodemus | Hill | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 尼哥底母 | 爬坡道 | , |

现在这两个区域合并成一条长线，大致从尼哥底母山向东南方向延伸。

[pæst][ðə; ði] ['dʌŋkɝ] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][end] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] .

| past | the | Dunker | Church | , | to | end | along | the | Sunken | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 扣篮 | 教会 | , | 到 | 结尾 | 沿着 | 这 | 凹陷 | 路 | . |

经过邓克教堂，沿着下沉路结束。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] ( ['sʌðərn] ) [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [kən'fedərət] [laɪn][wʌz; wəz]

| What | had | been | the | right | ( | southern | ) | end | of | the | long | Confederate | line | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 到过 | 这 | 正确的 | ( | 南部 | ) | 结尾 | 的 | 这 | 长的 | 南方邦联 | 线 | 曾是 |

[naʊ] [ðə; ði] [rɪr] .

| now | the | rear | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 后部 | . |

原本是南方邦联长防线右端（南端）的地方，现在变成了后方。

['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [liː] [hæd; həd][noʊ]['sentər] .

| Properly | speaking | , | Lee | had | no | center | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适当地 | 请讲 | , | 李 | 有 | 不 | 中心 | . |

严格来说，李没有中锋。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['seprət] [laɪnz] — [ðə; ði][meɪn][wʌn] , ['feɪsɪŋ] [ˌnɔːrθ'iːst] [tɔːrd] [iːst] [wʊdz] ;

| He | had | two | separate | lines | — | the | main | one | , | facing | northeast | toward | East | Woods | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 二 | 分离 | 线条 | — | 这 | 主要的 | 一 | , | 面向 | 东北 | 朝向 | 东方 | 伍兹 | ; |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [gɑːrd] [fɔːrs] ,

| and | a | detached | guard | force | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 分离的 | 警卫 | 力量 | , |

他有两条独立的防线——一条主防线，面向东北方向的东伍兹；以及一支独立的卫队。

['feɪsɪŋ] [ˌsaʊθ'iːst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['loʊər] [brɪdʒ] .

| facing | southeast | toward | the | Lower | Bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 东南 | 朝向 | 这 | 降低 | 桥 | . |

面向东南方向，正对下桥。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] ['raɪflmən] .

| Between | them | was | only | a | thin | line | of | riflemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 薄的 | 线 | 的 | 步枪兵 | . |

他们之间只隔着一排细细的步枪兵。

[ɪf] [mə'klelən] [naʊ] [dɪ'lɪvərd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['hæmər] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ˌnɔːrθ'iːst] , [iːst] , [ænd; ənd]

| If | McClellan | now | delivered | simultaneous | hammer | blows | from | northeast | , | east | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 麦克莱伦 | 现在 | 发表 | 同时 | 锤 | 打击 | 从 | 东北 | , | 东方 | , | 和 |

[ˌsaʊθ'iːst] ,

| southeast | , |
|---|---|
| 东南 | , |

如果麦克莱伦现在同时从东北、东和东南方向发动猛攻，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [dɪ'strɔɪ] ['liːz] [wiːk] [dɪ'fensɪv] ['setˌʌp] .

| he | would | surely | destroy | Lee's | weak | defensive | setup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 一定 | 破坏 | 李氏 | 虚弱的 | 防守 | 设置 | . |

他肯定能摧毁李将军薄弱的防守体系。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [piːs] - [miːl] [ə'tæks] ,

| But | if | he | continued | his | piece | - | meal | attacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 持续 | 他的 | 片 | - | 一顿饭 | 攻击 | , |

但如果他继续这种零星的攻击，

[liː] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɑːn] ['ʃʌtlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bri'geidz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

| Lee | could | keep | on | shuttling | his | brigades | back | and | forth | to | meet | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 可以 | 保持 | 在 | 往返 | 他的 | 旅 | 后退 | 和 | 前进 | 到 | 见面 | 他们 | . |

李将军可以不断地调动他的部队来回与他们交战。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [bəuθ][dɪd] .

| And | this | is | what | they | both | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 他们 | 两个都 | 做过 | . |

他们俩都这样做了。

['mædʒ] . [dʒen] . [ˌlæfi'et] [mə'klɔːz] , [huː] [led]['dʒæksənz] ['kaʊntərəˌtæk] ['æftər][ðə; ði] ['æmbʊʃ] .

| Maj | . | Gen | . | Lafayette | McLaws | , | who | led | Jackson's | counterattack | after | the | ambush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少校 | . | Gen | . | 拉斐特 | 麦克劳斯 | , | WHO | 引领 | 杰克逊的 | 反击 | 后 | 这 | 伏击 | . |

拉斐特·麦克劳斯少将，在伏击之后领导了杰克逊的反击。

['kɜːrtəsi] , ['fredrɪk] [hɪl] ['mɛsɜv] [kə'lekʃ(ə)n] .

| Courtesy | , | Frederick | Hill | Meserve | Collection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 弗雷德里克 | 爬坡道 | 梅瑟夫 | 收藏 | . |

图片由弗雷德里克·希尔·梅瑟夫收藏提供。

['mædʒ] . [dʒen] . [diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] .

| Maj | . | Gen | . | D | . | H | . | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少校 | . | Gen | . | D | . | H | . | 爬坡道 | . |

少将D.H.希尔。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

[ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd]

| The | Fight | for | the | Sunken | Road |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 为了 | 这 | 凹陷 | 路 |

为沉没之路而战

['sedʒwik] [meɪ] [hæv; həv] ['wʌndɚd] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːnslɔːt] [ɪn]

| Sedgwick | may | have | wondered | , | in | the | moments | before | the | Confederate | onslaught | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞奇威克 | 可能 | 有 | 想知道 | , | 在 | 这 | 时刻 | 前 | 这 | 南方邦联 | 猛攻 | 在 |

[ðə; ði] [west] [wʊdz] ,

| the | West | Woods | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 西方 | 伍兹 | , |

在邦联军队向西伍兹发起猛攻之前，塞奇威克或许曾想过：

[waɪ] ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kloʊsli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| why | General | French | was | not | closely | following | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 一般的 | 法语 | 曾是 | 不是 | 密切 | 下列的 | 他 | . |

为什么弗伦奇将军没有密切关注他。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [klɪr] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['frɛntʃɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .

| Nor | is | it | clear | , | in | view | of | French's | instructions | , | why | he | did | not | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 它 | 清除 | , | 在 | 看法 | 的 | 法国的 | 指示 | , | 为什么 | 他 | 做过 | 不是 | 做 | 所以 | . |

根据弗伦奇的指示，也不清楚他为什么没有这样做。

['frɛntʃɪz] [truːps] [hæd; həd] [krɔːst] [prɪs] [mɪl] [fɔːrd][ɪn] ['sɛdʒwɪks] [weɪk] .

| French's | troops | had | crossed | Pry's | Mill | Ford | in | Sedgwick's | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国的 | 军队 | 有 | 交叉 | 普赖的 | 磨 | 福特 | 在 | 塞奇威克的 | 唤醒 | . |

弗伦奇的部队紧随塞奇威克之后，渡过了普赖斯米尔渡口。

['æftər] [ maːtʃɪŋ ] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [west] , [ðeɪ] [hæd; həd] [vɪəd] [saʊθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruː'let]

| After | marching | about | a | mile | west | , | they | had | veered | south | toward | the | Roulette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 行军 | 关于 | 一个 | 英里 | 西方 | , | 他们 | 有 | 转向 | 南 | 朝向 | 这 | 轮盘赌 |

['fɑːrmhaʊs] ,

| farmhouse | , |
|---|---|
| 农家 | , |

他们向西行进了大约一英里后，转向南方，朝着鲁莱特农舍的方向前进。

['pɑːsəbli] [drɔːn] [ðæt] [weɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['enəmi] ['skɜːrmɪʃərz] .

| possibly | drawn | that | way | by | the | fire | of | enemy | skirmishers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 绘制 | 那 | 方式 | 经过 | 这 | 火 | 的 | 敌人 | 散兵游勇 | . |

可能是被敌方散兵的火力引向了那个方向。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] ,

| Continuing | to | advance | , |
|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 进步 | , |

继续前进，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [kən'fedərət] ['ɪnfəntri] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

| they | became | engaged | with | Confederate | infantry | at | the | farmhouse | and | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 已订婚的 | 和 | 南方邦联 | 步兵 | 在 | 这 | 农家 | 和 | 在 | 一个 |

[rə'viːn] [wɪtʃ] [in'klainz] ['saʊθwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪdʒ] .

| ravine | which | inclines | southward | to | a | ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 峡谷 | 哪个 | 斜坡 | 向南 | 到 | 一个 | 岭 | . |

他们在农舍和一条向南倾斜至山脊的沟壑中与南方邦联步兵交战。

[ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪdʒ] ,

| On | the | crest | of | this | ridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 波峰 | 的 | 这 | 岭 | , |

在这座山脊的顶峰上，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['enəmi] [fɔːrs] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] [kʌt] [leɪn] — [ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] . -

| a | strong | enemy | force | waited | in | a | deeply | cut | lane | — | the | Sunken | Road | . | 35 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 敌人 | 力量 | 等待 | 在 | 一个 | 深 | 切 | 车道 | — | 这 | 凹陷 | 路 | . | - |

一支强大的敌军埋伏在一条纵深的通道——“下沉路”中。35

['mʌmə] [fɑːrm] , [left] ; [ruːˈlet] ['fɑːrmhaʊs] , [fɑːr] [raɪt] .

| Mumma | farm | , | left | ; | Roulette | farmhouse | , | far | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 农场 | , | 左边 | ; | 轮盘赌 | 农家 | , | 远的 | 正确的 | . |

左边是 Mumma 农场；最右边是 Roulette 农舍。

[ðɪs] [vjuː] ['lʊkɪŋ] [iːst] [frʌm; frəm] ['heɪgɘˌzˌtaʊn] [paɪk] .

| This | view | looking | east | from | Hagerstown | Pike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看法 | 寻找 | 东方 | 从 | 黑格斯敦 | 梭鱼 | . |

这是从黑格斯敦公路向东望去的景色。

['frɛntʃɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [əd'vænst] [frʌm; frəm] [left] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːf] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

| French's | division | advanced | from | left | toward | the | Sunken | Road | , | which | is | off | picture | to | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国的 | 分配 | 先进的 | 从 | 左边 | 朝向 | 这 | 凹陷 | 路 | , | 哪个 | 是 | 离开 | 图片 | 到 | 这 | 正确的 | . |

法国师从左侧向沉没之路推进，沉没之路在画面右侧之外。

[bəuθ] ['fɑːmˌhaʊsiz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːdərn] [vjuː] [wɜːr; wər] [hɪr] [æt; ət] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

| Both | farmhouses | seen | in | this | modern | view | were | here | at | time | of | the | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 农舍 | 已见 | 在 | 这 | 现代的 | 看法 | 是 | 这里 | 在 | 时间 | 的 | 这 | 战斗 | . |

从现代照片中可以看到的这两座农舍，在战役发生时就已经存在了。

[wɔːrn] [daʊn] [baɪ][fɑːrm][juːz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] ['hevi] [reɪnz] ,

| Worn | down | by | farm | use | and | the | wash | of | heavy | rains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 向下 | 经过 | 农场 | 使用 | 和 | 这 | 洗 | 的 | 重的 | 雨 | , |

因农耕和暴雨冲刷而磨损严重

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [trentʃ] [dʒɔɪnz][ðə; ði] ['heɪgɘˌzˌtaʊn] [paɪk] - [ jaːdz ] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌŋkɘ] [tʃɜːrtʃ]

| this | natural | trench | joins | the | Hagerstown | Pike | 500 | yards | south | of | the | Dunker | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 沟 | 加入 | 这 | 黑格斯敦 | 梭鱼 | - | 码 | 南 | 的 | 这 | 扣篮 | 教会 | . |

.

这条天然沟渠在邓克教堂以南 500 码处与黑格斯敦公路相连。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [roʊd] [rʌnz] [iːst] [əˈbaʊt] [wʌn] , - [ jaːdz ] ,

| From | this | point | the | road | runs | east | about | 1 | , | 000 | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 观点 | 这 | 路 | 跑步 | 东方 | 关于 | 1 | , | - | 码 | , |

从这里开始，道路向东延伸约1000码。

[ðen] [tɜːrnz] [saʊθ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] .

| then | turns | south | toward | the | Boonsboro | Pike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 南 | 朝向 | 这 | 布恩斯伯勒 | 梭鱼 | . |

然后转向南，朝布恩斯伯勒公路方向行驶。

[ðæt] [fɜːrst][wʌn] , - [ jaːdz ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['blʌdi] [leɪn] .

| That | first | 1 | , | 000 | yards | was | soon | to | be | known | as | Bloody | Lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 第一的 | 1 | , | - | 码 | 曾是 | 很快 | 到 | 是 | 已知 | 作为 | 血腥 | 车道 | . |

最初的1000码很快就被称为“血腥巷”。

['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði][roʊd] [ɪmˈbæŋkmənt] [wɜːr; wər][ðə; ði][faɪv] [briˈgeɪdz] [ʌv; əv][diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] .

| Posted | in | the | road | embankment | were | the | five | brigades | of | D | . | H | . | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 在 | 这 | 路 | 堤 | 是 | 这 | 五 | 旅 | 的 | D | . | H | . | 爬坡道 | . |

DH Hill 的五个旅驻扎在路堤上。

[æt; ət] [dɑːn] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [feɪst] [iːst] , [ðer; ðər] [laɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] .

| At | dawn | these | men | had | faced | east | , | their | line | crossing | the | Sunken | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黎明 | 这些 | 男人 | 有 | 面对 | 东方 | , | 他们的 | 线 | 过境 | 这 | 凹陷 | 路 | . |

黎明时分，这些人面向东方，他们的队伍穿过了沉没之路。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] [ə'tæks] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'fedərət] [left] , [ðeɪ] [hæd; həd] [swʌŋ] ['nɔːrθwərd] .

| But | under | the | pressure | of | the | Federal | attacks | on | the | Confederate | left | , | they | had | swung | northward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在下面 | 这 | 压力 | 的 | 这 | 联邦 | 攻击 | 在 | 这 | 南方邦联 | 左边 | , | 他们 | 有 | 摇摆 | 向北 | . |

但在联邦军队对邦联左翼的攻击压力下，他们转向了北方。

[θriː] [ʌv; əv] ['hɪlz] [bri'geidz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [faɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dʌŋkɝ] [tʃɜːrtʃ] .

| Three | of | Hill's | brigades | had | been | drawn | into | the | fight | around | the | Dunker | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 丘陵 | 旅 | 有 | 到过 | 绘制 | 进入 | 这 | 斗争 | 大约 | 这 | 扣篮 | 教会 | . |

:

.

希尔的三个旅被卷入了邓克教堂附近的战斗。

[ðen] ['griːnz] ['fedərəlz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] .

| Then | Greene's | Federals | had | driven | them | back | toward | the | Sunken | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 格林 | 联邦 | 有 | 驱动 | 他们 | 后退 | 朝向 | 这 | 凹陷 | 路 | . |

然后格林的联邦军把他们赶回了沉没之路。

[ðer; ðər] [hɪl] ['rælid] [hɪz; ɪz] [truːps] .

| There | Hill | rallied | his | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 爬坡道 | 集结 | 他的 | 军队 | . |

希尔在那里集结了他的部队。

[ə'baʊt] - : - [ə; eɪ] . [em] . ,

| About | 10 | : | 30 | a | . | m | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | : | - | 一个 | . | 米 | . | , |

大约上午10点30分，

[æz; əz] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['paɪlɪŋ] [fens] [reɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| as | the | men | were | piling | fence | rails | on | the | embankment | to | strengthen | the | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人 | 是 | 桩 | 栅栏 | 铁轨 | 在 | 这 | 堤 | 到 | 加强 | 这 | 位置 | , |

当男人们在堤岸上堆放栅栏木条以加固阵地时，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['enəmi] [fɔːrs] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðer; ðər] [frʌnt] , ['stedəli] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'reɪd] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

| a | strong | enemy | force | appeared | on | their | front | , | steadily | advancing | with | parade | - | like | precision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 敌人 | 力量 | 出现 | 在 | 他们的 | 正面 | , | 稳步 | 前进 | 和 | 游行 | - | 喜欢 | 精确 | . |

一支强大的敌军出现在他们面前，以阅兵式般的精准度稳步推进。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['frɛntʃɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['hedɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rə'viːn] [tɔːrd] ['sʌŋkən] [roʊd] [rɪdʒ] .

| It | was | French's | division | , | heading | up | the | ravine | toward | Sunken | Road | Ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 法国的 | 分配 | , | 标题 | 向上 | 这 | 峡谷 | 朝向 | 凹陷 | 路 | 岭 | . |

那是弗伦奇的部队，正沿着峡谷向沉没路山脊进发。

[kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] [ɪm'bæŋkmənt] , ['hɪlz] [men] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['gɔ:lɪŋ] ['faɪər]['ɪntu:] ['frɛntʃɪz]
**Crouched at the road embankment , Hill's men delivered a galling fire into French's**
蹲着 在 这 路 堤 , 丘陵 男人 发表 一个 令人恼火 火 进入 法国的
[ræŋks] .
**ranks .**
排名 .

希尔的部下蹲在路堤上，向弗伦奇的队伍猛烈开火。

[ðə; ði] ['fedərəlz] [fel] [bæk] , [ðen] [tʃɑ:rdʒd] [ə'gen] .
**The Federals fell back , then charged again .**
这 联邦 跌倒 后退 , 然后 带电 再次 .

联邦军撤退后，再次发起进攻。

[wʌn] ['ju:niən] ['ɑ:fɪsər] ['leɪtər] [roʊt] : " [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['bæt(ə)l]
**One Union officer later wrote : " For three hours and thirty minutes the battle**
一 联盟 官 之后 写道 : " 为了 三 小时 和 三十 分钟 这 战斗
[reɪdʒd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
**raged incessantly ,**
愤怒 不已 ,

一位联邦军官后来写道："战斗持续了三个半小时，从未间断。"

[wɪ'ðaʊt] ['i:ðər] ['pɑ:rti] ['gɪvɪŋ] [weɪ] . " -
**without either party giving way . " 36**
没有 任何一个 派对 给予 方式 . " -

双方均未做出让步。"36

[bʌt; bət] ['frɛntʃɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ə'loʊn][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪn'teɪn] [ɪts][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] .
**But French's division alone could not maintain its hold on the ridge .**
但 法国的 分配 独自的 可以 不是 维持 它是 抓住 在 这 岭 .

但仅凭弗伦奇的部队无法守住山脊。

[hɜ:rt][baɪ]['faɪər][frʌm; frəm] [kən'fedərəts] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ðə; ði]['ju:niən]
**Hurt by fire from Confederates in the road and on either side , the Union**
伤害 经过 火 从 南方邦联 在 这 路 和 在 任何一个 边 , 这 联盟
[men] [geɪv] [wei] .
**men gave way .**
男人 给予 方式 .

由于遭到道路上和两侧南方邦联军的炮火攻击，北方联邦军士兵被迫让路。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] .
**Still it was not over .**
仍然 它 曾是 不是 超过 .

但事情还没有结束。

['frɛntʃɪz] [rɪ'zɜ:rv] [brɪ'geɪd] [naʊ] [rʌʃt] [ʌp] , [rɪ'stɔrɪŋ] ['ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔ:rgənaɪzd][ræŋks] ;
**French's reserve brigade now rushed up , restoring order in the disorganized ranks ;**
法国的 预订 旅 现在 匆忙 向上 , 恢复 命令 在 这 混乱 排名 ;

法国的预备队迅速赶到，恢复了混乱的队伍秩序；

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] .
**once again the division moved forward .**
一次 再次 这 分配 已搬 向前 .

该部门再次向前推进。

[naʊ] , [ˌɑ:pər'tu:nli] ,
**Now , opportunely ,**
现在 , 巧 ,

现在，时机正好，

['mædʒ] . [dʒen] . ['ɪzrɪəl] ['rɪtʃɚdsənz] ['fedərəl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] — ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] ['sʌmnərz] [kɔ:r] — [ə'raɪvd]

| Maj | . | Gen | . | Israel | Richardson's | Federal | division | — | also | of | Sumner's | corps | — | arrived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少校 | . | Gen | . | 以色列 | 理查森的 | 联邦 | 分配 | — | 还 | 的 | 萨姆纳的 | 兵团 | — | 到达的 |

[ɑ:n][ðə; ði][left][ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][straɪk] ['hɪlz] [raɪt] [flæŋk][ɪn][ðə; ði][roʊd]

| on | the | left | of | French | and | was | about | to | strike | Hill's | right | flank | in | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 的 | 法语 | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 罢工 | 丘陵 | 正确的 | 侧翼 | 在 | 这 | 路 |

[ɪm'bæŋkmənt] .

| embankment | . |
|---|---|
| 堤 | . |

以色列·理查森少将的联邦师（也是萨姆纳军团的一部分）抵达了法国军队的左翼，正准备在路堤上攻击希尔的右翼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'fedərəts] .

| It | was | a | critical | moment | for | the | Confederates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 批判的 | 片刻 | 为了 | 这 | 南方邦联 | . |

对于南方邦联来说，这是一个关键时刻。

[ə'wer] [ðæt] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] [maɪt] [brɪŋ] [dɪ'zæstər] ,

| Aware | that | loss | of | the | Sunken | Road | might | bring | disaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 那 | 损失 | 的 | 这 | 凹陷 | 路 | 可能 | 带来 | 灾难 | , |

意识到失去这条下沉式道路可能会带来灾难，

[li:] ['ɔ:rdərd] ['fɔ:rwərd][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'zɜ:rv] — [ðə; ði][faɪv] [bri'geidz] [ʌv; əv]['mædʒ] . [dʒen] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] .

| Lee | ordered | forward | his | last | reserve | — | the | five | brigades | of | Maj | . | Gen | . | R | . | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 订购 | 向前 | 他的 | 最后的 | 预订 | — | 这 | 五 | 旅 | 的 | 少校 | . | Gen | . | 拉 | . | H | . |

['ændɚsənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

| Anderson's | division | . |
|---|---|---|
| 安德森的 | 分配 | . |

李将军命令他最后的预备队——安德森少将师的五个旅向前推进。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [brɪg] .

| At | the | same | time | Brig | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 布里格 | . |

与此同时，准将。

[dʒen] . ['rɑ:bərt] [roʊd] [ʌv; əv] ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [lɔ:ntʃt] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ə'tæk] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði]

| Gen | . | Robert | Rodes | of | Hill's | division | launched | a | furious | attack | to | hold | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 罗伯特 | 罗德斯 | 的 | 丘陵 | 分配 | 发射 | 一个 | 狂怒 | 攻击 | 到 | 抓住 | 这 |

['fedərəlz] [bæk] [ʌn'tɪl] ['ændɚsənz] [men][kʊd; kəd] [ə'raɪv] .

| Federals | back | until | Anderson's | men | could | arrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联邦 | 后退 | 直到 | 安德森的 | 男人 | 可以 | 到达 | . |

希尔师的罗伯特·罗兹将军发动猛烈进攻，阻挡联邦军，直到安德森的部队赶到。

[ðɪs] [θrʌst] [kept] ['frɛntʃɪz] [men][frʌm; frəm] ['eɪdɪŋ] ['rɪtʃərdsən] ,

| This | thrust | kept | French's | men | from | aiding | Richardson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推力 | 保留 | 法国的 | 男人 | 从 | 协助 | 理查森 | , |

这次突袭阻止了弗伦奇的部下支援理查森。

[hu:] ['i:v(ə)n] [naʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ə'sɔ:lt] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

| who | even | now | prepared | to | assault | the | Confederates | in | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 甚至 | 现在 | 准备 | 到 | 突击 | 这 | 南方邦联 | 在 | 这 | 路 | . |

他们甚至已经做好了在路上袭击南方邦联军队的准备。

[æz; əz] ['frɛntʃɪz] [ə'tæk] ['hɔ:ltɪd] , ['rɪtʃərdsən] [swept] ['fɔ:rwərd][ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪ] .

| As | French's | attack | halted | , | Richardson | swept | forward | in | magnificent | array | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 法国的 | 攻击 | 停止 | , | 理查森 | 扫荡 | 向前 | 在 | 壮丽 | 大批 | . |

随着弗伦奇的进攻停止，理查森以壮观的阵型向前推进。

['rɪtʃərdsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [oʊld] ['faɪtər] — [blʌf] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] , [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv]

| Richardson | was | a | tough | old | fighter | — | bluff | and | courageous | , | a | leader | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查森 | 曾是 | 一个 | 艰难的 | 老的 | 战斗机 | — | 虚张声势 | 和 | 勇敢 | , | 一个 | 领导者 | 的 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

理查森是一位强悍的老战士——他胆大妄为、勇敢无畏，是一位领袖人物。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [æd'væns] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] : “

| One | of | his | officers | recalled | his | leading | the | advance | , | sword | in | hand | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 警官 | 召回 | 他的 | 领导 | 这 | 进步 | , | 剑 | 在 | 手 | : | “ |

['wɛrz, 'hwɛrz]['dʒen(ə)rəl] — — ?

| Where's | General | — | — | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 一般的 | — | — | ? |

他的一名军官回忆起他手持利剑率领部队前进的情景：“——将军在哪里？”

” [hiː; hi][kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他喊道。

[sʌm; səm]['soʊldʒərz] ['ænsər] , “ [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['heɪstæk] ! ”

| Some | soldiers | answered | , | “ | Behind | the | haystack | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 士兵 | 回答 | , | “ | 在后面 | 这 | 草垛 | ! | ” |

一些士兵回答说：“在干草堆后面！”

“ [dʒiː] — [diː] — [ðə; ði] [fiːld] ['ɑːfəsərz] !

| “ | G | — | d | — | the | field | officers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | G | — | d | — | 这 | 场地 | 警官 | ! |

“该死的——外勤人员！

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɔːrd] , ['pʊʃɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] .

| ” | the | old | man | roared | , | pushing | on | with | his | men | toward | the | Sunken | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老的 | 男人 | 咆哮 | , | 推动 | 在 | 和 | 他的 | 男人 | 朝向 | 这 | 凹陷 | 路 | . |

“老人咆哮着，带着他的手下向沉没之路进发。”

[ɪn] [θriː] ['juːnɪts] [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'let] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd]

| In | three | units | they | passed | to | the | east | of | the | Roulette | farmhouse | and | charged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 单位 | 他们 | 通过了 | 到 | 这 | 东方 | 的 | 这 | 轮盘赌 | 农家 | 和 | 带电 |

[ðə; ði] [kən'fedərəts] [æt; ət][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

| the | Confederates | at | the | crest | of | the | ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南方邦联 | 在 | 这 | 波峰 | 的 | 这 | 岭 | . |

他们分成三队，从鲁莱特农舍东侧绕过，向山脊顶端的南方邦联军发起冲锋。

[æz; əz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn'kriːst] [ɪn]['fjʊri] ,

| As | the | struggle | increased | in | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 斗争 | 增加 | 在 | 愤怒 | , |

随着斗争愈演愈烈，

[ɑːr] . [eɪtʃ] . ['ændɚsənz] [bri'geɪdz] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['hɪlz] [truːps] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

| R | . | H | . | Anderson's | brigades | arrived | in | the | rear | of | Hill's | troops | in | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | H | . | 安德森的 | 旅 | 到达的 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 丘陵 | 军队 | 在 | 这 | 路 | . |

RH 安德森的旅抵达了希尔部队在路上的后方。

[bʌt; bət] ['ændərsn] [fel] ['wuːndɪd] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ 'tʃɑːdʒɪŋ ]

| But | Anderson | fell | wounded | soon | after | his | arrival | , | and | suddenly | the | charging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安德森 | 跌倒 | 受伤 | 很快 | 后 | 他的 | 到达 | , | 和 | 突然 | 这 | 收费 |

[kən'fedərət] ['kaʊntərəfensɪv] [lɔːst][ɪts] [pʌntʃ] .

| Confederate | counteroffensive | lost | its | punch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 南方邦联 | 反攻 | 丢失的它是 | | 冲床 | . |

但安德森抵达后不久便负伤倒下，南方邦联的猛烈反攻突然失去了威力。

[baɪ][ə; eɪ][mɪ'steɪkən]['ɔ:rdər] ,
**By** **a** **mistaken** **order** **,**
经过 一个 错误 命令 ,

由于订单错误，

[roʊd] - [men][ɪn][ðə; ði]['sʌŋkən] [roʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ru:'let] [leɪn] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] .
**Rodes** **'** **men** **in** **the** **Sunken** **Road** **near** **the** **Roulette** **lane** **withdrew** **to** **the** **rear** **.**
罗德斯 - 男人 在 这 凹陷 路 靠近 这 轮盘赌 车道 退出 到 这 后部 .

罗德斯的手下在靠近轮盘赌巷的沉没路上撤退到了后方。

[ə; eɪ]['deɪndʒərəs][gæp]['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [kən'fedərət] [frʌnt] .
**A** **dangerous** **gap** **opened** **on** **the** **Confederate** **front** **.**
一个 危险的 差距 打开 在 这 南方邦联 正面 .

南方邦联战线上出现了一个危险的缺口。

[ðə; ði] [ɑ:'tilərist] ['ɛl'ti:] . [kɑ:l] . [i:] . [pi:] . [ˌælɪg'zændər] [roʊt] ['leɪtər] , “ [wen] [roʊd] - [brɪ'geɪd] [left]
**The** **artillerist** **Lt** **.** **Col** **.** **E** **.** **P** **.** **Alexander** **wrote** **later** **,** **“** **When** **Rodes** **'** **brigade** **left**
这 炮兵 中尉 . 上校 . E . P . 亚历山大 写道 之后 , “ 什么时候 罗德斯 - 旅 左边
[ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] . . .
**the** **sunken** **road** **.** **.** **.**
这 凹陷 路 . . .

炮兵中校E·P·亚历山大后来写道：“当罗德斯的旅离开那条下沉的道路时……”

['li:z] ['ɑ:rmi][wʌz; wəz] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
**Lee's** **army** **was** **ruined** **,** **and** **the** **end** **of** **the** **Confederacy** **was** **in** **sight** **.**
李氏 军队 曾是 毁坏 , 和 这 结尾 的 这 邦联 曾是 在 视线 .

李将军的军队溃败了，南方邦联的末日即将到来。

” ['ju:niən][kɑ:l] . ['frænsɪs] ['bɑ:ləu] [sɔ:] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] [frʌnt] ['oʊpənd][baɪ] [roʊd] -
**”** **Union** **Col** **.** **Francis** **Barlow** **saw** **the** **gap** **in** **the** **Confederate** **front** **opened** **by** **Rodes** **'**
” 联盟 上校 . 弗朗西斯 巴洛 锯 这 差距 在 这 南方邦联 正面 打开 经过 罗德斯 -
[wɪð'drɔ:əl] .
**withdrawal** **.**
退出 .

“联邦上校弗朗西斯·巴洛看到了罗兹撤退后在邦联战线上出现的缺口。

['kwɪkli] ['swɪŋɪŋ] [tu:] ['redʒɪmənts][ə'straɪd][ðə; ði][roʊd] , [hi:; hi] [reɪkt] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ]
**Quickly** **swinging** **two** **regiments** **astride** **the** **road** **,** **he** **raked** **its** **length** **with**
迅速地 摇摆 二 军团 跨骑 这 路 , 他 耙过的 它是 长度 和
['pɜ:rfɪktli] [taɪmd] ['vɔliz] .
**perfectly** **timed** **volleys** **.**
完美 定时 截击 .

他迅速调动两个团的兵力，横扫道路，以精准的齐射扫射了整条道路。

['ru:tɪd; raʊtɪd][baɪ] [ðɪs] ['devəsteɪtɪŋ] [ˌenfə'leɪd] , [ðə; ði] [kən'fedərət] [dɪ'fɛndɚz] [fled][ðə; ði][roʊd]
**Routed** **by** **this** **devastating** **enfilade** **,** **the** **Confederate** **defenders** **fled** **the** **road**
路由 经过 这 毁灭性的 纵队 , 这 南方邦联 后卫 逃亡 这 路
[ænd; ənd] [ri'tri:tid] [saʊθ] [tɔ:rd] ['ʃɑ:psbə:g] .
**and** **retreated** **south** **toward** **Sharpsburg** **.**
和 撤退 南 朝向 夏普斯堡 .

面对如此毁灭性的侧翼攻击，南方邦联守军溃败，逃离道路，向南撤退至沙普斯堡。

['oʊnli][ə; eɪ][hə'roʊɪk]['ræli][baɪ][di:] . [eɪtʃ] . ['hɪlz] [men] [pri'ventid] [ə; eɪ] ['breɪkθru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn]
**Only** **a** **heroic** **rally** **by** **D** **.** **H** **.** **Hill's** **men** **prevented** **a** **breakthrough** **into** **the** **town**
仅有的 一个 英勇 集会 经过 D . H . 丘陵 男人 阻止 一个 突破 进入 这 镇
.
**:**
.

只有希尔的部下英勇反击才阻止了敌军攻入该镇。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['blʌdi] [leɪn] .
**The** **Sunken** **Road** **was** **now** **Bloody** **Lane** **.**
这 凹陷 路 曾是 现在 血腥 车道 .

沉没路现在变成了血腥巷。

[ded] [kən'fedərəts] [leɪ] [soʊ] [θɪk] [ðer; ðər] , [roʊt] [wʌn] ['fedərəl] ['soʊldʒər] ,
**Dead** **Confederates** **lay** **so** **thick** **there** **,** **wrote** **one** **Federal** **soldier** **,**
死的 南方邦联 躺 所以 厚的 那里 , 写道 一 联邦 士兵 ,

一位联邦士兵写道："那里到处都是南方邦联士兵的尸体，密密麻麻的。"

[ðæt] [æz; əz][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ,
**that** **as** **far** **down** **the** **road** **as** **he** **could** **see** **,**
那 作为 远的 向下 这 路 作为 他 可以 看 ,

在他所能看到的最远处，

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔ:kt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['tʌtʃɪŋ] [graʊnd] . -
**a** **man** **could** **have** **walked** **upon** **them** **without** **once** **touching** **ground** **.** **37**
一个 男人 可以 有 步行 之上 他们 没有 一次 接触 地面 . -

一个人可以走在上面而不触地。37

[ɑ:n][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [laɪn] .
**On** **the** **Firing** **Line** **.**
在 这 射击 线 .

身处前线。

[baɪ] ['gɪlbərt] [gɔ:l] .
**By** **Gilbert** **Gaul** **.**
经过 吉尔伯特 高卢 .

作者：吉尔伯特·高尔。

['kɜ:rtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] . -
**Courtesy** **,** **Library** **of** **Congress** **.** **38**
礼貌 , 图书馆 的 国会 . -

图片由美国国会图书馆提供。38

['blʌdi] [leɪn] .
**Bloody** **Lane** **.**
血腥 车道 .

血腥巷。

['kɜ:rtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] . -
**Courtesy** **,** **Library** **of** **Congress** **.** **39**
礼貌 , 图书馆 的 国会 . -

图片由美国国会图书馆提供。39

[ðə; ði] ['fedərəlz] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['hevɪli] , [tu:] .
**The** **Federals** **had** **suffered** **heavily** **,** **too** **.**
这 联邦 有 遭受 重度 , 也 .

联邦政府也遭受了沉重打击。

[ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] .
**Their** **bodies** **covered** **the** **approaches** **to** **the** **ridge** **.**
他们的 身体 涵盖 这 方法 到 这 岭 .

他们的尸体覆盖了通往山脊的道路。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['moʊmənts] , [waɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz][men][ɪn][pər'su:t] , ['kɜ:rn(ə)l] ['bɑ:ləu] [hæd; həd]
**In** **the** **final** **moments** **,** **while** **leading** **his** **men** **in** **pursuit** **,** **Colonel** **Barlow** **had**
在 这 最终的 时刻 , 尽管 领导 他的 男人 在 追逐 , 上校 巴洛 有
[bɪn] ['sɪriəsli] ['wu:ndɪd] ;
**been** **seriously** **wounded** **;**
到过 严重地 受伤 ;

在最后时刻，巴洛上校率领部下追击时身负重伤；

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] , [hɪz; ɪz] [kə'mændər] , ['dʒen(ə)rəl] ['rɪtʃərdsən] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| and | shortly | after | , | his | commander | , | General | Richardson | , | had | fallen | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不久 | 后 | , | 他的 | 指挥官 | , | 一般的 | 理查森 | , | 有 | 倒下 | 和 | 一个 |

['mɔ:rt(ə)l] [wu:nd] .

| mortal | wound | . |
|---|---|---|
| 凡人 | 伤口 | . |

不久之后，他的指挥官理查森将军身负重伤倒下。

[ðə; ði] [faɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [bəuθ] [saɪdz] .

| The | fight | for | the | Sunken | Road | had | exhausted | both | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 为了 | 这 | 凹陷 | 路 | 有 | 筋疲力尽的 | 两个都 | 侧面 | . |

争夺沉没之路的战斗让双方都筋疲力尽。

[æt; ət] [wʌn] [pi:] . [em] . [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] ,

| At | 1 | p | . | m | . | they | halted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 1 | p | . | 米 | . | 他们 | 停止 | , |

下午1点，他们停了下来。

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [men] [græbd] [ðer; ðər] [kæn'ti:nz] [tu:; tə] [swɪʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['paʊdər]

| and | panting | men | grabbed | their | canteens | to | swish | the | dust | and | powder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喘息 | 男人 | 抓住 | 他们的 | 食堂 | 到 | 嗖嗖 | 这 | 灰尘 | 和 | 粉末 |

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ræspɪŋ] [θroʊt] .

| from | their | rasping | throats | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 粗糙 | 喉咙 | . |

气喘吁吁的男人们抓起水壶，漱掉喉咙里沙哑的灰尘和粉末。

[ðə; ði] [kən'fedərət] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] ['blʌdi] [leɪn] [hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp] [ɪn] [ðə; ði]

| The | Confederate | retreat | from | Bloody | Lane | had | uncovered | a | great | gap | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南方邦联 | 撤退 | 从 | 血腥 | 车道 | 有 | 裸露 | 一个 | 伟大的 | 差距 | 在 | 这 |

['sentər] [ʌv; əv] ['li:z] [laɪn] .

| center | of | Lee's | line | . |
|---|---|---|---|---|
| 中心 | 的 | 李氏 | 线 | . |

南方邦联军从血腥巷撤退时，在李将军的防线中央暴露出一个巨大的缺口。

[ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] [θru:] [ðɪs] [hoʊl] [wʊd] ['sevər] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑ:rmi] ['ɪntu:] [tu:] [pɑ:rts]

| A | final | plunge | through | this | hole | would | sever | the | Confederate | army | into | two | parts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最终的 | 暴跌 | 通过 | 这 | 洞 | 会 | 断绝 | 这 | 南方邦联 | 军队 | 进入 | 二 | 部分 |

[ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] ['di:teɪl] .

| that | could | be | destroyed | in | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 是 | 损毁 | 在 | 细节 | . |

最后一次深入这个缺口，就能将南方邦联军队分割成两部分，然后逐个歼灭。

“ ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['skætərd] ['hændfulz] [ʌv; əv] ['hɑ:rvi] ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɜ:r; wər] [left] , ” [roʊt] [dʒen] .

| “ | Only | a | few | scattered | handfuls | of | Harvey | Hill's | division | were | left | , | ” | wrote | Gen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 一个 | 很少 | 疏散 | 一把 | 的 | 哈维 | 丘陵 | 分配 | 是 | 左边 | , | ” | 写道 | Gen | . |

['wɪljəm] ['ælən] ,

| William | Allen | , |
|---|---|---|
| 威廉 | 艾伦 | , |

“哈维·希尔师只剩下寥寥几人了，”威廉·艾伦将军写道。

“ [ænd; ənd] [ɑ:r] . [eɪtʃ] . ['ændɜ·sənz] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['broʊkən] . . . .

| “ | and | R | . | H | . | Anderson's | was | hopelessly | confused | and | broken | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 拉 | . | H | . | 安德森的 | 曾是 | 绝望地 | 使困惑 | 和 | 破碎的 | . | . | . | . |

“而RH Anderson的处境则完全混乱不堪，支离破碎……”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [kən'fedərət] ['ɪnfəntri] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] [ðæt]

| There | was | no | body | of | Confederate | infantry | in | this | part | of | the | field | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 身体 | 的 | 南方邦联 | 步兵 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 场地 | 那 |

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [æd'væns] .

| could | have | resisted | a | serious | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 抵抗 | 一个 | 严肃的 | 进步 | . |

战场这一区域内没有任何南方邦联步兵部队能够抵挡住猛烈的进攻。

" [soʊ] ['despərət] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['lɔŋstri:t] [hɪm'self] [held] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər]
" **So** **desperate** **was** **the** **situation** **that** **General** **Longstreet** **himself** **held** **horses** **for**
" 所以 绝望的 曾是 这 情况 那 一般的 朗斯特里特 他自己 握住 马匹 为了
[hɪz; ɪz] [stɑ:f] [waɪl] [ðeɪ] [sɜ:rvd] [tu:] ['kænən] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['hɪlz] [θɪn] [laɪn] .
**his** **staff** **while** **they** **served** **two** **cannon** **supporting** **Hill's** **thin** **line** **.**
他的 职员 尽管 他们 服务 二 大炮 支持 丘陵 薄的 线 .

"当时的形势非常危急，以至于朗斯特里特将军亲自为他的参谋人员照看马匹，而他们则负责为希尔的薄弱防线提供两门大炮支援。

[bʌt; bət] [mə'klɛlənz] ['kɔ:ʃ(ə)n] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['breɪkθru:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
**But** **McClellan's** **caution** **stopped** **the** **breakthrough** **before** **it** **was** **born** **.**
但 麦克莱伦的 警告 停止 这 突破 前 它 曾是 出生 .

但麦克莱伦的谨慎扼杀了这一突破，让它还没来得及诞生。

[ðoʊ] ['fræŋklənz] ['vaɪ, 'vi:] [kɔ:r] [wʌz; wəz] [mæst] [fɔ:r; fər] [ə'tæk] , [mə'klelən] [rɪ'streɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
**Though** **Franklin's** **VI** **Corps** **was** **massed** **for** **attack** **,** **McClellan** **restrained** **it** **.**
尽管 富兰克林的 六年级 兵团 曾是 大量 为了 攻击 , 麦克莱伦 克制 它 .

尽管富兰克林的第六军集结完毕准备进攻，但麦克莱伦阻止了它。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] ,
" **It** **would** **not** **be** **prudent** **to** **make** **the** **attack** **,**
" 它 会 不是 是 谨慎 到 制作 这 攻击 ,

"发动攻击并非明智之举。"

" [hi:; hi][toʊld] ['fræŋklɪn] ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" **he** **told** **Franklin** **after** **a** **brief** **examination** **of** **the** **situation** **,**
" 他 讲述 富兰克林 后 一个 简短的 考试 的 这 情况 ,

在简单了解情况后，他告诉富兰克林："

" ['aʊər; ɑ:r][pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ['bi:ɪŋ] . . . [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]
" **our** **position** **on** **the** **right** **being** **.** **.** **.** **considerably** **in** **advance** **of** **what** **it**
" 我们的 位置 在 这 正确的 存在 . . . 相当 在 进步 的 什么 它
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
**had** **been** **in** **the** **morning** **.**
有 到过 在 这 早晨 .

"我们右翼的立场……比早上要好得多。

" [soʊ] [mə'klelən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dɪ'fensɪv] ['meʒərz] .
" **So** **McClellan** **turned** **to** **defensive** **measures** **.**
" 所以 麦克莱伦 转向 到 防守 措施 .

于是麦克莱伦转而采取防御措施。

['fræŋklənz] [rɪ'zɜ:rv] [kɔ:r] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] , [bʌt; bət] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv]
**Franklin's** **reserve** **corps** **would** **not** **be** **committed** **,** **but** **would** **remain** **in** **support** **of**
富兰克林的 预订 兵团 会 不是 是 坚定的 , 但 会 保持 在 支持 的
[ðə; ði] ['fedərəl] [raɪt] .
**the** **Federal** **right** **.**
这 联邦 正确的 .

富兰克林的预备役部队不会参战，但会继续支持联邦权利。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [mə'klelən] [held] [bæk] ['fɪts] - [dʒɑ:n] ['pɔrtɚz] [vi:] [kɔ:r] .
**And** **in** **the** **center** **,** **McClellan** **held** **back** **Fitz** **-** **John** **Porter's** **V** **Corps** **.**
和 在 这 中心 , 麦克莱伦 握住 后退 菲茨 - 约翰 搬运工 V 兵团 .

在中路，麦克莱伦阻挡了菲茨-约翰·波特的第五军团。

['æftər][ɔ:l] , ['ri:zənd] [ðə; ði] ['fedərəl] [kə'mændər] ,
**After** **all** **,** **reasoned** **the** **Federal** **commander** **,**
后 全部 , 有理智的 这 联邦 指挥官 ,

联邦指挥官心想，毕竟……

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [fɔːrs] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fedərəl]

| was | not | this | the | only | force | that | stood | between | the | enemy | and | the | Federal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 这 | 这 | 仅有的 | 力量 | 那 | 站立 | 之间 | 这 | 敌人 | 和 | 这 | 联邦 |

[sə'plaɪ] [treɪn][ɑːn][ðə; ði] ['bunz,bɜroʊ] [paɪk] ?

| supply | train | on | the | Boonsboro | Pike | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | 火车 | 在 | 这 | 布恩斯伯勒 | 梭鱼 | ? |

难道这不就是阻挡敌人和联邦补给列车在布恩斯伯勒公路上前进的唯一力量吗?

[bʌt; bət] ['potər] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ə'loʊn] .

| But | Porter | was | not | quite | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 搬运工 | 曾是 | 不是 | 相当 | 独自的 | . |

但波特并非孤身一人。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fedərəl] [ɑːr'tɪləri] [rɪ'zɜːrv] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| The | entire | Federal | artillery | reserve | stood | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 联邦 | 炮兵 | 预订 | 站立 | 和 | 他 | . |

整个联邦炮兵预备队都与他站在一起。

['fɜːrðər] , [brɪg] .

| Further | , | Brig | . |
|---|---|---|---|
| 更远 | , | 布里格 | . |

此外，准将。

[dʒen] . ['ælfred] ['plɛzəntən] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [ɑːn][ə; eɪ]

| Gen | . | Alfred | Pleasonton | had | placed | his | cavalry | and | artillery | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 阿尔弗雷德 | 普莱森顿 | 有 | 放置 | 他的 | 骑兵 | 和 | 炮兵 | 在 | 一个 |

[kə'mændɪŋ] [rɪdʒ] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [brɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| commanding | ridge | west | of | the | Middle | Bridge | during | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指挥 | 岭 | 西方 | 的 | 这 | 中间 | 桥 | 期间 | 这 | 早晨 | . |

当天上午，阿尔弗雷德·普莱森顿将军将他的骑兵和炮兵部署在中桥西侧的一处制高点山脊上。

[frʌm; frəm] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ] ['sʌmnərz] [kɔːr] [ɑːn]

| From | here | he | had | already | supported | the | attack | by | Sumner's | corps | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这里 | 他 | 有 | 已经 | 有 | 这 | 攻击 | 经过 | 萨姆纳的 | 兵团 | 在 |

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] ,

| the | Sunken | Road | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 凹陷 | 路 | , |

他此前已从这里支援了萨姆纳军团对沉没之路的进攻。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['eɪdɪd] ['bɝːn,saɪdz] ['efərts] [ɑːn][ðə; ði][left] .

| and | he | had | aided | Burnside's | efforts | on | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 协助 | 伯恩赛德 | 努力 | 在 | 这 | 左边 | . |

他还帮助伯恩赛德在左翼阵营开展活动。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ækʃ(ə)n] .

| Now | he | stood | poised | for | further | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 站立 | 准备 | 为了 | 更远 | 行动 | . |

现在他已做好采取进一步行动的准备。

['plɛzəntən] [wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt][ɪn][veɪn] .

| Pleasonton | was | to | wait | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 普莱森顿 | 曾是 | 到 | 等待 | 在 | 徒劳 | . |

普莱森顿的等待终究是徒劳的。

[hɪz; ɪz]['duːəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] “ . . . [æn; ən] [ˌenfi'leidɪŋ] ['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [frʌnt]

| His | dual | purpose | of | obtaining | “ | . | . | . | an | enfilading | fire | upon | the | enemy | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双重的 | 目的 | 的 | 获得 | “ | . | . | . | 一个 | 纵射 | 火 | 之上 | 这 | 敌人 | 在 | 正面 |

[ʌv; əv]['bɜːrn,saɪd] ,

| of | Burnside | , |
|---|---|---|
| 的 | 伯恩赛德 | , |

他的双重目的是“……在伯恩赛德前方对敌人进行侧射火力攻击，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [ 'sʌmnə ][tu:; tə][æd'væns][tu:; tə] ['ʃɑ:psbə:g] ” [wʌz; wəz]['nʌlə,faɪd][baɪ]

| and | of | enabling | Sumner | to | advance | to | Sharpsburg | ” | was | nullified | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 使能 | 萨姆纳 | 到 | 进步 | 到 | 夏普斯堡 | ” | 曾是 | 无效 | 经过 |

[mə'klɛlənz] [dɪ'sɪʒ(ə)n][tu:; tə][hɔ:lt][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

| McClellan's | decision | to | halt | and | take | the | defensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克莱伦的 | 决定 | 到 | 停止 | 和 | 拿 | 这 | 防守 | . |

麦克莱伦决定停止进攻并采取防守策略，使得萨姆纳晋级沙普斯堡的计划落空。

[ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [mə'klɛlənz] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

| In | striking | contrast | to | McClellan's | caution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 引人注目 | 对比 | 到 | 麦克莱伦的 | 警告 | , |

与麦克莱伦的谨慎形成鲜明对比的是，

['dʒen(ə)rəl] [li:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪn'veləpmənt] [ʌv; əv]

| General | Lee | was | at | that | very | moment | considering | a | complete | envelopment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 李 | 曾是 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 考虑 | 一个 | 完全的 | 包围 | 的 |

[ðə; ði] ['fedərəl] [flæŋk][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] [wʊdz] .

| the | Federal | flank | at | the | North | and | East | Woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联邦 | 侧翼 | 在 | 这 | 北 | 和 | 东方 | 伍兹 | . |

就在那一刻，李将军正在考虑从北部和东部森林全面包围联邦军的侧翼。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['preʃər] [ɑ:n][di:] . [eɪtʃ] . [hɪl] ; [fɔ:r; fər] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [lʌl]

| By | this | means | he | might | relieve | the | pressure | on | D | . | H | . | Hill | ; | for | despite | the | lull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方法 | 他 | 可能 | 缓解 | 这 | 压力 | 在 | D | . | H | . | 爬坡道 | ; | 为了 | 尽管 | 这 | 麻痹 |

,

,

,

通过这种方式，他或许可以减轻DH Hill的压力；因为尽管局势暂时平静，

[li:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [mə'klelən] [hæd; həd]['hɔ:ltɪd][ðə; ði] [ə'tæk] [ðer; ðər] .

| Lee | could | not | believe | that | McClellan | had | halted | the | attack | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 可以 | 不是 | 相信 | 那 | 麦克莱伦 | 有 | 停止 | 这 | 攻击 | 那里 | . |

李将军简直不敢相信麦克莱伦竟然在那里停止了进攻。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wʊdz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [li:] [hoʊpt] [tu:; tə] [draɪv][ðə; ði]

| If | the | attack | in | the | North | Woods | succeeded | , | Lee | hoped | to | drive | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 攻击 | 在 | 这 | 北 | 伍兹 | 成功了 | , | 李 | 希望 | 到 | 驾驶 | 这 |

Federal40

**Federal40**

Federal40

如果北方森林的袭击成功，李希望能够击退联邦军。

['remnənts] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [æn'ti:təm] [kri:k] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [dɪ'fi:t] .

| remnants | to | the | banks | of | Antietam | Creek | and | administer | a | crushing | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残余物 | 到 | 这 | 银行 | 的 | 安提坦 | 溪 | 和 | 管理 | 一个 | 压碎 | 击败 | . |

残余部队退守安提耶坦溪岸边，并给予对方毁灭性打击。

['dʒæksən][ænd; ənd][dʒeɪ] . [i:] . [bi:] . ['stjʊt] , ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

| Jackson | and | J | . | E | . | B | . | Stuart | , | early | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 和 | J | . | E | . | B | . | 斯图尔特 | , | 早期的 | 在 | 这 | 下午 | , |

杰克逊和杰布·斯图尔特，下午早些时候，

['ʃɪftɪd] ['nɔ:rθwərd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['fedərəl] [laɪnz] .

| shifted | northward | and | prepared | to | charge | the | Federal | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 向北 | 和 | 准备 | 到 | 收费 | 这 | 联邦 | 线条 | . |

部队向北转移，准备向联邦军防线发起冲锋。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['fedərəl] [ɑ:r'tɪləri] [ɑ:n] ['pɔfənbɜ-gɜ-] [rɪdʒ] ,

| When | they | arrived | close | to | the | powerful | Federal | artillery | on | Poffenberger | Ridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 到达的 | 关闭 | 到 | 这 | 强大的 | 联邦 | 炮兵 | 在 | 波芬伯格 | 岭 | , |

当他们抵达波芬伯格岭上强大的联邦炮兵阵地附近时，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'fedərət] [ə'tæk] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['ʃætərd] [baɪ] [ði:z] [mæst] ['gʌnz] .

| they | saw | that | a | Confederate | attack | there | would | be | shattered | by | these | massed | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 那 | 一个 | 南方邦联 | 攻击 | 那里 | 会 | 是 | 破碎 | 经过 | 这些 | 大量 | 枪支 | . |

他们看到，南方邦联在那里的进攻会被这些密集的炮火粉碎。

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['fedərəl] [ɑ:'tɪlərɪst] [naʊ] [fɔ:rst] [li:] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdər]

| A | wholesome | respect | for | Federal | artillerists | now | forced | Lee | to | withdraw | his | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 健康 | 尊重 | 为了 | 联邦 | 炮兵 | 现在 | 强制 | 李 | 到 | 提取 | 他的 | 命令 |

.

:

.

现在，出于对联邦炮兵的尊重，李将军不得不撤回他的命令。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , ['hevi] ['faɪərɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['herəldid] [ə; eɪ] [nu:] [θret] [dɪ'veləpɪŋ]

| As | he | did | so | , | heavy | firing | to | the | south | heralded | a | new | threat | developing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 重的 | 射击 | 到 | 这 | 南 | 被预言 | 一个 | 新的 | 威胁 | 发展 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

就在这时，南方传来猛烈的炮火，预示着那里出现了新的威胁。

['bɜ:rn,saɪd] [teɪks] [ðə; ði] ['loʊər] [brɪdʒ]

| Burnside | Takes | the | Lower | Bridge |
|---|---|---|---|---|
| 伯恩赛德 | 需要 | 这 | 降低 | 桥 |

伯恩赛德走下桥

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th ,

| During | the | morning | of | the | 17th | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 17th | , |

17日上午，

[kən'fedərət] [əb'zɜ:vəz] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] [hæd; həd] ['spɑ:tɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

| Confederate | observers | on | the | ridge | north | of | Sharpsburg | had | spotted | masses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南方邦联 | 观察员 | 在 | 这 | 岭 | 北 | 的 | 夏普斯堡 | 有 | 斑 | 群众 | 的 |

['fedərəlz] ['mu:vɪŋ] ['saʊθwərd] [bɪ'jɑ:nd] [æn'ti:təm] [kri:k] .

| Federals | moving | southward | beyond | Antietam | Creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 联邦 | 移动 | 向南 | 超过 | 安提坦 | 溪 | . |

在沙普斯堡以北山脊上的南方邦联观察员发现，大批联邦军队正向安提耶坦溪以南推进。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fɔ:r] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['bɜ:n,saɪdz] [ˌaɪ'ɛks] [kɔ:r] ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]

| These | were | the | four | divisions | of | Burnside's | IX | Corps | concentrating | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 四 | 部门 | 的 | 伯恩赛德 | 第九章 | 兵团 | 集中 | 为了 | 这 |

[ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [brɪdʒ] .

| attack | on | the | Lower | Bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 在 | 这 | 降低 | 桥 | . |

这是伯恩赛德第九军的四个师，他们正集中兵力进攻下桥。

[tə'pɑ:grəfi] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [brɪdʒ] ['hevɪli] ['feɪvərd] [ðə; ði] [fju:] ['hʌndrəd] ['dʒɔ:rdʒə][men] [hu:]

| Topography | at | the | Lower | Bridge | heavily | favored | the | few | hundred | Georgia | men | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地形 | 在 | 这 | 降低 | 桥 | 重度 | 受青睐 | 这 | 很少 | 百 | 乔治亚州 | 男人 | WHO |

[dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndər][ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv][brɪg] .

| defended | it | under | the | leadership | of | Brig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辩护 | 它 | 在下面 | 这 | 领导 | 的 | 布里格 | . |

下桥的地形对在准将领导下守卫该桥的几百名佐治亚州士兵非常有利。

[dʒen] . ['rɑ:bərt] ['tu:mz] .

| Gen | . | Robert | Toombs | . |
|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 罗伯特 | 图姆斯 | . |

罗伯特·图姆斯将军。

[ðə; ði][roʊd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [swɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ 'pærə,lɛliŋ ]

| The | road | approaching | the | east | end | of | the | bridge | swings | on | a | course | paralleling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 接近 | 这 | 东方 | 结尾 | 的 | 这 | 桥 | 摇摆 | 在 | 一个 | 课程 | 平行 |

[ðæt] [ʌv; əv] [æn'tiːtəm] [kriːk] ;

| that | of | Antietam | Creek | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 安提坦 | 溪 | ; |

通往大桥东端的道路沿着与安提坦溪平行的方向蜿蜒而行；

[ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| in | the | last | few | hundred | yards | before | reaching | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 很少 | 百 | 码 | 前 | 到达 | 这 | 桥 | , |

在到达桥梁前的最后几百码处，

[ðə; ði][roʊd] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] - [laɪk] [dɪ'preʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [blʌfs] [ʌv; əv]

| the | road | plunges | into | a | funnel | - | like | depression | between | the | opposing | bluffs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 漏斗 | - | 喜欢 | 沮丧 | 之间 | 这 | 反对 | 悬崖 | 的 |

[ðə; ði] [kriːk] .

| the | creek | . |
|---|---|---|
| 这 | 溪 | . |

道路向下延伸到溪流两岸峭壁之间一个漏斗状的洼地。

['tuːmz] - [men][wɜːr; wər][ɪn]['raɪf(ə)l][pɪts][ɑːn][ðə; ði][west] [blʌf] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

| Toombs | ' | men | were | in | rifle | pits | on | the | west | bluff | overlooking | the | bridge | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图姆斯 | - | 男人 | 是 | 在 | 步枪 | 坑 | 在 | 这 | 西方 | 虚张声势 | 俯瞰 | 这 | 桥 | 和 |

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [roʊd] .

| the | approach | road | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 路 | . |

图姆斯的手下在俯瞰桥梁和引道的西侧悬崖上的步枪掩体里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['fɔːlti] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ,

| Because | of | faulty | reconnaissance | , |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 故障 | 侦察 | , |

由于侦察失误，

['bɜːrnˌsaɪd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [fɔːdz] [wɜːr; wər] [ˌnɪr'baɪ] [wer] [hɪz; ɪz][men][kʊd; kəd][hæv; həv] [weidid]

| Burnside | did | not | know | that | fords | were | nearby | where | his | men | could | have | waded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯恩赛德 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 福特 | 是 | 附近 | 在哪里 | 他的 | 男人 | 可以 | 有 | 涉水 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] .

| across | the | stream | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 溪流 | . |

伯恩赛德并不知道附近有浅滩，他的部下本可以涉水过河。

[ɪn'sted] ,

| Instead | , |
|---|---|
| 反而 | , |

反而，

[ðə; ði] ['fedərəl] [plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] [fɔːrst] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['kɑːləmz] [tuː; tə][paɪl]['ɪntuː] [ðɪs] ['fʌn(ə)l]

| the | Federal | plan | of | attack | forced | the | advancing | columns | to | pile | into | this | funnel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联邦 | 计划 | 的 | 攻击 | 强制 | 这 | 前进 | 列 | 到 | 桩 | 进入 | 这 | 漏斗 |

[ænd; ənd][stɔːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| and | storm | across | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 风暴 | 穿过 | 这 | 桥 | . |

联邦军队的进攻计划迫使推进的纵队挤进这个漏斗状区域，强行冲过桥梁。

[suːn] ['æftər][naɪn][ə; eɪ] . [em] . , [ðə; ði] ['fedərəl] [dɪ'vɪʒnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| Soon | after | 9 | a | . | m | . | , | the | Federal | divisions | began | to | assault | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 9 | 一个 | . | 米 | . | , | 这 | 联邦 | 部门 | 开始 | 到 | 突击 | 这 | 桥 | . |

上午9点刚过，联邦部队就开始攻击这座桥。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ðer; ðər]['gælənt]['tʃɑ:rdʒɪz][wɜ:r; wər]['broʊkən][baɪ] ['dedli] [ʃɔ:rt] - [reɪndʒ]['faɪər]

| One | after | another | , | their | gallant | charges | were | broken | by | deadly | short | - | range | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 其他 | , | 他们的 | 英勇 | 收费 | 是 | 破碎的 | 经过 | 致命 | 短的 | - | 范围 | 火 |

[frʌm; frəm] ['tu:mz] - ['dʒɔrdʒənz] .

| from | Toombs | ' | Georgians | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 图姆斯 | - | 格鲁吉亚人 | . |

他们的英勇冲锋一次又一次地被图姆斯率领的乔治亚军团的致命近距离火力击溃。

[baɪ] [nu:n] , [wen] [ðə; ði]['ægəni][æt; ət][ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ]

| By | noon | , | when | the | agony | at | the | Sunken | Road | was | reaching | its | highest | pitch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 中午 | , | 什么时候 | 这 | 痛苦 | 在 | 这 | 凹陷 | 路 | 曾是 | 到达 | 它是 | 最高 | 沥青 |

,

,

,

到了中午，当沉没道路上的痛苦达到顶峰时，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [rɪ'pi:tɪd] ['ɔ:rdərz][frʌm; frəm] [mə'klelən] [tu:; tə][get] [ə'krɔ:s] [æn'ti:təm] [kri:k] [æt; ət]

| and | despite | repeated | orders | from | McClellan | to | get | across | Antietam | Creek | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 重复 | 订单 | 从 | 麦克莱伦 | 到 | 得到 | 穿过 | 安提坦 | 溪 | 在 |

[ɔ:l][kɔ:sts] ,

| all | costs | , |
|---|---|---|
| 全部 | 成本 | , |

尽管麦克莱伦多次命令他们不惜一切代价渡过安提耶坦溪，

[ðə; ði] ['bɑ:tlnek] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'broʊkən] .

| the | bottleneck | at | the | bridge | was | still | unbroken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓶颈 | 在 | 这 | 桥 | 曾是 | 仍然 | 未破 | . |

桥上的瓶颈依然没有被突破。

['mi:nwaɪl] , [brɪg] .

| Meanwhile | , | Brig | . |
|---|---|---|---|
| 同时 | , | 布里格 | . |

与此同时，准将。

[dʒen] . ['aɪzək] ['rɑ:dmənz] ['ju:niən][dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [mu:vd] ['sloʊli] [ˌdaʊn'stri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Gen | . | Isaac | Rodman's | Union | division | had | moved | slowly | downstream | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 艾萨克 | 罗德曼的 | 联盟 | 分配 | 有 | 已搬 | 缓慢地 | 下游 | 从 | 这 |

[brɪdʒ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] .

| bridge | in | search | of | a | crossing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 桥 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 过境 | . |

艾萨克·罗德曼将军的联邦军师从桥边缓慢向下游移动，寻找渡河点。

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bend][ɪn][ðə; ði] [kri:k] , ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl] [saʊθ] ,

| Rounding | a | sharp | bend | in | the | creek | , | nearly | a | mile | south | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四舍五入 | 一个 | 锋利的 | 弯曲 | 在 | 这 | 溪 | , | 几乎 | 一个 | 英里 | 南 | , |

绕过小溪的一个急弯，向南走将近一英里，

[skaʊts] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər][æt; ət] [sneɪvli:z] [fɔ:rd] .

| scouts | came | upon | shallow | water | at | Snavely's | Ford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侦察兵 | 来了 | 之上 | 浅的 | 水 | 在 | 斯纳维利 | 福特 | . |

侦察兵在斯纳维利渡口发现了浅水区。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['rɑ:dmən] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][draɪv] [ə'genst] [ðə; ði]

| Late | in | the | morning | Rodman | crossed | the | stream | and | began | to | drive | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 早晨 | 罗德曼 | 交叉 | 这 | 溪流 | 和 | 开始 | 到 | 驾驶 | 反对 | 这 |

[raɪt] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔrdʒənz] [ 'ga:diŋ ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| right | flank | of | the | Georgians | guarding | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 侧翼 | 的 | 这 | 格鲁吉亚人 | 守护 | 这 | 桥 | . |

上午晚些时候，罗德曼渡过小溪，开始向守卫桥梁的乔治亚人的右翼发起进攻。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
**About** **the** **same** **time** **,**
关于 这 相同的 时间 ,

大约在同一时间，

[kɑːl] . [dʒɔːrdʒ] [krʊks] [skaʊts] ['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ][fɔːrd][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;
**Col** **.** **George** **Crook's** **scouts** **located** **a** **ford** **a** **few** **hundred** **yards** **above** **the** **bridge** **;**
上校 . 乔治 骗子的 侦察兵 位于 一个 福特 一个 很少 百 码 多于 这 桥 ;

乔治·克鲁克上校的侦察兵在桥上游几百码处发现了一处浅滩；

[ðer; ðər][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [ə'krɔːs] .
**there** **he** **sent** **his** **brigade** **across** **.**
那里 他 发送 他的 旅 穿过 .

他派他的部队渡过了那里。

[kæpt] .
**Capt** **.**
船长 .

船长

[seɪt] [dʒeɪ] . ['saɪməndz] - ['bætəri] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [brɪdʒ] . -
**Seth** **J** **.** **Simonds** **'** **battery** **was** **placed** **in** **position** **to** **command** **the** **bridge** **.** **41**
塞思 J . 西蒙兹 - 电池 曾是 放置 在 位置 到 命令 这 桥 . -

塞思·J·西蒙兹的炮兵连已部署到位，可以控制舰桥。[41]

['mædʒ] . [dʒen] . ['æmˌbroʊz][iː] . ['bɜːrnˌsaɪd] .
**Maj** **.** **Gen** **.** **Ambrose** **E** **.** **Burnside** **.**
少校 . Gen . 安布罗斯 E . 伯恩赛德 .

安布罗斯·E·伯恩赛德少将。

[frʌm; frəm] ['foʊtəgræf] [baɪ][ 'breidi ][ɔːr] [ə'sɪstənt] .
**From** **photograph** **by** **Brady** **or** **assistant** **.**
从 照片 经过 布雷迪 或者 助手 .

照片由布雷迪或其助手拍摄。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .
**Courtesy** **,** **Library** **of** **Congress** **.**
礼貌 , 图书馆 的 国会 .

图片由美国国会图书馆提供。

['bɜːrnˌsaɪd][ɔːr] ['loʊər] [brɪdʒ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
**Burnside** **or** **Lower** **Bridge** **shortly** **after** **the** **battle** **.**
伯恩赛德 或者 降低 桥 不久 后 这 战斗 .

战斗结束后不久，伯恩赛德或下桥。

['tuːmz] - [men][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [blʌf] [ɪn] ['bækgraʊnd] .
**Toombs** **'** **men** **were** **on** **the** **bluff** **in** **background** **.**
图姆斯 - 男人 是 在 这 虚张声势 在 背景 .

图姆斯的手下在背景中的悬崖上。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] . -
**Courtesy** **,** **Library** **of** **Congress** **.** **42**
礼貌 , 图书馆 的 国会 . -

图片由美国国会图书馆提供。42

['bɜ˞ːnˌsaɪdz] [men] [stɔːrm] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
**Burnside's** **men** **storm** **the** **bridge** **.**
伯恩赛德 男人 风暴 这 桥 .

伯恩赛德的部下强攻了桥梁。

[frʌm; frəm]['wɔːrtaɪm] [sketʃ] [baɪ] [fɔːrbz] .

| From | wartime | sketch | by | Forbes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 战时 | 草图 | 经过 | 福布斯 | . |

出自福布斯战时素描。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [vjuː] [tə'deɪ] .

| The | same | view | today | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 看法 | 今天 | . |

今天依然如此。

[noʊt] [haʊ] [triː] [æt; ət] [nɪr] [end][ʌv; əv] [brɪdʒ] [hæz; həz] [groʊn] . -

| Note | how | tree | at | near | end | of | bridge | has | grown | . | 43 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 如何 | 树 | 在 | 靠近 | 结尾 | 的 | 桥 | 有 | 生长 | . | - |

注意桥尾附近的那棵树长得多大了。43

[zuː'ɑːvz] [ʌv; əv] ['bɜ˞ːn,saɪdz] [ˌaɪ'ɛks] [kɔːr] [tʃɑːrdʒ] [tɔːrd] ['ʃɑːpsbəːg] .

| Zouaves | of | Burnside's | IX | Corps | charge | toward | Sharpsburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖阿夫兵团 | 的 | 伯恩赛德 | 第九章 | 兵团 | 收费 | 朝向 | 夏普斯堡 | . |

伯恩赛德第九军的祖阿夫兵团向沙普斯堡发起冲锋。

[frʌm; frəm]['wɔːrtaɪm] [sketʃ] [baɪ] [fɔːrbz] .

| From | wartime | sketch | by | Forbes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 战时 | 草图 | 经过 | 福布斯 | . |

出自福布斯战时素描。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['tɜːrnˌpaɪk] 9th [kɔːr] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] ,

| Charge | of | Burnsides | 9th | Corps | , | on | the | right | flank | of | the | rebel | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 的 | 伯恩赛德 | 9th | 兵团 | , | 在 | 这 | 正确的 | 侧翼 | 的 | 这 | 反叛 | 军队 | , |

伯恩赛德第九军在叛军右翼发起冲锋

[æn'tiːtəm] , [θriː] . - [piː] . [em] . [sept] -

| Antietam | , | 3 | . | 30 | p | . | m | . | Sept | 17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安提坦 | , | 3 | . | - | p | . | 米 | . | 九月 | - |

安提耶坦，9月17日下午3点30分

[wʌn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] .

| 1 | The | Town | of | Sharpsburg | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 这 | 镇 | 的 | 夏普斯堡 | . |

夏普斯堡镇。

[ˌtuː'tuː][ðə; ðɪ][oʊld] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃ] .

| 2 | The | Old | Lutheran | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 这 | 老的 | 路德宗 | 教会 | . |

2 老路德教堂。

[θriː] 9th [en] . [waɪ] . [vɑːlz] .

| 3 | 9th | N | . | Y | . | Vols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | 9th | N | . | 是 | . | 卷 | . |

3 9th NY Vols.

['hɔːkɪnz] [zuː'ɑːvz] .

| Hawkins | Zouaves | . |
|---|---|---|
| 霍金斯 | 祖阿夫兵团 | . |

霍金斯祖阿夫兵团。

[fɔːr]['reblz; rɪ'bel] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] .

| 4 | Rebels | retreating | into | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 反叛者 | 撤退 | 进入 | 这 | 镇 | . |

4名叛军撤退到镇上。

[faɪv]['reb(ə)l; rɪ'bel][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

| 5 | Rebel | line | of | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 反叛 | 线 | 的 | 战斗 | . |

5 叛军战线。

[æt; ət][wʌn][piː] . [em] . , [ðə; ði] [dɪ'fendɪŋ] [kən'fedərəts] [sɔː] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n][stɜːr][ə'krɔːs] [æn'tiːtəm] [kriːk] .

| At | 1 | p | . | m | . | , | the | defending | Confederates | saw | a | sudden | stir | across | Antietam | Creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 1 | p | . | 米 | . | , | 这 | 防守 | 南方邦联 | 锯 | 一个 | 突然 | 搅拌 | 穿过 | 安提坦 | 溪 | . |

下午 1 点，防守的南方邦联军发现安提耶坦溪对岸突然发生骚动。

[tuː] ['redʒiməns] , [ðə; ði] 51st [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] 51st [ˌpensl'veɪniə] ,

| Two | regiments | , | the | 51st | New | York | and | the | 51st | Pennsylvania | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 军团 | , | 这 | 51st | 新的 | 约克 | 和 | 这 | 51st | 宾夕法尼亚州 | , |

两个团，分别是纽约第51团和宾夕法尼亚第51团。

['mɑːtʃt] ['swɪftli] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| marched | swiftly | out | from | the | cover | of | the | wooded | hill | and | charged | for | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 迅速地 | 出去 | 从 | 这 | 覆盖 | 的 | 这 | 树木繁茂的 | 爬坡道 | 和 | 带电 | 为了 | 这 | 桥 | . |

他们迅速从树木繁茂的山丘掩护下冲出，向桥梁发起冲锋。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [naʊ] [baɪ][ kən'vəːdʒɪŋ ] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər] ,

| Supported | now | by | converging | artillery | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 经过 | 收敛 | 炮兵 | 火 | , |

现在，在汇聚的炮火支援下，

[ðeɪ] ['kwɪkli] [fɔːrmd] ['ɪntuː] ['kɑːləmz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [kən'fedərət] [ɑːr'tɪləri] [kʊd; kəd][hɔːlt][ðem; ðəm] .

| they | quickly | formed | into | columns | and | were | over | the | bridge | before | Confederate | artillery | could | halt | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 迅速地 | 形成 | 进入 | 列 | 和 | 是 | 超过 | 这 | 桥 | 前 | 南方邦联 | 炮兵 | 可以 | 停止 | 他们 | . |

他们迅速列队成纵队，在南方邦联炮兵能够阻止他们之前就过了桥。

[suːn] [ə; eɪ][waɪd][gæp][splɪt][ðə; ði] [kən'fedərət] [dɪ'fens] .

| Soon | a | wide | gap | split | the | Confederate | defense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 一个 | 宽的 | 差距 | 分裂 | 这 | 南方邦联 | 防御 | . |

很快，南方邦联的防线就出现了一个巨大的缺口。

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['fedərəl] [truːps] [pɔːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [waɪl] ['rɑːdmən][ænd; ənd] [krʊk] ['hæmərd] [ðə; ði] [kən'fedərət] [flæŋks] .

| Masses | of | Federal | troops | poured | across | the | bridge | while | Rodman | and | Crook | hammered | the | Confederate | flanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 群众 | 的 | 联邦 | 军队 | 倾倒 | 穿过 | 这 | 桥 | 尽管 | 罗德曼 | 和 | 克鲁克 | 锤击 | 这 | 南方邦联 | 侧翼 | . |

大批联邦军队涌过大桥，而罗德曼和克鲁克则猛攻南方邦联军队的侧翼。

['bɝːnˌsaɪdz] [men][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][west][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

| Burnside's | men | had | gained | the | west | bank | of | the | creek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯恩赛德 | 男人 | 有 | 获得 | 这 | 西方 | 银行 | 的 | 这 | 溪 | . |

伯恩赛德的部下已经占领了小溪西岸。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['feɪtfl] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['bɜːrnˌsaɪd] [pɔːzd] [tuː; tə] [ri'ɔːrgənaɪz] .

| But | again | there | was | fateful | delay | as | Burnside | paused | to | reorganize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | 那里 | 曾是 | 命运的 | 延迟 | 作为 | 伯恩赛德 | 暂停 | 到 | 改组 | . |

但伯恩赛德停下来重新组织，再次造成了致命的延误。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] ['sʌðərn] [dɪ'fɛndɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ]

| By | the | time | he | was | ready | to | drive | the | Southern | defenders | from | the | ridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 驾驶 | 这 | 南方 | 后卫 | 从 | 这 | 岭 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] ,

| in | his | front | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 正面 | , |

当他准备将南方守军从他面前的山脊上驱逐出去时，

[ˌtuː'tuː]['krɪtɪk(ə)l] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] .

| 2 | critical | hours | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 批判的 | 小时 | 有 | 通过了 | . |

关键的2个小时过去了。

[kloʊz] [tuː; tə][θriː][piː] . [em] . , [ðə; ði] ['maɪti] ['fedərəl] [laɪn] [muːvd] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd]

| Close | to | 3 | p | . | m | . | , | the | mighty | Federal | line | moved | slowly | up | the | hill | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 3 | p | . | 米 | . | , | 这 | 强大的 | 联邦 | 线 | 已搬 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 朝向 |

['ʃɑːpsbəːg] ,

| Sharpsburg | , |
|---|---|
| 夏普斯堡 | , |

下午3点左右，强大的联邦军队缓缓向沙普斯堡方向的山坡推进。

[ðen] [geɪnd] [moʊ'mentəm] .

| then | gained | momentum | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 获得 | 势头 | . |

然后势头渐强。

“ [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['kɑːləm] , ” [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən][əb'zɜːrvər] ,

| “ | The | movement | of | the | dark | column | , | ” | related | an | observer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 移动 | 的 | 这 | 黑暗的 | 柱子 | , | ” | 有关的 | 一个 | 观察员 | , |

一位观察者描述道：“那道黑色柱状物的移动……”

“ [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['bænərz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv]

| “ | with | arms | and | banners | glittering | in | the | sun | , | following | the | double | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 武器 | 和 | 横幅 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 太阳 | , | 下列的 | 这 | 双倍的 | 线 | 的 |

['skɜːrmɪʃərz] ,

| skirmishers | , |
|---|---|
| 散兵游勇 | , |

“手持武器和旗帜，在阳光下闪闪发光，跟随两列散兵线，

['dæʃɪŋ] ['fɔːrwərd][æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] , ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ['ɔːltərnətli] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ,

| dashing | forward | at | a | trot | , | loading | and | firing | alternately | as | they | moved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帅气 | 向前 | 在 | 一个 | 小跑 | , | 加载中 | 和 | 射击 | 交替 | 作为 | 他们 | 已搬 | , |

他们小跑着向前疾驰，边跑边交替装弹和射击。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| was | one | of | the | most | brilliant | and | exciting | exhibitions | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 杰出的 | 和 | 激动人心 | 展览 | 的 | 这 | 天 | . |

这是当天最精彩、最激动人心的展览之一。

” [fɜːrst] ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [dɪ'pliːtɪd] [ræŋks][ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l][pɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| ” | First | brushing | aside | the | depleted | ranks | in | the | rifle | pits | above | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 第一的 | 刷牙 | 旁边 | 这 | 耗尽 | 排名 | 在 | 这 | 步枪 | 坑 | 多于 | 这 | 桥 | , |

“首先扫开桥上步枪掩体中残存的士兵，

[ðə; ði] ['fedərəlz] [strʌk] [di:] . [ɑ:r] . [dʒəʊnz] - [fɔ:r] ['loʊnli] [bri'geidz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ˌsaʊθ'i:st] [ʌv; əv]

| the | Federals | struck | D | . | R | . | Jones | ' | four | lonely | brigades | on | the | hills | southeast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联邦 | 击 | D | . | 拉 | . | 琼斯 | - | 四 | 孤独 | 旅 | 在 | 这 | 丘陵 | 东南 | 的 |

['ʃɑ:psbə:g] — [wens] ['evri] ['ʌðər] [kən'fedərət] ['ɪnfəntri] ['ju:nɪt][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə]

| Sharpsburg | — | whence | every | other | Confederate | infantry | unit | had | been | withdrawn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏普斯堡 | — | 何处 | 每一个 | 其他 | 南方邦联 | 步兵 | 单元 | 有 | 到过 | 撤回 | 到 |

[ˌri:ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði][laɪn][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

| reinforce | the | line | to | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | 这 | 线 | 到 | 这 | 北 | . |

联邦军袭击了琼斯博士在沙普斯堡东南山丘上孤零零的四个旅——其他所有南方邦联步兵部队都已撤回北方增援防线。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stem][ðə; ði] ['mæsɪv] ['fedərəl] [ə'tæk] , [dʒəʊnz] - [men][wɜ:r; wər] ['drɪvn] [bæk] [tɔ:rd]

| Unable | to | stem | the | massive | Federal | attack | , | Jones | ' | men | were | driven | back | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 干 | 这 | 大量的 | 联邦 | 攻击 | , | 琼斯 | - | 男人 | 是 | 驱动 | 后退 | 朝向 |

[ðə; ði] [taʊn] .

| the | town | . |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | . |

由于无法阻止联邦军的大规模进攻，琼斯的部下被击退到镇子里。

[tu:; tə][hɔ:lt][ðə; ði] ['fedərəl] [taɪd] , [li:] ['ʃɪftɪd] [ɔ:l][ə'veɪləb(ə)l] [ɑ:r'tɪləri] ['saʊθwərd] . -

| To | halt | the | Federal | tide | , | Lee | shifted | all | available | artillery | southward | . | 44 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停止 | 这 | 联邦 | 潮 | , | 李 | 转移 | 全部 | 可用的 | 炮兵 | 向南 | . | - |

为了阻止联邦军的攻势，李将军将所有可用的炮兵部队南下。[44]

[baɪ][fɔ:r][pi:] . [em] . , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['fedərəlz] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] ;

| By | 4 | p | . | m | . | , | however | , | the | Federals | were | approaching | the | village | itself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 4 | p | . | 米 | . | , | 然而 | , | 这 | 联邦 | 是 | 接近 | 这 | 村庄 | 本身 | ; |

然而，到了下午 4 点，联邦军队已经逼近了村庄；

['oʊnli][ə; eɪ][hæf][maɪl] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['li:z] [laɪn][ʌv; əv] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'toʊmək] .

| only | a | half | mile | lay | between | them | and | Lee's | line | of | retreat | to | the | Potomac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 一半 | 英里 | 躺 | 之间 | 他们 | 和 | 李氏 | 线 | 的 | 撤退 | 到 | 这 | 波托马克河 | . |

他们与李将军撤退到波托马克河的路线之间只有半英里。

[dɪ'zæstər] [si:md] [æt; ət][hænd][fɔ:r; fər] ['li:z] ['desəˌmeɪtid] [fɔ:rs] .

| Disaster | seemed | at | hand | for | Lee's | decimated | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灾难 | 似乎 | 在 | 手 | 为了 | 李氏 | 被摧毁 | 力量 | . |

李将军麾下伤亡惨重，似乎即将面临灭顶之灾。

[ə; eɪ] [kən'fedərət] ['bætəri] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪt][ɑ:n][ðə; ði]['hɑ:rpərz] ['feri] [roʊd] ['faɪərd][ɑ:n] ['bɜ:nˌsaɪdz] [men]

| A | Confederate | battery | on | this | site | on | the | Harpers | Ferry | Road | fired | on | Burnside's | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 南方邦联 | 电池 | 在 | 这 | 地点 | 在 | 这 | 哈珀斯 | 渡船 | 路 | 被解雇 | 在 | 伯恩赛德 | 男人 |

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒd] [tɔ:rd] [ðə; ði][left] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [loʊ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] .

| as | they | charged | toward | the | left | across | the | low | ground | in | the | middle | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 带电 | 朝向 | 这 | 左边 | 穿过 | 这 | 低的 | 地面 | 在 | 这 | 中间 | 距离 | . |

位于哈珀斯费里路的这处地点，南方邦联炮兵向伯恩赛德的部队开火，当时伯恩赛德的部队正从远处低洼地带向左侧冲锋。

[ə; eɪ] . [pi:] . ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['mɑ:tʃt] [bɪ'haɪnd] [ði:z] ['gʌnz] , ['goʊɪŋ] [left] ,

| A | . | P | . | Hill's | division | marched | behind | these | guns | , | going | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | P | . | 丘陵 | 分配 | 行军 | 在后面 | 这些 | 枪支 | , | 去 | 左边 | , |

希尔的师跟在这些大炮后面，向左行进。

[ðen] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrnfiːld][tuː; tə][hɪt]['bɜ˞ːn,saɪdz] [kɔːr]
**then turned off the road and passed through the cornfield to hit Burnside's corps**
然后 转向 离开 这 路 和 通过了 通过 这 玉米地 到 打 伯恩赛德 兵团
[ɪn][flæŋk] .
**in flank .**
在 侧翼 .

然后离开公路，穿过玉米地，从侧翼攻击伯恩赛德军团。

[ə; eɪ] . [piː] . [hɪl] [tɜːrnz][ðə; ði][taɪd]
**A . P . Hill Turns the Tide**
一个 . P . 爬坡道 转弯 这 潮

希尔扭转乾坤

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['moʊmənt][ɪn] [kən'fedərət] ['mɪlәteri]['æn(ə)lz] .
**But now came a great moment in Confederate military annals .**
但 现在 来了 一个 伟大的 片刻 在 南方邦联 军队 志 .

但现在，南方邦联军事史上迎来了一个伟大的时刻。

[ə; eɪ] . [piː] . ['hɪlz] ['noʊtəb(ə)l] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['hævɪŋ] ['hɜːrɪdli] [krɔːst] [ðə; ði][pə'toʊmək] , [θriː][maɪlz]
**A . P . Hill's notable Light Division , having hurriedly crossed the Potomac , 3 miles**
一个 . P . 丘陵 值得注意的 光 分配 , 拥有 匆匆 交叉 这 波托马克河 , 3 英里
[ə'weɪ] ,
**away ,**
离开 ,

希尔麾下著名的轻步兵师匆匆渡过波托马克河，距离3英里远。

[wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][hɑːrd] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒuːbɪlənt]['fedərəlz] [ 'tʃɑːdʒɪŋ ][ɑːn] ['ʃɑːpsbəːg] .
**was driving hard toward the jubilant Federals charging on Sharpsburg .**
曾是 驾驶 难的 朝向 这 喜庆 联邦 收费 在 夏普斯堡 .

当时正全速驶向欢呼雀跃、向沙普斯堡发起冲锋的联邦军队。

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['hɪlz] [ɑːr'tɪləri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['hɑːrpərz] ['feri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Some of Hill's artillery had already arrived from Harpers Ferry with the**
一些 的 丘陵 炮兵 有 已经 到达的 从 哈珀斯 渡船 和 这
['tʃɪrɪŋ] [nuːz] [ðæt] ['hɪlz] [bri'geidz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [wɜːr; wər][kloʊz][baɪ] .
**cheering news that Hill's brigades of infantry were close by .**
欢呼 消息 那 丘陵 旅 的 步兵 是 关闭 经过 .

希尔的一些炮兵部队已经从哈珀斯费里抵达，并带来了令人振奋的消息：希尔的步兵旅就在附近。

[æt; ət] ['liːz] ['ɜːrdʒənt]['ɔːrdər] , [hɪl] [hæd; həd][left]['hɑːrpərz] ['feri] ['ɜːrli] .
**At Lee's urgent order , Hill had left Harpers Ferry early .**
在 李氏 紧迫的 命令 , 爬坡道 有 左边 哈珀斯 渡船 早期的 .

按照李将军的紧急命令，希尔提前离开了哈珀斯费里。

['sensɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][roʊl] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] , ['ɜ˞ːdʒd][ɑːn][æt; ət] [sɔːrd] [pɔɪnt][baɪ][ðer; ðər][grɪm]
**Sensing the critical role they would play , urged on at sword point by their grim**
传感 这 批判的 角色 他们 会 玩 , 敦促 在 在 剑 观点 经过 他们的 严峻
[kə'mændər] ,
**commander ,**
指挥官 ,

意识到自己将扮演的关键角色，在冷酷指挥官的剑锋逼迫下，

['hɪlz] ['vetərənz] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] - [maɪlz][frʌm; frəm]['hɑːrpərz] ['feri] [tuː; tə][ðə; ði][pə'toʊmək]
**Hill's veterans had covered the 17 miles from Harpers Ferry to the Potomac**
丘陵 退伍军人 有 涵盖 这 - 英里 从 哈珀斯 渡船 到 这 波托马克河
[ɪn]['sɛvən]['aʊərz] .
**in 7 hours .**
在 7 小时 .

希尔的退伍老兵们用了 7 个小时走完了从哈珀斯费里到波托马克河的 17 英里路程。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [aʊt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [peɪs] .

| **Hundreds** | **of** | **men** | **had** | **fallen** | **out** | **,** | **unable** | **to** | **keep** | **the** | **pace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 男人 | 有 | 倒下 | 出去 | , | 无法 | 到 | 保持 | 这 | 步伐 | . |

数百名士兵掉队，无法跟上队伍的步伐。

[naʊ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['stɔ:lwərt] [sə'vaɪvəz] ['paʊndɪd] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] .

| **Now** | **,** | **across** | **the** | **river** | **,** | **the** | **stalwart** | **survivors** | **pounded** | **on** | **toward** | **the** | **sound** | **of** | **the** | **guns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 穿过 | 这 | 河 | , | 这 | 坚定的 | 幸存者 | 猛击 | 在 | 朝向 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 枪支 | . |

现在，河对岸，坚韧的幸存者们朝着枪声的方向奋力前进。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['hɪlz] ['kɑ:ləm] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .

| **Suddenly** | **the** | **head** | **of** | **Hill's** | **column** | **appeared** | **on** | **the** | **road** | **to** | **the** | **south** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 头 | 的 | 丘陵 | 柱子 | 出现 | 在 | 这 | 路 | 到 | 这 | 南 | . |

突然，希尔的纵队前锋出现在南边的路上。

[hɪl] [roʊd] [ʌp] [tu:; tə] ['li:z] ['hedkwɔ:rtərz] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊk] [groʊv] , [ðen] ['kwɪkli] [tu:; tə] [di:] . [ɑ:r] . [dʒəʊnz] ,

| **Hill** | **rode** | **up** | **to** | **Lee's** | **headquarters** | **at** | **the** | **Oak** | **Grove** | **,** | **then** | **quickly** | **to** | **D** | **.** | **R** | **.** | **Jones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬坡道 | 骑 | 向上 | 到 | 李氏 | 总部 | 在 | 这 | 橡木 | 树林 | , | 然后 | 迅速地 | 到 | D | . | 拉 | . | 琼斯 | , |

希尔骑马来到李将军位于橡树林的总部，然后迅速前往琼斯博士处。

[hu:z] [ɪg'zɔ:stɪd] [tru:ps] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [læst] defense45

| **whose** | **exhausted** | **troops** | **formed** | **the** | **last** | **defense45** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 筋疲力尽的 | 军队 | 形成 | 这 | 最后的 | defense45 |

其疲惫不堪的部队构成了最后的防线[45]

[laɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] .

| **line** | **in** | **front** | **of** | **Sharpsburg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 在 | 正面 | 的 | 夏普斯堡 | . |

在夏普斯堡前排队。

['hɪlz] [faɪv] [bri'geidz] [naʊ] [rʌʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['fedərəl] [flæŋk] .

| **Hill's** | **five** | **brigades** | **now** | **rushed** | **toward** | **the** | **Federal** | **flank** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘陵 | 五 | 旅 | 现在 | 匆忙 | 朝向 | 这 | 联邦 | 侧翼 | . |

希尔的五个旅随即向联邦军侧翼发起冲锋。

[kən'fju:ʒ(ə)n] [gript] ['bɜ˞:n,saɪdz] [men] [æz; əz] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑ:nslɔ:t] [ plau ] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [laɪnz]

| **Confusion** | **gripped** | **Burnside's** | **men** | **as** | **this** | **unexpected** | **onslaught** | **plowed** | **into** | **their** | **lines** | . | **:** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 紧握 | 伯恩赛德 | 男人 | 作为 | 这 | 意外 | 猛攻 | 犁过的 | 进入 | 他们的 | 线条 | . | | . |

面对这突如其来的猛攻，伯恩赛德的士兵们陷入了混乱。

[men] [broʊk] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] .

| **Men** | **broke** | **and** | **started** | **to** | **run** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 打破 | 和 | 开始 | 到 | 跑步 | . |

男人们四散奔逃。

[ɪn] ['moʊmənts] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜ:rnd] .

| **In** | **moments** | **the** | **tide** | **had** | **turned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时刻 | 这 | 潮 | 有 | 转向 | . |

转瞬之间，局势逆转了。

[ðə; ði] ['fedərəl] [laɪnz] , ['sægɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərnər] ,

| **The** | **Federal** | **lines** | **,** | **sagging** | **from** | **the** | **overwhelming** | **charge** | **of** | **the** | **Southerners** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联邦 | 线条 | , | 下垂 | 从 | 这 | 压倒 | 收费 | 的 | 这 | 南方人 | , |

联邦军防线在南方军队压倒性的冲锋下摇摇欲坠。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [hoʊlz] [kʌt] [baɪ] [ɑːr'tɪlərɪ] ,
**and** **with** **gaping** **holes** **cut** **by** **artillery** **,**
和 和 张开的 孔 切 经过 炮兵 ,

炮火炸出了巨大的弹孔，

[fel] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv] [æn'tiːtəm] [kriːk] .
**fell** **back** **across** **the** **hills** **to** **the** **sheltering** **banks** **of** **Antietam** **Creek** **.**
跌倒 后退 穿过 这 丘陵 到 这 庇护所 银行 的 安提坦 溪 .

他们退到山丘另一侧，躲到安提坦溪的河岸边。

['mædʒ] . [dʒen] . [ə; eɪ] . [piː] . [hɪl] .
**Maj** **.** **Gen** **.** **A** **.** **P** **.** **Hill** **.**
少校 . Gen . 一个 . P . 爬坡道 .

少将A.P.希尔。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['ritʃi] .
**From** **an** **engraving** **by** **A** **.** **H** **.** **Ritchie** **.**
从 一个 雕刻 经过 一个 . H . 里奇 .

出自AH Ritchie的版画。

['paʊərf(ə)l] ['fedərəl] [ɑːr'tɪlərɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['θʌndər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] ;
**Powerful** **Federal** **artillery** **continued** **to** **thunder** **across** **the** **hills** **;**
强大的 联邦 炮兵 持续 到 雷 穿过 这 丘陵 ;

威力强大的联邦炮兵继续在山丘上空轰鸣；

['heviː] [bluː] ['kɑːləmz] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [streŋθ] [ə'krɔːs] [æn'tiːtəm] [kriːk]
**heavy** **blue** **columns** **could** **still** **be** **seen** **in** **overmastering** **strength** **across** **Antietam** **Creek**
重的 蓝色的 列 可以 仍然 是 已见 在 过度掌握 力量 穿过 安提坦 溪
[ænd; ənd][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
**and** **far** **to** **the** **north** **.**
和 远的 到 这 北 .

在安提坦溪对岸和更北的地方，仍然可以看到气势磅礴的蓝色柱状物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fedərəl] [kə'mændər] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .
**But** **the** **Federal** **commander** **had** **called** **a** **halt** **.**
但 这 联邦 指挥官 有 称为 一个 停止 .

但联邦指挥官已经下令停止行动。

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['æftər][ðə; ði] ['taɪmli] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] . [piː] . ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n]
**An** **hour** **and** **a** **half** **after** **the** **timely** **arrival** **of** **A** **.** **P** **.** **Hill's** **division**
一个 小时 和 一个 一半 后 这 及时 到达 的 一个 . P . 丘陵 分配
[frʌm; frəm]['hɑːrpərz] ['feri] ,
**from** **Harpers** **Ferry** **,**
从 哈珀斯 渡船 ,

AP Hill 的部队从哈珀斯费里及时抵达一个半小时后，

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ['endɪd] .
**the** **battle** **ended** **.**
这 战斗 结束 .

战斗结束了。

[wɪð; wɪθ] ['sʌnset] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ][daɪd] [ə'weɪ] .
**With** **sunset** **,** **the** **firing** **died** **away** **.**
和 日落 , 这 射击 死亡 离开 .

随着日落，枪声也渐渐停止了。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði]['taɪərd][men] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
**That** **night** **,** **the** **tired** **men** **lay** **on** **their** **arms** **in** **line** **of** **battle** **.**
那 夜晚 , 这 疲劳的 男人 躺 在 他们的 武器 在 线 的 战斗 .

当晚，疲惫的士兵们以战斗队形趴在地上。

| ['niːðər] | [saɪd] | [wʊd] | [ædˈmɪt] | [dɪˈfiːt] | ; | ['niːðər] | [kʊd; kəd] | [kleɪm] | [ðə; ði] | ['vɪktəri] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Neither** | **side** | **would** | **admit** | **defeat** | **;** | **neither** | **could** | **claim** | **the** | **victory** | **.** |
| 两者都不 | 边 | 会 | 承认 | 击败 | ; | 两者都不 | 可以 | 宣称 | 这 | 胜利 | . |

双方都不承认失败，也不都声称自己取得了胜利。

| [rɪˈtriːt] | [frʌm; frəm] | ['ʃɑːpsbəːg] |
|---|---|---|
| **Retreat** | **from** | **Sharpsburg** |
| 撤退 | 从 | 夏普斯堡 |

从沙普斯堡撤退

| ['seldəm] | [hæd; həd] | ['liːz] | ['ɑːrmi] | [fɔːt] | [ə; eɪ] | ['bæt(ə)l] | [soʊ] | ['strenjuəs] | [ænd; ənd] | [soʊ] | [lɔːŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Seldom** | **had** | **Lee's** | **army** | **fought** | **a** | **battle** | **so** | **strenuous** | **and** | **so** | **long** | **.** |
| 很少 | 有 | 李氏 | 军队 | 战斗 | 一个 | 战斗 | 所以 | 费力的 | 和 | 所以 | 长的 | . |

李将军的军队很少经历如此艰苦漫长的战斗。

| “ | [ðə; ði] | [sʌn] | , | ” | [ə; eɪ] | ['soʊldʒər] | [roʊt] | , | “ | [siːmd] | ['ɔːlmoʊst] | [tuː; tə] | [goʊ] | ['bækwərdz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **sun** | **,** | **”** | **a** | **soldier** | **wrote** | **,** | **“** | **seemed** | **almost** | **to** | **go** | **backwards** | **,** |
| “ | 这 | 太阳 | , | ” | 一个 | 士兵 | 写道 | , | “ | 似乎 | 几乎 | 到 | 去 | 向后 | , |

一名士兵写道：“太阳似乎几乎是在倒退着走。”

| [ænd; ənd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [əˈpɪrd] | [æz; əz] | [ɪf] | [naɪt] | [wʊd] | ['nevər] | [kʌm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **it** | **appeared** | **as** | **if** | **night** | **would** | **never** | **come** | **.** |
| 和 | 它 | 出现 | 作为 | 如果 | 夜晚 | 会 | 绝不 | 来 | . |

仿佛夜晚永远不会到来。

| ” | [frʌm; frəm] | [dɑːn] | [tuː; tə] | ['sʌnset] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **From** | **dawn** | **to** | **sunset** | **,** |
| ” | 从 | 黎明 | 到 | 日落 | , |

从日出到日落，

| [ðə; ði] | [kənˈfedərət] | [kəˈmændər] | [hæd; həd] | [θroʊn] | ['ɪntuː] | ['bæt(ə)l] | ['evri] | ['ɔːrgənaɪzd] | ['juːnɪt] | [nɔːrθ] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **Confederate** | **commander** | **had** | **thrown** | **into** | **battle** | **every** | **organized** | **unit** | **north** | **of** |
| 这 | 南方邦联 | 指挥官 | 有 | 抛掷 | 进入 | 战斗 | 每一个 | 组织 | 单元 | 北 | 的 |

| [ðə; ði] | [pəˈtoʊmək] | . |
|---|---|---|
| **the** | **Potomac** | **.** |
| 这 | 波托马克河 | . |

南方邦联指挥官将波托马克河以北所有正规部队都投入了战斗。

| ['stræglɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [deɪz] | [prɪˈsiːdɪŋ] | [ænˈtiːtəm] | [hæd; həd] | [rɪˈdjʊst] | ['liːz] | ['ɑːrmi] | [frʌm; frəm] | - | , | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Straggling** | **in** | **the** | **days** | **preceding** | **Antietam** | **had** | **reduced** | **Lee's** | **army** | **from** | **55** | **,** | **000** |
| 零散的 | 在 | 这 | 天 | 前 | 安提坦 | 有 | 减少 | 李氏 | 军队 | 从 | - | , | - |

| [tuː; tə] | - | , | - | [men] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **41** | **,** | **000** | **men** | **.** |
| 到 | - | , | - | 男人 | . |

在安提耶坦战役前的几天里，由于部队掉队，李将军的军队人数从 55,000 人减少到 41,000 人。

| [ðɪs] | [smɔːl] | [fɔːrs] | [hæd; həd] | [səˈsteɪnd] | [faɪv] | ['meɪdʒər] | [əˈtæks] | [baɪ] | [məˈklɛlənz] | - | , | - | - | man46 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **small** | **force** | **had** | **sustained** | **five** | **major** | **attacks** | **by** | **McClellan's** | **87** | **,** | **000** | **-** | **man46** |
| 这 | 小的 | 力量 | 有 | 持续 | 五 | 主要的 | 攻击 | 经过 | 麦克莱伦的 | - | , | - | - | man46 |

这支小部队曾遭受麦克莱伦麾下87000人的五次大规模进攻[46]

| ['ɑːrmi] | — | [θriː] | [ɪn] | [ðə; ði] | [west] | [wʊdz] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['mɪlər] | ['kɔːrnfiːld] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **army** | **—** | **three** | **in** | **the** | **West** | **Woods** | **and** | **the** | **Miller** | **cornfield** | **,** |
| 军队 | — | 三 | 在 | 这 | 西方 | 伍兹 | 和 | 这 | 磨坊主 | 玉米地 | , |

军队——西林区三人，米勒玉米地一人。

| [ænd; ənd] | [ðoʊz] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['sʌŋkən] | [roʊd] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['loʊər] | [brɪdʒ] | — | [iːtʃ] | [taɪm] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **those** | **at** | **the** | **Sunken** | **Road** | **and** | **the** | **Lower** | **Bridge** | **—** | **each** | **time** | **the** |
| 和 | 那些 | 在 | 这 | 凹陷 | 路 | 和 | 这 | 降低 | 桥 | — | 每个 | 时间 | 这 |

| ['aʊtkʌm] | ['hæŋɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['bæləns] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **outcome** | **hanging** | **in** | **the** | **balance** | **.** |
| 结果 | 绞刑 | 在 | 这 | 平衡 | . |

还有那些在沉没路和下桥的人——每次结果都悬而未决。

[blækfɝdz] [fɔːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meriləndˌ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] .

| **Blackford's** | **Ford** | **from** | **the** | **Maryland** | **side** | **of** | **the** | **Potomac** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克福德 | 福特 | 从 | 这 | 马里兰州 | 边 | 的 | 这 | 波托马克河 | . |

波托马克河马里兰州一侧的布莱克福德福特。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [liː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz]

| **In** | **the** | **stillness** | **of** | **the** | **night** | **,** | **Lee** | **called** | **his** | **commanders** | **to** | **his** | **headquarters** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 李 | 称为 | 他的 | 指挥官 | 到 | 他的 | 总部 |

[west] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] .

| **west** | **of** | **Sharpsburg** | **.** |
|---|---|---|---|
| 西方 | 的 | 夏普斯堡 | . |

在寂静的夜里，李将军召集他的指挥官们到位于沙普斯堡以西的总部集合。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ,

| **Of** | **each** | **in** | **turn** | **he** | **asked** | **the** | **condition** | **of** | **the** | **men** | **,** | **and** | **each** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 在 | 转动 | 他 | 问 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 男人 | , | 和 | 每个 | , |

他依次询问每个人的情况，每个人回答说：

['iːv(ə)n]['dʒæksən] , [spoʊk] [ə'genst] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

| **even** | **Jackson** | **,** | **spoke** | **against** | **renewal** | **of** | **battle** | **on** | **the** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 杰克逊 | , | 辐 | 反对 | 续期 | 的 | 战斗 | 在 | 这 | 明天 | . |

就连杰克逊也反对第二天再次开战。

“ [stɪl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [ə'fensɪv] , ” [liː] [roʊt] ['leɪtər] ,

| **“** | **Still** | **too** | **weak** | **to** | **assume** | **the** | **offensive** | **,** | **”** | **Lee** | **wrote** | **later** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仍然 | 也 | 虚弱的 | 到 | 认为 | 这 | 进攻 | , | ” | 李 | 写道 | 之后 | , |

“仍然太弱，无法采取进攻行动，”李将军后来写道。

“ [wiː; wi] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

| **“** | **we** | **waited** | **without** | **apprehension** | **the** | **renewal** | **of** | **the** | **attack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 等待 | 没有 | 忧虑 | 这 | 续期 | 的 | 这 | 攻击 | . |

“我们毫无畏惧地等待着袭击的再次发生。”

” ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [mə'kleɪlən] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ]

| **”** | **Early** | **on** | **the** | **following** | **morning** | **,** | **it** | **became** | **apparent** | **that** | **McClellan** | **was** | **not** | **going** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 早期的 | 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | , | 它 | 成为 | 明显 | 那 | 麦克莱伦 | 曾是 | 不是 | 去 |

[tuː; tə] [ə'tæk] ,

| **to** | **attack** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 攻击 | , |

“第二天一大早，麦克莱伦显然就没打算发动进攻了。”

[ðoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [strɔːŋ] [ ˌriː,in'fɔː,sməntsˌ ] , [ænd; ənd] [mɔːr]

| **though** | **during** | **the** | **night** | **he** | **had** | **received** | **strong** | **reinforcements** | **,** | **and** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 期间 | 这 | 夜晚 | 他 | 有 | 已收到 | 强的 | 增援部队 | , | 和 | 更多的 |

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

| **were** | **on** | **the** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 方式 | . |

虽然夜间他得到了强大的援军，而且还有更多援军正在赶来。

[stɪl] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [liː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fedərəl] [raɪt] [æt; ət]

| **Still** | **undaunted** | **,** | **Lee** | **returned** | **to** | **his** | **plan** | **of** | **striking** | **the** | **Federal** | **right** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 无所畏惧 | , | 李 | 返回 | 到 | 他的 | 计划 | 的 | 引人注目 | 这 | 联邦 | 正确的 | 在 |

['pɔfənbɝgɝ] [rɪdʒ] .

| **Poffenberger** | **Ridge** | **.** |
|---|---|---|
| 波芬伯格 | 岭 | . |

李将军依然毫不气馁，继续执行在波芬伯格岭打击联邦军右翼的计划。

[bʌt; bət]['æftər] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| **But** | **after** | **surveying** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 测量 | 这 | 地面 | , |

但经过实地勘察后，

[hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fedərəl] ['bætəriz] [kəm'pliːtli] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['nærəʊ]
**his** **officers** **informed** **him** **that** **Federal** **batteries** **completely** **dominated** **the** **narrow**
他的 警官 知情的 他 那 联邦 电池 完全地 占主导地位 这 狭窄的
[strɪp][ʌv; əv][lænd]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tæk] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːntʃt] .
**strip** **of** **land** **over** **which** **the** **attack** **must** **be** **launched** **.**
条 的 土地 超过 哪个 这 攻击 必须 是 发射 .

他的军官们告诉他，联邦炮兵完全控制了必须发起进攻的狭长地带。

[æn; ən] [ə'tempt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌnz] [wʊd] [biː; bi][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] .
**An** **attempt** **against** **the** **Federal** **guns** **would** **be** **suicidal** **.**
一个 试图 反对 这 联邦 枪支 会 是 有自杀倾向 .

试图攻击联邦枪支无异于自杀。

['bɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz][læst][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntərəfensɪv] ,
**Balked** **in** **his** **last** **hope** **of** **a** **counteroffensive** **,**
犹豫不决 在 他的 最后的 希望 的 一个 反攻 ,

他最后的反攻希望破灭了，

[liː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌn] [baɪ] [mə'kleɪən] [æt; ət] [saʊθ]
**Lee** **realized** **that** **he** **could** **not** **recall** **the** **decision** **won** **by** **McClellan** **at** **South**
李 已实现 那 他 可以 不是 记起 这 决定 韩元 经过 麦克莱伦 在 南
['maʊnt(ə)n] :
**Mountain** **:**
山 :

李意识到他记不起麦克莱伦在南山赢得的那场胜利：

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz][lɔːst] .
**The** **campaign** **was** **lost** **.**
这 活动 曾是 丢失的 .

这场竞选失败了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lef'tenənts] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]
**During** **the** **afternoon** **,** **he** **announced** **to** **his** **lieutenants** **his** **intention** **of**
期间 这 下午 , 他 宣布 到 他的 中尉 他的 意图 的
[ wið'drɔɪŋ ] [ðæt] [naɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pə'toʊmək] .
**withdrawing** **that** **night** **across** **the** **Potomac** **.**
撤退 那 夜晚 穿过 这 波托马克河 .

当天下午，他向他的副官们宣布，他打算当晚撤退到波托马克河对岸。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['lɔŋstriːt] [led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [blækfɝdz] [fɔːrd][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]
**At** **midnight** **Longstreet** **led** **the** **way** **across** **Blackford's** **Ford** **and** **formed** **a**
在 午夜 朗斯特里特 引领 这 方式 穿过 布莱克福德 福特 和 形成 一个
[prə'tektɪv] [laɪn][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk] .
**protective** **line** **on** **the** **south** **bank** **.**
保护的 线 在 这 南 银行 .

午夜时分，朗斯特里特率领队伍渡过布莱克福德浅滩，并在南岸组成一道防线。

['stedəli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [kən'fedərət] ['kɑːləmz] [krɔːst]
**Steadily** **through** **the** **night** **and** **early** **morning** **,** **the** **Confederate** **columns** **crossed**
稳步 通过 这 夜晚 和 早期的 早晨 , 这 南方邦联 列 交叉
['oʊvər]['ɪntuː][vər'dʒɪniə] . -
**over** **into** **Virginia** **.** **47**
超过 进入 弗吉尼亚州 . -

经过一夜和清晨的稳步推进，南方邦联的纵队越过边境进入弗吉尼亚州。47

[mə'kleɪən] [dɪd][nɑːt] ['æktɪvli] [pər'suː] .
**McClellan** **did** **not** **actively** **pursue** **.**
麦克莱伦 做过 不是 积极 追求 .

麦克莱伦没有积极追查。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd] ['liːz] ['ɑːrmi] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] ['væli] ,

| As | the | days | passed | and | Lee's | army | withdrew | into | the | Shenandoah | Valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 通过了 | 和 | 李氏 | 军队 | 退出 | 进入 | 这 | 谢南多厄 | 谷 | , |

['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| President | Lincoln | became | impatient | . |
|---|---|---|---|---|
| 总统 | 林肯 | 成为 | 不耐烦 | . |

随着时间推移，李将军的军队撤退到谢南多亚山谷，林肯总统变得不耐烦起来。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [bloʊ] .

| The | time | was | at | hand | , | he | thought | , | for | the | decisive | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 曾是 | 在 | 手 | , | 他 | 想法 | , | 为了 | 这 | 决定性 | 吹 | . |

他心想，决定性一击的时机已经到了。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [mə'klelən] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [æn'tiːtəm] , [ɑːk'toʊbər][wʌn] ,

| Calling | upon | McClellan | on | the | field | of | Antietam | , | October | 1 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 之上 | 麦克莱伦 | 在 | 这 | 场地 | 的 | 安提坦 | , | 十月 | 1 | , |

10月1日，在安提耶坦战场上，麦克莱伦受到召唤。

['lɪŋkən] ['ɜːdʒd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pər'suːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] .

| Lincoln | urged | a | vigorous | pursuit | of | the | Confederate | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 林肯 | 敦促 | 一个 | 蓬勃 | 追逐 | 的 | 这 | 南方邦联 | 军队 | . |

林肯力主对南方邦联军队进行猛烈追击。

[mə'klelən] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][rɪ'kwaɪərd][riˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [nuː] [ɪ'kwɪpmənt] .

| McClellan | insisted | that | his | army | required | reorganization | and | new | equipment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克莱伦 | 坚持 | 那 | 他的 | 军队 | 必需的 | 重组 | 和 | 新的 | 设备 | . |

麦克莱伦坚持认为他的军队需要重组和新装备。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [mə'klelən] , [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

| The | President | , | having | lost | all | confidence | in | McClellan | , | removed | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | , | 拥有 | 丢失的全部 | | 信心 | 在 | 麦克莱伦 | , | 已移除 | 他 | 从 |

[kə'mænd] [ɑːn][noʊ'vembər]['sɛvən] .

| command | on | November | 7 | . |
|---|---|---|---|---|
| 命令 | 在 | 十一月 | 7 | . |

总统对麦克莱伦完全失去了信心，于11月7日解除了他的指挥权。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kæm'peɪn]

| The | Battle | and | the | Campaign |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 和 | 这 | 活动 |

战役与战役

['tæktɪkli] , [æn'tiːtəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔː] .

| Tactically | , | Antietam | was | a | draw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战术上 | , | 安提坦 | 曾是 | 一个 | 画 | . |

从战术角度来看，安提耶坦战役是一场平局。

[strə'tiːdʒɪkli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['vɪktəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['hɔːltɪd] ['liːz]

| Strategically | , | however | , | it | was | a | Northern | victory | because | it | halted | Lee's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战略性地 | , | 然而 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 北方 | 胜利 | 因为 | 它 | 停止 | 李氏 |

[ɪn'veɪʒ(ə)n] .

| invasion | . |
|---|---|
| 入侵 | . |

但从战略角度来看，这是一场北方的胜利，因为它阻止了李将军的入侵。

[ðoʊ] [mə'klelən] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['liːz] ['ɑːrmi] , [hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [weɪz]

| Though | McClellan | failed | to | destroy | Lee's | army | , | his | contribution | was | in | many | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 麦克莱伦 | 失败的 | 到 | 破坏 | 李氏 | 军队 | , | 他的 | 贡献 | 曾是 | 在 | 许多 | 方式 |

['noʊtəb(ə)l] .

| notable | . |
|---|---|
| 值得注意的 | . |

虽然麦克莱伦未能彻底摧毁李将军的军队，但他在许多方面都做出了显著贡献。

[ɪn][ðə; ði][θriː] [wiːks] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [kə'mænd] [ɑːn] [sep'tembər] [θriː] ,

| In | the | 3 | weeks | after | he | was | chosen | for | command | on | September | 3 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 3 | 周 | 后 | 他 | 曾是 | 选定 | 为了 | 命令 | 在 | 九月 | 3 | , |

在9月3日被选为指挥官后的3周内，

[hiː; hi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [dɪ'fens] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [fiːld] ['ɑːrmi] , [fɔːt] [tuː]

| he | provided | for | Washington's | defense | , | created | a | new | field | army | , | fought | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假如 | 为了 | 华盛顿的 | 防御 | , | 创建 | 一个 | 新的 | 场地 | 军队 | , | 战斗 | 二 |

['meɪdʒər] ['ækʃnz] ,

| major | actions | , |
|---|---|---|
| 主要的 | 行动 | , |

他负责华盛顿的防御，组建了一支新的野战军，并参与了两场重大战役。

[kəm'peld] ['liːz] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meriləndˌ] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['fedərəl] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

| compelled | Lee's | evacuation | of | Maryland | , | and | established | Federal | control | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 李氏 | 疏散 | 的 | 马里兰州 | , | 和 | 已确立的 | 联邦 | 控制 | 的 | 这 |

[pə'toʊmək] ['rɪvər] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] ['wiljəmzpɔːt] .

| Potomac | River | from | Washington | to | Williamsport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 波托马克河 | 河 | 从 | 华盛顿 | 到 | 威廉斯波特 | . |

迫使李将军撤离马里兰州，并确立了联邦政府对从华盛顿到威廉斯波特的波托马克河的控制权。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['derɪŋ] [kə'mændər] [ʌv; əv] ['liːz] [straɪp] ['kænɑːt] [dɪ'trækt][frʌm; frəm]

| That | he | was | not | a | daring | commander | of | Lee's | stripe | cannot | detract | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 大胆 | 指挥官 | 的 | 李氏 | 条纹 | 不能 | 减损 | 从 |

[ðiːz] ['sɑːlɪd] [ə'tʃiːvmənts] .

| these | solid | achievements | . |
|---|---|---|---|
| 这些 | 坚硬的 | 成就 | . |

他虽然不是像李将军那样英勇无畏的指挥官，但这丝毫不能掩盖他所取得的这些坚实成就。

[liː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['derɪŋ] .

| Lee | , | on | the | other | hand | , | may | have | been | too | daring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 可能 | 有 | 到过 | 也 | 大胆 | . |

另一方面，李可能过于大胆了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['meɪdʒər][mɪ'skælkjə'leɪʃənz] .

| Because | of | this | he | made | two | major | miscalculations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 他 | 制成 | 二 | 主要的 | 误算 | . |

因此，他犯了两个重大错误。

[fɜːrst] ,

| First | , |
|---|---|
| 第一的 | , |

第一的，

[hɪz; ɪz][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['meriləndˌ] [ɪm'poʊzd][ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pʊrliˌpɔːrli] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd]

| his | invasion | of | Maryland | imposed | a | strain | that | his | poorly | equipped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 入侵 | 的 | 马里兰州 | 强加 | 一个 | 拉紧 | 那 | 他的 | 差 | 配备 | 和 |

[ɪg'zɔːstɪd] ['ɑːrmi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] ;

| exhausted | army | could | not | support | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | 军队 | 可以 | 不是 | 支持 | ; |

他对马里兰州的入侵给他的装备简陋、疲惫不堪的军队带来了无法承受的压力；

['hevi] ['stræglɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| heavy | straggling | was | the | surest | evidence | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 零散的 | 曾是 | 这 | 最可靠的 | 证据 | 的 | 这 | . |

大量掉队就是最确凿的证据。

['sekənd] ,

| Second | , |
|---|---|
| 第二 | , |

第二，

[hiː; hi] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ðə; ði] [kəˈpæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] [tuː; tə] [rɪˈkuːpəreɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈfekts]

| he | misjudged | the | capacity | of | the | enemy | to | recuperate | from | the | effects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 判断失误 | 这 | 容量 | 的 | 这 | 敌人 | 到 | 疗养 | 从 | 这 | 效果 |

[ʌv; əv] [ˈsekənd] [məˈnæsəs] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [pʊt] [ə; eɪ] [rɪˈlaɪəb(ə)l] [fiːld] [ˈɑːrmi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [treɪl] .

| of | Second | Manassas | and | quickly | put | a | reliable | field | army | on | his | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 第二 | 马纳萨斯 | 和 | 迅速地 | 放 | 一个 | 可靠的 | 场地 | 军队 | 在 | 他的 | 踪迹 | . |

他错误地估计了敌人从第二次马纳萨斯战役的影响中恢复过来的能力，并迅速派出一支可靠的野战军追击他。

[hiː; hi] [dɪd] [əˈtʃiːv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əbˈdʒektɪvz] :

| He | did | achieve | one | of | his | objectives | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 达到 | 一 | 的 | 他的 | 目标 | : |

他确实实现了其中一个目标：

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈɑːmiz] [ɪn] [riˈzjuːmɪŋ] [ˈmeɪdʒər] [əˈfensɪv] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɪn] [vərˈdʒɪniə]

| The | delay | of | the | Federal | armies | in | resuming | major | offensive | operations | in | Virginia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 延迟 | 的 | 这 | 联邦 | 军队 | 在 | 恢复 | 主要的 | 进攻 | 运营 | 在 | 弗吉尼亚州 |

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nekst] [ˈwɪntər] .

| until | the | next | winter | . |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 下一个 | 冬天 | . |

联邦军队推迟到下一个冬季才恢复在弗吉尼亚州的大规模进攻行动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv]

| But | the | price | was | high | and | the | South | could | not | afford | the | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 价格 | 曾是 | 高的 | 和 | 这 | 南 | 可以 | 不是 | 买得起 | 这 | 种类 | 的 |

[əˈtrɪʃn] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] .

| attrition | suffered | in | the | campaign | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 损耗 | 遭受 | 在 | 这 | 活动 | . |

但代价很高，南方承受不起这场战役中遭受的那种损耗。

[ˈkæʒuəltiz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈhevi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [ænˈtiːtəm] [ðæt] [sepˈtembər] - , - ,

| Casualties | were | so | heavy | in | the | Battle | of | Antietam | that | September | 17 | , | 1862 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤亡 | 是 | 所以 | 重的 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | 安提坦 | 那 | 九月 | - | , | - | , |

安提耶坦战役伤亡惨重，以至于1862年9月17日，

[ɪz] [tɜːm] [ðə; ði] [ˈblʌdiːəst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪv(ə)l] [wɔːr] .

| is | termed | the | bloodiest | day | of | the | Civil | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 称为 | 这 | 最血腥 | 天 | 的 | 这 | 民用 | 战争 | . |

被称为美国内战中最血腥的一天。

[ʌv; əv] [məˈklɛlənz] - , - [kɪld] , [ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmerilənd]

| Of | McClellan's | 26 | , | 023 | killed | , | wounded | , | and | captured | during | the | Maryland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 麦克莱伦的 | - | , | - | 被杀 | , | 受伤 | , | 和 | 捕获 | 期间 | 这 | 马里兰州 |

[kæmˈpeɪn] ( [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈhɑːrpərz] [ˈferi] ) ,

| Campaign | ( | including | Harpers | Ferry | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | ( | 包括 | 哈珀斯 | 渡船 | ) | , |

在马里兰战役（包括哈珀斯费里战役）中，麦克莱伦麾下共有26023人阵亡、受伤或被俘。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] - , - [æt; ət] [ænˈtiːtəm] .

| he | counted | 12 | , | 410 | at | Antietam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 计数 | - | , | - | 在 | 安提坦 | . |

他在安提耶坦战役中统计到 12,410 人阵亡。

[ʌv; əv] [ˈliːz] - , - [ˈkæʒuəltiz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] , - , - [fel] [æt; ət] [ænˈtiːtəm] .

| Of | Lee's | 13 | , | 385 | casualties | during | the | campaign | , | 10 | , | 700 | fell | at | Antietam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 李氏 | - | , | - | 伤亡 | 期间 | 这 | 活动 | , | - | , | - | 跌倒 | 在 | 安提坦 | . |

在李将军的战役中，共有 13,385 人伤亡，其中 10,700 人死于安提耶坦战役。

[ðə; ði] [wɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [teɪks] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpɜːrpəs]

| The | War | for | the | Union | Takes | on | a | New | Purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 为了 | 这 | 联盟 | 需要 | 在 | 一个 | 新的 | 目的 |

联邦战争有了新的意义

['æftər] [æn'ti:təm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪriəs] [θret] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ˌɪntər'venʃ(ə)n]

| After | Antietam | there | was | no | serious | threat | of | foreign | recognition | or | intervention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 安提坦 | 那里 | 曾是 | 不 | 严肃的 | 威胁 | 的 | 外国的 | 认出 | 或者 | 干涉 |

[ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'fedərəsi] .

| on | behalf | of | the | Confederacy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 代表 | 的 | 这 | 邦联 | . |

安提耶坦战役之后，南方邦联没有面临外国承认或干预的严重威胁。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌls] [ɪn'fliktɪd] [ɑ:n] ['li:z] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [vər'dʒɪniə] [geɪv] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]

| And | the | repulse | inflicted | on | Lee's | Army | of | Northern | Virginia | gave | Abraham | Lincoln |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 击退 | 造成的 | 在 | 李氏 | 军队 | 的 | 北方 | 弗吉尼亚州 | 给予 | 亚伯拉罕 | 林肯 |

[ðə; ðɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] :

| the | opportunity | he | had | sought | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 他 | 有 | 寻求 | : |

李将军的北弗吉尼亚军团遭受的挫败，给了亚伯拉罕·林肯他一直寻求的机会：

[ɑ:n] [sep'tembər] - — [dʒʌst][faɪv] [deɪz] ['æftər][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] — [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ['ɪʃu:d] [ðə; ðɪ]

| On | September | 22 | — | just | 5 | days | after | the | battle | — | the | President | issued | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九月 | - | — | 只是 | 5 | 天 | 后 | 这 | 战斗 | — | 这 | 总统 | 发布 | 这 |

[prɪ'lɪmɪneri] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] .

| preliminary | Emancipation | Proclamation | . |
|---|---|---|---|
| 初步的 | 解放 | 公告 | . |

9 月 22 日，也就是战斗结束后的 5 天，总统发布了初步的解放奴隶宣言。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri][nekst][ɔ:l] [sleɪvz] [wɪ'ðɪn] ['eni] [steɪt] [ɔ:r]

| It | declared | that | upon | the | first | day | of | January | next | all | slaves | within | any | State | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声明 | 那 | 之上 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 一月 | 下一个 | 全部 | 奴隶 | 之内 | 任何 | 状态 | 或者 |

['dɪstrɪkt] [ðen] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] “ . . . [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðen] ,

| district | then | in | rebellion | against | the | United | States | “ | . | . | . | shall | be | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 区 | 然后 | 在 | 叛乱 | 反对 | 这 | 团结的 | 各州 | “ | . | . | . | 将 | 是 | 然后 | , |

它宣布，从明年1月1日起，任何州或地区内所有反抗美国的奴隶"……届时将成为奴隶，

[ˌðens'fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [fər'evər] [fri:] . ” -

| thenceforward | , | and | forever | free | . | ” | 48 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | , | 和 | 永远 | 自由的 | . | ” | - |

从此以后，永远自由。"48

['lɪŋkən] ['vɪzɪts] [mə'klelən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ['æftər][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] .

| Lincoln | visits | McClellan | and | his | staff | after | the | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 林肯 | 访问 | 麦克莱伦 | 和 | 他的 | 职员 | 后 | 这 | 战斗 | . |

战后，林肯拜访了麦克莱伦及其幕僚。

[mə'klelən] [ɪz][ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] [mæn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [left] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] .

| McClellan | is | the | fourth | man | to | the | left | from | the | President | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克莱伦 | 是 | 这 | 第四 | 男人 | 到 | 这 | 左边 | 从 | 这 | 总统 | . |

麦克莱伦是总统左边第四个人。

['kɜ:rtəsi] , ['næʃ(ə)nəl] [ 'a:kaivz ] .

| Courtesy | , | National | Archives | . |
|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 国家的 | 档案 | . |

图片由国家档案馆提供。

['lɪŋkən] [ænd; ənd] [mə'klelən] [kən'fɜ:r][ɑ:n][ðə; ðɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [æn'ti:təm] . -

| Lincoln | and | McClellan | confer | on | the | field | of | Antietam | . | 49 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 林肯 | 和 | 麦克莱伦 | 授予 | 在 | 这 | 场地 | 的 | 安提坦 | . | - |

林肯和麦克莱伦在安提耶坦战场上商议。49

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ri:dz] [ðə; ðɪ][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .

| The | President | reads | the | Emancipation | Proclamation | to | his | cabinet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 阅读 | 这 | 解放 | 公告 | 到 | 他的 | 内阁 | . |

总统向内阁成员宣读了《解放奴隶宣言》。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['frænsɪs] ['bɪknəl] ['kɑːrpəntər] .

| From | an | engraving | based | on | the | painting | by | Francis | Bicknell | Carpenter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 雕刻 | 基于 | 在 | 这 | 绘画 | 经过 | 弗朗西斯 | 比克内尔 | 木匠 | . |

根据弗朗西斯·比克内尔·卡彭特的画作制作的版画。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒænjueri][wʌn] , - , [ðə; ði][wɔːr] [tʊk] [ɑːn] [nuː] ['pɜːrpəs] .

| With | the | formal | Emancipation | Proclamation | of | January | 1 | , | 1863 | , | the | war | took | on | new | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 正式的 | 解放 | 公告 | 的 | 一月 | 1 | , | - | , | 这 | 战争 | 采取 | 在 | 新的 | 目的 | . |

随着 1863 年 1 月 1 日《解放奴隶宣言》的正式颁布，这场战争有了新的意义。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['fɔːrən] [lændz] ,

| In | the | North | , | and | in | many | foreign | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 北 | , | 和 | 在 | 许多 | 外国的 | 土地 | , |

在北方，以及许多外国，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['juːniən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['lɪbərti] .

| the | cause | of | American | Union | had | become | one | with | that | of | human | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 美国人 | 联盟 | 有 | 变得 | 一 | 和 | 那 | 的 | 人类 | 自由 | . |

美国联邦的事业与人类自由的事业融为一体。

['klærə] ['bɑːrtn] [æt; ət] [æn'tiːtəm]

| Clara | Barton | at | Antietam |
|---|---|---|---|
| 克拉拉 | 巴顿 | 在 | 安提坦 |

安提坦的克拉拉·巴顿

[æt; ət] [æn'tiːtəm] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz]['klærə] ['bɑːrtn] , ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] .

| At | Antietam | , | also | , | was | Clara | Barton | , | founder | of | the | American | Red | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 安提坦 | , | 还 | , | 曾是 | 克拉拉 | 巴顿 | , | 创始人 | 的 | 这 | 美国人 | 红色的 | 叉 | . |

在安提耶坦战役中，还有美国红十字会的创始人克拉拉·巴顿。

[ɑːn] [ðɪs] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['gʌnz][hæd; həd] ['siːst] ,

| On | this | field | of | desolation | , | long | after | the | guns | had | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场地 | 的 | 荒凉 | , | 长的 | 后 | 这 | 枪支 | 有 | 停止 | , |

在这片荒凉的土地上，枪声早已停止很久之后，

[mɪs] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzɪli] ['rendərɪŋ] [ker] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

| Miss | Barton | was | still | busily | rendering | care | to | the | wounded | and | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 巴顿 | 曾是 | 仍然 | 忙碌地 | 渲染 | 关心 | 到 | 这 | 受伤 | 和 | 垂死 | . |

巴顿小姐仍在忙着照顾伤员和垂死之人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 马里兰州安提耶坦国家战场(Antietam National Battlefield, Maryland)
# 第3/3页

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['eriə] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

| Having | arrived | early | in | the | day | in | the | northern | area | of | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到达的 | 早期的 | 在 | 这 | 天 | 在 | 这 | 北方 | 区域 | 的 | 战斗 | , |

他们当天早些时候抵达了北部战场，

[ʃi:; ʃi] ['witnist] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [men] [ʌv; əv] ['sɛdʒwɪks] [dɪ'pli:tɪd] [ræŋks] ['stri:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

| she | witnessed | the | wounded | men | of | Sedgwick's | depleted | ranks | streaming | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 目击者 | 这 | 受伤 | 男人 | 的 | 塞奇威克的 | 耗尽 | 排名 | 流媒体 | 到 | 这 |

['kʌvər] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] [wʊdz] .

| cover | of | North | and | East | Woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 的 | 北 | 和 | 东方 | 伍兹 | . |

她亲眼目睹了塞奇威克部队伤员们涌向北林和东林掩护处。

[baɪ] ['mid'mɒ:niŋ] her50

| By | midmorning | her50 |
|---|---|---|
| 经过 | 上午十点左右 | her50 |

上午十点左右，她50岁了。

['wægənloʊd] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] , ['doʊneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| wagonload | of | supplies | , | donated | by | the | citizens | of | Washington | , | had | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一车 | 的 | 补给品 | , | 捐赠 | 经过 | 这 | 公民 | 的 | 华盛顿 | , | 有 | 到达的 | . |

由华盛顿市民捐赠的一车物资已经运抵。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ['taɪərləsli] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rmi] ['sɜ:dʒənz] [æt; ət][ðə; ði] [fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]

| She | worked | tirelessly | with | army | surgeons | at | the | field | hospital | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 不知疲倦地 | 和 | 军队 | 外科医生 | 在 | 这 | 场地 | 医院 | 在 | 这 |

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['pɔfənbɜ-gɜ-] [fɑ:rm] .

| Joseph | Poffenberger | farm | . |
|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 波芬伯格 | 农场 | . |

她在约瑟夫·波芬伯格农场的野战医院与陆军外科医生们一起不知疲倦地工作。

[hɜ:r; hər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ 'bændidʒ ] , ['lininz] , [ ænis'θitiks ] ,

| Her | supply | of | bandages | , | linens | , | anesthetics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 供应 | 的 | 绷带 | , | 亚麻布 | , | 麻醉剂 | , |

她储备的绷带、床单、麻醉剂、

[ænd; ənd] [ɔɪl] ['læntərnz] [ ri'pleniʃt ] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] - ['ɜ:rdʒənt] [ni:d] [ʌv; əv] ['dresɪŋz] [ænd; ənd]

| and | oil | lanterns | replenished | the | surgeons | ' | urgent | need | of | dressings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 油 | 灯笼 | 补充 | 这 | 外科医生 | - | 紧迫的 | 需要 | 的 | 敷料 | 和 |

[prə'vaɪdɪd] [laɪt] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .

| provided | light | to | carry | on | through | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 光 | 到 | 携带 | 在 | 通过 | 这 | 夜晚 | . |

油灯补充了外科医生急需的敷料，并提供了夜间工作所需的照明。

[soʊ] [aʊt'stændɪŋ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['leɪtər] [rɪ'si:vd]

| So | outstanding | were | her | services | on | the | field | of | battle | that | she | later | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 杰出的 | 是 | 她 | 服务 | 在 | 这 | 场地 | 的 | 战斗 | 那 | 她 | 之后 | 已收到 |

[ə'fɪʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi]['medɪk(ə)l] [kɔ:r] .

| official | recognition | by | the | United | States | Army | Medical | Corps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官方的 | 认出 | 经过 | 这 | 团结的 | 各州 | 军队 | 医疗的 | 兵团 | . |

她在战场上的出色表现，后来获得了美国陆军医疗队的正式表彰。

[hɜːr; hər][wɜːrk] [hɪr] [ænd; ənd]['leɪtər] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['beɪsɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Her | work | here | and | later | would | become | basic | to | the | establishment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 这里 | 和 | 之后 | 会 | 变得 | 基本的 | 到 | 这 | 建立 | 的 | 这 |

[ə'merɪkən] [red] [krɔːs] .

| American | Red | Cross | . |
|---|---|---|---|
| 美国人 | 红色的 | 叉 | . |

她在这里以及后来所做的工作，对美国红十字会的建立起到了基础性作用。

[bɑːrn] [nɪr] ['kiːdiz˛vɪl] , [juːst] [æz; əz] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l]['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

| Barn | near | Keedysville | , | used | as | field | hospital | after | the | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谷仓 | 靠近 | 基迪斯维尔 | , | 用过的 | 作为 | 场地 | 医院 | 后 | 这 | 战斗 | . |

基迪斯维尔附近的一座谷仓，战后被用作野战医院。

['kɜːrtəsi] , ['næʃ(ə)nəl] [ 'aːkaivz ] .

| Courtesy | , | National | Archives | . |
|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 国家的 | 档案 | . |

图片由国家档案馆提供。

[æn'tiːtəm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfiːld] [ænd; ənd] ['seməteri]

| Antietam | National | Battlefield | and | Cemetery |
|---|---|---|---|---|
| 安提坦 | 国家的 | 战场 | 和 | 公墓 |

安提耶坦国家战场和公墓

[ðə; ði] [æn'tiːtəm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfiːld] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːgəst] - , - , [tuː; tə]

| The | Antietam | National | Battlefield | was | established | August | 30 | , | 1890 | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安提坦 | 国家的 | 战场 | 曾是 | 已确立的 | 八月 | - | , | - | , | 到 |

[kə'meməreɪt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [sep'tembər] - ,

| commemorate | the | significant | events | of | September | 17 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 这 | 重要的 | 活动 | 的 | 九月 | - | , |

安提耶坦国家战场于1890年8月30日建立，以纪念9月17日发生的重大事件。

- , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

| 1862 | , | and | to | preserve | the | important | features | of | the | battlefield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 到 | 保存 | 这 | 重要的 | 特征 | 的 | 这 | 战场 | . |

1862年，为了保护战场的重要特征。

[əd'ministəd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌn'tɪl] - ,

| Administered | by | the | War | Department | until | 1933 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 经过 | 这 | 战争 | 部门 | 直到 | - | , |

由战争部管理直至1933年。

[ðə; ði][saɪt][wʌz; wəz] [ træns'fəːd ] [ðæt] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði][juː] . [es] . [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

| the | site | was | transferred | that | year | to | the | U | . | S | . | Department | of | the | Interior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地点 | 曾是 | 转移 | 那 | 年 | 到 | 这 | U | . | S | . | 部门 | 的 | 这 | 内部的 |

[tuː; tə][biː; bi] [əd'ministəd] [baɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][pɑːrk] ['sɜːrvɪs] . -

| to | be | administered | by | the | National | Park | Service | . | 51 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 管理 | 经过 | 这 | 国家的 | 公园 | 服务 | . | - |

同年，该遗址移交给美国内政部，由国家公园管理局管理。51

['klærə] ['bɑːrtn] .

| Clara | Barton | . |
|---|---|---|
| 克拉拉 | 巴顿 | . |

克拉拉·巴顿。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

| Courtesy | , | Library | of | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | , | 图书馆 | 的 | 国会 | . |

图片由美国国会图书馆提供。

['sɪtɪzn] [˛vɔlən'tiəz] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [æt; ət] [æn'tiːtəm] .

| Citizen | volunteers | assisting | the | wounded | at | Antietam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公民 | 志愿者 | 协助 | 这 | 受伤 | 在 | 安提坦 | . |

在安提耶坦战役中，市民志愿者正在救助伤员。

[frʌm; frəm]['wɔːrtaɪm] [sketʃ] [baɪ] [wɔːd] .
**From** **wartime** **sketch** **by** **Waud** **.**
从 战时 草图 经过 waud .

出自沃德的战时素描。

['kɜːrtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] . -
**Courtesy** **,** **Library** **of** **Congress** **.** **52**
礼貌 , 图书馆 的 国会 . -

图片由美国国会图书馆提供。52

['merilənd] ['mɑːnjumənt] .
**Maryland** **Monument** **.**
马里兰州 纪念碑 .

马里兰纪念碑。

['tɝːnɝz] [gæp] ['lʊkɪŋ] [iːst] . -
**Turner's** **Gap** **looking** **east** **.** **53**
特纳的 差距 寻找 东方 . -

特纳峡谷向东望去。53

[wɔːr] [ˌkɔris'pɔndənts] - [mə'mɔːriəl] [ɑːrtʃ] [æt; ət] [kræmptənz] [gæp] .
**War** **Correspondents** **'** **Memorial** **Arch** **at** **Crampton's** **Gap** **.**
战争 通讯员 - 纪念馆 拱 在 克朗普顿 差距 .

克朗普顿峡谷战地记者纪念拱门。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [æn'tiːtəm] [wʌz; wəz] [fɔːt] ['oʊvər][æn; ən]['eriə] [ʌv; əv] - [skwer] [maɪlz] .
**The** **Battle** **of** **Antietam** **was** **fought** **over** **an** **area** **of** **12** **square** **miles** **.**
这 战斗 的 安提坦 曾是 战斗 超过 一个 区域 的 - 正方形 英里 .

安提耶坦战役的战场面积为12平方英里。

[ðə; ði][saɪt] [tə'deɪ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] - [ 'eikəs ] [kən'teɪnɪŋ] [ə'prɑːksɪmətli] 8½ [maɪlz] [ʌv; əv] [tʊr] [roʊdz]
**The** **site** **today** **consists** **of** **810** **acres** **containing** **approximately** **8½** **miles** **of** **tour** **roads**
这 地点 今天 由 的 - 英亩 包含 大约 8½ 英里 的 旅游 道路
.
**:**
.

该景点目前占地 810 英亩，拥有约 8.5 英里的游览道路。

['loʊkeɪtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bætlfiːld] ['ævəˌnjʊs] [tuː; tə][mɑːrk]['bæt(ə)l] [ pə'ziʃənz ] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [ɑːr'tɪləri] ,
**Located** **along** **the** **battlefield** **avenues** **to** **mark** **battle** **positions** **of** **infantry** **,** **artillery** **,**
位于 沿着 这 战场 途径 到 标记 战斗 职位 的 步兵 , 炮兵 ,
[ænd; ənd]['kæv(ə)lri][ɑːr; ər] ['meni] ['mɔnjumənts] ,
**and** **cavalry** **are** **many** **monuments** **,**
和 骑兵 是 许多 纪念碑 ,

战场大道沿线矗立着许多纪念碑，用来标记步兵、炮兵和骑兵的作战位置。

['mɑːrkɝz] , [ænd; ənd] ['nærətɪv] ['tæblɪts] .
**markers** **,** **and** **narrative** **tablets** **.**
标记 , 和 叙述 片剂 .

标记和叙事板。

['sɪmələr] ['mɑːrkɝz] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ækʃnz] [æt; ət] ['tɝːnɝz] [gæp] , ['hɑːrpərz] ['feri] , [ænd; ənd]
**Similar** **markers** **describe** **the** **actions** **at** **Turner's** **Gap** **,** **Harpers** **Ferry** **,** **and**
相似的 标记 描述 这 行动 在 特纳的 差距 , 哈珀斯 渡船 , 和
[blækfɝdz] [fɔːrd] .
**Blackford's** **Ford** **.**
布莱克福德 福特 .

类似的标记描述了特纳峡谷、哈珀斯费里和布莱克福德福特的事件。

[liː] ['hedkwɔːrtərz] ['mɑːrkər][ɪn][ðə; ði] [oʊk] [groʊv] . -
**Lee** **headquarters** **marker** **in** **the** **Oak** **Grove** **.** **54**
李 总部 标记 在 这 橡木 树林 . -

李将军的总部纪念碑位于橡树林中。54

[kiː] [ɑːr'tɪlərɪ] [ pə'ziʃənz ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [æn'tiːtəm] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [baɪ] ['kænən] .

| Key | artillery | positions | on | the | field | of | Antietam | are | marked | by | cannon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钥匙 | 炮兵 | 职位 | 在 | 这 | 场地 | 的 | 安提坦 | 是 | 标记 | 经过 | 大炮 | . |

安提耶坦战场上的关键炮兵阵地以大炮为标志。

[ænd; ənd] - [lɑːrdʒ] - [skeɪl] [fiːld] [ɪg'zɪbɪts] [æt; ət][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ['ɪndɪkeɪt] [truːp]

| And | 10 | large | - | scale | field | exhibits | at | important | points | on | the | field | indicate | troop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 大的 | - | 规模 | 场地 | 展品 | 在 | 重要的 | 积分 | 在 | 这 | 场地 | 表明 | 部队 |

[ pə'ziʃənz ] [ænd; ənd]['bæt(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

| positions | and | battle | action | . |
|---|---|---|---|---|
| 职位 | 和 | 战斗 | 行动 | . |

战场上的重要地点设有 10 个大型野战模型，展示了部队位置和战斗情况。

[ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔris'pɔndənts] - [mə'mɔːriəl] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] 1st [nuː] ['dʒɜːrzi][ˌredʒɪ'ment(ə)l]

| The | War | Correspondents | ' | Memorial | Arch | and | the | 1st | New | Jersey | Regimental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 通讯员 | - | 纪念馆 | 拱 | 和 | 这 | 1st | 新的 | 球衣 | 团级 |

['mɑːnjumənt][ɑːr; ər]['loʊkeɪtɪd][æt; ət] [kræmptənz] [gæp] ,

| Monument | are | located | at | Crampton's | Gap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念碑 | 是 | 位于 | 在 | 克朗普顿 | 差距 | , |

战地记者纪念拱门和新泽西州第一团纪念碑位于克朗普顿峡谷。

[ænd; ənd][æt; ət]['fɑːksəz][gæp][ɪz][ðə; ði][mə'mɔːriəl][tuː; tə]['mædʒ] .

| and | at | Fox's | Gap | is | the | memorial | to | Maj | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 狐狸的 | 差距 | 是 | 这 | 纪念馆 | 到 | 少校 | . |

在福克斯峡谷，有一座纪念少校的纪念碑。

[dʒen] . ['dʒesi]['riːnoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [waɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['fedərəl] [ə'tæk] [ðer; ðər] .

| Gen | . | Jesse | Reno | , | who | was | killed | while | leading | the | Federal | attack | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 杰西 | 里诺 | , | WHO | 曾是 | 被杀 | 尽管 | 领导 | 这 | 联邦 | 攻击 | 那里 | . |

杰西·雷诺将军在率领联邦军队进攻该地时阵亡。

[aʊt'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ˌænə'vɝːsɝiːz] [æt; ət] [æn'tiːtəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| Outstanding | in | the | observance | of | battle | anniversaries | at | Antietam | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 在 | 这 | 观察 | 的 | 战斗 | 周年纪念日 | 在 | 安提坦 | 曾是 | 这 |

[ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] 75th [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ɑːn] [sep'tembər] - , - .

| occasion | of | the | 75th | anniversary | on | September | 17 | , | 1937 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场合 | 的 | 这 | 75th | 周年纪念日 | 在 | 九月 | - | , | - | . |

在安提耶坦战役周年纪念活动中，最引人注目的是 1937 年 9 月 17 日举行的 75 周年纪念活动。

['θɜːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] - ['vetərənz] [huː] [fɔːt] [æt; ət] [æn'tiːtəm] ,

| Thirty | - | five | thousand | persons | , | including | 50 | veterans | who | fought | at | Antietam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | - | 五 | 千 | 人 | , | 包括 | - | 退伍军人 | WHO | 战斗 | 在 | 安提坦 | , |

三万五千人，其中包括50名参加过安提耶坦战役的老兵，

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [held][ɑːn][ðə; ði] [ 'bætlgraund ] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] .

| joined | in | the | observance | held | on | the | battleground | near | the | Sunken | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 在 | 这 | 观察 | 握住 | 在 | 这 | 战场 | 靠近 | 这 | 凹陷 | 路 | . |

参加了在沉没路附近战场举行的纪念活动。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['seməteri] .

| The | National | Cemetery | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 国家的 | 公墓 | . |

国家公墓。

[ðə; ði]['rɑːbərt][iː] . [liː] [mə'mɔːriəl]['tæblət] , ['loʊkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][plɑːt][æt; ət] the55

| The | Robert | E | . | Lee | Memorial | tablet | , | located | in | a | plot | at | the55 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗伯特 | E | . | 李 | 纪念馆 | 药片 | , | 位于 | 在 | 一个 | 阴谋 | 在 | the55 |

罗伯特·E·李纪念碑位于55号墓地。

['westərn] [ 'limits ][ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] , [ mɑːrks ][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [liː] .

| western | limits | of | Sharpsburg | , | marks | the | headquarters | of | General | Lee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西 | 限制 | 的 | 夏普斯堡 | , | 标记 | 这 | 总部 | 的 | 一般的 | 李 | . |

夏普斯堡的西界，是李将军的总部所在地。

['dʒen(ə)rəl] [mə'klɛlənz] ['hedkwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ 'filip ] [praɪ] [haʊs] ,
**General** **McClellan's** **headquarters** **were** **in** **the** **Philip** **Pry** **house** **,**
一般的 麦克莱伦的 总部 是 在 这 菲利普 撬 房子 ,

麦克莱伦将军的指挥部设在菲利普·普赖的房子里。

[ˌtu:'tu:] [maɪlz] [i:st] [ʌv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] [nɪr] [ðə; ði] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] .
**2** **miles** **east** **of** **Sharpsburg** **near** **the** **Boonsboro** **Pike** **.**
2 英里 东方 的 夏普斯堡 靠近 这 布恩斯伯勒 梭鱼 .

位于沙普斯堡以东 2 英里处，靠近布恩斯伯勒公路。

[mə'klɛlənz] ['hedkwɔ:rtərz] , [ðə; ði] [ 'filip ] [praɪ] [haʊs] .
**McClellan's** **headquarters** **,** **the** **Philip** **Pry** **House** **.**
麦克莱伦的 总部 , 这 菲利普 撬 房子 .

麦克莱伦的总部，菲利普·普赖大厦。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['seməteri] , ['loʊkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['i:stərn] [ 'limits ][ʌv; əv] ['ʃɑ:psbə:g] ,
**The** **National** **Cemetery** **,** **located** **at** **the** **eastern** **limits** **of** **Sharpsburg** **,**
这 国家的 公墓 , 位于 在 这 东 限制 的 夏普斯堡 ,

国家公墓位于沙普斯堡东部边缘，

[ɪz][ðə; ði] ['beriəl] [pleɪs] [ʌv; əv] ['fedərəl] [ded] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] [æn'ti:təm] , [saʊθ]
**is** **the** **burial** **place** **of** **Federal** **dead** **from** **the** **Battles** **of** **Antietam** **,** **South**
是 这 葬礼 地方 的 联邦 死的 从 这 战斗 的 安提坦 , 南
['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd]['maɪnər] [en'geɪdʒmənts] .
**Mountain** **,** **and** **minor** **engagements** **.**
山 , 和 次要的 订婚 .

这里是安提耶坦战役、南山战役和一些小规模战斗中阵亡的联邦军士兵的埋葬地。

[ðə; ði] ['seməteri] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['merilənd] ['ledʒɪsleɪtʃər][ɪn] [mɑ:rtʃ]
**The** **cemetery** **was** **established** **by** **an** **act** **of** **the** **Maryland** **legislature** **in** **March**
这 公墓 曾是 已确立的 经过 一个 行为 的 这 马里兰州 立法机关 在 行进
- ;
**1865** **;**
- ;

该公墓是根据马里兰州立法机构于 1865 年 3 月通过的一项法案设立的；

[ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [sep'tembər] - , - , [ðə; ði] [fɪfθ] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv]
**the** **dedication** **took** **place** **September** **17** **,** **1867** **,** **the** **fifth** **anniversary** **of**
这 奉献 采取 地方 九月 - , - , 这 第五 周年纪念日 的
[ðə; ði]['bæt(ə)l] .
**the** **battle** **.**
这 战斗 .

落成典礼于 1867 年 9 月 17 日举行，这一天是这场战役五周年纪念日。

[ðə; ði] ['seməteri] [plɑ:t][ʌv; əv] - [ 'eikəs ][wʌz; wəz] [di:d] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['merilənd] [tu:; tə][ðə; ði]
**The** **cemetery** **plot** **of** **11** **acres** **was** **deeded** **by** **the** **State** **of** **Maryland** **to** **the**
这 公墓 阴谋 的 - 英亩 曾是 契约 经过 这 状态 的 马里兰州 到 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [ɑ:n] [mɑ:rtʃ] - , - .
**United** **States** **Government** **on** **March** **13** **,** **1878** **.**
团结的 各州 政府 在 行进 - , - .

1878 年 3 月 13 日，马里兰州将这块 11 英亩的墓地转让给了美国政府。

[ʌv; əv][fɔ:r] , - ['sɪv(ə)l][wɔ:r] ['beriəlz] , [wʌn] , - [ɑ:r; ər] ['lɪstɪd] [æz; əz][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] .
**Of** **4** **,** **776** **Civil** **War** **burials** **,** **1** **,** **836** **are** **listed** **as** **unidentified** **.**
的 4 , - 民用 战争 葬礼 , 1 , - 是 列出 作为 身份不明 .

在 4,776 个南北战争墓葬中，有 1,836 个被列为身份不明。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['beriəlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['nɪrli] - [frʌm; frəm]['riːs(ə)nt]['wɔrz] , [ɪz] [mɔːr]

| The | total | number | of | burials | , | including | nearly | 300 | from | recent | wars | , | is | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 数字 | 的 | 葬礼 | , | 包括 | 几乎 | - | 从 | 最近的 | 战争 | , | 是 | 更多的 |

[ðæn; ðən][faɪv] , - .

| than | 5 | , | 000 | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 5 | , | - | . |

包括近300名近期战争阵亡者在内，总墓葬数量超过5000个。

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

**Administration**

行政

行政

[ðə; ði] [æn'tiːtəm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfiːld] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][pɑːrk] ['sɪstəm] ,

| The | Antietam | National | Battlefield | is | a | part | of | the | National | Park | System | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安提坦 | 国家的 | 战场 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 国家的 | 公园 | 系统 | , |

安提耶坦国家战场是国家公园系统的一部分。

[oʊnd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ədˈministəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ]

| owned | by | the | people | of | the | United | States | and | administered | for | them | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 经过 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 管理 | 为了 | 他们 | 经过 |

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][pɑːrk] ['sɜːrvɪs] ,

| the | National | Park | Service | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家的 | 公园 | 服务 | , |

由美国人民所有，并由国家公园管理局代表他们管理。

[juː] . [es] . [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

| U | . | S | . | Department | of | the | Interior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| U | . | S | . | 部门 | 的 | 这 | 内部的 | . |

美国内政部。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [æn'tiːtəm] ['næʃ(ə)nəl]

| Communications | should | be | addressed | to | the | Superintendent | , | Antietam | National |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通讯 | 应该 | 是 | 已解决 | 到 | 这 | 校长 | , | 安提坦 | 国家的 |

['bætlfiːld] , [piː] . [oʊ] . [bɑːks] - , ['ʃɑːpsbəːg] , ['meriləɪnd] - . -

| Battlefield | , | P | . | O | . | Box | 158 | , | Sharpsburg | , | Maryland | 21782 | . | 56 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战场 | , | P | . | 哦 | . | 盒子 | - | , | 夏普斯堡 | , | 马里兰州 | - | . | - |

信函请寄至：安提耶坦国家战场遗址主管，邮政信箱 158，马里兰州沙普斯堡，邮编 21782.56

[səˈdʒestɪd] [ 'riːdiŋz ]

**Suggested Readings**

建议 阅读

推荐阅读

['brædfərd] , [ned] , ['edɪtər] , ['bætlz] [ænd; ənd] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

| Bradford | , | Ned | , | editor | , | Battles | and | Leaders | of | the | Civil | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布拉德福德 | , | 内德 | , | 编辑 | , | 战斗 | 和 | 领导人 | 的 | 这 | 民用 | 战争 | . |

布拉德福德，内德，编辑，《内战中的战役和领袖》。

['æpəltən] - ['sentʃəri] - [krɔfts] , [nuː] [jɔːk] , - .

| Appleton | - | Century | - | Crofts | , | New | York | , | 1956 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿普尔顿 | - | 世纪 | - | 克罗夫特 | , | 新的 | 约克 | , | - | . |

Appleton-Century-Crofts，纽约，1956 年。

[ðiːz] [ siˈlekʃənz ] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [fɔːr] ['vɑːljəm] - - - [ɪ'dɪʃn] [ɑːr; ər] ['eksələnt]

| These | selections | from | the | original | four | volume | 1887 | - | 88 | edition | are | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 选择 | 从 | 这 | 原来的 | 四 | 体积 | - | - | - | 版 | 是 | 出色的 |

[fɔːr; fər][ɑːn] - [ðə; ði] - [spɑːt] [ im'preʃəns ] [ʌv; əv][pɑːr'tɪsɪpənts] .

| for | on | - | the | - | spot | impressions | of | participants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | - | 这 | - | 点 | 印象 | 的 | 参与者 | . |

这些选自 1887-88 年原版四卷本的选段非常适合对参与者进行现场印象的记录。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] .

| Should | be | used | with | caution | concerning | historical | accuracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 用过的 | 和 | 警告 | 有关 | 历史 | 准确性 | . |

应谨慎对待其历史准确性。

['kætən] , [bruːs] , ['mɪstər] . ['lɪŋkənz] ['ɑːrmi] .

| Catton | , | Bruce | , | Mr | . | Lincoln's | Army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡顿 | , | 布鲁斯 | , | 先生 | . | 林肯的 | 军队 | . |

卡顿，布鲁斯，《林肯先生的军队》。

['dʌbəlˌdeɪ] & ['kʌmpəni] , ['gɑːrdn] ['sɪti] , - .

| Doubleday | & | Company | , | Garden | City | , | 1951 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双日 | & | 公司 | , | 花园 | 城市 | , | - | . |

Doubleday & Company，花园城，1951 年。

['pɑːpjələr] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ɪn'tɜːrprətɪv] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ]['kʌlərf(ə)l]['bæt(ə)l] [ə'kaʊnts] .

| Popular | well | - | written | interpretive | study | with | colorful | battle | accounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受欢迎的 | 出色地 | - | 书面 | 解释性的 | 学习 | 和 | 丰富多彩的 | 战斗 | 账户 | . |

这是一部广受欢迎、文笔流畅且富有解读性的研究著作，书中对战斗场面的描述生动形象。

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] .

| Descriptions | of | camplife | are | very | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 的 | - | 是 | 非常 | 好的 | . |

对露营生活的描述非常精彩。

['kɑːmədʒər] , ['henri] [es] . , ['edɪtər] , [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] .

| Commager | , | Henry | S | . | , | editor | , | The | Blue | and | the | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指挥官 | , | 亨利 | S | . | , | 编辑 | , | 这 | 蓝色的 | 和 | 这 | 灰色的 | . |

Commager, Henry S.，编辑，《蓝色与灰色》。

[bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] . , [nuː] [jɔːk] , - .

| Bobbs | - | Merrill | Company | , | Inc | . | , | New | York | , | 1950 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃斯 | - | 梅里尔 | 公司 | , | 公司 | . | , | 新的 | 约克 | , | - | . |

Bobbs-Merrill 公司，纽约，1950 年。

[faɪn] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ 'riːdiŋz ] [frʌm; frəm][ðə; ði][penz][ʌv; əv][pɑːr'tɪsɪpənts] .

| Fine | selection | of | readings | from | the | pens | of | participants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 选择 | 的 | 阅读 | 从 | 这 | 钢笔 | 的 | 参与者 | . |

精选参与者们的优秀作品。

[ə'gen] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['bætlz] [ænd; ənd] ['lidər] , [ðiːz] [ə'kaʊnts] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ɪ'miːdiəsi]

| Again | , | as | with | Battles | and | Leaders | , | these | accounts | suffer | from | immediacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 作为 | 和 | 战斗 | 和 | 领导人 | , | 这些 | 账户 | 遭受 | 从 | 直接 |

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .

| and | should | be | used | with | caution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 是 | 用过的 | 和 | 警告 | . |

同样，与战役和领袖一样，这些账户存在即时性问题，应谨慎使用。

['friːmən] , [diː] . [es] . , [ɑːr] . [iː] . [liː] , ['vɑːl] . [iː] .

| Freeman | , | D | . | S | . | , | R | . | E | . | Lee | , | Vol | . | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里曼 | , | D | . | S | . | , | 拉 | . | E | . | 李 | , | 沃尔 | . | 二 | . |

Freeman, DS, RE Lee, 第二卷。

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɜ-z] [sʌnz] , [nuː] [jɔːk] , - .

| Charles | Scribner's | Sons | , | New | York | , | 1934 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 斯克里布纳出版社 | 儿子们 | , | 新的 | 约克 | , | - | . |

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，纽约，1934年。

[aʊt'stændɪŋ] [æz; əz] [baɪ'ɑːgrəfi] [ænd; ənd][æz; əz] ['mɪlətəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| Outstanding | as | biography | and | as | military | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 作为 | 传 | 和 | 作为 | 军队 | 历史 | . |

作为传记和军事史都非常出色。

['di:teɪld; dɪ'teɪld][ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['li:z] ['ækʃnz] [æz; əz] [kə'mændər] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd]['bæt(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] .

| **Detailed** | **analysis** | **of** | **Lee's** | **actions** | **as** | **commander** | **with** | **vivid** | **battle** | **descriptions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 详细的 | 分析 | 的 | 李氏 | 行动 | 作为 | 指挥官 | 和 | 生动 | 战斗 | 描述 | . |

对李将军作为指挥官的行动进行了详细分析，并生动地描述了战斗场面。

['eksələnt] [ 'futnəuts ] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['refrəns] .

| **Excellent** | **footnotes** | **for** | **further** | **reference** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | 脚注 | 为了 | 更远 | 参考 | . |

脚注内容详实，可供进一步参考。

['hæs(ə)l] , ['wɔrən] ['dʌblju:] . , ['dʒunjɚ] . , ['dʒen(ə)rəl] [dʒɔ:rdʒ] [bi:] . [mə'klelən] , [ʃi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **Hassler** | **,** | **Warren** | **W** | **.** | **,** | **Jr** | **.** | **,** | **General** | **George** | **B** | **.** | **McClellan** | **,** | **Shield** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯勒 | , | 沃伦 | W | . | , | 小 | . | , | 一般的 | 乔治 | B | . | 麦克莱伦 | , | 盾 | 的 | 这 |

['ju:niən] .

| **Union** | **.** |
|---|---|
| 联盟 | . |

哈斯勒，沃伦·W.，小，乔治·B·麦克莱伦将军，联邦盾牌。

[lu,i:zi'ænə] [steɪt] [,ju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] , [bə'tɑ:n] [ru:ʒ] , - .

| **Louisiana** | **State** | **University** | **Press** | **,** | **Baton** | **Rouge** | **,** | **1957** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易斯安那州 | 状态 | 大学 | 按 | , | 指挥棒 | 胭脂 | , | - | . |

路易斯安那州立大学出版社，巴吞鲁日，1957年。

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'klɛlənz] ['ækʃnz] [æz; əz] ['fedərəl] [kə'mændər] .

| **Interesting** | **interpretation** | **of** | **McClellan's** | **actions** | **as** | **Federal** | **commander** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 解释 | 的 | 麦克莱伦的 | 行动 | 作为 | 联邦 | 指挥官 | . |

对麦克莱伦作为联邦指挥官的行为的有趣解读。

[hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] [sə'bɔ:dinits] , [ɪ'speʃəli] ['bɜ:rn,saɪd] ,

| **His** | **difficulties** | **with** | **subordinates** | **,** | **especially** | **Burnside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 困难 | 和 | 下属 | , | 尤其 | 伯恩赛德 | , |

他与下属，特别是伯恩赛德之间存在矛盾。

[ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['fedərəl] ['feɪljər] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [,ɑ:pər'tu:nətiz] [æt; ət]

| **are** | **used** | **to** | **explain** | **Federal** | **failure** | **to** | **take** | **advantage** | **of** | **opportunities** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 用过的 | 到 | 解释 | 联邦 | 失败 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 机会 | 在 |

[æn'ti:təm] .

| **Antietam** | **.** |
|---|---|
| 安提坦 | . |

用来解释联邦政府为何未能抓住安提耶坦战役的机会。

['hendərsən] , [dʒi:] . [ef] . [ɑ:r] . , ['stoʊnwɔ:l] ['dʒæksən][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

| **Henderson** | **,** | **G** | **.** | **F** | **.** | **R** | **.** | **,** | **Stonewall** | **Jackson** | **and** | **the** | **American** | **Civil** | **War** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德森 | , | G | . | F | . | 拉 | . | , | 石墙 | 杰克逊 | 和 | 这 | 美国人 | 民用 | 战争 | . |

亨德森，GFR，《石墙杰克逊与美国内战》。

['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['lʌndən] , - ['ri:prɪnt; ,ri:'prɪnt] .

| **Longmans** | **,** | **Green** | **and** | **Company** | **,** | **London** | **,** | **1955** | **reprint** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗文 | , | 绿色的 | 和 | 公司 | , | 伦敦 | , | - | 重印 | . |

Longmans, Green and Company，伦敦，1955 年重印版。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['ri:prɪnt; ,ri:'prɪnt][ʌv; əv] ['hɛndərsənz] ['klæsɪk] ['mɪləteri] [baɪ'ɑ:grəfi] , [fɜ:rst] ['prɪntɪd]

| **This** | **is** | **a** | **modern** | **reprint** | **of** | **Henderson's** | **classic** | **military** | **biography** | **,** | **first** | **printed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 现代的 | 重印 | 的 | 亨德森的 | 经典的 | 军队 | 传 | , | 第一的 | 打印 |

[ɪn] - ;

| **in** | **1898** | **;** |
|---|---|---|
| 在 | - | ; |

这是亨德森经典军事传记的现代重印版，该传记最初于 1898 年出版；

[,aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['stændərd][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði]['ledʒənderi]['dʒæksən] .

| **it** | **is** | **still** | **a** | **standard** | **work** | **on** | **the** | **legendary** | **Jackson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仍然 | 一个 | 标准 | 工作 | 在 | 这 | 传奇 | 杰克逊 | . |

它至今仍是关于传奇人物杰克逊的经典著作。

['lɔŋstri:t] , [dʒeɪmz] , [frʌm; frəm] [mə'næsəs] [tu:; tə] [ˌæpə'mætəks] .

| Longstreet | , | James | , | From | Manassas | to | Appomattox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗斯特里特 | , | 詹姆斯 | , | 从 | 马纳萨斯 | 到 | 阿波马托克斯 | . |

朗斯特里特，詹姆斯，《从马纳萨斯到阿波马托克斯》。

[dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkət] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ˌfɪlə'delfɪr] , - .

| J | . | B | . | Lippincott | and | Company | , | Philadelphia | , | 1896 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | B | . | 利平科特 | 和 | 公司 | , | 费城 | , | - | . |

JB Lippincott and Company，费城，1896 年。

['rɪt(ə)n] ['meni] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ðɪ][wɔ:r] ,

| Written | many | years | after | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 许多 | 年 | 后 | 这 | 战争 | , |

写于战后多年之后。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [baɪ][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:r'tɪsɪpənt] [ 'emfəsaiz ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] . -

| this | account | by | a | leading | participant | emphasizes | his | own | point | of | view | . | 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐户 | 经过 | 一个 | 领导 | 参与者 | 强调 | 他的 | 自己的 | 观点 | 的 | 看法 | . | - |

这位主要参与者的叙述强调了他自己的观点。57

[ə'pendɪks]

| APPENDIX |
|---|
| 附录 |

附录

[ðə; ðɪ][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n]

| The | Emancipation | Proclamation |
|---|---|---|
| 这 | 解放 | 公告 |

《解放奴隶宣言》

[ɑ:n] ['ɔ:gəst] - , - , [dʒʌst][wʌn] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['ɪʃu:d] [ðə; ðɪ] [prɪ'lɪmɪneri]

| On | August | 22 | , | 1862 | , | just | one | month | before | Abraham | Lincoln | issued | the | preliminary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八月 | - | , | - | , | 只是 | 一 | 月 | 前 | 亚伯拉罕 | 林肯 | 发布 | 这 | 初步的 |

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ,

| Emancipation | Proclamation | , |
|---|---|---|
| 解放 | 公告 | , |

1862年8月22日，就在亚伯拉罕·林肯发布初步解放奴隶宣言的前一个月，

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['hɔ:rəs] ['gri:li] , [ˌæbə'lɪʃənɪst] ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] [jɔ:k] ['trɪbju:n]

| he | wrote | a | letter | to | Horace | Greeley | , | abolitionist | editor | of | the | New | York | Tribune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 一个 | 信 | 到 | 贺拉斯 | 格里利 | , | 废奴主义者 | 编辑 | 的 | 这 | 新的 | 约克 | 论坛 |

.

:

.

他给《纽约论坛报》的废奴主义编辑霍勒斯·格里利写了一封信。

[ðə; ðɪ] ['letər] [ri:d] [ɪn][pɑ:rt] :

| The | letter | read | in | part | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 读 | 在 | 部分 | : |

信中部分内容如下：

[aɪ] [wʊd] [seɪv] [ðə; ðɪ]['ju:niən] .

| I | would | save | the | Union | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 节省 | 这 | 联盟 | . |

我会拯救联邦。

[aɪ] [wʊd] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ] ['ʃɔ:rtɪst] [weɪ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

| I | would | save | it | the | shortest | way | under | the | Constitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 节省 | 它 | 这 | 最短 | 方式 | 在下面 | 这 | 宪法 | . |

我会按照宪法允许的最短途径来保存它。

[ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ə'θɔ:rəti] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] ,

| The | sooner | the | National | authority | can | be | restored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很快 | 这 | 国家的 | 权威 | 能 | 是 | 恢复 | , |

国家权威越早恢复越好。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði]['ju:niən] [wɪl] [bi:; bi] “ [ðə; ði]['ju:niən][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

| the | nearer | the | Union | will | be | “ | the | Union | as | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更近 | 这 | 联盟 | 将要 | 是 | “ | 这 | 联盟 | 作为 | 它 | 曾是 | . |

越接近“昔日的联邦”，联邦就越能恢复原貌。

” [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [seɪv] [ðə; ði]['ju:niən] [ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði]

| ” If | there | be | those | who | would | not | save | the | Union | unless | they | could | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 如果 | 那里 | 是 | 那些 | WHO | 会 | 不是 | 节省 | 这 | 联盟 | 除非 | 他们 | 可以 | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] [seɪv] ['sleɪvəri] ,

| same | time | save | Slavery | , |
|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | 节省 | 奴隶制 | , |

“如果有人不愿保全联邦，除非他们也能同时保全奴隶制，

[aɪ][du:][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| I | do | not | agree | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 同意 | 和 | 他们 | . |

我不同意他们的观点。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [seɪv] [ðə; ði]['ju:niən] [ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| If | there | be | those | who | would | not | save | the | Union | unless | they | could | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 那些 | WHO | 会 | 不是 | 节省 | 这 | 联盟 | 除非 | 他们 | 可以 | 在 | 这 | 相同的 |

[taɪm] [dɪ'strɔɪ] ['sleɪvəri] ,

| time | destroy | Slavery | , |
|---|---|---|---|
| 时间 | 破坏 | 奴隶制 | , |

如果有人说，除非能同时废除奴隶制，否则他们就不会拯救联邦，

[aɪ][du:][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| I | do | not | agree | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 同意 | 和 | 他们 | . |

我不同意他们的观点。

[maɪ] ['pærəmaʊnt] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ɪz][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]['ju:niən] ,

| My | paramount | object | in | this | struggle | is | to | save | the | Union | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 派拉蒙 | 目的 | 在 | 这 | 斗争 | 是 | 到 | 节省 | 这 | 联盟 | , |

我在这场斗争中的首要目标是拯救联邦。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] ['i:ðər] [tu:; tə] [seɪv] [ɔ:r] [dɪ'strɔɪ] ['sleɪvəri] . . . .

| and | is | not | either | to | save | or | destroy | Slavery | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 任何一个 | 到 | 节省 | 或者 | 破坏 | 奴隶制 | . . . . |

其目的既非拯救奴隶制，也非废除奴隶制.....

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['steɪtɪd][maɪ] ['pɜ:rpəs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['du:ti] ,

| I | have | here | stated | my | purpose | according | to | my | view | of | official | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这里 | 声明 | 我的 | 目的 | 根据 | 到 | 我的 | 看法 | 的 | 官方的 | 责任 | , |

我在此阐明我履行公务的目的，这符合我对公务的理解。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][noʊ][ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ɔ:ft] - [ɪk'sprest] ['pɜ:rsən(ə)l] [wɪʃ] [ðæt] [ɔ:l] [men]

| and | I | intend | no | modification | of | my | oft | - | expressed | personal | wish | that | all | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 打算 | 不 | 修改 | 的 | 我的 | 经常 | - | 表达 | 个人的 | 希望 | 那 | 全部 | 男人 |

['evriwer] [kʊd; kəd][bi:; bi] [fri:] . . . .

| everywhere | could | be | free | . . . . |
|---|---|---|---|---|
| 到处 | 可以 | 是 | 自由的 | . . . . |

我无意改变我多次表达过的个人愿望，那就是希望世界各地的所有男人都能获得自由.....

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [æn'tiːtəm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] ['griːli]

| For | some | months | before | the | Battle | of | Antietam | , | as | his | letter | to | Greeley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 几个月 | 前 | 这 | 战斗 | 的 | 安提坦 | , | 作为 | 他的 | 信 | 到 | 格里利 |

['ɪndɪˌkeɪts] ,

| indicates | , |
|---|---|
| 表示 | , |

正如他写给格里利的信中所述，在安提耶坦战役爆发前的几个月里，

['lɪŋkən] [hæd; həd] [bɪn] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv]['sleɪvəri][ænd; ənd][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n]

| Lincoln | had | been | wrestling | with | the | problem | of | slavery | and | its | connection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 林肯 | 有 | 到过 | 摔角 | 和 | 这 | 问题 | 的 | 奴隶制 | 和 | 它是 | 联系 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɔːr] .

| with | the | war | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 战争 | . |

林肯一直在努力解决奴隶制问题及其与战争的关系。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]['mɔːrəl] [fɔːrs] — [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| He | became | convinced | that | a | new | spiritual | and | moral | force | — | emancipation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 确信 | 那 | 一个 | 新的 | 精神 | 和 | 道德 | 力量 | — | 解放 | 的 |

[ðə; ðɪ] [sleɪvz] — [mʌst; məst][biː; bi][ɪn'dʒektɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['juːniən] [kɔːz] ,

| the | slaves | — | must | be | injected | into | the | Union | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | — | 必须 | 是 | 注射 | 进入 | 这 | 联盟 | 原因 | , |

他深信，必须为联邦事业注入一种新的精神和道德力量——解放奴隶。

[els] [ðə; ðɪ]['træveɪl][ʌv; əv][wɔːr] [maɪt] ['dæmpən][ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .

| else | the | travail | of | war | might | dampen | the | fighting | spirit | of | the | North | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 这 | 劳作 | 的 | 战争 | 可能 | 挫伤 | 这 | 斗争 | 精神 | 的 | 这 | 北 | . |

否则，战争的苦难可能会削弱北方的战斗精神。

[ɪf] [ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

| If | this | loss | of | vitality | should | come | to | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 损失 | 的 | 活力 | 应该 | 来 | 到 | 经过 | , |

如果这种活力丧失的情况真的发生，

[ðə; ðɪ]['pærəmaʊnt][pə'lɪtɪk(ə)l][əb'dʒektɪv][ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ðɪ]['juːniən] [maɪt] ['nevər][biː; bi] [ə'teɪnd] .

| the | paramount | political | objective | of | restoring | the | Union | might | never | be | attained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派拉蒙 | 政治的 | 客观的 | 的 | 恢复 | 这 | 联盟 | 可能 | 绝不 | 是 | 已达到 | . |

恢复联邦这一最重要的政治目标可能永远无法实现。

[ə'nʌðər] [kəm'pelɪŋ] ['fæktər][ɪn] ['lɪŋkənz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [niːd] [tuː; tə] [vɪr] [ˌjʊrə'piːən]

| Another | compelling | factor | in | Lincoln's | thinking | was | the | need | to | veer | European |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 引人注目的 | 因素 | 在 | 林肯的 | 思维 | 曾是 | 这 | 需要 | 到 | 转向 | 欧洲的 |

[ə'pɪnjən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saʊθ] .

| opinion | away | from | its | sympathy | for | the | South | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 离开 | 从 | 它是 | 同情 | 为了 | 这 | 南 | . |

林肯考虑的另一个重要因素是，需要引导欧洲舆论不再同情南方。

[ə; eɪ][wɔːr][tuː; tə] [friː] [ðə; ðɪ] [sleɪvz] [wʊd] [ɪn'lɪst] [ðə; ðɪ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ]

| A | war | to | free | the | slaves | would | enlist | the | support | of | Europe | in | a | way | that | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 战争 | 到 | 自由的 | 这 | 奴隶 | 会 | 入伍 | 这 | 支持 | 的 | 欧洲 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 一个 |

[wɔːr][fɔːr; fər] ['pjʊrli] [pə'lɪtɪk(ə)l][əb'dʒektɪvz][kʊd; kəd][nɑːt] .

| war | for | purely | political | objectives | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 为了 | 纯粹 | 政治的 | 目标 | 可以 | 不是 | . |

一场旨在解放奴隶的战争能够获得欧洲的支持，而一场纯粹出于政治目的的战争则无法做到这一点。

[ðʌs] , ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [soʊl] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

| Thus | , | slowly | and | with | much | soul | searching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 缓慢地 | 和 | 和 | 很多 | 灵魂 | 搜索 | , |

于是，他慢慢地，经过一番深刻的反思，

['lɪŋkənz] [ə'fɪʃ(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti] [keɪm] [tu:; tə][ˌkɔ:rə'spɑ:nd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [wɪʃ]
**Lincoln's** **official** **view** **of** **his** **duty** **came** **to** **correspond** **with** **his** **personal** **wish**
林肯的 官方的 看法 的 他的 责任 来了 到 对应 和 他的 个人的 希望
[fɔ:r; fər]['hju:mən] ['fri:dəm] .
**for** **human** **freedom** **.**
为了 人类 自由 .

林肯对自身职责的官方看法与他对人类自由的个人愿望不谋而合。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] .
**The** **outcome** **of** **these** **deliberations** **was** **the** **Emancipation** **Proclamation** **.**
这 结果 的 这些 审议 曾是 这 解放 公告 .

这些讨论的最终结果是《解放奴隶宣言》。

[ðə; ði] ['fedərəl] ['vɪktəri] [æt; ət] [æn'ti:təm] [geɪv] ['lɪŋkən] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [ðə; ði]
**The** **Federal** **victory** **at** **Antietam** **gave** **Lincoln** **the** **opportunity** **to** **issue** **the**
这 联邦 胜利 在 安提坦 给予 林肯 这 机会 到 问题 这
[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][drə'mætɪk][step] [tɔ:rd] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] ['sleɪvəri][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
**proclamation** **—** **a** **dramatic** **step** **toward** **eliminating** **slavery** **in** **the** **United** **States** **.**
公告 — 一个 戏剧性 步 朝向 消除 奴隶制 在 这 团结的 各州 .

联邦军队在安提耶坦战役中的胜利使林肯有机会发布宣言——这是在美国废除奴隶制的重大一步。

[baɪ] [ðɪs] [ækt] , ['lɪŋkən] [stretʃt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ɪts] ['mi:nɪŋ] .
**By** **this** **act** **,** **Lincoln** **stretched** **the** **Constitution** **to** **the** **limit** **of** **its** **meaning** **.**
经过 这 行为 , 林肯 拉伸 这 宪法 到 这 限制 的 它是 意义 .

通过这一举措，林肯将宪法的含义发挥到了极致。

[hɪz; ɪz][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌprezɪ'denʃl] [wɔ:r] ['paʊɚz] [wʌz; wəz] [ˌrevə'lu:ʃəneri] .
**His** **interpretation** **of** **presidential** **war** **powers** **was** **revolutionary** **.**
他的 解释 的 总统 战争 权力 曾是 革命性的 .

他对总统战争权力的解读是革命性的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [p'rezɪdənts] [hu:] [wʊd] ['sɪmələrli] [faɪnd]
**It** **would** **become** **a** **precedent** **for** **other** **Presidents** **who** **would** **similarly** **find**
它 会 变得 一个 先例 为了 其他 总统们 WHO 会 相似地 寻找
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔ:r] . -
**constitutional** **authority** **for** **emergency** **action** **in** **time** **of** **war** **.** **58**
宪法 权威 为了 紧急情况 行动 在 时间 的 战争 . -

这将成为一个先例，其他总统也会效仿，在战时寻找采取紧急行动的宪法依据。58

[fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ˌhænd'rɪt(ə)n] [dræft][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] .
**First** **page** **of** **Lincoln's** **handwritten** **draft** **of** **the** **formal** **Emancipation** **Proclamation** **.**
第一的 页 的 林肯的 手写 草稿 的 这 正式的 解放 公告 .

林肯亲笔撰写的正式《解放奴隶宣言》草稿的第一页。

['kɜ:rtəsi] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] . -
**Courtesy** **,** **Library** **of** **Congress** **.** **59**
礼貌 , 图书馆 的 国会 . -

图片由美国国会图书馆提供。59

[mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɪn]['hju:mən]
**More** **important** **,** **the** **proclamation** **was** **to** **inaugurate** **a** **revolution** **in** **human**
更多的 重要的 , 这 公告 曾是 到 就职典礼 一个 革命 在 人类
[rɪ'leɪʃnʃɪps] .
**relationships** **.**
关系 .

更重要的是，该宣言开启了人际关系的一场革命。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈkɑːŋgrəs] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [iˈnæktid] [lɔːz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ðæt] [went]

| **Although** | **Congress** | **had** | **previously** | **enacted** | **laws** | **concerning** | **the** | **slaves** | **that** | **went** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 国会 | 有 | 之前 | 已颁布 | 法律 | 有关 | 这 | 奴隶 | 那 | 去 |

[səbˈstænʃəli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] ,

| **substantially** | **as** | **far** | **as** | **the** | **Emancipation** | **Proclamation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实质性 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 解放 | 公告 | , |

尽管国会此前已经颁布了一些与奴隶有关的法律，其力度与《解放奴隶宣言》相当，

[ðə; ði] [lɔːz] [hæd; həd] [lækt] [ðə; ði][drəˈmætɪk][ænd; ənd][sɪmˈbɑːlɪk][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ˈlɪŋkənz] [wɜːrdz] .

| **the** | **laws** | **had** | **lacked** | **the** | **dramatic** | **and** | **symbolic** | **import** | **of** | **Lincoln's** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 有 | 缺乏 | 这 | 戏剧性 | 和 | 象征性的 | 进口 | 的 | 林肯的 | 字 | . |

这些法律缺乏林肯讲话所具有的那种戏剧性和象征意义。

[ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] ,

| **Dating** | **from** | **the** | **proclamation** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 约会 | 从 | 这 | 公告 | , |

自公告发布之日起，

[ðə; ði][wɔːr] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][kruːˈseɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌæbəˈlɪʃ(ə)n] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz]

| **the** | **war** | **became** | **a** | **crusade** | **and** | **the** | **vital** | **force** | **of** | **abolition** | **sentiment** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 成为 | 一个 | 运动 | 和 | 这 | 必不可少的 | 力量 | 的 | 废除 | 情绪 | 曾是 |

[ˈkæptʃərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈjuːniən] [kɔːz] ,

| **captured** | **for** | **the** | **Union** | **cause** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 捕获 | 为了 | 这 | 联盟 | 原因 | , |

战争变成了一场十字军东征，废奴主义情绪这股至关重要的力量被联邦事业所利用。

[bəuθ][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [əˈbrɔːd] — [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .

| **both** | **at** | **home** | **and** | **abroad** | **—** | **especially** | **in** | **England** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 家 | 和 | 国外 | — | 尤其 | 在 | 英格兰 | . |

无论是在国内还是国外——尤其是在英国。

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈpræktɪk(ə)l] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]

| **The** | **immediate** | **practical** | **effects** | **of** | **the** | **Emancipation** | **Proclamation** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即时 | 实际的 | 效果 | 的 | 这 | 解放 | 公告 | 是 |

[ˈneglɪdʒəb(ə)l] ,

| **negligible** | **,** |
|---|---|
| 微不足道 | , |

《解放奴隶宣言》的直接实际效果微乎其微。

[əˈplaɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ˈoʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈeriəz] “ [ɪn] [rɪˈbeljən] ” [wer] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

| **applying** | **as** | **it** | **did** | **only** | **to** | **those** | **areas** | **“** | **in** | **rebellion** | **”** | **where** | **it** | **could** | **not** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 申请 | 作为 | 它 | 做过 | 仅有的 | 到 | 那些 | 区域 | “ | 在 | 叛乱 | ” | 在哪里 | 它 | 可以 | 不是 | 是 |

[ɪnˈfɔːrst] .

| **enforced** | **.** |
|---|---|
| 强制执行 | . |

因为它只适用于那些“叛乱”地区，而这些地区无法强制执行。

[bʌt; bət][ɪts] [ˈmesɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][goʊl] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]

| **But** | **its** | **message** | **became** | **a** | **symbol** | **and** | **a** | **goal** | **which** | **opened** | **the** | **way** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 信息 | 成为 | 一个 | 象征 | 和 | 一个 | 目标 | 哪个 | 打开 | 这 | 方式 | 为了 |

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

| **universal** | **emancipation** | **in** | **the** | **future** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 普遍的 | 解放 | 在 | 这 | 未来 | . |

但它的信息成为了一个象征和一个目标，为未来普遍解放铺平了道路。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːnθ] , [ˌfɔːrˈtiːnθ] , [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːnθ] [əˈmendmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn]

| **Thus** | **the** | **Thirteenth** | **,** | **Fourteenth** | **,** | **and** | **Fifteenth** | **Amendments** | **to** | **the** | **Constitution** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 第十三 | , | 第十四 | , | 和 | 第十五 | 修正案 | 到 | 这 | 宪法 |

[ɑːr; ər][dəˈrekt][ˈprɑːdʒəni][ʌv; əv] [ˈlɪŋkənz] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] .

| **are** | **direct** | **progeny** | **of** | **Lincoln's** | **proclamation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 直接的 | 后代 | 的 | 林肯的 | 公告 | . |

因此，宪法第十三、第十四和第十五修正案是林肯宣言的直接产物。

['eni] ['dɑ:kjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [tɜ:rm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n]

| Any | document | with | the | long | - | term | importance | of | the | Emancipation | Proclamation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 文档 | 和 | 这 | 长的 | - | 学期 | 重要性 | 的 | 这 | 解放 | 公告 |

[dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ɪk'spɪriəns] [ɪts] [ɪ'fekts] .

| deserves | to | be | read | by | those | who | experience | its | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 到 | 是 | 读 | 经过 | 那些 | WHO | 经验 | 它是 | 效果 | . |

任何像《解放奴隶宣言》这样具有长期重要性的文件，都值得那些感受到其影响的人阅读。

['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] , ['ɪʃu:d] [ɑ:n]['dʒænjueri]

| Following | is | the | text | of | the | formal | Emancipation | Proclamation | , | issued | on | January |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 是 | 这 | 文本 | 的 | 这 | 正式的 | 解放 | 公告 | , | 发布 | 在 | 一月 |

[wʌn] , - :

| 1 | , | 1863 | : |
|---|---|---|---|
| 1 | , | - | : |

以下是1863年1月1日发布的正式《解放奴隶宣言》全文：

[baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] :

| BY | THE | PRESIDENT | OF | THE | UNITED | STATES | OF | AMERICA | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 的 | 美国 | : |

美国总统：

[ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] .

| A | Proclamation | . |
|---|---|---|
| 一个 | 公告 | . |

一份公告。

[ˌwer'æz] [ɑ:n][ðə; ði] 22d [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ə; eɪ] . [di:] . - ,

| Whereas | on | the | 22d | day | of | September | , | A | . | D | . | 1862 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 22d | 天 | 的 | 九月 | , | 一个 | . | D | . | - | , |

鉴于公元1862年9月22日，

[ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [kən'teɪnɪŋ] ,

| a | proclamation | was | issued | by | the | President | of | the | United | States | , | containing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公告 | 曾是 | 发布 | 经过 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , | 包含 | , |

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

| among | other | things | , |
|---|---|---|---|
| 之中 | 其他 | 事物 | , |

美国总统发布了一份公告，其中包含以下内容：

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] , [tu:; tə][wɪt] :

| the | following | , | to | wit | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | , | 到 | 有 | : |

具体如下：

“ [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] 1st [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [ə; eɪ] . [di:] . - ,

| “ | That | on | the | 1st | day | of | January | , | A | . | D | . | 1863 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 在 | 这 | 1st | 天 | 的 | 一月 | , | 一个 | . | D | . | - | , |

“公元1863年1月1日，

[ɔ:l] ['pɜ:sənz] [held] [æz; əz] [sleɪvz] [wɪ'ðɪn] ['eni] [steɪt] [ɔ:r] ['dezɪgneɪtɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ðə; ði]

| all | persons | held | as | slaves | within | any | State | or | designated | part | of | a | State | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 人 | 握住 | 作为 | 奴隶 | 之内 | 任何 | 状态 | 或者 | 指定的 | 部分 | 的 | 一个 | 状态 | 这 |

['pi:p(ə)l] [wer'ʌv] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [bi:; bi][ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðen] ,

| people | whereof | shall | then | be | in | rebellion | against | the | United | States | shall | be | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 其中 | 将 | 然后 | 是 | 在 | 叛乱 | 反对 | 这 | 团结的 | 各州 | 将 | 是 | 然后 | , |

凡在任何州或该州指定区域内被奴役的人，如果该州或该州的人民当时正反抗美国，则该人应当被.....

[ˌðens'fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [fər'evər] [friː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**thenceforward , and forever free ; and the executive government of the**
此后 , 和 永远 自由的 ; 和 这 管理人员 政府 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
**United States ,**
团结的 各州 ,

从此以后，永远自由；以及美利坚合众国的行政政府，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] [əˈθɔːrəti] [ˌðerˈʌv] ,
**including the military and naval authority thereof ,**
包括 这 军队 和 海军 权威 其中 ,

包括其军事和海军权力机构

[wɪl] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [ænd; ənd] [wɪl] [duː][noʊ][ækt]
**will recognize and maintain the freedom of such persons and will do no act**
将要 认出 和 维持 这 自由 的 这样的 人 和 将要 做 不 行为
[ɔːr][ækts][tuː; tə] [rɪ'pres] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] ,
**or acts to repress such persons ,**
或者 行为 到 抑 这样的 人 ,

将承认并维护这些人的自由，不会采取任何行动压制这些人。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] ['eni] ['efərts] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['æktʃuəl] ['friːdəm] .
**or any of them , in any efforts they may make for their actual freedom .**
或者 任何 的 他们 , 在 任何 努力 他们 可能 制作 为了 他们的 实际的 自由 .

或者他们中的任何人，在他们为获得真正的自由而做出的任何努力中。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [wɪl] [ɑːn][ðə; ði] 1st [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] [ə'fɔːrsed] , [baɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,
**“ That the executive will on the 1st day of January aforesaid , by proclamation ,**
“ 那 这 管理人员 将要 在 这 1st 天 的 一月 上述 , 经过 公告 ,

“行政部门将于上述1月1日通过公告，

['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv] [steɪts] , [ɪf] ['eni] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌðerˈʌv] ,
**designate the States and parts of States , if any , in which the people thereof ,**
指定 这 各州 和 部分 的 各州 , 如果 任何 , 在 哪个 这 人们 其中 ,

指明各州以及各州的部分地区（如有），其中人民.....

[rɪ'spektɪvli] , [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;
**respectively , shall then be in rebellion against the United States ;**
分别 , 将 然后 是 在 叛乱 反对 这 团结的 各州 ;

届时，他们将分别反抗美国；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eni] [steɪt] [ɔːr][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌðerˈʌv] [ʃæl; ʃəl][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [biː; bi][ɪn] [gʊd]
**and the fact that any State or the people thereof shall on that day be in good**
和 这 事实 那 任何 状态 或者 这 人们 其中 将 在 那 天 是 在 好的
[feɪθ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [baɪ] ['membər] ['tʃoʊzn] [ˌðerˈtuː]
**faith represented in the Congress of the United States by members chosen thereto**
信仰 代表 在 这 国会 的 这 团结的 各州 经过 成员 选定 到
[æt; ət] [ɪ'lɛkʃənz] [wer'ɪn] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːlɪfaɪd]['voʊtɜ-z][ʌv; əv] [sʌtʃ] [steɪts] [ʃæl; ʃəl]
**at elections wherein a majority of the qualified voters of such States shall**
在 选举 其中 一个 多数 的 这 合格的 选民 的 这样的 各州 将
[hæv; həv] [pɑːˈtisipeitid] [ʃæl; ʃəl] ,
**have participated shall ,**
有 参与 将 ,

并且，任何州或其人民在该日通过选举产生的议员，在美利坚合众国国会中得到真诚的代表，而这些议员的选举须由该州多数合格选民参与，这一事实，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kaʊntərveɪlɪŋ] ['testɪmoʊni] ,
**in the absence of strong countervailing testimony ,**
在 这 缺席 的 强的 抵消 见证 ,

在缺乏强有力的反驳证据的情况下，

[biː; bi] [diːmd] [kənˈkluːsɪv] [ˈevɪdəns] [ðæt] [sʌtʃ] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ˌðerˈʌv] [ɑːr; ər][nɑːt]
**be** **deemed** **conclusive** **evidence** **that** **such** **State** **and** **the** **people** **thereof** **are** **not**
是 被认为 确凿 证据 那 这样的 状态 和 这 人们 其中 是 不是
[ðen] [ɪn] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
**then** **in** **rebellion** **against** **the** **United** **States** **.**
然后 在 叛乱 反对 这 团结的 各州 .

应被视为确凿证据，证明该州及其人民当时并未反抗美国。

” [naʊ] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ] , [ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
**” Now , therefore , I , Abraham Lincoln , President of the United States ,**
” 现在 , 所以 , 我 , 亚伯拉罕 林肯 , 总统 的 这 团结的 各州 ,

“因此，我，亚伯拉罕·林肯，美利坚合众国总统，

[baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪn][ˌem ˈiː] [ˈvestɪd] [æz; əz] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi]
**by virtue of the power in me vested as Commander - in - Chief of the Army**
经过 美德 的 这 力量 在 我 既得权益 作为 指挥官 - 在 - 首席 的 这 军队
[ænd; ənd] [ˈneɪvi] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ɑːrmd] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] [ðə; ði]
**and Navy of the United States in time of actual armed rebellion against the**
和 海军 的 这 团结的 各州 在 时间 的 实际的 武装 叛乱 反对 这
[əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
**authority and government of the United States ,**
权威 和 政府 的 这 团结的 各州 ,

凭借我作为美国陆海军总司令在实际发生针对美国权威和政府的武装叛乱时所拥有的权力，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd] [ˈnesəseri] war60
**and as a fit and necessary war60**
和 作为 一个 合身 和 必要的 war60

以及作为一场合适且必要的战争60

[ˈmeʒər] [fɔːr; fər] [səˈpresɪŋ] [sed] [rɪˈbeljən] , [duː] , [ɑːn] [ðɪs] 1st [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] , [ə; eɪ] . [diː] .
**measure for suppressing said rebellion , do , on this 1st day of January , A . D .**
措施 为了 抑制 说 叛乱 , 做 , 在 这 1st 天 的 一月 , 一个 . D .
- ,
**1863 ,**
- ,

为镇压上述叛乱，特此于公元1863年1月1日颁布如下法令：

[ænd; ənd][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [soʊ][tuː; tə][duː] ,
**and in accordance with my purpose so to do ,**
和 在 根据 和 我的 目的 所以 到 做 ,

并且按照我的目的这样做，

[ˈpʌblɪkli] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**publicly proclaimed for the full period of one hundred days from the**
公开 宣布 为了 这 满的 时期 的 一 百 天 从 这
[fɜːrst] [deɪ] [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
**first day above mentioned ,**
第一的 天 多于 提及 ,

自上述第一天起，公开宣布一百天，

[ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈdezɪgneɪt] [æz; əz][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv] [steɪts] [werˈɪn] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l]
**order and designate as the States and parts of States wherein the people**
命令 和 指定 作为 这 各州 和 部分 的 各州 其中 这 人们
[ˌðerˈʌv] ,
**thereof ,**
其中 ,

命令并指定为各州和各州的部分地区，其中其人民，

[rɪ'spektɪvli] , [ɑːr; ər] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [tuː; tə]
**respectively , are this day in rebellion against the United States the following , to**
分别 , 是 这 天 在 叛乱 反对 这 团结的 各州 这 下列的 , 到
[wɪt] :
**wit :**
有 :

今天分别反抗美国的有以下团体：

['ɑːrkənsɔː] , ['teksəs] , [luˌiːzi'ænə] ( [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ,
**Arkansas , Texas , Louisiana ( except the parishes of St . Bernard ,**
阿肯色州 , 德克萨斯州 , 路易斯安那州 ( 除了 这 教区 的 英石 . 伯纳德 ,
- , ['dʒefərsən] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
**Paquemines , Jefferson , St . John ,**
- , 杰斐逊 , 英石 . 约翰 ,

阿肯色州、德克萨斯州、路易斯安那州（圣伯纳德、帕克明斯、杰斐逊、圣约翰教区除外）

[ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [ə'senʃn] , [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [ˌtɜːə'bɔn] , [lə'fʊrʃ] , [ˌes 'tiː] .
**St . Charles , St . James , Ascension , Assumption , Terrebonne , Lafourche , St .**
英石 . 查尔斯 , 英石 . 詹姆斯 , 升天 , 假设 , 特雷邦 , 拉福什 , 英石 .
['meri] , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] [ ɔː'liənz ] ,
**Mary , St . Martin , and Orleans ,**
玛丽 , 英石 . 马丁 , 和 奥尔良 ,

圣查尔斯、圣詹姆斯、升天、圣母升天、特雷博恩、拉福什、圣玛丽、圣马丁和奥尔良，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [ ɔː'liənz ] ) , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ˌælə'bæmə] , ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , ['dʒɔːrdʒə] ,
**including the city of New Orleans ) , Mississippi , Alabama , Florida , Georgia ,**
包括 这 城市 的 新的 奥尔良 ) , 密西西比州 , 阿拉巴马州 , 佛罗里达 , 乔治亚州 ,
[saʊθ] [ ˌkærə'lainə ] , [nɔːrθ] [ ˌkærə'lainə ] ,
**South Carolina , North Carolina ,**
南 卡罗莱纳 , 北 卡罗莱纳 ,

（包括新奥尔良市）、密西西比州、阿拉巴马州、佛罗里达州、佐治亚州、南卡罗来纳州、北卡罗来纳州、

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ( [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [eɪt] ['kauntiz] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [west] [vər'dʒɪniə] ,
**and Virginia ( except the forty - eight counties designated as West Virginia ,**
和 弗吉尼亚州 ( 除了 这 四十 - 八 县 指定的 作为 西方 弗吉尼亚州 ,
[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] ,
**and also the counties of Berkeley ,**
和 还 这 县 的 伯克利 ,

以及弗吉尼亚州（除指定为西弗吉尼亚州的 48 个县以及伯克利县外），

['ækəˌmæk] , ['nɔːrθ'hæmptən] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['sɪti] , [jɔːk] , ['prɪnses] [æn] , [ænd; ənd] ['nɔːrfək] , [ɪn'kluːdɪŋ]
**Accomac , Northhampton , Elizabeth City , York , Princess Anne , and Norfolk , including**
阿科马克 , 北安普顿 , 伊丽莎白 城市 , 约克 , 公主 安妮 , 和 诺福克 , 包括
[ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['pɔːrtsməθ] ) ,
**the cities of Norfolk and Portsmouth ) ,**
这 城市 的 诺福克 和 朴茨茅斯 ) ,

阿科马克、北安普顿、伊丽莎白城、约克、安妮公主和诺福克（包括诺福克市和朴茨茅斯市）

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪk'septɪd] [pɑːrts][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][left] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs]
**and which excepted parts are for the present left precisely as if this**
和 哪个 例外 部分 是 为了 这 展示 左边 恰恰 作为 如果 这
[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪʃuːd] .
**proclamation were not issued .**
公告 是 不是 发布 .

而目前，被排除在外的部分则保持不变，就好像这项公告没有发布一样。

[ænd; ənd][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ə'fɔːrsed] ,
**And by virtue of the power and for the purpose aforesaid ,**
和 经过 美德 的 这 力量 和 为了 这 目的 上述 ,

并且凭借上述权力并为了上述目的，

[aɪ][duː]['ɔːrdər][ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ɔːl] ['pɝːsənz] [held][æz; əz] [sleɪvz] [wɪ'ðɪn] [sed] ['dezɪgneɪtɪd] [steɪts]

| I | do | order | and | declare | that | all | persons | held | as | slaves | within | said | designated | States |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 命令 | 和 | 宣布 | 那 | 全部 | 人 | 握住 | 作为 | 奴隶 | 之内 | 说 | 指定的 | 各州 |

[ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv] [steɪts] [ɑːr; ər] ,

| and | parts | of | States | are | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 的 | 各州 | 是 | , |

我特此命令并宣布，在上述指定各州及其部分地区内被奴役的所有人员，

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [friː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪg'zekjətɪv] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

| and | henceforward | shall | be | , | free | ; | and | that | the | Executive | Government | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从此以后 | 将 | 是 | , | 自由的 | ; | 和 | 那 | 这 | 管理人员 | 政府 | 的 |

[ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

| the | United | States | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 各州 | , |

从此以后，它将是自由的；并且美国行政政府，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ˌðer'ʌv] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn]

| including | the | military | and | naval | authorities | thereof | will | recognize | and | maintain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 军队 | 和 | 海军 | 当局 | 其中 | 将要 | 认出 | 和 | 维持 |

[ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv] [sed] ['pɝːsənz] .

| the | freedom | of | said | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由 | 的 | 说 | 人 | . |

包括其军事和海军当局在内的各方将承认并维护上述人员的自由。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'dʒɔɪn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][soʊ] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə][əb'steɪn]

| And | I | hereby | enjoin | upon | the | people | so | declared | to | be | free | to | abstain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 特此 | 责成 | 之上 | 这 | 人们 | 所以 | 声明 | 到 | 是 | 自由的 | 到 | 弃权 |

[frʌm; frəm][ɔːl] ['vaɪələns] ,

| from | all | violence | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 暴力 | , |

我在此命令所有被宣布获得自由的人民，停止一切暴力行为。

[ən'les] [ɪn] ['nesəseri] [self] - [dɪ'fens] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] , [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz]

| unless | in | necessary | self | - | defense | ; | and | I | recommend | to | them | that | , | in | all | cases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 在 | 必要的 | 自己 | - | 防御 | ; | 和 | 我 | 推荐 | 到 | 他们 | 那 | , | 在 | 全部 | 案例 |

[wen] [ə'laʊd] ,

| when | allowed | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | 允许 | , |

除非是出于必要的自卫；我建议他们在所有允许的情况下，

[ðeɪ] ['leɪbər] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər]['riːz(ə)nəb(ə)l]['weɪdʒɪz] .

| they | labor | faithfully | for | reasonable | wages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 劳动 | 忠实 | 为了 | 合理的 | 工资 | . |

他们兢兢业业地工作，却只得到合理的工资。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'kler] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊn] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n]

| And | I | further | declare | and | make | known | that | such | persons | of | suitable | condition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 更远 | 宣布 | 和 | 制作 | 已知 | 那 | 这样的 | 人 | 的 | 合适的 | 状况 |

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɑːrmd] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] ['gærɪsn] ['fɔrts] ,

| will | be | received | into | the | armed | service | of | the | United | States | to | garrison | forts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 已收到 | 进入 | 这 | 武装 | 服务 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 到 | 驻军 | 堡垒 | , |

我进一步声明并宣布，符合条件的人员将被招入美国武装部队，驻守要塞。

[ pə'ziʃənz ] , ['steɪʃənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][mæn]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ɪn] [sed]

| positions | , | stations | , | and | other | places | , | and | to | man | vessels | of | all | sorts | in | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职位 | , | 车站 | , | 和 | 其他 | 地方 | , | 和 | 到 | 男人 | 船只 | 的 | 全部 | 排序 | 在 | 说 |

['sɜːrvɪs] .

| service | . |
|---|---|
| 服务 | . |

担任各种职务、岗位和其他地点，并负责驾驶各种船舶执行上述任务。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ækt] , [sɪn'sɪrli] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

| And | upon | this | act | , | sincerely | believed | to | be | an | act | of | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 行为 | , | 真挚地 | 相信 | 到 | 是 | 一个 | 行为 | 的 | 正义 | , |

而这一行为，真心实意地被认为是正义之举，

['wɔ:rəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ə'pɑ:n]['mɪlətəri] [nə'sesəti] ,

| warranted | by | the | Constitution | upon | military | necessity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有保证 | 经过 | 这 | 宪法 | 之上 | 军队 | 必要性 | , |

根据宪法规定，出于军事需要而采取的行动

[aɪ][ɪn'voʊk][ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['feɪvər][ʌv; əv]

| I | invoke | the | considerate | judgement | of | mankind | and | the | gracious | favor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 调用 | 这 | 周到 | 判断 | 的 | 人类 | 和 | 这 | 亲切 | 偏爱 | 的 |

[ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] .

| Almighty | God | . |
|---|---|---|
| 全能者 | 上帝 | . |

我祈求世人的公正评判和全能上帝的恩惠。

[ju:] . [es] . ['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɑ:fɪs] : - - - - - - : [kju:'ɛl] -

| U | . | S | . | GOVERNMENT | PRINTING | OFFICE | : | 1986 | 0 | - | 157 | - | 109 | : | QL | 361 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| U | . | S | . | 政府 | 印刷 | 办公室 | : | - | - | - | - | - | - | : | QL | - |

美国政府印刷局：1986 0 - 157-109：QL 361

[æn'ti:təm]

| Antietam |
|---|
| 安提坦 |

安提坦

['næʃ(ə)nəl] ['bætlfi:ld]

| National | Battlefield |
|---|---|
| 国家的 | 战场 |

国家战场

['meriləɪnd]

| Maryland |
|---|
| 马里兰州 |

马里兰州

['næʃ(ə)nəl][pɑ:rk] ['sɜ:rvɪs]

| National | Park | Service |
|---|---|---|
| 国家的 | 公园 | 服务 |

国家公园管理局

[ju:] . [es] . [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

| U | . | S | . | Department | of | the | Interior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| U | . | S | . | 部门 | 的 | 这 | 内部的 |

美国内政部

[ðə; ði] ['fedərəl] [ə'tæk] [ə'krɔ:s] ['bɜ:rnˌsaɪd] [brɪdʒ] ,

| The | Federal | attack | across | Burnside | Bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联邦 | 攻击 | 穿过 | 伯恩赛德 | 桥 | , |

联邦军在伯恩赛德桥发动袭击

[æz; əz] [pɔ:'treid] ( ['sʌmwʌt] ['fænsɪfəli] ) [ɪn][ə; eɪ][ˌpoʊst'wɔ:r] [ˌkroʊmoʊ'lɪθəˌgræf] [baɪ]['kɜ:z] & ['ælisən]

| as | portrayed | ( | somewhat | fancifully | ) | in | a | postwar | chromolithograph | by | Kurz | & | Allison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 描绘 | ( | 有些 | 异想天开 | ) | 在 | 一个 | 战后 | 彩色石版画 | 经过 | 库尔兹 | & | 艾莉森 |

.

:

.

如 Kurz & Allison 在战后创作的彩色石版画（略带奇幻色彩）中所描绘的那样。

['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs]
**Library** **of** **Congress**
图书馆 的 国会

美国国会图书馆

[ðə; ði] ['blʌdiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr]
**The** **Bloodiest** **Day** **of** **the** **Civil** **War**
这 最血腥 天 的 这 民用 战争

内战中最血腥的一天

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [æn'tiːtəm] ( [ɔːr] ['ʃɑːpsbəːg] ) [ɑːn] [sep'tembər] - , - ,
**The** **Battle** **of** **Antietam** **(** **or** **Sharpsburg** **)** **on** **September** **17** **,** **1862** **,**
这 战斗 的 安提坦 ( 或者 夏普斯堡 ) 在 九月 - , - ,

1862年9月17日，安提耶坦战役（或沙普斯堡战役）爆发。

['klaɪˌmækst][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [kən'fedərət] [dʒen] . ['rɑːbərt][iː] . ['liːz] [tuː] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]
**climaxed** **the** **first** **of** **Confederate** **Gen** **.** **Robert** **E** **.** **Lee's** **two** **attempts** **to** **carry** **the**
高潮 这 第一的 的 南方邦联 Gen . 罗伯特 E . 李氏 二 尝试 到 携带 这
[wɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] .
**war** **into** **the** **North** **.**
战争 进入 这 北 .

南方邦联将军罗伯特·E·李两次试图将战争带入北方，第一次以失败告终。

[ə'baʊt] - , - ['sʌðərnər] [wɜːr; wər] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] - ,
**About** **40** **,** **000** **Southerners** **were** **pitted** **against** **the** **87** **,**
关于 - , - 南方人 是 凹坑 反对 这 - ,

大约4万名南方人与87名北方人对峙，

- - [mæn] ['fedərəl] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək]['ʌndər][dʒen] . [dʒɔːrdʒ] [biː] . [mə'klelən] .
**000** **-** **man** **Federal** **Army** **of** **the** **Potomac** **under** **Gen** **.** **George** **B** **.** **McClellan** **.**
- - 男人 联邦 军队 的 这 波托马克河 在下面 Gen . 乔治 B . 麦克莱伦 .

乔治·B·麦克莱伦将军麾下的波托马克联邦军，兵力达 000 人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['endɪd] , [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔːr][hæd; həd]
**And** **when** **the** **fighting** **ended** **,** **the** **course** **of** **the** **American** **Civil** **War** **had**
和 什么时候 这 斗争 结束 , 这 课程 的 这 美国人 民用 战争 有
[bɪn] ['greɪtli] ['ɔːltərd] .
**been** **greatly** **altered** **.**
到过 非常 已修改 .

当战争结束时，美国内战的进程已经发生了巨大的改变。

['æftər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['vɪktəri] [æt; ət] [mə'næsəs] [ɪn] ['ɔːgəst] ,
**After** **his** **great** **victory** **at** **Manassas** **in** **August** **,**
后 他的 伟大的 胜利 在 马纳萨斯 在 八月 ,

在八月份马纳萨斯战役取得重大胜利之后，

[liː] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [vər'dʒɪniə]['ɪntuː] ['merilənd] ,
**Lee** **had** **marched** **his** **Army** **of** **Northern** **Virginia** **into** **Maryland** **,**
李 有 行军 他的 军队 的 北方 弗吉尼亚州 进入 马里兰州 ,

李将军率领北弗吉尼亚军团进入马里兰州，

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd]['vaɪtəli] ['niːdɪd] [men][ænd; ənd] [sə'plaɪz] .
**hoping** **to** **find** **vitally** **needed** **men** **and** **supplies** **.**
希望 到 寻找 至关重要 需要 男人 和 补给品 .

希望能找到急需的人员和物资。

[mə'klelən] ['fɑːloʊd] , [fɜːrst][tuː; tə] ['fredrɪk] ( [wer] [θruː] [rer] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]
**McClellan** **followed** **,** **first** **to** **Frederick** **(** **where** **through** **rare** **good** **fortune** **a** **copy** **of**
麦克莱伦 随后 , 第一的 到 弗雷德里克 ( 在哪里 通过 稀有的 好的 财富 一个 复制 的
[ðə; ði] [kən'fedərət] ['bæt(ə)l][plæn] ,
**the** **Confederate** **battle** **plan** **,**
这 南方邦联 战斗 计划 ,

麦克莱伦随后前往弗雷德里克（在那里，他幸运地获得了一份南方邦联的作战计划副本），

['liːz] ['speʃ(ə)l]['ɔːrdər][noʊ] . - , [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ) ,

| Lee's | Special | Order | No | . | 191 | , | fell | into | his | hands | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李氏 | 特别的 | 命令 | 不 | . | - | , | 跌倒 | 进入 | 他的 | 双手 | ) | , |

李将军的第191号特别命令落入了他手中)，

[ðen] ['westwərd] - [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði][ 'paːsiz ][ʌv; əv] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] .

| then | westward | 12 | miles | to | the | passes | of | South | Mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向西 | - | 英里 | 到 | 这 | 通过 | 的 | 南 | 山 | . |

然后向西 12 英里到达南山山口。

[ðer; ðər][ɑːn] [sep'tembər] - , [æt; ət] ['tɜ˞ːnɜ˞z] , ['fɑːksəz] , [ænd; ənd] [kræmptənz] [gæps] , [liː] [traɪd]

| There | on | September | 14 | , | at | Turner's | , | Fox's | , | and | Crampton's | gaps | , | Lee | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 九月 | - | , | 在 | 特纳的 | , | 狐狸的 | , | 和 | 克朗普顿 | 差距 | , | 李 | 尝试 |

[tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] ['fedərəlz] .

| to | block | the | Federals | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 堵塞 | 这 | 联邦 | . |

9 月 14 日，李将军在特纳、福克斯和克朗普顿三个缺口处试图阻挡联邦军。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][splɪt][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][tuː; tə][send] [truːps] ['ʌndər][dʒen] . [ 'tɔməs ]

| But | because | he | had | split | his | army | to | send | troops | under | Gen | . | Thomas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他 | 有 | 分裂 | 他的 | 军队 | 到 | 发送 | 军队 | 在下面 | Gen | . | 托马斯 |

[dʒeɪ] . “ ['stoʊnwɔːl] ” ['dʒæksən][tuː; tə]['kæptʃər]['hɑːrpərz] ['feri] ,

| J | . | “ | Stonewall | ” | Jackson | to | capture | Harpers | Ferry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | “ | 石墙 | ” | 杰克逊 | 到 | 捕获 | 哈珀斯 | 渡船 | , |

但由于他将军队一分为二，派出托马斯·“石墙”·杰克逊将军率领的部队去攻占哈珀斯费里，

[liː] [kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['nɔːð(ə)nə] .

| Lee | could | only | hope | to | delay | the | Northerners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 可以 | 仅有的 | 希望 | 到 | 延迟 | 这 | 北方人 | . |

李将军只能寄希望于拖延北方军队的进攻。

[mə'klelən] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ,

| McClellan | forced | his | way | through | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦克莱伦 | 强制 | 他的 | 方式 | 通过 | , |

麦克莱伦强行突破了防线。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [sep'tembər] - [bəuθ] ['ɑːmiz] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [nuː] ['bætəlˌlaɪnz]

| and | by | the | afternoon | September | 15 | both | armies | had | established | new | battlelines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 下午 | 九月 | - | 两个都 | 军队 | 有 | 已确立的 | 新的 | 战线 |

[west][ænd; ənd] [iːst] [ʌv; əv] [æn'tiːtəm] [kriːk] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] .

| west | and | east | of | Antietam | Creek | near | the | town | of | Sharpsburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西方 | 和 | 东方 | 的 | 安提坦 | 溪 | 靠近 | 这 | 镇 | 的 | 夏普斯堡 | . |

到 9 月 15 日下午，双方军队在安提耶坦溪东西两侧、靠近夏普斯堡镇的地方建立了新的战线。

[wen] ['dʒæksənz] [truːps] [riːtʃt] ['ʃɑːpsbəːg] [ɑːn][ðə; ði] 16th , ['hɑːrpərz] ['feri] ['hævɪŋ] [sə'rendərd]

| When | Jackson's | troops | reached | Sharpsburg | on | the | 16th | , | Harpers | Ferry | having | surrendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 杰克逊的 | 军队 | 达到 | 夏普斯堡 | 在 | 这 | 16th | , | 哈珀斯 | 渡船 | 拥有 | 投降 |

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| the | day | before | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | , |

16日，杰克逊的部队抵达沙普斯堡，而哈珀斯费里已于前一天投降。

[liː] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [loʊ] [rɪdʒ] [ðæt] [rʌnz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv]

| Lee | consolidated | his | position | along | the | low | ridge | that | runs | north | and | south | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 合并 | 他的 | 位置 | 沿着 | 这 | 低的 | 岭 | 那 | 跑步 | 北 | 和 | 南 | 的 |

[ðə; ði] [taʊn] .

| the | town | . |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | . |

李将军巩固了他在城镇南北两侧低矮山脊上的地位。

“ [wɔːr][ɪz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [θɪŋ] . . . .
“ War is a dreadful thing . . . .
” 战争 是 一个 可怕 事物 . . . .

战争是一件可怕的事情……

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [kɑːnt] [ðɪs] ['sɪv(ə)l][straɪf][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] .
Oh , my God , can't this civil strife be brought to an end .
哦 , 我的 上帝 , 不能 这 民用 冲突 是 带来 到 一个 结尾 .

我的天啊，这场内战难道就不能结束吗?

” ['klærə]['bɑːrtn] , [huː] [tendid] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [æt; ət] [æn'tiːtəm] ['dʊrɪŋ] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]
” Clara Barton , who tended the wounded at Antietam during and after the
” 克拉拉 巴顿 , WHO 倾向于 这 受伤 在 安提坦 期间 和 后 这
['bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

“克拉拉·巴顿在安提耶坦战役期间和战后照顾伤员。

[ðə; ði]['bæt(ə)l]['oʊpənd][æt; ət] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] 17th [wen] ['juːniən][dʒen] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hʊkɚz]
The battle opened at dawn on the 17th when Union Gen . Joseph Hooker's
这 战斗 打开 在 黎明 在 这 17th 什么时候 联盟 Gen . 约瑟夫 妓女的
[ɑːr'tɪləri] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] ['faɪər][ɑːn]['dʒæksənz][men][ɪn][ðə; ði] ['mɪlər] ['kɔːrnfiːld] [nɔːrθ] [ʌv; əv]
artillery began a murderous fire on Jackson's men in the Miller cornfield north of
炮兵 开始 一个 杀人犯 火 在 杰克逊的 男人 在 这 磨坊主 玉米地 北 的
[taʊn] .
town .
镇 .

战斗于 17 日黎明时分打响，联邦将军约瑟夫·胡克的炮兵开始向城北米勒玉米地里的杰克逊的士兵猛烈开火。

“ [ɪn][ðə; ði][taɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , ” ['hʊkər] [rɪ'pɔːrtɪd] ,
“ In the time I am writing , ” Hooker reported ,
“ 在 这 时间 我 是 写作 , ” 妓女 据报道 ,

“在我撰写本文的这段时间里，”胡克报道说，

“ ['evri] [stɔːk] [ʌv; əv][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][kʌt]
“ every stalk of corn in the northern and greater part of the field was cut
“ 每一个 茎 的 玉米 在 这 北方 和 更大的 部分 的 这 场地 曾是 切
[æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,
as closely as could have been done with a knife ,
作为 密切 作为 可以 有 到过 完毕 和 一个 刀 ,

“田地北部及大部分区域的每一株玉米都被用刀尽可能地割得精光。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sleɪn] [leɪ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər][ræŋks][ə; eɪ]
and the slain lay in rows precisely as they had stood in their ranks a
和 这 被杀 躺 在 行 恰恰 作为 他们 有 站立 在 他们的 排名 一个
[fjuː]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .
few moments before .
很少 时刻 前 .

死者们一字排开地躺着，就像几分钟前他们站在那里一样。

” ['hʊkɚz] [truːps] [əd'vænst] , ['draɪvɪŋ][ðə; ði] [kən'fedərəts] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
” Hooker's troops advanced , driving the Confederates before them ,
” 妓女的 军队 先进的 , 驾驶 这 南方邦联 前 他们 ,

胡克的部队向前推进，将南方邦联军击退。

[ænd; ənd]['dʒæksən] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] “ [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [nɪr] [æn; ən]['aʊər][tuː; tə]
and Jackson reported that his men were “ exposed for near an hour to
和 杰克逊 据报道 那 他的 男人 是 “ 裸露 为了 靠近 一个 小时 到
[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔːrm][ʌv; əv] [ʃel] ,
a terrific storm of shell ,
一个 了不起 风暴 的 壳 ,

杰克逊报告说，他的部下“在近一个小时的时间里，遭受了猛烈的炮火袭击”。

['kænɪstər] , [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] .
**canister** , **and** **musketry** .
罐 , 和 火枪 .

罐子和火枪。

" [ə'baʊt]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] .
**"** **About** **7** **a** **.** **m** **.**
" 关于 7 一个 . 米 .

大约早上7点

['dʒæksən][wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːst] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['draɪvɪŋ][ðə; ði] ['fedərəlz] [bæk] .
**Jackson** **was** **reenforced** **and** **succeeded** **in** **driving** **the** **Federals** **back** **.**
杰克逊 曾是 加强型 和 成功了 在 驾驶 这 联邦 后退 .

杰克逊得到了增援，成功击退了联邦军。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər]['juːniən] [truːps] ['ʌndər][dʒen] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ 'mænsfiːld ] ['kaʊntərəˌtækt]
**An** **hour** **later** **Union** **troops** **under** **Gen** **.** **Joseph** **Mansfield** **counterattacked**
一个 小时 之后 联盟 军队 在下面 Gen . 约瑟夫 曼斯菲尔德 反击
[ænd; ənd][baɪ][naɪn][ ə'klɔk, əu- ][hæd; həd] [riː'geɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [graʊnd] .
**and** **by** **9** **o'clock** **had** **regained** **some** **of** **the** **lost** **ground** **.**
和 经过 9 点钟 有 恢复 一些 的 这 丢失的 地面 .

一小时后，约瑟夫·曼斯菲尔德将军率领的联邦军队发动反击，到9点钟时，已经夺回了一些失去的阵地。

[ðen] ,
**Then** **,**
然后 ,

然后，

[ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mænzˌfiːldz] [men][frʌm; frəm][ðer; ðər]['aɪsəleɪtɪd]
**in** **an** **effort** **to** **extricate** **some** **of** **Mansfield's** **men** **from** **their** **isolated**
在 一个 努力 到 解脱 一些 的 曼斯菲尔德的 男人 从 他们的 孤立
[pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] ['dʌŋkɝ] [tʃɜːrtʃ] ,
**position** **near** **the** **Dunker** **Church** **,**
位置 靠近 这 扣篮 教会 ,

为了将曼斯菲尔德的一些部下从邓克教堂附近孤立的位置解救出来，

[dʒen] . [dʒɑːn] ['sɛdʒwɪks] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['edwɪn][viː] . ['sʌmnərz] [kɔːr] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [west]
**Gen** **.** **John** **Sedgwick's** **division** **of** **Edwin** **V** **.** **Sumner's** **corps** **advanced** **into** **the** **West**
Gen . 约翰 塞奇威克的 分配 的 埃德温 V . 萨姆纳的 兵团 先进的 进入 这 西方
[wʊdz] .
**Woods** **.**
伍兹 .

约翰·塞奇威克将军率领的埃德温·V·萨姆纳军团的师进入了西部森林。

[ðer; ðər] [kən'fedərət] [truːps] [strʌk] ['sɛdʒwɪks] [men][ɑːn][bəuθ][flæŋks] , [in'fliktɪŋ] [ə'pɔːlɪŋ]
**There** **Confederate** **troops** **struck** **Sedgwick's** **men** **on** **both** **flanks** **,** **inflicting** **appalling**
那里 南方邦联 军队 击 塞奇威克的 男人 在 两个都 侧翼 , 造成 令人震惊
['kæʒuəltiz] .
**casualties** **.**
伤亡 .

在那里，南方邦联军队从两侧攻击了塞奇威克的部队，造成了惨重的伤亡。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [mə'kleɪən] ,
**"** **I** **have** **always** **had** **a** **high** **opinion** **of** **General** **McClellan** **,**
" 我 有 总是 有 一个 高的 观点 的 一般的 麦克莱伦 ,

"我一直都很敬重麦克莱伦将军，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [ðæt]

| and | have | no | reason | to | suppose | that | he | failed | to | accomplish | anything | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 认为 | 那 | 他 | 失败的 | 到 | 完成 | 任何事物 | 那 |

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

| he | was | able | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 做 | . |

没有理由认为他未能完成他能够完成的任何事情。

” ['rɑːbərt][iː] . [liː]

| ” | Robert | E | . | Lee |
|---|---|---|---|---|
| ” | 罗伯特 | E | . | 李 |

罗伯特·E·李

['miːnwaɪl] ,

| Meanwhile | , |
|---|---|
| 同时 | , |

同时，

[dʒen] . ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['frɛntʃɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmnərz] [kɔːr] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['sedʒwɪk]

| Gen | . | William | H | . | French's | division | of | Sumner's | corps | moved | up | to | support | Sedgwick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 威廉 | H | . | 法国的 | 分配 | 的 | 萨姆纳的 | 兵团 | 已搬 | 向上 | 到 | 支持 | 塞奇威克 |

[bʌt; bət] [vɪəd] [saʊθ] ['ɪntuː] [kən'fedərəts] ['ʌndər][dʒen] . [diː] . [eɪtʃ] . [hɪl] ['poʊstɪd] [ə'lɔːŋ] [æn; ən][oʊld]

| but | veered | south | into | Confederates | under | Gen | . | D | . | H | . | Hill | posted | along | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 转向 | 南 | 进入 | 南方邦联 | 在下面 | Gen | . | D | . | H | . | 爬坡道 | 发布 | 沿着 | 一个 | 老的 |

['sʌŋkən] [roʊd] [ 'sepəreitiŋ ] [ðə; ði] [ruː'let] [ænd; ənd]['paɪpər]['fɑːrmz] .

| sunken | road | separating | the | Roulette | and | Piper | farms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凹陷 | 路 | 分离 | 这 | 轮盘赌 | 和 | 派珀 | 农场 | . |

萨姆纳军团的威廉·H·弗伦奇将军的师向前推进支援塞奇威克，但转向南行，遇到了由D·H·希尔将军率领的邦联军，他们驻扎在一条分隔鲁莱特农场和派珀农场的旧下沉式道路上。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [fɔːr]['aʊərz] , [frʌm; frəm][naɪn] : - [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][wʌn][piː] . [em] . ,

| For | nearly | 4 | hours | , | from | 9 | : | 30 | a | . | m | . | to | 1 | p | . | m | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 4 | 小时 | , | 从 | 9 | : | - | 一个 | . | 米 | . | 到 | 1 | p | . | 米 | . | , |

从上午9点30分到下午1点，持续了近4个小时，

['bɪtər] ['faɪtɪŋ] [reɪdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] ( ['æftərwərdz] [noʊn] [æz; əz] ['blʌdi] [leɪn] ) [æz; əz] [frentʃ] ,

| bitter | fighting | raged | along | this | road | ( | afterwards | known | as | Bloody | Lane | ) | as | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦的 | 斗争 | 愤怒 | 沿着 | 这 | 路 | ( | 然后 | 已知 | 作为 | 血腥 | 车道 | ) | 作为 | 法语 | , |

沿着这条路（后来被称为血腥巷）爆发了激烈的战斗，法国人.....

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][dʒen] . ['ɪzrɪəl] [biː] . ['rɪtʃɚdsənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['sʌmnərz] [kɔːr] ,

| supported | by | Gen | . | Israel | B | . | Richardson's | division | , | also | of | Sumner's | corps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经过 | Gen | . | 以色列 | B | . | 理查森的 | 分配 | , | 还 | 的 | 萨姆纳的 | 兵团 | , |

[sɔːt] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['sʌðərnər] [bæk] .

| sought | to | drive | the | southerners | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 到 | 驾驶 | 这 | 南方人 | 后退 | . |

在萨姆纳军团的以色列·B·理查森将军的师的支持下，他们试图将南方人击退。

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ['faɪnəli] ['endɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

| Confusion | and | sheer | exhaustion | finally | ended | the | battle | here | and | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 和 | 透明 | 疲惫 | 最后 | 结束 | 这 | 战斗 | 这里 | 和 | 在 | 这 |

['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['dʒen(ə)rəli] .

| northern | part | of | the | field | generally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 北方 | 部分 | 的 | 这 | 场地 | 一般来说 | . |

混乱和极度疲惫最终结束了这里以及整个战场北部的战斗。

[ˌsaʊθ'iːst] [ʌv; əv] [taʊn] ,

| Southeast | of | town | , |
|---|---|---|---|
| 东南 | 的 | 镇 | , |

城镇东南方向

['juːniən][dʒen] . ['æmˌbroʊz][iː] . ['bɝːnˌsaɪdz] [truːps] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] [brɪdʒ]

| Union | Gen | . | Ambrose | E | . | Burnside's | troops | had | been | trying | to | cross | a | bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联盟 | Gen | . | 安布罗斯 | E | . | 伯恩赛德 | 军队 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 叉 | 一个 | 桥 |

['oʊvər] [æn'tiːtəm] [kriːk] [sɪns] [naɪn] :

| over | Antietam | Creek | since | 9 | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 安提坦 | 溪 | 自从 | 9 | : |

自9点以来，联邦将军安布罗斯·E·伯恩赛德的部队一直试图通过安提耶坦溪上的一座桥梁：

- [ə; eɪ] . [em] .

| 30 | a | . | m | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | . | 米 | . |

上午30点

[sʌm; səm] - ['dʒɔrdʒənz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [bæk] [iːtʃ] [taɪm] .

| Some | 400 | Georgians | had | driven | them | back | each | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | - | 格鲁吉亚人 | 有 | 驱动 | 他们 | 后退 | 每个 | 时间 | . |

每次都有大约 400 名乔治亚人将他们击退。

[æt; ət][wʌn][piː] . [em] . [ðə; ði] ['fedərəlz] ['faɪnəli] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ( [naʊ] [noʊn] [æz; əz]['bɜːrnˌsaɪd] [brɪdʒ] ) [ænd; ənd] ,

| At | 1 | p | . | m | . | the | Federals | finally | crossed | the | bridge | ( | now | known | as | Burnside | Bridge | ) | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 1 | p | . | 米 | . | 这 | 联邦 | 最后 | 交叉 | 这 | 桥 | ( | 现在 | 已知 | 作为 | 伯恩赛德 | 桥 | ) | 和 | , |

下午1点，联邦军终于过了桥（现在被称为伯恩赛德桥），

['æftər][ə; eɪ][ˌtuː'tuː] - ['aʊər] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðer; ðər] [laɪnz] , [əd'vænst] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'jɑːnd] .

| after | a | 2 | - | hour | delay | to | reform | their | lines | , | advanced | up | the | slope | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 2 | - | 小时 | 延迟 | 到 | 改革 | 他们的 | 线条 | , | 先进的 | 向上 | 这 | 坡 | 超过 | . |

经过 2 小时的重新整顿，他们继续向上攀登斜坡。

[baɪ] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['dʒɔrdʒənz] [bæk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['ʃɑːpsbəːg] ,

| By | late | afternoon | they | had | driven | the | Georgians | back | almost | to | Sharpsburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 晚的 | 下午 | 他们 | 有 | 驱动 | 这 | 格鲁吉亚人 | 后退 | 几乎 | 到 | 夏普斯堡 | , |

到傍晚时分，他们已经把乔治亚人赶回了几乎夏普斯堡。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər] ['liːz] ['desəˌmeɪtid] [kən'fedərəts] .

| threatening | to | cut | off | the | line | of | retreat | for | Lee's | decimated | Confederates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 切 | 离开 | 这 | 线 | 的 | 撤退 | 为了 | 李氏 | 被摧毁 | 南方邦联 | . |

威胁要切断李将军残部南方邦联军队的退路。

[ðen] [ə'baʊt][fɔːr][piː] . [em] . [dʒen] . [ə; eɪ] . [piː] . ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

| Then | about | 4 | p | . | m | . | Gen | . | A | . | P | . | Hill's | division | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 关于 | 4 | p | . | 米 | . | Gen | . | 一个 | . | P | . | 丘陵 | 分配 | , |

然后大约下午4点，希尔将军的师，

[left] [bɪ'haɪnd][baɪ]['dʒæksən][æt; ət]['hɑːrpərz] ['feri] [tuː; tə]['sælvɪdʒ] [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['fedərəl] ['prɑːpərti] ,

| left | behind | by | Jackson | at | Harpers | Ferry | to | salvage | the | captured | Federal | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 在后面 | 经过 | 杰克逊 | 在 | 哈珀斯 | 渡船 | 到 | 打捞 | 这 | 捕获 | 联邦 | 财产 | , |

杰克逊留在哈珀斯费里，负责抢救缴获的联邦财产。

[ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] [ðə; ði] [faɪt] .

| arrived | on | the | field | and | immediately | entered | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 这 | 场地 | 和 | 立即地 | 进入 | 这 | 斗争 | . |

到达战场后立即投入战斗。

['bɜːnˌsaɪdz] [truːps] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɜːrliər] ['teɪkən] .

| Burnside's | troops | were | driven | back | to | the | heights | near | the | bridge | they | had | earlier | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯恩赛德 | 军队 | 是 | 驱动 | 后退 | 到 | 这 | 高度 | 靠近 | 这 | 桥 | 他们 | 有 | 早些时候 | 已采取 | . |

伯恩赛德的部队被击退到他们之前占领的桥梁附近的高地上。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [æn'ti:təm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| The | Battle | of | Antietam | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 的 | 安提坦 | 曾是 | 超过 | . |

安提耶坦战役结束了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [li:] [bɪ'gæn] [ wið'drɔiŋ ] [hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pə'toʊmək] ['rɪvər] .

| The | next | day | Lee | began | withdrawing | his | army | across | the | Potomac | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 李 | 开始 | 撤退 | 他的 | 军队 | 穿过 | 这 | 波托马克河 | 河 | . |

第二天，李将军开始率军撤退到波托马克河对岸。

“ [ɪf] [aɪ]['kænɑ:t] [wɪp] ['bɔbi] [li:] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .

| “ | If | I | cannot | whip | Bobbie | Lee | , | I | will | be | willing | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 不能 | 鞭 | 鲍比 | 李 | , | 我 | 将要 | 是 | 愿意的 | 到 | 去 | 家 | . |

“如果我不能打败鲍比·李，我愿意回家。”

” [dʒɔ:rdʒ] [bi:] . [mə'klelən]

| ” | George | B | . | McClellan |
|---|---|---|---|---|
| ” | 乔治 | B | . | 麦克莱伦 |

乔治·B·麦克莱伦

[mɔ:r] [men] [wɜ:r; wər] [kɪld] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] [æt; ət] [æn'ti:təm] [ɑ:n] [sep'tembər] - , - ,

| More | men | were | killed | or | wounded | at | Antietam | on | September | 17 | , | 1862 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 男人 | 是 | 被杀 | 或者 | 受伤 | 在 | 安提坦 | 在 | 九月 | - | , | - | , |

1862年9月17日，安提耶坦战役中更多士兵伤亡。

[ðæn; ðən][ɑ:n]['eni] ['ʌðər] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

| than | on | any | other | single | day | of | the | Civil | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 任何 | 其他 | 单身的 | 天 | 的 | 这 | 民用 | 战争 | . |

比内战期间任何其他一天都更甚。

['fedərəl] [lɔ:sɪz] [wɜ:r; wər] - , - , [kən'fedərət] [lɔ:sɪz] - , - .

| Federal | losses | were | 12 | , | 410 | , | Confederate | losses | 10 | , | 700 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联邦 | 损失 | 是 | - | , | - | , | 南方邦联 | 损失 | - | , | - | . |

联邦军损失12410人，邦联军损失10700人。

[ɔ:l'ðoʊ] ['ni:ðər] [saɪd] [geɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] ,

| Although | neither | side | gained | a | decisive | victory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 两者都不 | 边 | 获得 | 一个 | 决定性 | 胜利 | , |

虽然双方都没有取得决定性胜利，

['li:z] ['feɪljər] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][wɔ:r] ['efərt] [ɪ'fektɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:rθ] [kɔ:zd] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

| Lee's | failure | to | carry | the | war | effort | effectively | into | the | North | caused | Great | Britain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李氏 | 失败 | 到 | 携带 | 这 | 战争 | 努力 | 有效地 | 进入 | 这 | 北 | 导致 | 伟大的 | 英国 |

[tu:; tə][poʊ'spoʊn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] ['gʌvərnmənt] .

| to | postpone | recognition | of | the | Confederate | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 推迟 | 认出 | 的 | 这 | 南方邦联 | 政府 | . |

李将军未能有效地将战争努力推进到北方，导致英国推迟承认南方邦联政府。

[ðə; ði]['bæt(ə)l]['ɔ:lsoʊ] [geɪv] ['prezɪdənt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [ðə; ði]

| The | battle | also | gave | President | Abraham | Lincoln | the | opportunity | to | issue | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 还 | 给予 | 总统 | 亚伯拉罕 | 林肯 | 这 | 机会 | 到 | 问题 | 这 |

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ,

| Emancipation | Proclamation | , |
|---|---|---|
| 解放 | 公告 | , |

这场战役也让亚伯拉罕·林肯总统有机会颁布《解放奴隶宣言》。

[wɪtʃ] , [ɑ:n]['dʒænjueri][wʌn] , - ,

| which | , | on | January | 1 | , | 1863 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 一月 | 1 | , | - | , |

1863年1月1日，

[dɪ'klerd] [friː] [ɔːl] [sleɪvz] [ɪn] [steɪts] [stɪl] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

| declared | free | all | slaves | in | States | still | in | rebellion | against | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 自由的 | 全部 | 奴隶 | 在 | 各州 | 仍然 | 在 | 叛乱 | 反对 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

宣布所有仍在反抗美国的各州的奴隶获得自由。

[naʊ] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd][ə; eɪ]['duːəl] ['pɜːrpəs] : [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd][end] ['sleɪvəri]

| Now | the | war | had | a | dual | purpose | : | to | preserve | the | Union | and | end | slavery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 战争 | 有 | 一个 | 双重的 | 目的 | : | 到 | 保存 | 这 | 联盟 | 和 | 结尾 | 奴隶制 |

.

:

.

这场战争现在有了双重目的：维护联邦统一和结束奴隶制。

['ʃɑːpsbəːg] , [ˌem 'diː] . , ['lʊkɪŋ] [ˌsaʊθ'west] [ə'lɔːŋ] [meɪn] [striːt] , [sep'tembər] - [ɔːr] - , - .

| Sharpsburg | , | Md | . | , | looking | southwest | along | Main | Street | , | September | 21 | or | 22 | , | 1862 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏普斯堡 | , | 马里兰州 | . | , | 寻找 | 西南 | 沿着 | 主要的 | 街道 | , | 九月 | - | 或者 | - | , | - | . |

1862 年 9 月 21 日或 22 日，马里兰州沙普斯堡，沿主街向西南方向望去。

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs]

| Library | of | Congress |
|---|---|---|
| 图书馆 | 的 | 国会 |

美国国会图书馆

[ə'baʊt] [jʊr; jər]['vɪzɪt]

| About | Your | Visit |
|---|---|---|
| 关于 | 你的 | 访问 |

关于您的访问

[æn'tiːtəm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfiːld] [laɪz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] , [ə'lɔːŋ] [ˌem 'diː] . -

| Antietam | National | Battlefield | lies | north | and | east | of | Sharpsburg | , | along | Md | . | 34 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安提坦 | 国家的 | 战场 | 谎言 | 北 | 和 | 东方 | 的 | 夏普斯堡 | , | 沿着 | 马里兰州 | . | - |

[ænd; ənd] - .

| and | 65 | . |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

安提耶坦国家战场位于沙普斯堡的北部和东部，沿马里兰州 34 号和 65 号公路。

[bəuθ]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][ˌɪntər'sekt] ['iːðər] [juː] . [es] . - [ɔːr] 40A [ænd; ənd][ɪnt] . - .

| Both | routes | intersect | either | U | . | S | . | 40 | or | 40A | and | Int | . | 70 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 路线 | 相交 | 任何一个 | U | . | S | . | - | 或者 | 40A | 和 | 国际 | . | - | . |

这两条路线都与美国 40 号公路或 40A 号公路以及 70 号州际公路相交。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['sentər] [ɪz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] [ɑːn][ˌem 'diː] . - [ænd; ənd][ɪz]['oʊpən] ['deɪli] [ɪk'sept]

| The | visitor | center | is | north | of | Sharpsburg | on | Md | . | 65 | and | is | open | daily | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 中心 | 是 | 北 | 的 | 夏普斯堡 | 在 | 马里兰州 | . | - | 和 | 是 | 打开 | 日常的 | 除了 |

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

| Thanksgiving | , |
|---|---|
| 感恩 | , |

游客中心位于夏普斯堡以北，沿马里兰州65号公路，除感恩节外每天开放。

['krɪsməs] , [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .

| Christmas | , | and | New | Years | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | , | 和 | 新的 | 年 | 天 | . |

圣诞节和元旦。

[ɔːl] ['vɪzɪtər] ['sentər] [fə'sɪlətiz] [ænd; ənd][moʊst] [tʊr] [ruːt] [ɪg'zɪbɪts] [ɑːr; ər] ['wiːltʃer] [ək'sesəb(ə)l] .

| All | visitor | center | facilities | and | most | tour | route | exhibits | are | wheelchair | accessible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 游客 | 中心 | 设施 | 和 | 最多 | 旅游 | 路线 | 展品 | 是 | 轮椅 | 可访问 | . |

所有游客中心设施和大部分游览路线上的展品都可供轮椅通行。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'tɜːrprətɪv] ['mɑːrkɚz] [æt; ət] ['tɝːnɚz] , ['fɑːksəz] ,

| There | are | interpretive | markers | at | Turner's | , | Fox's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 解释性的 | 标记 | 在 | 特纳的 | , | 狐狸的 | , |

特纳故居、福克斯故居等地均设有解说牌。

[ænd; ənd] [kræmptənz] [gæps][ɑːn] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] ( [siːnz] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] ['faɪtɪŋ] ) [ænd; ənd]

| and | Crampton's | Gaps | on | South | Mountain | ( | scenes | of | preliminary | fighting | ) | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克朗普顿 | 差距 | 在 | 南 | 山 | ( | 场景 | 的 | 初步的 | 斗争 | ) | 和 |

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃɛpərdzˌtaʊn] ( ['dʌbljuː] . [ˌvi 'e] . ) [fɔːrd] [wer] ['liːz] ['ɑːrmi] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði][pə'toʊmək]

| at | the | Shepherdstown | ( | W | . | Va | . | ) | Ford | where | Lee's | army | recrossed | the | Potomac |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 谢泼兹敦 | ( | W | . | 瓦 | . | ) | 福特 | 在哪里 | 李氏 | 军队 | 重新交叉 | 这 | 波托马克河 |

.

:

.

还有南山上的克朗普顿山口（初步战斗的地点）以及李将军的军队重新渡过波托马克河的谢泼兹敦（西弗吉尼亚州）渡口。

[waɪl] [ 'tuərɪŋ ] [ðə; ði][pɑːrk] , [steɪ] [ə'lɜːrt][tuː; tə][ɔːl] ['træfɪk] .

| While | touring | the | park | , | stay | alert | to | all | traffic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 巡演 | 这 | 公园 | , | 停留 | 警报 | 到 | 全部 | 交通 | . |

游览公园时，请注意所有交通状况。

['baɪsɪklɪst] [ʃʊd; ʃəd][juːz] ['kɔːʃ(ə)n] [waɪl] [dɪ'sendɪŋ] [hɪlz] .

| Bicyclists | should | use | caution | while | descending | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑自行车的人 | 应该 | 使用 | 警告 | 尽管 | 下降 | 丘陵 | . |

骑自行车下坡时应注意安全。

[pliːz] [juːz] [treɪlz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ] ['netlz] , [tɪks] , [ænd; ənd] [sneɪks] .

| Please | use | trails | to | avoid | contact | with | stinging | nettles | , | ticks | , | and | snakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 使用 | 小径 | 到 | 避免 | 接触 | 和 | 刺痛 | 荨麻 | , | 蜱虫 | , | 和 | 蛇 | . |

请走小路，避免接触荨麻、蜱虫和蛇。

[duː][nɑːt][klaɪm] [ɑːn] ['kænənz] , ['mɔnjumənts] , [fensiz] , [ɔːr] [triːz] .

| Do | not | climb | on | cannons | , | monuments | , | fences | , | or | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 爬 | 在 | 大炮 | , | 纪念碑 | , | 栅栏 | , | 或者 | 树木 | . |

请勿攀爬大炮、纪念碑、栅栏或树木。

[dəunt] [spɔɪl] [jʊr; jər]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] .

| Don't | spoil | your | visit | with | an | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 剧透 | 你的 | 访问 | 和 | 一个 | 事故 | . |

别让意外毁了你的旅程。

[noʊt] : ['relɪk] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] .

| Note | : | Relic | hunting | is | prohibited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | : | 遗迹 | 打猎 | 是 | 禁止 | . |

注意：禁止寻宝。

[æn'tiːtəm] ['næʃ(ə)nəl] ['bætlfiːld] [ænd; ənd] ['seməteri] [ɑːr; ər] [əd'ministəd] [baɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][pɑːrk]

| Antietam | National | Battlefield | and | Cemetery | are | administered | by | the | National | Park |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安提坦 | 国家的 | 战场 | 和 | 公墓 | 是 | 管理 | 经过 | 这 | 国家的 | 公园 |

['sɜːrvɪs] , [juː] . [es] . [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

| Service | , | U | . | S | . | Department | of | the | Interior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | , | U | . | S | . | 部门 | 的 | 这 | 内部的 | . |

安提耶坦国家战场和公墓由美国内政部国家公园管理局管理。

[ə; eɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [huːz] [ə'dres] [ɪz][bɑːks] - , ['ʃɑːpsbəːg] , [ˌem 'diː] - , [ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

| A | superintendent | , | whose | address | is | Box | 158 | , | Sharpsburg | , | MD | 21782 | , | is | in | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 校长 | , | 谁 | 地址 | 是 | 盒子 | - | , | 夏普斯堡 | , | 医学博士 | - | , | 是 | 在 | 收费 | . |

负责人是邮政信箱 158，地址是马里兰州夏普斯堡 21782。

[foʊn] : ( - ) - - - .

| Phone | : | ( | 301 | ) | 432 | - | 5124 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电话 | : | ( | - | ) | - | - | - | . |

电话：（301）432-5124。

[ 'tuəriŋ ] [æn'ti:təm] ['bætlfi:ld]
**Touring** **Antietam** **Battlefield**
巡演 安提坦 战场

参观安提耶坦战场

[bɪ'fɔ:r] [ 'sta:tiŋ ] [jʊr; jər] [tʊr] ,
**Before** **starting** **your** **tour** **,**
前 开始 你的 旅游 ,

在开始您的旅程之前，

[stɑ:p][æt; ət][ðə; ði]['vɪzɪtər] ['sentər] [wer] [ɪg'zɪbɪts] [ænd; ənd]['ɔ:dioʊ] - ['vɪʒuəl]['proʊgræmz][prə'vaɪd]
**stop** **at** **the** **visitor** **center** **where** **exhibits** **and** **audio** **-** **visual** **programs** **provide**
停止 在 这 游客 中心 在哪里 展品 和 声音的 - 视觉的 程序 提供
[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['merilənd] [kæm'peɪn] .
**an** **introduction** **to** **the** **battle** **and** **the** **Maryland** **Campaign** **.**
一个 介绍 到 这 战斗 和 这 马里兰州 活动 .

在游客中心稍作停留，那里有展览和视听节目，可以了解这场战役和马里兰战役。

[ðə; ði] ['nʌmbərd] [tʊr] ['stɑ:ps] [bɪ'loʊ] [ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:kwəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
**The** **numbered** **tour** **stops** **below** **are** **arranged** **according** **to** **the** **sequence** **of** **the**
这 编号 旅游 停止 以下 是 安排 根据 到 这 顺序 的 这
['bæt(ə)l] .
**battle** **.**
战斗 .

以下编号的游览站点是按照战役顺序排列的。

['mɔ:rnɪŋ] [feɪz] ( [sɪks][ə; eɪ] . [em] . [tu:; tə][naɪn][ə; eɪ] . [em] . )
**Morning** **Phase** **(** **6** **a** **.** **m** **.** **to** **9** **a** **.** **m** **.** **)**
早晨 阶段 ( 6 一个 . 米 . 到 9 一个 . 米 . )

上午阶段（早上6点至9点）

[wʌn] ['dʌŋkɝ] [tʃɜ:rtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪd] ['klæʃɪz] [æz; əz][bəuθ] ['ɑ:miz]
**1** **Dunker** **Church** **This** **was** **the** **focal** **point** **of** **repeated** **clashes** **as** **both** **armies**
1 扣篮 教会 这 曾是 这 焦点 观点 的 重复 冲突 作为 两个都 军队
[sɔ:t] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
**sought** **to** **occupy** **and** **hold** **the** **high** **ground** **around** **it** **.**
寻求 到 占据 和 抓住 这 高的 地面 大约 它 .

1 邓克尔教堂 这是双方军队争夺并控制其周围高地时反复发生冲突的焦点。

['lɛvəld] [baɪ][ə; eɪ][stɔ:rm][ɪn] - , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ˌri:'bɪlt] [ɪn] - .
**Leveled** **by** **a** **storm** **in** **1921** **,** **the** **church** **was** **rebuilt** **in** **1962** **.**
平整 经过 一个 风暴 在 - , 这 教会 曾是 重建 在 - .

该教堂于 1921 年被暴风雨夷为平地，并于 1962 年重建。

[ˌtu:'tu:] [nɔ:rθ] [wʊdz] ['dʒen(ə)rəl] ['hʊkər] [lɔ:ntʃt] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['ju:niən] [ə'tæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt]
**2** **North** **Woods** **General** **Hooker** **launched** **the** **initial** **Union** **attack** **from** **this** **point**
2 北 伍兹 一般的 妓女 发射 这 最初的 联盟 攻击 从 这 观点
.
**:**
.

2 北林 胡克将军从这里发动了联邦军的第一次进攻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ]['dʒæksənz] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnfi:ld] , ½ [maɪl] [saʊθ] .
**It** **was** **stopped** **by** **Jackson's** **troops** **in** **The** **Cornfield** **,** **½** **mile** **south** **.**
它 曾是 停止 经过 杰克逊的 军队 在 这 玉米地 , ½ 英里 南 .

在南边半英里的玉米地里，杰克逊的部队阻止了它。

[θriː] [iːst] [wʊdz] ['juːniən][dʒen] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ 'mænsfiːld ][wʌz; wəz] ['feɪtəli] ['wuːndɪd] [hɪr] [æz; əz]

| 3 | East | Woods | Union | Gen | . | Joseph | Mansfield | was | fatally | wounded | here | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | 东方 | 伍兹 | 联盟 | Gen | . | 约瑟夫 | 曼斯菲尔德 | 曾是 | 致命的 | 受伤 | 这里 | 作为 |

[hiː; hi][led][hɪz; ɪz][ˌɛksˌaɪ'aɪ] [kɔːr] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] .

| he | led | his | XII | Corps | into | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 他的 | 十二 | 兵团 | 进入 | 战斗 | . |

3 东伍兹，联邦将军约瑟夫·曼斯菲尔德率领第十二军作战时在此地身负重伤，最终不治身亡。

[fɔːr][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlər] ['kɔːrnfiːld] [ðæn; ðən] ['eniwer]

| 4 | The | Cornfield | More | fighting | took | place | here | in | the | Miller | cornfield | than | anywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 这 | 玉米地 | 更多的 | 斗争 | 采取 | 地方 | 这里 | 在 | 这 | 磨坊主 | 玉米地 | 比 | 任何地方 |

[els] [æt; ət] [æn'tiːtəm] .

| else | at | Antietam | . |
|---|---|---|---|
| 别的 | 在 | 安提坦 | . |

4 玉米地 在安提耶坦战役中，米勒玉米地发生的战斗比其他任何地方都多。

[ðə; ði] ['bætəlˌlaɪnz] [swept] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] .

| The | battlelines | swept | back | and | forth | across | the | field | for | three | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战线 | 扫荡 | 后退 | 和 | 前进 | 穿过 | 这 | 场地 | 为了 | 三 | 小时 | . |

双方在战场上来回拉锯了三个小时。

[faɪv] [west] [wʊdz] ['juːniən][dʒen] . [dʒɑːn] ['sɛdʒwɪks] [dɪ'vɪʒ(ə)n][lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌtuː'tuː] ,

| 5 | West | Woods | Union | Gen | . | John | Sedgwick's | division | lost | more | than | 2 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 西方 | 伍兹 | 联盟 | Gen | . | 约翰 | 塞奇威克的 | 分配 | 丢失的 | 更多的 | 比 | 2 | , |

5 西伍兹联盟将军约翰·塞奇威克的师损失超过 2,000 人

- [men][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][æn; ən] [ɪl] - ['feɪtɪd] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː] [ðiːz] [wʊdz]

| 200 | men | in | less | than | half | an | hour | in | an | ill | - | fated | charge | into | these | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 男人 | 在 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 在 | 一个 | 患病的 | - | 命中注定 | 收费 | 进入 | 这些 | 树林 |

[ə'genst] ['dʒæksənz] [truːps] .

| against | Jackson's | troops | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 杰克逊的 | 军队 | . |

不到半小时，200 名士兵向这片树林发起了一次不幸的冲锋，对抗杰克逊的部队。

[sɪks] ['mʌmə] [fɑːrm] [ bəːnd ] [baɪ][ðə; ði] [kən'fedərəts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər][juːz][baɪ]['juːniən]

| 6 | Mumma | Farm | Burned | by | the | Confederates | to | prevent | their | use | by | Union |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | 妈妈 | 农场 | 烧伤 | 经过 | 这 | 南方邦联 | 到 | 防止 | 他们的 | 使用 | 经过 | 联盟 |

['ʃɑːpʃuːtəz] ,

| sharpshooters | , |
|---|---|
| 神枪手 | , |

6. 穆玛农场被南方邦联烧毁，以防止北方联邦的狙击手利用它们。

[ðə; ði] ['mʌmə] [fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][sə'vɪliən]['prɑːpərti] ['pɜːrpəsli] [dɪ'strɔɪd] ['dʊrɪŋ]

| the | Mumma | farm | buildings | were | the | only | civilian | property | purposely | destroyed | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妈妈 | 农场 | 建筑物 | 是 | 这 | 仅有的 | 平民 | 财产 | 故意 | 损毁 | 期间 |

[ðə; ði]['bæt(ə)l] .

| the | battle | . |
|---|---|---|
| 这 | 战斗 | . |

穆玛农场的建筑是这场战斗中唯一被蓄意摧毁的平民财产。

[ˌmɪd'deɪ] [feɪz] ( [naɪn] : - [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][wʌn][piː] . [em] . )

| Midday | Phase | ( | 9 | : | 30 | a | . | m | . | to | 1 | p | . | m | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正午 | 阶段 | ( | 9 | : | - | 一个 | . | 米 | . | 到 | 1 | p | . | 米 | . | ) |

中午时段（上午 9:30 至下午 1:00）

['sɛvən] [ruː'let] [fɑːrm]['juːniən] [truːps] ['ʌndər] [frentʃ] [ænd; ənd] ['rɪtʃərdsən] [krɔːst] [ðiːz] [fiːldz] [ɑːn]

| 7 | Roulette | Farm | Union | troops | under | French | and | Richardson | crossed | these | fields | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | 轮盘赌 | 农场 | 联盟 | 军队 | 在下面 | 法语 | 和 | 理查森 | 交叉 | 这些 | 字段 | 在 |

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kən'fedərəts] ['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd] .

| their | way | to | meet | the | Confederates | posted | in | the | Sunken | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 方式 | 到 | 见面 | 这 | 南方邦联 | 发布 | 在 | 这 | 凹陷 | 路 | . |

7 鲁莱特农场联盟军队在弗伦奇和理查森的指挥下穿过这些田野，前往与驻扎在沉没路上的南方联盟军队会合。

[eɪt] ['sʌŋkən] [roʊd] ( ['blʌdi] [leɪn] )
**8 Sunken Road ( Bloody Lane )**
8 凹陷 路 ( 血腥 车道 )

8号沉没路（血腥巷）

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [fɔːr] ['aʊərz] , ['juːniən][ænd; ənd] [kən'fedərət] ['ɪnfəntri] [kən'testid] [ðɪs] ['sʌŋkən] ['kʌntri] [roʊd] ,
**For nearly 4 hours , Union and Confederate infantry contested this sunken country road ,**
为了 几乎 4 小时 , 联盟 和 南方邦联 步兵 有争议的 这 凹陷 国家 路 ,

在这条下沉式乡村道路上，联邦军和邦联军的步兵激战了近4个小时。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn]['oʊvər][faɪv] , - ['kæʒuəltiz] .
**resulting in over 5 , 000 casualties .**
结果 在 超过 5 , - 伤亡 .

造成超过5000人伤亡。

[ðʌs] [ðə; ði] [neɪm] “ ['blʌdi] [leɪn] ” .
**Thus the name “ Bloody Lane ” .**
因此 这 姓名 “ 血腥 车道 ” .

因此得名“血腥巷”。

[ˌæftər'nuːn] [feɪz] ( [wʌn][piː] . [em] . [tuː; tə][faɪv] : - [piː] . [em] . )
**Afternoon Phase ( 1 p . m . to 5 : 30 p . m . )**
下午 阶段 ( 1 p . 米 . 到 5 : - p . 米 . )

下午阶段（下午1点至5点30分）

[naɪn] ['loʊər] [brɪdʒ] ( ['bɜːrnˌsaɪd] [brɪdʒ] ) [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiː] ['fæktər][ɪn] [mə'klɛlənz] ['feɪljər] [æt; ət] [æn'tiːtəm] .
**9 Lower Bridge ( Burnside Bridge ) The fighting here was a key factor in McClellan's failure at Antietam .**
9 降低 桥 ( 伯恩赛德 桥 ) 这 斗争 这里 曾是 一个 钥匙 因素 在 麦克莱伦的 失败 在 安提坦 .

9 下桥（伯恩赛德桥） 此处的战斗是麦克莱伦在安提耶坦战役中失败的关键因素。

[kɔːld] ['bɜːrnˌsaɪd] [brɪdʒ] ['æftər][ðə; ði]['juːniən]['dʒen(ə)rəl] [huːz] [truːps] [wɜːr; wər][held] [ɔːf] [moʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['dʒɔːrdʒə] ['raɪflmən] ,
**Called Burnside Bridge after the Union general whose troops were held off most of the day by a few hundred Georgia riflemen ,**
称为 伯恩赛德 桥 后 这 联盟 一般的 谁 军队 是 握住 离开 最多 的 这 天 经过 一个 很少 百 乔治亚州 步枪兵 ,

这座桥以联邦将军伯恩赛德的名字命名，他的部队曾被几百名佐治亚州步枪兵阻挡了大半天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bætəlˌfiːldz] [best] - [noʊn] ['lændmɑːrk] .
**it is the battlefield's best - known landmark .**
它 是 这 战场的 最好的 - 已知 地标 .

它是战场上最著名的地标。

- [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'tæk] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːr] ,
**10 The Final Attack After taking the Lower Bridge and reforming his corps ,**
- 这 最终的 攻击 后 采取 这 降低 桥 和 改革 他的 兵团 ,

10 最后的进攻 在攻占下桥并重组部队后，

['bɜːrnˌsaɪd] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz][men] [ə'krɔːs] [ðiːz] [hɪlz] [tɔːrd] ['ʃɑːpsbəːg] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf] ['liːz] [laɪn][ʌv; əv] [rɪ'triːt] .
**Burnside marched his men across these hills toward Sharpsburg , threatening to cut off Lee's line of retreat .**
伯恩赛德 行军 他的 男人 穿过 这些 丘陵 朝向 夏普斯堡 , 威胁 到 切 离开 李氏 线 的 撤退 .

伯恩赛德率领他的士兵翻过这些山丘，向沙普斯堡进发，企图切断李将军的退路。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['fedərəlz] [ri:tʃt] [ðɪs] ['eriə] ,
**Just** **as** **the** **Federals** **reached** **this** **area** **,**
只是 作为 这 联邦 达到 这 区域 ,

就在联邦军队抵达这一地区的时候，

[ə; eɪ] . [pi:] . ['hɪlz] [kən'fedərət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['hɑ:rpərz] ['feri] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm]
**A** **.** **P** **.** **Hill's** **Confederate** **division** **arrived** **from** **Harpers** **Ferry** **and** **drove** **them**
一个 . P . 丘陵 南方邦联 分配 到达的 从 哈珀斯 渡船 和 驾驶 他们
[bæk] .
**back** **.**
后退 .

AP Hill 的南方邦联师从哈珀斯费里赶来，将他们击退。

- [æn'ti:təm] ['næʃ(ə)nəl] ['seməteri]
**11** **Antietam** **National** **Cemetery**
- 安提坦 国家的 公墓

11 安提耶坦国家公墓

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][fɔ:r] , - ['fedərəl] ['soʊldʒərz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [wʌn] , - [ə'noʊnz] ,
**The** **remains** **of** **4** **,** **776** **Federal** **soldiers** **,** **including** **1** **,** **836** **unknowns** **,**
这 遗迹 的 4 , - 联邦 士兵 , 包括 1 , - 未知 ,

4776名联邦士兵的遗骸，其中包括1836名身份不明者。

[ɑ:r; ər] ['berid] [ɪn] [ðɪs] ['hɪltɑ:p] ['seməteri] [nɪr] [taʊn] .
**are** **buried** **in** **this** **hilltop** **cemetery** **near** **town** **.**
是 埋葬 在 这 山顶 公墓 靠近 镇 .

他们都葬在这座靠近城镇的山顶墓园里。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [ded] [ɑ:r; ər] ['berid] [ɪn] ['heɪgɘˌzˌtaʊn] [ænd; ənd] ['fredrɪk] , [ˌem 'di:] . ,
**Most** **of** **the** **Confederate** **dead** **are** **buried** **in** **Hagerstown** **and** **Frederick** **,** **Md** **.** **,**
最多 的 这 南方邦联 死的 是 埋葬 在 黑格斯敦 和 弗雷德里克 , 马里兰州 . ,
['ʃɛpərdzˌtaʊn] ,
**Shepherdstown** **,**
谢泼兹敦 ,

大多数南方邦联阵亡将士都埋葬在马里兰州的黑格斯敦和弗雷德里克，以及谢泼兹敦。

['dʌblju:] . [ˌvi 'e] . , [ænd; ənd][ɪn]['loʊk(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['fæməli] ['semitriz] .
**W** **.** **Va** **.** **,** **and** **in** **local** **church** **and** **family** **cemeteries** **.**
W . 瓦 . , 和 在 当地的 教会 和 家庭 墓地 .

西弗吉尼亚州，以及当地的教堂和家族墓地。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [æn'ti:təm] , [fɔ:t] ['oʊvər][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] - [skwer] [maɪlz] ,
**The** **battle** **of** **Antietam** **,** **fought** **over** **an** **area** **of** **12** **square** **miles** **,**
这 战斗 的 安提坦 , 战斗 超过 一个 区域 的 - 正方形 英里 ,

安提耶坦战役，战场面积12平方英里。

[kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['beɪsɪk] ['feɪzɪz] — ['mɔ:rnɪŋ] , [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd] [ˌæftər'nu:n] — [ʃoʊn]
**consisted** **of** **the** **three** **basic** **phases** **—** **morning** **,** **midday** **,** **and** **afternoon** **—** **shown**
由……组成 的 这 三 基本的 阶段 — 早晨 , 正午 , 和 下午 — 所示
[ɑ:n][ðə; ði][mæps][æt; ət] [raɪt] .
**on** **the** **maps** **at** **right** **.**
在 这 地图 在 正确的 .

由三个基本阶段组成——上午、中午和下午——如右图所示。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [feɪz] , [θri:] ['pi:smi:l] ['ju:niən] [ə'tæks] [droʊv] [bæk] ['dʒæksənz][laɪn] ,
**During** **the** **morning** **phase** **,** **three** **piecemeal** **Union** **attacks** **drove** **back** **Jackson's** **line** **,**
期间 这 早晨 阶段 , 三 零散地 联盟 攻击 驾驶 后退 杰克逊的 线 ,
[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
**but** **did** **not** **break** **it** **.**
但 做过 不是 休息 它 .

在上午的阶段，联邦军的三次零星进攻击退了杰克逊的防线，但未能将其突破。

[ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [feɪz] [sɔː] [tuː] ['juːniən] [dɪ'vɪʒnz] [breɪk] [diː] . [eɪtʃ] . ['hɪlz] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd]

| The | midday | phase | saw | two | Union | divisions | break | D | . | H | . | Hill's | line | in | the | sunken | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正午 | 阶段 | 锯 | 二 | 联盟 | 部门 | 休息 | D | . | H | . | 丘陵 | 线 | 在 | 这 | 凹陷 | 路 |

,

,

,

中午时分，联邦军两个师突破了DH Hill在下沉式道路上的防线。

[bʌt; bət] [mə'klɛlənz] ['feɪljər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd]

| but | McClellan's | failure | to | follow | it | up | lost | him | the | advantage | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 麦克莱伦的 | 失败 | 到 | 跟随 | 它 | 向上 | 丢失的 | 他 | 这 | 优势 | 那 | 有 |

[bɪn] [geɪnd] .

| been | gained | . |
|---|---|---|
| 到过 | 获得 | . |

但麦克莱伦未能乘胜追击，失去了已经取得的优势。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [feɪz] ,

| In | the | afternoon | phase | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 阶段 | , |

下午阶段，

['bɝːnˌsaɪdz] [sloʊ] ['pɪnsər] ['muːvmənt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['loʊər] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] . [piː] .

| Burnside's | slow | pincer | movement | beyond | the | lower | bridge | was | broken | by | A | . | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯恩赛德 | 慢的 | 钳子 | 移动 | 超过 | 这 | 降低 | 桥 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 一个 | . | P | . |

['hɪlz] ['taɪmli] [ə'raɪv(ə)l] .

| Hill's | timely | arrival | . |
|---|---|---|---|
| 丘陵 | 及时 | 到达 | . |

伯恩赛德缓慢的钳形攻势越过下桥，被AP Hill的及时赶到打破。

['mɔːrnɪŋ] [feɪz]

| Morning | Phase |
|---|---|
| 早晨 | 阶段 |

晨间阶段

[ˌmɪd'deɪ] [feɪz]

| Midday | Phase |
|---|---|
| 正午 | 阶段 |

中午阶段

[ˌæftər'nuːn] [feɪz]

| Afternoon | Phase |
|---|---|
| 下午 | 阶段 |

下午阶段

[-] [noʊts]

| Transcriber's | Notes |
|---|---|
| 转录员的 | 笔记 |

转录者注释

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['taipəus] .

| Silently | corrected | a | few | typos | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 已更正 | 一个 | 很少 | 拼写错误 | . |

默默地改正了几处拼写错误。

[riˈteind] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃn] : [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] ['pʌblɪk] -

| Retained | publication | information | from | the | printed | edition | : | this | eBook | is | public | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 发布 | 信息 | 从 | 这 | 打印 | 版 | : | 这 | 电子书 | 是 | 民众 | - |

[doʊ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

| domain | in | the | country | of | publication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 领域 | 在 | 这 | 国家 | 的 | 发布 | . |

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)nz]['oʊnli] , [tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [ di'limitid ] [baɪ] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ .

| **In** | **the** | **text** | **versions** | **only** | **,** | **text** | **in** | **italics** | **is** | **delimited** | **by** | = | **underscores** | = | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 文本 | 版本 | 仅有的 | , | 文本 | 在 | 斜体 | 是 | 分隔符 | 经过 | _ | 下划线 | _ | . |

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神